

أقدم نسخة مخطوطة مؤرخة

لكتاب

كليلة ودمنة

عني بشرها

الأب لويس سفيو السوعي

(طبعة ثانية مصحّحة)



طبع في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

اهداءات ٢٠٠٢

أسرة د/ عبد الرحمن بدوي

د/ عبد الرحمن بدوي للإبداع الثقافي

اقدم نسخة مخطوطة مؤرخة

لكتاب

كليلة ودمنة

عني بنشرها

الادب لوبس سبغو اليسوعي

(طبعة ثانية مصححة)



طُبع في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

سنة ١٩٢٣

مقدمة

صاحب النسخة

بسم الله الرحمن الرحيم (2)

وصلّى الله على سيدنا محمد

الحمد لله الذي نخل أنوار العقول بنور الشهادات الازليّة. وصور الانسان في احسن صورة وتوجّه بتاج الكرامات. وخصّه بالذوق والشمّ والسمع والبصر والنطق وحسن الصفات. واشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له. الذي تسبّحه الالسن بكل اللغات. واشهد أن محمّداً عبده ورسوله الذي هو سرّه في دائرة الموجودات. المخصوص بالمعراج وسماع النداء من كل الجهات. صلى الله عليه وعلى آله وصحبه ما دامت الارض والسموات

أمّا بعد ايها الاخ الصالح ارشدنا الله واياك للصواب انّ ممّا وضعت الاوائل من حكماء الهند كتاب كائليّة ودمنة على السنة الوحش والطير وغير ذلك وأودعوه من ملج الاخبار ومحاسن الادب ما يفهمه أولو الاباب عبدة (7) من تدبره وحافظ عليه وجعله زهرة قلبه ومسرّاً لعقله. فهو ابهى من الياقوت والذّرر وأبقى (8) من البستان والزهر فداوم النظر فيه وتفهم اسرار معانيه فانك ان داومت النظر فيه لم تقدم فوائده وفهم معانيه. وهو يشتمل على ستة عشر باباً. فمن ذلك الباب الاول الذي (هو) بقعة الملك أنوشروان كسرى لبرزويه المتطبب وهو ملحق به والباب الثاني لبرزويه المتطبب عمله برزجهر وجعله أول باب منه وليس هو منه. واصل كتاب كائليّة ودمنة أربعة عشر باباً:

فالباب الاول منه باب الاسد والثور
 والباب الثاني باب الفحص عن أمر دمنة
 والباب الثالث باب الحمامة المطوقة
 والباب الرابع باب اليوم والغراب
 والباب الخامس باب القرد والغيلم
 والباب السادس باب الناسك وابن عرس
 والباب السابع باب ايلاذ وشادرم وايراخت
 والباب الثامن باب السنور والجروذ
 والباب التاسع باب الملك والطير قزة
 والباب العاشر باب الاسد (4) والشعر الصوام
 والباب الحادي عشر باب السانح والصانغ والقرد والحية والبيد
 والباب الثاني عشر باب الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكابر
 والباب الثالث عشر باب الاسوار واللينة والشعر
 والباب الرابع عشر باب الناسك والضيف
 فما قص من هذه الابواب فهو ساقط منه وما زيد فيها فهو شيء الحق به

مقدمته

بهود بن سخوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي

تقلاً عن نسخة مصونة في مكتبة سادة نوري باشا الكيلاني في حماة

كُتبت سنة ١٢٠٠ للهجرة تشبه في الغالب النسخة المطبوعة في باريس

وهذه المقدمة ليست في النسخة التي تحررتنا طبعها

أما بعد فهذه مقدمة نذكر فيها السبب الذي من أجله عمل يديا الفيلسوف الهندي راس
الإبراهيم لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كلية ودمنة وجعله على ألسن البهايم والطير
صيانة لغرضه الاقصى فيوم العوام. وضاً بما ضمه عن الطعام. وتترجماً للحكمة وفنونها
ومحاسنها وعيونها. اذ هي الفيلسوف مندوحة. ولطافه مفتوحة. ولحيها تنيف. ولطالها اشريف.
ونذكر السبب الذي من أجله انفذ كسرى انوشروان ملك الفرس برزويه راس الاطباء الى بلاد
الهند لاجل كتاب كلية ودمنة وما كان من تلطف برزويه عند دخوله الى الهند حتى وقع على
الرجل الذي استسخه له سرّاً من خزائن الملك ليلا مع ما وجد من كتب علماء الهند ويجيبه
بالكتاب مع الشطرنج التامة التي كانت عشرة في عشرة. وذكر السبب الذي من أجله وضع برزجهر
ابن البختكان مقدمة في اصل الكتاب. ونذكر مقدار فضيلته وحضاهل اقتناؤه على اللغات
الى دراسته والمداومة على فراسته وفيها ضمين من فوائده ومنافعه ويرى انها افضل من كل
لذة صرفت اليها همته والنظر الى باطن كلامه وانه ان لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية منه.
ونذكر حضور برزويه وقراءة الكتاب جهراً والسبب الذي من أجله وضع برزجهر باباً مفرداً
سماه باب برزويه المتطلب ونذكر فيه شأن برزويه من اول امره واوان مولده الى ان بلغ
التأديب ورغب في التدوين واحب الحكمة وتغن في افتائها وجعله قبل باب الاسد والثور الذي
هو اول الكتاب

قال علي بن الشاه الفارسي: كان السبب الذي من أجله وضع يديا الفيلسوف
لدبشليم ملك الهند كتاب كلية ودمنة ان الاسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من
امر الملوك الذين كانوا بناية الغرب سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم. فلم
يزل يجادب من نازعه ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس وهم

الطبقة الاولى حتى ظهر عليهم وقهر من ثاؤه وتغلب على من عاداه. فتمزقوا طرائق وتزقوا خرائق. ثم توجه بالجنود نحو بلاد الصين فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه الى طاعته والدخول في ملكه وولايته. وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس ومنعة ومراس يقال له فورك (كذا). فلما بلغه اقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربه واستعد لمجاذبته وسخر اطرافه اليه وجد في التألب عليه وجمع له العدة في اسرع مدة من القيلة المفرزة للحروب والسباع المضرة للوثوب مع الخيل المسومة والرماح القومة والسيوف القواطع والحرايب اللوامع

فلما قرب ذو القرنين من فورك الهندي وبلغه ما قد اعد له من الخيل التي كانها قطع الليل مما لم يلفقه بئله احد ممن كان يقصده من الملوك الذين كانوا في الاقاليم تخوف من تقصير يقع به ان عجل المبارزة. وكان ذو القرنين رجلاً ذا حيل ومكنايد مع حسن تدبير وتجربة فرأى بعد اعمال الحيلة التأهب والترفق فاحترق برأى اخذها على عسكره واقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير في امره وكيف ينبغي الايقاع بهذا الملك. فاستدعى بالمتجحين وامرهم باختيار يوم ووقت تكون له فيه سعادة للالقاء ملك الهند والنصرة عليه. فاشتغلوا بذلك وكان ذو القرنين لا يرع بدينة الاخذ المشهورين من صناعاتها بالخلق من كل صنف. فنتجت له همة ودأته فطنته ان يتقدم الى الصناع الذين معه بان يصنعوا له خيلاً من نحاس مجوفة عليها تماثيل من الرجال على بكر تجري بها واذا دُفعت مرت سراعاً. وامر اذا فرغوا منها ان تحشى اجوافها بالنفط والكبريت وان يلبس القارس آلة الحرب ويقدم ذلك امام الصف في القلب وقت ما يلتقي الجمعان لتضرم فيها النيران. فان القيلة اذا القت خراطيمها على القوسان وهي حامية بجلت. واوعز الى الصناع بالتشمير والفراغ منها. فجدوا في ذلك وعجلوا وقرب ايضاً اختيار المتجحين لليوم. فاعاد ذو القرنين رسله الى فورك ملك الهند يدعوه الى طاعته والاذعان لدوكت. فاجاب جواب مصر على مخالفته مقيم على محاربه

فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار اليه باهبة وقدم فورك القيلة امامه ودفعت الرجال تلك الخيل النحاس وعليها التماثيل كالقوسان فاقبلت القيلة نحوها والقت خراطيمها عليها. فلما احست بالحرارة القت من كان عليها من الرجال المقاتلة وداستهم تحت ارجلها ومضت مهولة هاربة لا تلاوي على شيء ولا تمز باحد الا وطمته. وتقطع فورك وجمعه

وتبهم اصحاب الاسكندر وانحنوا فيهم الجراح. وصاح الاسكندر: يا ملك الهند ابرزالي وأبق على عدتك وعيالك ولا تحلمهم على القتاء. فانه ليس من السياسة ان يرمي الملك عدته في المهالك المتلفة والمواضع المصحفة. بل يقيمهم باله ويدفع عنهم بنفسه. فابرز الي ودع الجند فأثينا قهر صاحبه فهو الاسعد

فلما سمع فورك من ذي القرنين هذا الكلام دعه نفسه الى ملاقاته طمعا فيه فسارع اليه وظن ذلك فرصة. فبرز اليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ليس يلتقي احدهما من صاحبه فرصة ولم يزالا يتعاركان. فلما ايسا الاسكندر امر فورك ولم يجد له فرصة ولا حيلة لوقع بمكره صيحة عظيمة ارتجت لها الارض والعساكر. فالتفت فورك عندما سمع الزعقة وظنها مكيدة وقعت في مكره فصاحه ذو القرنين بضربة امائه عن سرجه واتبعها باخرى فوقع الى الارض. فلما رأى الجند ما تزل بهم وما صار اليه ملكهم حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا شديدا لجهرا مئة لوت. فوعدهم من نفسه بالاحسان ومنعه الله استقامهم. فاستولى على بلادهم وملك عليهم رجلا من ثقاته واقام بالهند حتى استوثق له ما يريد من امورهم واتفاق كلمتهم. ثم انصرف من الهند وخلف ذلك الرجل عليهم ومضى متوجها نحو ما قصد له

فلما بعد ذو القرنين عن الهند بجيوشه تغير المنود عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم وقالوا: ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة ولا العامة ان يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من اهل بيوتهم. فانه لا يزال يستفلمهم ويستقلهم. ثم اجموا على ان يملكوا عليهم رجلا من اولاد ملوكهم فملكوا عليهم ملكا يقال له دبلشليم وخلصوا الرجل الذي ملكه عليهم الاسكندر

فلما استقر لهذا الملك الملك واستوثق له الامر طمى وعتا وتجبز وتكبز وجعل يغزو من حوله من الملوك. وكان مع ذلك مظفرا منصورا فهابته الملوك وخافته الرعية. فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة عبث بالرعية واستنصر امرهم وساء السيرة فيهم وكان لا يرتقي حاله الا ازداد عتوا ومكث على ذلك برهة من دهره

وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة فاضل حكيم يعرف بفضل ورجوع اليه في قوله يقال له بديبا الفيلسوف. فلما رأى ما هو عليه الملك من ظلم الرعية فكر في

وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه وردّه الى العدل والاتصاف فجمع لذلك تلامذته وقال: هل تعلمون ما لريد لشاركم فيه. قالوا: لا. قال: اعلّموا اني أجلتُ الفكرة وأطلتُ العبرة في دبشليم الملك وما هو عليه من الخروج عن العدل ولزوم الشرور ورداءة الذهب وسوء عشرته مع الرعية. واننا فوّض انفسنا لمثل هذه الامور اذا ظهرت من الملوك لردّهم الى فعل الخير ولزوم العدل ومتى غفلنا ذلك واهملناه زُمنّا من وقوع المكروه بنا وبلوغ المعضور اليأس أَلَمْ الجَهْلُ وبلغ اليهم أنّ كُنّا في انفسهم اجهل منهم وفي عيونهم اقلّ منهم. وليس الرأي عندي الجلاء عن المواطن وليس يسعنا في الحكمة ان نبقي الملك على ما هو عليه من رداءة السيرة وسوء الطريقة ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا ولو ذهبنا لنستعين عليه بغيرنا لما تهيات لنا معاودته ولو احسنّا متنا مخالفتنا واتكادنا لسوء سريره لكان في ذلك يوارنا. وقد تعلمون ان مجاورة الكلب للسبع والحية والثور والوثوب على طيب الوطن ونضادة العيش انها تقرير بالنفس (كذا) وان الفيلسوف حليق ان تكون همته الى ما يحفظ به نفسه من نوازل المكروه ولواحق المعضور ويدفع الخوف لاجتلاب المحبوب. وقد كنت اسمع ان فيلسوفاً كتب الى تلميذه يقول له: ان المجاورة للرجال السوء والمصاحبة لهم كراصب البحر ان سلم من الفرق لم يسلم من الخوف. فاذا هو اورد نفسه موارد المهلكات ومصادر المخوفات عدّ من البهائم التي لا انفس لها. لان الحيوان البهيمي قد خُصّ في طبائعه بمعرفة ما يكتسب فيه النفع ويحْتَلَبُ المكروه وذلك ان الحيوانات لم تورد بانفسها مورداً فيه مهلكها وانها متى اشرفت على مورد مهلك لها مالت بطبيعتها التي ركبت فيها وتباعدت عنه شحاً بانفسها. وقد جمعكم لهذا الامر لانكم أسرتي وموضع سرّي وبكم اعتضد وعليكم اعتمد فانّ الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيثما كان فهو ضائع ولا ناصر له.

والمثل في ذلك ان قنبرة اتخذت أودية وعشّت فيها وباضت على طريق النمل وكان للنمل مشرب يقرّد إليه قرّ ذات يوم على عادته ليردّ مورده فوطىء عش القنبرة فشم بيضا. فلما نظرت ما ساءها علمت أنّ ذلك من النمل فطارت حتى وقعت على رأسه باكية وقالت له: ايها الملك لم هشت بيضي وقتلت افراخي أضلت لستضاعافاً منك وقلة لي واحتماراً لامري. فقال النمل: هو الذي حملني على ذلك. فتركته

مقدمة يهود بن سحران - مثل القنبرة والفيل - دخول بيدبا على ديشليم ٩

وانصرفت الى جماعة من الطيور فشكت اليهن ما نالها من الفيل . فقلن : وما عسى ان نبلغ منه ونحن طيور ضفاف . فقالت للطاقع والتربان : أحب منكن ان تصرفن معي اليه فتفتحن عيني فاني بعد ذلك احال عليه بحيلة اخرى . فاجابوها (كذا) الى ذلك ومضوا الى الفيل فلم يزالوا ينكرون عيني حتى ذهبوا بهما وبقي لا يهتدي الى طريق مطعمه ومشربه الا ما يقيمته (كذا) من موضعه

فلما عرفت القنبرة ذلك منه جاءت الى غدير فيه ضفادع كثيرة فشكت اليهن ما نالها من الفيل فقلن لها : ما حيلتنا نحن في عظم الفيل واني نبلغ منه . فقالت : اريد ان توافوا (كذا) معي هوية تقرب منه فتفتحوا وتضجوا بها فانه اذا سمع اصواتكن لم يشك في الماء فيهي فيهما . فاجابتها الضفادع الى ذلك واجتمعن في الهوية ونقن فسمع الفيل نقيتهن وقد اجهده العطش فاقبل حتى وقع في الهوية فاحططم (كذا) فيها . وجاءت القنبرة ترفرف على راسه فتقول : ايها الطاغى المغتر بهوتك الحقير لامري كيف رأيت عظيم حيلتي في صغر جثتي عند عظيم جثتك وصر همتك

فليشر كل واحد منكم بما يسبح له من الرأي . فقالوا باجمعهم : ايها الفيلسوف الفاضل الحكيم العادل انت المقدم فينا والفضل علينا فاعسى ان يكون مبلغ رأينا عند رأيك وفيهنا من فهمك ونحن نعلم ان السباحة في الماء مع التماسح تفرير والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه . والذي يستخرج السم من ناب الحية ويحربه على نفسه فليس الذنب للحية . ومن دخل على الاسد في غابته لم يأمن وثبته . وهذا الملك لم تؤدبه التجارب ولم تقرأه النوايب ولنا تأمن عليك وعلى اقسنا من سورتبه ومبادرتبه بسطوته متى لقيته بغير ما نحب بما هو عليه من همة

فقال بيدبا : لعبري لقد قلم فاحسنت واجبت فابلتم لكن ذا الرأي الحازم لا بد له ان يشاور من هو دونه او فوقه في المثلثة . والرأي الفرد لا يكتفى به في الخاصة ولا يتنفع به في العامة . وقد صغ عزمي على لقاء الملك ديشليم وقد سمعت مقاتلكم وبانت لي نصيحتكم والاشفاق علي وعلى انفسكم . غير اني قد رأيت رأياً وعزمت عزماً فستعرفون نتيجة عند لقاء الملك ومحاورتي اياه فاذا اتصل بكم خروجي من عنده اجتمعوا الي

ثمَّ ان يبدأ أذن لأصحابه في الانصراف فقاموا بين يديه يدعون له بالسَّلامَة .
واختار يوماً للدخول على الملك ديشليم حتى اذا كان اليوم المختار اتى عليه مسوحه
وهو لباس البراهمة وجاء فسأل عن صاحب إذن الملك فأرشد اليه قائمهُ وسَلَّم عليه
واعلمهُ انه رجل قصد الملك في امر له فيه النصيحة . فدخل فاستأذن له على الملك
وكان في ذلك اليوم فارغاً غير مشغول . فأذن له فدخل ووقف بين يديه وكثُر وسجد
ثمَّ استوى قائماً وسكت فلم يتكلَّم شيء . . ففكر الملك ديشليم في سكوتِه وقال : ان
هذا الفيلسوف لم يقصدني إلا لاحتس مئاً شيئاً يُصلح به حاله او
لأمرٍ لحقهُ فلم يكن له به طاقة ولا وجد عليه مستصرخاً فاعتصم بنا كي يكون له
ابلاغ نكابة واشدَّ عقوبة على ضده . ثمَّ قال : وبعد فليس هذه الحالة من شرط
الفيلسوف لانه وان كانت الملوك لها فضل في مملكتها فان الحكماء لهم فضل في
حكمتهم اعظم من الملوك لان الحكماء اغنياء عن الملوك بالعلم وليس الملوك باغنياء
عن الحكماء بالمال وقد وجدت العقل والحياء احقَّ متآلفين لا يفرقان ومتى قد
احدهما لم يوجد الآخر كالمتصادقين من الناس وغيرهم ان عدم احدهما صاحبه لم تطب
نفس الآخر بالبقاء بعده . تأسفاً عليه ومن لم يستحي من العلماء ويكرمهم ويعرف
فضلهم ويصرفهم عن مواقف الذلَّة ويترهم عن المواطن الرذلة كان بمن حرم عقله
وخسر حياته وظلم الحكماء في حقوقهم وعدَّ من الجهال

ثمَّ رفع طرفه الى بديدا فقال له : اني انظرك ساكتاً لا تعبر عن حاجتك ولا تذكر
بشيتك فعلمت ان الذي اسكتك انما هو بليَّة ساورتك او حيلة ادركتك وتبينتُ
ذلك في طول وقوفك وقت : لم يكن بديدا لينظر فينا من غير عادة الآمن امر حركه
وانه لمن افضل زماننا ولا سألته عن سبب دخوله الينا . فانه لو كان شيء يلتبس فيه
الاعتزاز بنا من ضم ناله كنت أولى من اخذ بيده وسأوع الى تشريفه واولاده بلوغ
مراده . وان كانت بشيته عرضاً من عروض الدنيا امرت بإرغابه من ذلك بما يجب . وان
يكن شيء من امر الملوك ما لا ينبغي للملوك ان يبذلوه من انفسهم ولا يتقادوا اليه
نظرت مقدار عقوبته عليه . على انه لم يكن ليحضرنى على ادخال نفسه في باب مسئلة
الملوك وان كان شيء من امور الرعيَّة يصرف اليه فظرت ما هو فان الحكم لا يجبر
الأجبر والجاهل يشير بضده . واني قد فسحت لك الكلام فقل ما بدا لك

فلما سمع بيدبا كلام الملك أفرخ روعه وسري عنه ما كان وقع في نفسه من الخوف فكثرت له وسجد ثم قام بين يديه فقال: ان أول ما اقول ان اسأل الهي بقاء الملك الى الابد ودوام ملكه على الابد فقد جعل في مقامي هذا محلاً شرفاً (كذا) لي على من يأتي بعدي من العلماء وذكر اباقياً على الدهور عند الحكماء أن أقبل الملك علي بوجهه وعطف علي بكرمه. والامر الذي حملني على الدخول الى الملك ودعائي الى التعرض لكلامه للخاطرة بالإقدام على نصيحتي التي اختصت بها دون غيره. وسيعلم من يتصل به ذلك اني لم اقلد عن غايه فيا يجب للملك على الحكماء. فان فسح في كلامي ورعاه عني فهو حقيق بما يراه في ذلك وان القاه فقد بلغت ما يجب علي وخرجت من لوم يلصقني

فقال الملك: يا بيدبا تكلم فاني مُصغِر اليك وسماع منك ما تقول فقل ما عندك لأجازيك عليه بما انت اهله

فقال بيدبا: ايها الملك اني وجدت الامور التي يختص بها الانسان من بين سائر الحيوان اربعة وهي جماع كل ما في العالم وهي الحكمة والعفة والعقل والعدل. فالعلم والادب والروية داخل في باب الحكمة. والحلم والبصر والرفق والوقار داخل في باب العقل. والحياء والكرم والصيانة والاتفة داخل في باب العفة. والصدق والمراقبة والاحسان وحسن الخلق داخل في باب العدل. فهذه هي الحسنات وازدادها هي المساوي فهي ان كلت في واحد لم تخرج الزيادة في نعمته الى سوء حظ في دنياه او الى نقص ولم يتأسف على ما لم يُعين التوفيق ببقائه ولم يخرجه ما تجري به المقادير في ملكه ولم يندش عند مكروهه يندحه. والحكمة كثر لا يفتني مع الاتفاق وذخيرة لا يضرب لها بالاملاق. وحلة لا تخلق جدتها ولذة لا تتصرم مدتها. ان كنت عند مقامي بين يدي الملك لمسكت عن ابدانه فان ذلك لم يكن مني الا لهية منه واجلال ولعبري ان الملوك لأهل لأن يهاوا ولاسيا من هو في المذلة التي جل فيها عن منازل الملوك قبله

وقد قالت الحكماء: الزم السكوت فان فيه السلامة وتجنب الكلام الفارغ فان عاقبته ندامة. وحكي ان اربعة من الحكماء ضمتهم مجلس ملك فقال لهم: ليتكلم كل واحد منكم بكلام يكون اهلاً للادب. فقال الاول: افضل حياة العلماء

السكوت. وقال الثاني: انفع الاشياء ان لا يتكلم الانسان حتى يعرف قدر منزله من عقله. وقال الثالث: انفع الاشياء للانسان ان يتكلم على نفسه (كذا). وقال الرابع: أرواح الامور للانسان التسليم للمقادير

واجتمع في بعض الزمان ملوك الاقاليم من الصين والهند وفارس والروم. وقالوا: ينبغي ان يتكلم كل واحد منا بكلمة تُدَوِّنُ عنه على غابر الدهر. فقال ملك الصين: انا على رد ما لم اقل اقدر مني على رد ما قلت. وقال ملك الهند: عجبت ممن يتكلم بالكلمة ان كانت له لم تنفعه وان كانت عليه اوهنته. وقال ملك فارس: اذا تكلمت بالكلمة ملكتي. واذا لم اتكلم بها ملكها. وقال ملك الروم: لم اقدم قط على ما لم اقل. ولقد ندمت على ما قلت كثيراً. والسكوت عند الملوك احسن من الهذر الذي لا يرجع منه الى نفع وافضل ما استظل به الانسان لسانه

غير ان الملك اطال الله بقاءه لئلا افسح لي في الكلام ووسع لي فيه اول ما ابدأ به من الامور التي هي غرضي ان تكون ثرة ذلك له دوني واختصه بالفائدة قبلي على ان العتي فيا أقصد من كلامي له ولما نفعه له دوني وشرقه راجع اليه واكون انا قد قضيت قرضاً واجباً عليّ

فاقول ايها الملك أنك في منازل آبائك من الملوك واجدادك من الجبابرة الذين انشأوا المدن قبلك ودانت لهم الارض وبنوا القلاع وقادوا الجيوش واستحضروا العدة وطالت لهم المدة واستكثروا من السلاح والكراع وعاشوا الدهور في النبطة والسرور فلم يمنهم ذلك من اكتساب الجليل ولا قطعهم عن اغتنام الشكر فيما خولوه وحسن السيرة فيما تقلدوه مع عظم ما كانوا فيه من عزة الملك وسكرة الاقتدار فأتاك ايها الملك السعيد جذه الطالع في الكواكب سعده قد ورثت ارضهم وديارهم واموالهم التي كانت عندهم فاقت فيما خولك الله من الملك وورثت الاموال والجنود فلم تنعم في ذلك بحق ما يجب عليك ولا ادبت المتعزز على الملوك اذا افضى الملك اليهم بل طغيت وبغيت وعوت وعلوت على الرعية واسأت السيرة وعظمت منك البلية. وكان الاولى والاشبه بك ان تسلك سبيل اسلافك وتتبع آثار الملوك قبلك وتقفو محاسن ما ابقوه لك وتقلع عما عاوه لازم لك وشينه واقع بك وتحسن النظر في رعيته وتسبب لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ويعقبك فخره ويكون

ذلك ابقي على السلامة وادوم على الاستقامة . فان الجاهل من استعمل في امورہ البطر والامنۃ . والحازم الییب من ساس الملك بالمداواة والرفق . فانظر لیا الملك ما آتیت الیک ولا یثقلن علیک فانی لم اتکلم بهذا ابتداء غرض تجازینی به ولا التمس معروف تکافئنی علیہ ونکني اتیک مشققاً ناصحاً لك

فلما قضی بيدبا مقالته وانتهی مناصحته ارقب قلب الملك فاغظ له الجواب استصغاراً لامره وقال : لقد تكلمت بكلام ما اظن احداً من اهل مملکتی یقدر ان یستقبلنی بمثله ویقدم علی ما قدمت علیہ فكيف انت مع صغر سنک وضعف منفعتک وعجز قوتک . وقد احتلت علی ان تحببني بمثل هذا الکلام الذي ليس لاحد ان یخاطبني به . ولقد کثر اعجابي من إقدامک وتسلطک بلسانک فیا جاوزت فیہ حدک . وما اجد شيئاً فی تأديب غیرک ابلغ من التکلیل بک ففی ذلك عبرة وموعظة لمن عساه ان یروم من الملوك ما رمت اذا وسعوا لهم فی مجالسهم

ثم ان الملك امر ان یقتل ویصلب . فلما مضوا به فیا امرهم به امر باعادته فأحجم عنه ثم امر بحمله الی السجن فحبل مقيداً ثم وجه فی طلب تلامذته ومن کان یجتمع الیه لیودعهم فی محبسه فهربوا فی البلاد واعتصموا بجزائر البحار ومکث بيدبا فی محبسه ایاماً کثیرة لا یسأل الملك عنه ولا یلتفت الیه ولا يتجاسر احد ان یدکره عنده . حتی اذا کان لیلۃ من الیالیی سهد فیها الملك سهداً شديداً ومدّ الی الفلک بصره ففکر فی تنقله وحركات الکواکب فیہ ففرق فی الفکر فسلك به الی استنباط شيء عرض له من امور الفلک والمسنة عنه . فتدکر عند ذلك بيدبا وتفکر فیا کلمه به وارعوى لذلك وقال فی نفسه : لقد أسأت فیا صنعت بهذا الفیلسوف وضیمت واجب حقه وحملنی علی ذلك سرعة الغضب فأنه قیل : لا یبغني ان یكون الغضب فی الملوك فأنه اجدر الاشياء مقتاً لان صاحبه لا یزال یموتاً . والبخل فانه ليس بمذکور مع ذات یدیه . والكذب فانه ليس احد یجاوره . وعدم الرفق فی المجاورة فان السنه ليس من شأنها . وانی اتی الی رجل نصیح لی ولم یکن تالفاً فقابلته بضد ما کان مستعفاً وكافأته بخلاف ما یستوجب وما کان هذا جزاءه منی بل الواجب ان اسمع کلامه وانتقاد لمشورته

ثم اتخذ من ساعته من یأتیه به فلما مثل بین یدیہ . قال له : یا بيدبا ألت الذي

قصدت الى تصدير همتي وعجز رأيي فيا تكلمت به آنفا . قال بيدبا : يا ايها الملك السعيد انما انبأتك به وبما فيه صلاح لك ولرعيك ودوام ملكك . فقال له الملك : أعد اليّ ما قلت ولا تدع منه حرفاً واحداً إلا جئت به . فجعل بيدبا ينثر كلامه والملك مصغراً اليه وجعل ككلاً سمع كلامه ينكت الارض بشيء . كان في يدو ثم رفع رأسه اليه وأمره بالجلوس فجلس . ثم قال له : يا بيدبا اني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه من قلبي وانا ناظر في الذي اشترت به وعامل عليه . ثم امر ببقوده فكنت والقي عليه من لباس الملوك .

فقال بيدبا : ايها الملك ان في دون ما كلمتك به نهاية . فقال للملك : صدقت ايها الحكيم القاضل وقد وليتك في جلوسي هذا جميع مملكتي . فقال له بيدبا : ايها الملك إغني عن هذا الامر فاني غير مضطلع بتقوية الأبك . فقبل ذلك منه واعفاه .

فلما انصرف علم ان الذي فعله ليس برأي فبعث اليه واستدّده وقال له : اني فكرت في اعفائك فيما عرضته عليك فوجدت انه لا يقوم الأبك ولا ينهض به غيرك ولا يستطيع له سواك ولا تحالفني في ذلك . فاجابه بيدبا الى ذلك .

وكان من عادة الملوك في ذلك الزمان اذا ألبسوا وزيراً ان يُعقد على رأسه تاج ويركب في اهل المملكة ويدور في مدينة الملك . فأمر دبشليم ان يفعل بيدبا ذلك فوضع التاج على رأسه وركب ودار في المدينة ورجع وجلس في مجلس العدل والانصاف وأخذ للضعيف من القوي وردّ الظالم ووضع سنن العدل . واتصل الخبر بتلامذته فأثروا من كل ناحية مستبشرين بما ناله من الملك من الاخذ والعطاء والبذل وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا في ازالة دبشليم عما كان عليه من سوء السيرة واتخذوا ذلك اليوم عيداً يمتدّون فيه فخر الى يوم القية في بلادهم .

ثم ان بيدبا خلا فكره من اشغاله بدبشليم وقرع من السياسة فعمل كتاباً كثيرة فيها من دقيق الحيل ومضى الملك على ما رسم بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعية فرغب اليه الملوك الذين كانوا في نواحيه وانقادوا له الامور على استوائها وفرحت به رعيته واهل مملكته . ثم ان بيدبا جمع تلامذته ووعدهم وعداً جميلاً وقال لهم : لست اشك ان قلتم في نفوسكم وقت دخولي على الملك ان بيدبا قد ضاعت حكمته وبطلت فكرته اذ عزم على الدخول الى هذا الجبار الطاغوي فقد علمتم نتيجة

رأيتي وصحة فكري والتي لم آت الملك جهلاً به لاني كنت اسمع يقال: ان اللوك لها سكرة وكذلك الشبان فلا يفيق اللوك من سكرتهم الا العلماء وادب الحكماء. ويجب على الحكماء تأديب اللوك بالسنتها وتقويم حكمتها واطهار الحجة البينة اللازمة لا هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل. فوجدت ما قالت العلماء فرضاً واجباً على الحكماء اللوكهم ليوقظوهم من سنة سكرتهم كالطبيب الذي يجب عليه في صناعة الطب حفظ الاجساد وردها الى الصحة فكرهت ان يبتلى واموت فيكون ذلك حسرة علي وعليكم وما بقي على الارض الا من يقول: كان بيدبا الفيلسوف في مدة دبشليم الملك فلم يرده عما كان عليه

فان قال قائل: لم يمكته كلامه خوفاً على نفسه. قالوا: ان الحرب منه ومن جوارره اولى به. والاتعاج عن الوطن شديد. فرأيت ان أجود مجيائي فاكون قد اتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدي عندي فحملت نفسي على التحرير او الظفر بما اريد وكان من ذلك ما انتم مابينوه فانه يقال في بعض الامثال انه لن يبلغ احد مرتبة الا باحدى ثلاث اما بمشقة تناله في نفسه واما بوضيعة في ماله او وكس في دينه. ومن لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب

ثم ان دبشليم لا استقر له الملك وسقط عنه النظر في امور الرعية والنظر في الاعداء ومحاربتهم اذ قد كفاه بيدبا ذلك صرف همه الى النظر في الكتب التي وضعتها فلاسفة الهند لآبائه واجدادهم واحب ان يكون في الخزانة كتاب باسمه وعلم ان ذلك لا يقوم به الا بيدبا فدعاه وخلا به وقال له: يا بيدبا انك حكيم الهند وفيلسوفها والتي فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك قبلي جميعها فلم ار احداً الا وقد وضع له كتاب يذكر فيه اسمه وايامه وسيرته وينبئ عنه وعن ادبه واهل مملكته. ومنه ما وضعت للملوك لانفسها ولذلك بانك حكمتها ومنه ما وضعت حكايها. والتي خفت ان يلحقني ما لحق اولئك مما لا حيلة لي فيه وهو الموت ولا يوجد لي في خزانتي كتاب يذكره الملوك بعدي اذكر فيه وأنسب اليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم. وقد احببت ان تصنع لي كتاباً بليغاً تستفرغ فيه عقلك يكون ظاهره سياسة للعامة وتأديبها واخلق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك

وخدمته فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما يحتاج اليه في معاناة الملك. واريد ان يبقيني

لي هذا الكتاب ذكراً على غابر الدهر

فلما سمع بيديا كلامه خلة ساجداً ثم رفع رأسه وقال: أيها الملك السعيد جده
علا نجحك وغاب محسك ودامت إيامك أن الذي قد طبع عليه الملك من جودة القرينة
ووفور العقل ينهبه لذلك ويحركه لمالي الأمور التي سمعت به فتعلو همته إلى أشرف
المقولة وأبعدها غاية فإدام الله تعالى سعادة الملك وأعانه على ما عزم عليه فاعاني على
بلوغ مراده. وليأمر الملك بما شاء من ذلك فإني صائر إلى غرضه بمهتدي فيه الرأي

قال له الملك: لم تزل يا بيديا معروفاً بعقد الرأي المبارك بطاعة الملوك في أمرهم
وقد اختبرت ذلك منك واخترت أن تضع هذا الكتاب وتجهد فيه نفسك وتعمل
فيه بعناية ما تجد إليه السبيل ولكن مشتملاً على الجد والمزل واللهو والحكمة
والفلسفة ليغري الحكيم ذهنه لا فيه من حكمة وتشرح المعاني صدره لا فيه من هو
فكفر له بيديا وسجد وقال: أجيبت الملك لا أمرني به من ذلك وجعلت بيني
وبينه أجلاً. قال الملك: وكم هو يا بيديا. قال: سنة. قال: قد أجلتك يا بيديا. وأمر له

بجائزة سنوية يستعين بها على عمل الكتاب كما رسم له الملك

ثم أن بيديا أخذ يتذكر إياماً في الأخذ في ابتداء الكتاب وفي أي صورة يبتدئ
به وعلى أي وضع يضعه وعلى أي جنس يرسمه وجمع تلامذته. وقال لهم: أن الملك
دبشليم قد نذرتني لأمر فيه ففري وفخركم وفخر بلادكم إلى الأبد ولقد جمعتم لهذا الأمر.
فأنه وضع لساني في أن أضع له كتاباً فيه من ضروب الحكمة. ثم وصف لهم ما
أشار إليه الملك من أمر الكتاب والترض الذي قصده في نظمه وترقيعه لعله يقع
لهم الفكر فيما تقدم به الملك إلى أن قال: فليضع كل واحد شيئاً في أي فن شاء
وليعرضه علي لأعرف مقدار عقله وأين بلغ من الحكمة فهمه

قالوا بأجمعهم: أيها الحكيم الفاضل واللييب العاقل والذي وهب لك ما منحك
من الحكمة والعقل والصيانة (وهو الله تعالى) ما خطر هذا في قلوبنا ساعة قط وائت
ونيسنا وفاضلتنا وشرفتنا بك وعلى يديك انتعشنا ولكن سنجهد أنفسنا فيما أمرت.

ثم أن الملك مكث على حسن السيرة زمناً طويلاً وبيديا يتولى ذلك ويتقدم به
فلما لم يجد عندهم ما يريد فكر بفضل حكمته وعظم أن ذلك أمر عظيم

بأسفرغ الفكر وأعمال العقل. وقال: أرى السفينة لا تجري في البحر إلا بأمر الملاحين

لانهم يعدونها وانما تقطع اللجة وتسلك البحر بحدبها الذي تغرد بامرتها ومتى ثقلت بالركاب وكثر ملاحوها لم يؤمن عليها الفرق

ثم لم يزل يفكر في رسم الكتاب حتى وضعه على الاقتراد بنفسه مع رجل من تلامذته كان يشق بقله فخلا به بعد ان اعد من الورق شيئا كثيرا ومن القوت ما يقوم به وتلميذه مدة سنة ثم احتبس في مقصورة وردا عليها الباب ثم بدأ بيديها في نظم الكتاب فلم يزل هو يولي وتلميذه يكتب ويرجع فيه حتى استقر الكتاب على غاية الاتقان والاحكام. ورتب على اربعة عشر بابا كل باب منها قائم بنفسه. وفي كل باب مسألة والجواب عنها ليكون فيه حظ لمن نظر في الابواب وسماه كتاب كليله ودمنة. وجعل الكلام على السن البهائم والسباع والوحش والطير ليكون ظاهره لهوا للعامة وباطنه سياسة للخاصة وجميع ما يحتاج الانسان اليه من امر دينه ودنياه وآخرته ويحضره على حسن طاعة الملوك ومجانبة ما تكون مجانبته خيرا له. ثم جعله ظاهرا وباطنا كسائر كتب الحكمة فصارت صور الحيوان فيه لهوا وما نطقت به حكما وادبا

ولا ابتدأ بيديا بذلك جعل اول الكتاب وصف الصديقي كيف يكون صديقا وكيف يقطع الودة الثابتة بينهما ذو الحيلة والنميمة. فأمر تلميذه ان يكتب على لسانه ما كان الملك شرط عليه وذكر بيديا ان الحكمة متى دخلها كلام الغفلة (كذا) افسدها واستجملت حكمتها

ثم ان بيديا وقع له موضع المزل من الكتاب فرسمه وموضع الجدة فاثبتة فجاء الكتاب على لسان البهائم وكانت الحكمة ما نطقوا به فترك العقلاء الظاهر من ذلك واشتغلوا بما فيه من الحكم والآداب. ولما الجمال فلم يعلوا السبب فيا وضع لهم واظهروا عجايبا من محاوره بهيئتین فاتخذوه لهوا وعجزوا عن معنى الكلام ان يفهموه ولم يعلوا القرض الذي وضع لهم لان الفيلسوف كان غرضه في الباب الاول ان يخبر عن تواصل الاخوان وكيف تتأكد بينهم الودة بالحفظ من اهل الشقاء والتعزؤ عن برقع العداوة والقطيعة بين المتحايين بالكذب ليحجر بذلك نفعا الى نفسه فلما تم الكتاب وتم الاجل انفذ الملك ديشليم الى بيديا ان: قد جاء الوعد فاذا

صنعت. فانفذ اليه يديا: اني على ما وعدت الملك فلأمرني لاحمله اليه بعد ان يجمع

اهل مملكته فتكون قرايتي لهذا الكتاب بحضرتهم
فلما رجع الرسول الى الملك دبشلم سر بذلك سرورا عظيما ووعد يوما يجمع
اهل مملكته فيه ثم نادى في اقصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب فلما كان
اليوم واجتمع الناس امر الملك ان ينصب له سريرا وليدبا سريرا وحضروا وقام يدبا
وعليه ثياب الحكمة التي كان يلبسها اذا دخل على الملوك وهي المسوح السود فلما
دنا من الملك كثر له وسجد ولم يرفع رأسه

فقال له الملك: يا بيدبا ارفع رأسك فليس هذا يوم نجيب هذا يوم سرور وشكر
ثم سأله حين قرأ الكتاب عن معنى كل باب واي شيء قصده فيه فاخبره بفرضه
فيه وقصده في كل باب فازداد به سرورا ومنه تعجبا وقال له: يا بيدبا ما عدوت ما
كان في نفسي وهذا الذي كنت اطلب فتمن ما شئت وتحكم فدعنا له بالسعادة
وقال: ايها الملك اما المال فلا حاجة لي فيه واما الكسوة فلا اختار سوى لباسي هذا
ولست اُغلي الملك من حاجة اذا عرضت فقال الملك: وما حاجتك الآن فكل حاجة
لك قبلتنا مقضية فقال: أسأل الملك ان يأمر بتدوين كتابي هذا كما دون آباؤه
واجدادهم كتبهم وان يأمر بالاحتياط عليه فاني اخاف ان يخرج من بلاد الهند فيتناول
اهل فارس اذا علموا به فيذهب والآن لا يخرج من بيت الحكمة ثم دعا الملك
بتلامذته فخلع عليهم وامر لهم بالجوائز

ثم انه لما ملك كسرى انوشروان وكان مستبشرا بالكتب في العلم والادب
رفع اليه خبر هذا الكتاب فلم يقر له قرار حتى بعث برزويه الطبيب فاحтал وتلفظ
حتى اخوجه من بلاد الهند فاقره في خزائن فارس

ثم هذا الفصل نقلنا عن نسخة حمادة

وهو ناقص في النسخة القديمة التي عولنا عليها في هذه الطبعة

باب

بعثة الملك أنوشروان كسرى

لبرزويه الطبيب الى بلاد الهند

في طلب كتاب كلية ودمنة

قال بُزْجَمِيهْرُ في ذلك: اما بعدُ فإن الله تبارك وتعالى خلق خلقه
أطواراً أرحمته ومنَّ على عباده بفضلِهِ ورزقهم ما يقدرون به على إصلاح
معايشهم في الدنيا وما يدركون به استنقاذ ارواحهم من أليم العذاب .
فأفضل ما رزقهم ومنَّ عليهم به العقل الذي هو قوَّةُ لجميع الاشياء فإِذا
يقدر أحدُ منهم على إصلاح معيشتِهِ ولا احتراز (كذا) منفعةٍ ولا دفع
ضررٍ إلَّا به وكذلك طالب الآخرة المجتهد على استنقاذ (5) روحه من
الهلكة . فالعقل هو سبب كل خير ومفتاح كل رغبة وليس لاحد غنا
عنه وهو مكتسبٌ بالتجارب والآداب وغريزةٌ مكنونةٌ في الانسان
كامنةٌ ككُمون النار في الحجر والعود لا تُرى حتى يقدحها قاذحٌ من
غيرها فاذا قدحها ظهرت بضوؤها وحريقها . كذلك العقل كامن في
الانسان لا يظهر حتى يظهره الأدب وتقوية التجارب فاذا استحکم
كان هو السابق الى الخير والدافع لكل ضررٍ فلا شيء افضل من العقل
والادب فمن منَّ عليه خالقهُ بالعقل واعان هو على نفسه بالمثابة على

الادب والحرص عليه سَعَدَ جَدُّهُ وادرك أَمَلُهُ في الدنيا والآخرة
وقد رزق الله ملكنا هذا السعيد الجَدَّ انوشروان من العقل افضل
الرزق ومن النصيب اجزله وأعانهُ على ما رُزِقَ من ذلك بحسن الادب
والبحث عن العلم وطلب التفسير لجميع علوم الفلسفة والاستنباط عمَّا
غاب والتخير للصواب ممَّا ظهر فبلغ في ذلك ما لم يبلغه ملك قط ممن
كان قبله من الملوك . وكان فيما يعرفه (٦) (٧) عن العلم ويبحث عنه انه
بلغه أن كتاباً من كتب الهند عند ملوكهم وعلماهم نفيسٌ مخزونٌ وهو
اصل كل ادب وراس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح طاب
الآخرة والعمل للنجاة من هولها والمقوي لما يحتاج اليه الملوك لتدبير
ملكهم ويصلحون به معاشهم وهو كتاب كَلِيلَةُ وَدَمْنَةُ . فلما تيقن ما
بلغه عن ذلك الكتاب وما فيه من منافع تقوية العقل والادب لم يطمئن
ولم يسكن حرصاً على استفادته والنظر فيه وفي عجائبه وكان رجلاً
عاقلاً اديباً فسأل اهل مملكته ان يختاروا رجلاً اديباً عالماً ماهراً بلسان
الفارسية والهندية حريصاً على العلم مجتهداً في استكمال الادب مثابراً على
النظر والتفسير لكتب الفلسفة فيوثق به . فطلب الرجل حتى أتى به فأتي
برجل شاب جميل ذي حسب كامل العقل والادب صناعته التي يعرف بها
الطب وكان ماهراً بالفارسية والهندية يسمى بَرَزَوِيه . فلما دخل عليه
سجد له ثم قام مكثراً فقال له الملك : يا بَرَزَوِيه اني قد اخترتك لما بلغني
عن فضلك وعقلك وحسن ادبك وحرصك على طلب العلم حيث كان
(٧) في أمطانه وقد بلغني عن كتاب بالهند . وقص عليه قصته واخبره
بما بلغه عنه وعظيم رغبته فيه وامره بالجهاز للخروج في طلبه وان تلطف

ببقائه ورفقه وحسن ادبه لاستخراج ذلك الكتاب من خزائهم ومن قبل علمائهم امّا مكتوباً بالفارسيّة فيستقذره له هو وغيره من الكتب التي ليست في خزائهم ولا في ملكه

وامر ان يحمل معه من المال ما اراد فان نفذ قبل ان يصير الى حاجته كتب اليه ليمدّه من المال ما احب وان كثّر وقال: لا تقصّر في طلب كل علم فليست النفقة عوضاً من المال ولو احاط بجميع ما في خزائني . وأمر المتّجّمين ان يتخيروا له يوماً يسير فيه وساعةً صالحةً فخرج وحمل معه من المال عشرين الف ديناراً (كذا)

ولما قدّم برزويه على ارض ذلك الملك وتخلّل مجالس الاسواق وسأل عن قرابة الملك والاشراف وعن العلماء والفلاسفة فجعل ينشاهم في منازلهم ويتلقّاهم بالتحية والمساءلة على باب الملك ويخبرهم انه رجل غريب قدم بلادهم في طلب العلم والادب وانه محتاج الى معونتهم على ما طلب من ذلك ويسألهم ارشاده الى حاجته . ومع شدة كتمانهم لما قدّم له وفيه لم يزل في ذلك زمناً طويلاً يتأدّب بما هو اعلم به ويتعلّم من العلم ما (8) هو ماهر فيه . واتخذ لطول اقامته اخواناً كثيرين من اهل الهند من الاشراف والسوقة ومن العلماء واهل كل صناعة واختصّ من جماعتهم رجلاً يسمّى ادويه وجعله صاحب سرّه ومشورته لما ظهر له من حسن علمه وفضل ادبه وصحة اخائه ومحض مودّته وكان يستشيرُه في جميع الامور الاّ انه كان يكتُمه الامر الواحد الذي هو يعبئه وكان يألوهُ بالطف لينظر هل يراه موضعاً لإطلاعه على سرّه . فلم يزل يبحث عن ذات نفسه حتى وثق به وعرف انه لما استودع من السرّ موضعاً (كذا)

وفيا طلب منه بُجَلًا وبما سُئِلَ مشفقًا وفيما استعان به عليه مُجْتَهِدًا فازداد
لَهُ الطَّافَا وَكَانَ إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي رَجَا أَنْ يَكُونَ قَدْ بَلَغَ فِيهِ حَاجَتُهُ قَدْ
أَعْظَمَ النِّفْقَةَ مَعَ طَوْلِ الْغِيَةِ فِي اسْتِلْطَافِ الْأَصْدِقَاءِ وَبِجَالِسَتِهِمْ عَلَى الطَّامِ
وَمُنَادِمَتِهِمْ عَلَى الشَّرَابِ لَطَبِ التَّقَاهُ مِنْهُمْ فَلَمْ يَطْمَئِنَّ لِأَحَدٍ مِّنْ آخَاهُ
إِلَّا لَصَدِيقِهِ الَّذِي ذَكَرْنَا وَكَانَ مِمَّا حَكَمَ بِهِ بِرُزْوِيهِ صَدِيقُهُ ذَلِكَ وَالَّذِي رَدَّ
عَلَيْهِ وَكَيْفَ فَتَشَّ عَقْلُهُ حَتَّى وَثِقَ بِهِ وَأَطْمَأَنَّ إِلَيْهِ أَنْ قَالَ لَهُ وَهِيَ خَالِيَانِ:
يَاخِي (كَذَا) مَا أَرِيدُ أَنْ أَكْتُمَكَ مِنْ أَمْرٍ شَيْئًا فَوْقَ مَا كَتَمْتُكَ فَأَعْلَمُ أِنِّي
لَأَمْرٍ مَا جِئْتُ لَهُ وَهُوَ غَيْرُ (9) مَا تَرَى يَظْهَرُ مِنِّي وَالْعَاقِلُ يَكْتَفِي مِنَ
الرَّجُلِ بِالْعَلَامَاتِ مِنْ نَظَرِهِ وَأَشَارَتِهِ بِيَدِهِ أَنْ يَعْلَمَ سِرَّ نَفْسِهِ وَمَا يُضِرُّ
عَلَيْهِ قَلْبُهُ . قَالَ لَهُ الْهِنْدِيُّ: إِنِّي وَإِنْ لَمْ أَكُنْ بِدَأْتِكَ وَأَخْبَرْتُكَ بِمَا لَكَ جِئْتُ
وَأَيَّاهُ طَلَبْتُ وَإِنَّكَ تَكْتُمُ أَمْرًا تَطْلُبُهُ وَأَنْتَ مَظْهَرُ غَيْرِهِ فَأَنْتَ لَمْ يَكُنْ عَنِّي
يُخْفِي . وَلَكِنْ لَرُغْبَتِي فِي إِخَانِكَ كَرِهْتُ أَنْ أَوَاجِهُكَ فَأَنْتَ قَدْ ظَهَرَ
لِي مَا تَكْتُمُ وَأَنْتَ قَدْ اسْتَبَانَ لِي مَا أَنْتَ فِيهِ وَمَا تُخْفِيهِ عَنِّي . فَأَمَّا إِذَا فَتَحْتَ
الْكَلَامَ فَأَنَا نَخْبِرُكَ عَنْ نَفْسِكَ وَمُظْهَرُ لَكَ سَرِيرَةِ أَمْرِكَ وَمَعْلَمُكَ حَالِكَ
الَّذِي قَدِمْتَ لَهُ . فَإِنَّكَ قَدِمْتَ بِلَادَنَا لَتَسْلُبَنَا كُنُوزَنَا النَّفِيسَةَ فَتَذْهَبَ
بِهَا إِلَى بِلَادِكَ لَتَسْرِبَهَا بِمَلِكِكَ . وَكَانَ قَدُومُكَ بِالْمَكْرِ وَمَصَادِقَتُكَ
بِالْحَدِيدَةِ وَلَكِنِّي رَأَيْتُ مِنْ صَبْرِكَ وَمَوَاطِنَتِكَ عَلَى طَلَبِ حَاجَتِكَ وَتَحْفُظَتِكَ
أَنْ تَسْقُطَ بِكَلَامٍ فِي طَوْلِ مَكْتَبِكَ عِنْدَنَا بِشَيْءٍ يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى سِرِّ أَمْرِكَ
فَازْدَدْتُ رَغْبَةً فِي عَقْلِكَ وَأَحْبَبْتُ إِخَاءَكَ فَلَا أَعْلَمُ إِنِّي رَأَيْتُ رَجُلًا أَرِيضَ
(كَذَا) عَقْلًا وَلَا أَحْسَنَ أَدَبًا وَلَا أَصْبَرَ عَلَى طَلَبِ حَاجَةٍ وَلَا أَكْتَمَ لِلسَّرِّ
مِنْكَ وَلَا أَحْسَنَ خُلُقًا وَلَا سِيَا فِي بِلَادٍ غَرِبَةٍ وَمَمْلَكَةٍ (10) غَيْرُ مَمْلَكَتِكَ

وعند قوم لم تكن تعرف شيمهم وارهم واعلم ان عقل الرجل يستين في هذه الثمان خصال: الاول (كذا) الرفق والتلطّف . والثاني ان يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالث طاعة الملوك ويتحرّى ما يرضيهم . والرابع معرفة الرجل موضع سرّه كيف ينبغي ان يطلع عليه صديقه . والخامس ان يكون على ابواب الملوك اديباً حليلاً مليق اللسان . والسادس ان يكون لسرّه وسر غيره حافظاً . والسابع ان يكون على لسانه قادراً فلا يلفظ من الكلام الا ما قد روى فيه وقدّره فلا يطلع عليه الا الثقة . والثامن ان يكون اذا كان في المحفل لم يجب عمّا لم يُسأل عنه ولم يقل ما لم يستيقنه ولم يظهر من الأمر ما يندم عليه . فن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الى نفسه الخير والريح والمجنب الشر والخسران وهذه الخصال كلها بينة ظاهرة فيك واضحه في منك فالله يحفظك ويتمني بمودتك . ومن اجتمعت فيه هذه الخصال الثمانية (كذا) كان اهلاً ان يُشفع في طلبته ويُسف بحاجته ويعطى سؤلّه . ولكن حاجتك التي تطلب قد ارجعتني وادخلت عليّ الوحشة (11) والخشية فسال الله السلامة

ثم ان برزويه علم ان مصادقته آياه كانت مكرراً وختلاً لطلب حاجته وانزل ذلك منه على اختلاس وساب فلم يجره ولم ينتهره ولكنه ردّ عليه ردّاً ليناً كردّ الاخ على اخيه باللين والاشفاق حتى اطمان ووثق بقضاء حاجته . ثم قال للهندي: اني قد كنت هيأت اعلاماً كثيرة (كذا) ووضعت اصولاً وشاعبت (كذا) فيه شعوباً وشجنت له شجوناً وانشأت له اغصاناً واطرافاً . فلما اكتفيت به أبت عمّا كنت قد اختلفت

فيه ففرت باليسير الكثير فسلم الله لك في العقل والأدب فكفيتني
موثونة الكلام وحزت الجواب باليسير من القول بالاسعاف بالحاجة كما
قد بدا لي منك فإن الكلام اذا انتهى الى العلماء والسر اذا استودع
الليب الحافظ ثبت وبلغ غاية امل صاحبه قوياً ثابتاً كيثات القصر الذي
أحكم اساسه بالصخور وكالجبل الذي لا ترعزه الرياح ولا ترزله

قال الهندي: لاشي افضل من المودة فن كانت له مودة في نفسه
كان اهلاً ان يخلط (كذا) الرجل بنفسه ولا يذكر ما عنده ورأس الادب
حفظ السر فاذا كان السر عند الامين الحافظ فهو موضعه مع انه خليف
ان لا يكتتم وان يكون (12) سرّاً لأن السر اذا تكلم به لسانان
صار الى ثلاثة فاذا صار الى ثلاثة شاع في الناس حتى لا يستطيع
صاحبه ان يحجده كالنم اذا كان متقطعاً فقال احد ان هذا غيم متقطع
لم يكذب به احد على ذلك بل يصدق كل من يراه متقطعاً . واما انا فقد
اشتد سروري وابتهاجي بمودتك وخطتك وهذا الامر الذي تطلبه مني
سر ليس بمكتم ولا بد ان يشو في المجالس فاذا فشا وعلن هلك
نفسي هلاكاً لا اقدر على الخلاص منه بالفداء ببال وان كثر لأن ملكنا
فظ غليظ يعاقب على الطفيف فكيف على مثل هذا

فقال برزويه: ان العلماء قد مدحت الصديق اذا كتم سر صديقه
وهذا الامر الذي له قدمت اياك اعتمدت به واليك افشيتك ومنك ارجو
الحاجة وهو امر جسيم وخطره عظيم وانا واثق بعقلك ولطفك
وحسن تأتيك وحيلتك في دركي ما املت منه على يديك وبيمينك
وبركك وان مستك في ذلك مشقة من خشية . وانا اعلم انك آمن من

قَلِي ان اطلع عليه احداً ولكنك تتقي اهل بلادك المطيفين بالملك ان
يشيعوا ذلك وارجو ان لا يشيع لاني ظاعنٌ وانت مقيمٌ وما ائتُ فليس
بيننا ثالث واذا رحلتُ عنك امنت نفسك ان تفشيه عليك
فشقهُ الهندي (18) واعطاهُ حاجتهُ من الكتب فلما وقع برزويه
في تفسير الكتب ونسخها اقام على ذلك زماناً طويلاً (ثم) عظمت فيه
نفقته وموونته وأنصب فيه بدنه وسهر فيه ليله ودأب فيه نهاده على
خوف من نفسه . فلما فرغ من ذلك الكتاب رغبةً من سائر الكتب
واحكمها كتب الى انوشروان يعلمه ما لقي من النصب والروع وانه قد
فرغ من حاجته

فلما انتهى الكتاب الى انوشروان وقرأه وعلم انه قد فرغ من حاجته
فرح فرحاً شديداً ثم تخوف معالجة المفادير ان تنقص سروره بما استقال
له برزويه فماجل ذلك وأمر بالكتاب الى برزويه يسأله ان لا يرجع عن
القدوم وان يبسط امله بما جدد له من حسن رأي الملك فيه وانه مفضله
ومتخذهُ وزيراً وان يبادر الاجل ويمزم على الصبر فان عاقبته الى خير
ونجاة في الدنيا والاخرة

ووجه بالكتاب مع بعض ثقاته مع البريد وامره ان يسير في غير
الجمادة حذراً ان يوجد فيقشوا ما كان اسراً فيذهب كلها كان عمل ضلالاً
فلما انتهى الرسول الى برزويه دفع الكتاب اليه سرّاً . فلما قرأه
تجهم (كذا) مكانه وسار حتى قدم على انوشروان فأخبر بقدومه (14)
فأمر بادخاله عليه . فلما رأى ما اصابه من التعب والنصب رقى له وقال:
أبشر ايها العبد الصالح فستأكل حلاوة ثمرة نصيحتك قرّاً عيناً فقد

استوجبت الشكر مع جميع الرغبة وعظيم المكافأة منا وتنزلك افضل المنازل واشرفها . و امره ان يريح نفسه وبدنه سبعة ايام ثم يأتيه بعد ذلك فلما كان اليوم الثامن دعا به وأمر ان يحضر العطاء والاشراف . فلما اجتمعوا وعنده برزويه امر باحضار الكتب التي قدم بها من الهند ففتحت وقرئ ما فيها على رؤوس الاشهاد . فلما سمعوا ما فيها من العلم والآداب والعقل والاعاجيب التي حكوها على السن الحيوان والطير فرحوا فرحاً شديداً وشكروا الله على ما من به عليهم على يد برزويه ورغبوا لبرزويه واحسنوا الثناء عليه في انصاب بدنه واستخراج هذه الكتب لهم وافادتها اياهم

ثم امر الملك بعد ذلك ان يفتح لبرزويه خزان الجواهر والذهب والفضة والكسوة واقسم عليه الملك إلا دخل واخذ ما احب منها ولا يُقصرُ فان ذلك كله ليس بعرض مما افاده . فسجد برزويه للملك ودعا له ثم قال : اكرم الله الملك كرامة يجمع له بها شرف الدنيا والآخرة واحسن جزاءه فقد اغثناني الله بحسن رأي الملك عن جميع عروض الدنيا (15) بما وهب الله لي على يديك ايها الملك العظيم الخطير الكريم الخلق السعيد الجد ولا حاجة لي الى المال ولكن لسروري بموافقة الملك سيدي واتباع مسرته اخذ من كسوة الملك نجياً (تحتاً؟) من طراز فوهستان اتجمل به في خدمة الملك وعلى بابه

فأخذه وذهب به الى منزله ليفاخر من بباب الملك من اهل بيته وخاصته ثم قال : اصلىح الله الملك واکرمه ان الانسان اذا كان ذا عقل وادب فأكرم وأعطي وأحسن اليه وجب عليه ان يشكر ذلك وان

كان قد استوجبه قبل ان يُعطاء . فانا للملك شاكرُ اسألُ الله له دوام السرور والنبطة في جميع الامور ولي اعزَّ اللهُ الملكُ حاجةً هي اعظم الحوائج عندي واكملها لدي واشرفها قدراً عندي بعد رضا الملك . فان رأى الملك ان يشفعني بحاجتي ويمطيني سوئي فانها يسيرة على الملك وعظيمة القدر والموقع مني . قال انوشروان كسرى : سلْ تُعطَ ما احببت واشفع تُشفع واذكر حاجتك تُسعف بها وتكرم فان جزاءك عندنا عظيم ولو سألت الشركة في الملك لم تزد طلبتك فكيف سوى ذلك فقل فان جميع ما تسأل مبذول لك وحباً وكرامةً

قال برزويه : اكرم الله للملك واحسن عني جزاءه لست امنن (16) على للملك بنصي وعنائي بل له الفضل علي بما عوّضني واشركني في هذه الفائدة ولكن بكرم الملك وفضل رأيه كافاني واحسن الي فليعظم المنّة على عبده باستتمام النعمة اليه والى اهل بيته ويشرفه بان يأمر برزجر ابن النجيكان (كذا) ويعزم عليه ان يجهد نفسه في وضعه باباً يذكّر فيه اري وحالي ويبالغ في ذلك باحسن الكلام وازين الذكر واحسن التأليف ويأمر بذلك الباب اذا فرغ منه ان يضعه بين تلك الابواب التي في الكتاب ليحيي به ذكرى ما حيت في الدنيا وبعد وفاي فانه ان فعل ذلك بي فقد شرفني واهل بيتي الى آخر الابد ما دام هذا الكتاب منشوراً في الدنيا يُقرأ

فلما سمع الملك وعظاؤه مقالة برزويه عجبوا من عقله ومما سما اليه رأيه وما طلب من الشرف الدائم في الدنيا . قال الملك لبرزويه : نعم وكرامة انت اهل ان تُشفع بطليک فايسر ما طلبت في جنب ما

تستوجب وان كان عندك عظيم الخطر
 فارسل الملك الى بُرْزويه من ساعته فقال له: قد علمت مناصحة
 برزويه وتحرية لسرتنا ومرضاتنا وركوبه الهول المخوف في حاجتنا
 وإنصابه نفسه وبدنه فيما يسرنا وما اصبنا على يديه من العقل والحكمة
 وما عرضنا عليه لكي نعرضه من (١٧) ذلك فلم يقبل ورضي منا بالامر
 اليسير. وانه جزاء له وكرامة فانا احب ان تشفعه في ذلك ويسرني ان
 تجتهد في قضاء حاجته وان تكتب باباً مضارعاً لتلك الابواب التي في
 ذلك الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه وكيف كان بدء امره وشأنه
 وجهه وصناعته وادبه وزعمه من ذلك الى بعثته اليه الى الهند في
 حاجتنا وما افادنا الله على يديه وكيف كان حاله بعد قدومه من الهند
 بافضل ما تجد من المدح في الكلام بما تسرني به وتسر برزويه وجميع اهل
 المملكة. فانه يستحق ذلك منا ومنك خاصة لحبك الادب والعلم واهله
 فان اجتهادك في ذلك وترتيبه راجع فضله اليك كلما نظر فيه احد من
 العلماء كنت شريك برزويه في ذلك الذكر. واجعل ذلك الباب اول
 الابواب فاذا انت فرغت من ذلك الباب ووضعت موضعه فأرني (فأرنيه)
 حتى اجمع العظماء والاشراف والعلماء فتقرأه على رؤوسهم ليظهر لهم من
 علمك وادبك واجتهادك في سرتنا ما خفي عليهم
 فلما سمع برزويه مقالة الملك وعظيم خطر منزلته عنده خر له ساجداً
 وقال: ادام الله لك ايها الملك السرور والفرح وقرّة العين ورزقك من
 الشرف في الدنيا ما تفوق به جميع المخلوقين وفي الآخرة افضل المنازل
 مع الصالحين في جنّات النعم

فخرج بُرزجهر من عند الملك فاخذ في وضعه ذلك الباب (18) ووصف امر برزويه من اول ما دفعه ابواه في التعليم الى ان بعثه الملك الى الهند وجاء به باحسن ما يقدر عليه من الوصف وما عرف به من ادب برزويه من اول ما عرفه وسيرته وما ظهر للناس من استحقاقه الدنيا وزهده فيها ورغبته في الآخرة ولم يترك من اخلاق برزويه شيئاً وطبائعه الا ذكره باحسن ما يقدر عليه بتأليف ونسق محكم . ثم اعلم الملك فراغه وانه قد وضعه في اول الكتاب وهو باب برزويه المتطبب

فجمع انوشروان العظماء والاشراف والعلماء فدخلوا عليه ودعا ببزرجهر والكتاب بمحضر من برزويه فقرأ على رؤوس الاشهاد ففرح الملك بذلك وبما أوتي ببزرجهر من العقل والعلم وبما اجتهد في مدح برزويه من غير كذب ولا ادعاء باطل في المدح فأمر له بمجازة عظيمة من المال والحلي والثياب فلم يأخذ من ذلك شيئاً الا الثياب التي يفخر بها على نظرائه لانها كانت من كسوة الملك خاصة . وشكر له برزويه وقبل رأسه ويده . واقبل برزويه على الملك يشكره فقال : ادام الله لك ايها الملك الكرامة والجمال في الدنيا والآخرة بما اكرمتني به واعظمت عليّ المنّة به من تشريفي بالجزاء وافضل واكمل ما جازى به احد من خلقه واعانني على تأدية شكرك ومبلغ رضاك وطاعتك وعمرك اقصى ومنتهى غاية ما عمر به احداً من ابائك في افضل السرور واعم العافية ووصل ذلك يحزى (19) شرف الآخرة ورضوان الرب انه على ذلك قدير . وجزى الله ببزرجهر بن البختكان (كذا) خبر الجزاء واحسن غني مكافأته فقد عجز لساني عن تأدية شكر الملك وشكره لو اطنبت بكل ثناء وشكر

والله ولي ذلك والقادر عليه والسلام

باب

برزويه المتطب

قال برزويه رأس أطباء فارس وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب وترجمته من كتب الهند: ان ابي كان من المقاتلة وكانت أمي من عطاء بيوت الزمازمة وكان مما ابتدأني به ربي اني كنت من اكرم ولد ابوي عليها وكان لي اشد احتفالاً منها لسان اخوتي وانهما اسلماني في تعليم الكتاب حتى بلغت سبع سنين . فلما حذقت الكتابة شكرت ابوي ونظرت في العلم وكان اول علم رغبته فيه علم الطب فحرصت عليه حتى اذا حصلت منه علماً عرفت فضله فازددت عليه حرصاً وله اتباعاً . فلما بلغت فيه الى ان ادمت نفسي على مداواة المرضى وهممت بذلك في الناس قولاً وعملاً ولما تأقت نفسي الى ذلك وتازعت الي ان تعبطهم وتتمني مثل منازلهم أبيت لها الا الحصومة وقلت: يا نفس ألا تعرفين من ضرك ألا تنتهين عن تمني ما لا يناله احد الا قل متاعه وكثر عناؤه فيه وخاله عليه واشتدت البلية عليه عند فراقه وعظمت التبعة منه عليه بعده . يا نفس ألا تذكرين ما بعد هذه الدار فينسيك ذلك ما تشرهين اليه من هذه الدار ألا تستحين من مشاركة العجزة الجهال في حب هذه العاجلة (20) الفانية التي من كان في يده منها شيء فليس له وليس بباقي معه والتي لا يألفها الا المترئون الغافلون فانصرفي عن هذه

النسبة واقبلي بقوتك وما تملكين على تقديم الخير والاجر ما استطعت.
واياك والتسويق واذكري ان لهذا الجسد وجود (كذا) وآفات وائمه
مملوءة أخلاطاً فاسدة قدرة يجمعها لمنافع اربعة اخلاطاً متعاقبة متعادية
تنم عن الحياة والحياة الى نفاد كالصم المفصل اعضاؤه اذا رُكبت تلك
الاعضاء وصُنفت مواضعها جميعاً مسامراً واحداً يمسك بعضها على بعض فاذا
أخذ المسامير تساقطت الاوصال . يا نفس لا تغترّي بصحبة احيائك
واخلائك ولا تحرصي على ذلك كل الحرص فان صحبتهم على ما فيها من
السرور كثيرة الاذى والاحزان ثم يختم ذلك بمقابلة الفراق . ومثله مثل
المنرفة التي تستعمل في سخونة المرق في جذعها فاذا انكسرت صارت
عاقبة امرها الى ان تحرق بالنار . فامرت نفسي وخيرتها الامور الاربعة
التي اياها يطلب الناس واليهما يسعون فقلت: ينبغي لمثلي في مثل علم ان
يطلب واياها اجري (ايها اخرى) المال ام اللذات ام الصون ام اجر الآخرة
فاستدلت على الخيار من ذلك اني وجدت الطب محموداً عند
العقلاء ولم اجدّه مذموماً عند احد من اهل الاديان وللل . ووجدت في
كتب الطب ان افضل الاطباء من واظب على طبعه لا يبتغي (21) بذلك
الا اجر الآخرة فرأيت ان اواظب على الطب ابتغاء اجر الآخرة ولا
اجني بذلك ثمناً واكون كالتاجر الخاسر الذي باع ياقوته كان مصيباً بثمرها
غنا الدهر بخمرة لا تساوي شيئاً . مع اني قد وجدت في كتب الاولين
ان الطبيب الذي يبتغي طبعه اجر الآخرة لا يُنقصه ذلك من حظه في
الدنيا وان مثله في ذلك مثل الزارع الذي انما يحرث ارضه ويمرّها ابتغاء
الزرع لا ابتغاء العشب ثم هي لا بحالة ثابت فيها الوان العشب

فأقبلت على مداواة المرضى رجاء أجر الآخرة فلم ادع مريضاً ارجو له البرء ولا آخر الا اني اطمع له في خفة الوجع والاذى الا بلغت في مداواته جهدي ومن قدرت على القيام قت عليه ومن لم اقدر على القيام عليه وصفت له وامرته واعطيته ما يتعالج به من الدواء ولم أرذ على ذلك ممن فعلت له اجرة ولا مكافأة ولم اغبط من نظرائي ومن هو مثلي في العلم وفوقي من المال والجاه احداً لغير ذلك ممن له صلاح وحسن سيرة . يا نفس لا يحميتك اهلك واقاربك على جمع ما تهلكين في جمعه اراحة لصلتهم ورضاهم فاذا انت كالدخنة الطيبة التي هي تحرق بالنار ويذهب بعرفها آخرون . يا نفس لا (22) تغترى بالغنى والمنزلة التي ينظر اليها اهلها فان صاحب ذلك لا يصير صغير ما يستعظم حتى يفارقه فيكون كشر الراس الذي يخدمه صاحبه ما دام على الراس فاذا فارق راسه قدّره ونفر منه . يا نفس داومي على مداواة المرضى ولا تقلعي عن ذلك ان نقولي للطب مؤونة شديدة والناس بها (لها) ولنافع الطب جهال ولكن اعترى رجل يفرج عن رجل كربه ويستقذه منها حتى يموت بعدها الى ما كان يكون فيه من الروح والسمة ما اخلقه لمظم الاجر وحسن الثواب . فان كان الذي يفعل هذا برجل واحد يرجو ذلك له فكيف الطبيب الذي يداوي الملة التي لا يعلمها الا الله تعالى ابتغاء الاجر فيصيرون بعد الاوجاع والاسقام الحائلة بينهم وبين الدنيا ولذاتها ونعيمها وطعامها وشراها وازواجها واولادها الى احسن ما كانوا يكونون عليه من حال دنياهم ان هذا الخلق ان يعظم رجاءه ويثق بحسن الثواب على عمله . يا نفس لا يبعدن عليك (23) امر الآخرة فتعجلي الى العاجلة فتكوني

في استعمال القليل وبيع الكبير باليسير كالتاجر الذي زعموا انه كان له
ملء بيت من الصندل فقال: ان بعته موزوناً طال عليّ . فباعه جُزْأً
بأخس الثمن

فلما خاصمت نفسي بهذا وأخذتها به وبصرتها آياه لم تجد عنه مذهباً
فاعترفت واقترت ولهمت عما كانت تنزع اليه وقامت على مداوات (كذا)
المرضى ابتغاء اجر الآخرة . فلم يمنعني ذلك أن أصبت من الدنيا حظاً
عظيماً من الملوك قبل ان آتي الهند وبعد رجوعي الى ما نلت من الاكفاء
والاخوان فوق الذي كان طمعي وتجمع اليه فسي وفوق ما كنت له اهلاً
ثم نظرت في الطب فوجدت الطبيب لا يستطيع ان يداوي المريض
من مرضه بدواء يُذهب عنه داءه ولا يعود اليه ابداً ذلك الداء او غيره
من الادواء . والداء لا يؤمن عوده او اشد منه . ووجدت عمل الآخرة
هو الذي يسلم من الادواء كلها سلامة لا يعود اليه بعد ذلك . فاستخففت
في الطب ورغبت في الدين

فلما وقع ذلك في نفسي اشتبه عليّ امر الدين والطب فلم اجد فيه
شيء من الاديان ذكراً (24) ولم يدلني على أهداها وأصوبها ووجدت
الاديان والمثل كثيرة من اقوام ورثوها عن ابائهم وآخرين خائفين مكرهين
عليها وآخرين يبتغون بها الدنيا ومنزلتها ومعيشتها وكلهم يزعم انه على
صواب وهدى وان من خالفه على ضلالة وخطأ والاختلاف بينهم في امر
الخالق والخلق ومبتدأ الامر ومنتهاه وما سوى ذلك شديد وكل على كل
مزري (مزري) وله عدو معيب فرأيت ان اواظب علماء اهل كل ملة
ورؤساءهم وانظر فيما يصفون ويعرضون لعلّي اعرف بذلك الحق من الباطل

واختار الحق منه والزُمة على ثقة ويقين غير مصدق بما لا اعرف ولا تابع ما لا أعقل. ففعلت ذلك وسألت ونظرت فلم اجد من اولئك احداً الا يزيدني في مدح دينه وذم دين من خالفه فاستبان لي انهم بالمهوى يحتجون وبه يتكلمون لا بالعدل ولم اجد عند احد منهم في ذلك صفة تكون عدلاً وصداقاً يرضها ذوي العقل ويرضاه (ويرضى) بها

فلما رأيت ذلك لم اجد الى متابعة احد منهم سبيلاً وعلمت اني ان صدقت (25) منهم احداً بما لا اعلم لي به اكن كالمصدق المخدوع مثل الذي (كذا) زعموا انه ذهب سارق حتى علا بيت رجل من الاغنياء ليلاً ومعه اصحاب له فاستيقظ صاحب البيت فاحس بهم وعرف انه لن يعلو ظهر البيوت تلك الساعة الا مريب . فنبه امرأته وقال لها رويداً: اني لأحس باللصوص قد علوا ظهر بيتنا فاني متناوم لك فايقظيني بصوت يسمعه من فوق البيت ثم قل لي: يا صاحب البيت ألا تخبرني عن اموالك هذه الكثيرة وكنوزك من اين جمعتها . فاذا أبيت عليك فألحني في السؤال . ففعلت المرأة ذلك وسألتها كما امرها واستمع اللصوص عند ذلك فقال الرجل: يا ايها المرأة قد ساقك القدر الى رزق كثير فكلي واسكني ولا تسألي عما لو اخبرتك به لم آمن ان يسمعه سامع فيكون في ذلك ما اكره وتكرهين . قالت المرأة: اخبرني ايها الرجل فلعمرى ما يقربنا احد يسمع كلامنا . قال: فاني أخبرك اني لم اجمع هذه الاموال وهذه الكنوز الا من السرقة . قالت: وكيف جمعت هذه الاموال من السرقة وانت في اعين الناس عدلٌ مرضي لا يتهمك احد ولم ترتب . قال: ذلك لعلمي اصبته في علم السرقة فكان الامر ارق (26) وايسر من ان يتهنني احد

او يرتاب بي . قالت : وكيف ذلك . قال : كنت اذهب في الليلة المقمرة ومعى اصحابي حتى اعلو ظهر البيت الذي اريد ان اسرق اهله وانتهى الى الكوة التي يدخل منها ضوء القمر فأزقي بهذه الرقية « شولم شولم » سبع مرات ثم اعتنق الضوء فانهبط به الى البيت فلا يحس بوقعي احد ثم اقوم في اصل الضوء فأعيد الرقية سبع مرات فلا يبقا (يبقى) في البيت مال ولا علق الأبداء لي وامكنني ان اتناوله فأخذ من ذلك ما احببت ثم اعتنق الضوء وأعيد الرقية سبع مرات فاصعد الى اصحابي واحملهم ما معي ثم ننسل . فلما سمع اللصوص ذلك فرحوا فرحاً شديداً وقالوا : لقد ظفروا من هذا البيت بما هو خير لنا من المال الذي نحن مصيبوه منه لقد اصبنا علماً اذهب الله به عنا الخوف وأمناً من السلطان . ثم اطالوا المكث حتى استيقنوا في انفسهم ان صاحب البيت وامرأته قد ناما تقدم (فتقدم) رئيسهم الى مدخل الضوء من الكوة ثم قال « شولم شولم » سبع مرات ثم اعتنق الضوء لينزل به زعم . فوقع في البيت منكساً ووثب الرجل بهراوة فضربه حتى اثنى ثم قال له : من انت . فقال : انا المصدق المخدوع وهذه ثمرة التصديق

فلما تحررت من التصديق بما لا آمن ان (27) يوقعني في الهلكة عدت للبحث عن الاديان والتاس العدل منها فلم اجد عند احد ممن سألت من جواب ما سألته عنه ولا فيما ابتدأتني به شيئاً يحق علي في عقلي ان اصدق به فاتبعته فقلت : لما لم اجد ثقة قالاري ان اتبع دين أبائي الذين وجدتهم عليه . فلما ذهبت الشمس العذر لنفسي في ذلك لم اجد الثبوت على دين الاباء لي عذراً وقلت : ان كان هذا عذراً فالساحر الذي وجد اباه

ساحراً في عذر مع اشباهه فما لا يحمله الكلام . وذكرت رجلاً كان فاحش الاكل يعيب (كذا) ذلك عليه فاعتذر بان قال : ها كذا كان يأكل آبائي واجدادي

فلما لم اجد على الثبوت على دين الاباء سبيلاً ولا في ذلك عذراً واردت التفرغ للعود عن البحث في الاديان والمسألة عنها والنظر فيما يعرض لي تخوفت قرب الاجل وسرعة انقطاع الامل قلت : اماً انا فلعلي لا ادري افارق (كذا) الدنيا اوشك من فعلي كفا (كذا) واما انا فقد كنت اعمل اعمالاً ارجو ان تكون من صالح الاعمال فلعل ترددي فيما اتردد فيه من البحث والطلب والتأمل من هذا الى هذا شغلني عن خيرة (خير) كنت اعمله ويكون اجلي دون بلوغ ما التمس به

وامل في ترددي وتجوالي يصيني مثل ما اصاب الرجل الذي زعموا انه علق امرأة ذات زوج وان المرأة حفرت له من بيتها الى الطريق سرباً وجعلت (28) مفتاح باب السرب عند موضع جب الماء وتقدمت في ذلك فاعدته لخوف ان (كذا) يضجها من زوجها او من غيره حتى اذا كان ذات يوم والرجل عند المرأة اذ بلغها ان الزوج بالباب فقالت للرجل : أعجل واخرج من السرب الذي عند الجب . فانطلق الرجل الى الجب فوافق الجب قد رفع من ذلك الموضع فانصرف الى المرأة فقال : قد انتهيت الى السرب فاذا الجب الذي ذكرت ليس ثم . فقالت المرأة : ايها الماثل وما تصنع بالجيب وهل سميت الجب ألا لتستدل به على السرب . فقال : لم يكن لي حقيقة اذ لم يكن عند السرب الجب ان تذكرني الجب فتغلطيني . فقالت المرأة : ويحك انج بنفسك ودع عنك الحق والترداد .

قال الرجل: كيف اذهب وقد خلطت عليّ. فلم يزل على تلك الحالة حتى دخل رب البيت فاخذته واوجعه ضرباً ثم دفنّه الى السلطان فلما خفت من التردد والتجوال رأيت ان لا اتعرض لما خفت من ذلك وان أقصر على كل عمل تشهد الانفس على انه صحيح وتوافق عليه الاديان. فكففت يدي عن الضرب والقتل والغضب والسرقة والحيانة وحصنت فرجي من الفجور وحفظت لساني من الكذب ومن كل كلام فيه ضرر على احد وكففت عن ادنى اليأس والمعضية (كذا) والبهتان والغيبة والسخري والتمسّت (29) من قلبي بان لا اتقنّى لاحد سوءاً ولا اكذب بالبعث والقيامة والثواب والعقاب. وزايلت الاشرار بقلي ولزمت الصلحاء والاخيار جهدي ورأيت الصلاح ليس يحتمله (كذا) صاحب ولا قرين ورايت مكسبه اذا وفق الله له واعان عليه يسيراً ووجدته احنا (اخي) على صاحبه وابرّ من الآباء والامهات ووجدته يدلّ على الخير ويشير بالنصح فعمل الصديق بالصدق ووجدته لا ينقص اذا اتفق منه صاحبه بل يزداد على الاستعمال والابتدال جده وحسنه ووجدته لا خوف عليه من السلطان ان يسلبه ولا من شيء من الآفات لا من المال ولا من النار ولا من اللصوص ولا من شيء من الحوارج. ووجدت الرجل الذي يزهد في الصلاح وعاقبته ويليه عن ذلك قليل ما هو فيه من حلاوة العاجل انما مثله فيما اتفد فيه أيامه ويليه على ما ينفعه مثل (كذا) زعموا ان تاجراً كان له جوهر كثير ثمين فاستأجر رجلاً لثقبه وحمله بمئة دينار ليوميه ذلك. فانطلق به الى بيته فلما قعد اذا هو بصنح موضوع في ناحية البيت فقال التاجر لصاحبه: هل تضرب بالصنح. قال: وفوق

ذلك . قال : فدونك . فتناول الرجل الصنج وكان به ماهراً فلم يزل يُسمعه من صوت جيد وصوت مصيب حتى امسى وترك سقط جوهره مفتوحاً واقبل على الضرب والهوى . فلماً امسى (30) قال الرجل للتاجر : من لي باجرتي . قال : ما عملت شيئاً فتأخذ له اجرة . قال : عملت ما امرتني ان اعمل . فوفاه مئة دينار وبقي جوهره غير مثقوب

فلم ازدد في الدنيا وشهواتها نظراً الا ازددت فيها زهادة فرأيت ان اعتصم بالتأله والنسك ورأيت النسك هو يمد للميعاد كما يمد للولد ابواء ورأيت كالجنة الحزينة في دفع الشر الدائم الباقي ورأيت هو الباب المفتوح الى الجنة دار النعيم . وجدت الناسك اذا فكر تملوه السكينة فاذا تواضع وقع واستغنى ورضي فلم يهتم وخلع الدنيا فنجاً من الشرور ورفض الشهوات فصار طاهراً وانزل فكفي الاحزان وطرح الحسد فظهرت عليه المحبة وسحت (وسخت) نفسه عن كل فان فاستكمل العقل وابصر العاقبة فأمن الندامة ولم يذنب فسلم . فلم ازدد في امر النسك نظراً الا ازددت فيه رغبة حتى هممت ان اكون من اهل

ثم تخوفت ألا اصبر على عيش الناسك وأن تضربني العادة التي بها ربيت وغذيت ولم آمن ان انا خلعت الدنيا واخذت في النسك ان اضعف عن ذلك واكون قد رفضت اعمالاً كنت اعملها قبل ذلك (31) بما ارجو عائلتها . فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مر بنهر وفي فيه ضلع فرأى ظل الضلع في الماء فاهوى لياخذه فاهلك الذي كان في فيه ولم ينل الذي طمع فيه . فهبت النسك هيبة شديدة وخفت على نفسي الضجر وقلّة الصبر وارادت الثبوت على حالي الذي كنت عليه

ثم بدالي ان اقيس بين ما اخاف وما لا اصبر عليه من الاداء (الاذى) والضيق في النفس وبين الذي يصيب صاحب الدنيا من البلاء فيها وكان بيتاً عندي ليس من شهوات الدنيا ولذاتها شيء الا وهو متحول اذا (اذى) ومورث حزناً . فالدنيا كلام المالح الذي ما يزداد صاحبه منه شرباً الا ازداد عطشاً . وكالمظم يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم فلا يزال يلوكه لطلبه ذلك اللحم فيدسي فاه ثم لا يزداد له طلباً الا ازداد لفيه ادماء . وكالحداة التي تظفر بالبضعة من اللحم فيجتمع عليها الطير فلا تزال في تب وهرب حتى تلفظ ما معها وقد أعيت وتمعت . وكالقطة من العسل في اسفلها سم فللدائق منها حلاوة عاجلة وفي اسفلها موت ذعاف . وكاحلام النائم التي تفرحه فاذا استيقظ انقطع الفرح عنه . وكالبرق الذي يضيء قليلاً ويذهب وشيكاً ويبقى راجيه في الظلام مقيماً . وكدودة الابرسم لا يزداد الابرسم على نفسها لئلا يزداد من الخروج منه (32) بعداً

فلما فكرت في هذه الامور راجعت نفسي في اختيار النسك ثم خاصمت فقلت : ما يجوز هذا لي ان افر من الدنيا الى النسك اذا فكرت في ضرورها ثم افر من النسك الى الدنيا اذا تذكرت ما فيه من المشقة والضيق فلا يزال في تصرف لا أرى رأياً ولا اعزم على امر كالتقاضي الذي سمع من اول الحصين قضى له على الآخر ثم سمع من الآخر قضى له على الاول ونظرت في الذي يهولني من اداء (اذى) النفس وضيقه فقلت : ما اصغر هذا واقلة في جنب روح الابد وراحته . فنظرت فيما تشره اليه النفس من لذة الدنيا فقلت : ما امر هذا واوخمه وهو يدفع الى الشر وهوانه .

وقلت: كيف لا يستحلي الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة وكيف لا يستمر حلاوة قليلة تؤديه الى مرارة كثيرة دائمة . وقلت: لو ان رجلاً عرض عليه ان يعيش مئة سنة لا يأتي عليه من ذلك يوم الاُقطع فيه قطعاً ثم أُحيى ثم أُعيد عليه مثل ذلك غير انه شرط له اذا استوفى المئة سنة نجا من كل ألم واذا صار الى الامن والسرو وكان حقيقاً ألا يرى تلك السنين شيئاً

او ليس الانسان يتقلب في ذلك من حين يبس وجيناً الى ان يستوفي ايامه . فاننا نجد في كتب الطب ان الماء الذي يقدر منه الولد السوي اذا هو وقع في رحم المرأة (88) اختلط بأمها ودمها فخر وغلظ . ثم ان الريح تنجس ذلك الماء والدم حتى تتركه كماء الجبن ثم يصير كالرائب الغليظ ثم تقسم اعضاؤه لوقت ايامه فان كان ذكراً فوجهه قبل ظهور امه وان كانت انثى فوجهها قبل بطن امها ويدها على وجنتيه وذقنه على ركبتيه منقبضاً في المشيمة كأنه مصرور في صرة فهو يتنفس من متنفس شاق عليه وليس منه عضو الا وهو مقموط بقطاف وفوقه حر البطن وثقله وثخنه وهو منوط من سرته الى سرة امه وبذلك (وبذلك) السرة يمس ويمس من طعام امه وشرابها فهو بهذه المنزلة في الظلمات والضيق الى يوم ولادته . واذا كان ايام ذلك تسطت الريح على الرحم وقوي على التحريك فتصوب رأسه قبل المخرج فيجد في ضيق المخرج ما يجد صاحب الدق من عصره

فاذا وقع على الارض فاصابته ريح او مسته يد وجد لذلك ما لا يجد الانسان الذي قد سلخ جلده . ثم هو في الوان من العذاب اذا جاع

وليس به استطام او عطش وليس استسقاء او اشتكى وليس به استغاثه
 معما يلقي من الرفع والوضع واللف والحل والدّهن . واذا نُومَ على ظهره لم
 يستطع تقلّباً مع اصناف من العذاب ما دام رضيعاً . فاذا انفلت من عذاب
 الرضاع اخذ في عذاب الأدب فأذيق منه الواناً . ثمّ الدواء والحِمة
 والالوجاع والاسقام . فاذا (84) ادرك فهمه الاهل والمال والولد ولعب به
 الشره والحرص ومخاطرة الطلب والسعي وفي كل هذا تتقلب معه اعداؤه
 الاربعة المرة والدم والبلغم والريح والسّم المميت والحياة (الحيات)
 اللادغة مع خوف السباع والهوام والباس (والناس) وخوف الحر والبرد
 والامطار والرياح . ثمّ الوان العذاب من الهرم لمن يبلغه . فلو لم يخف من
 هذه الامور شيئاً وشرط له بالامن من ذلك كله فويق السلامة منها فلم
 يعتبر الا في الساعة التي يحضره فيها الموت ويقارق فيها الدنيا وما هو
 نازل به تلك الساعة من فراق الاهل والاحبة والاقارب وكل مظنون
 (مضمون) به من الدنيا والإشراف على هول المطلع الفظيع المعضل بعد
 الموت لكان حقيقاً ان يعدّ عاجزاً مفرطاً محتلاً للآثم ان لم يعمل
 لنفسه ويحتل لها جهد حيلته ويرفض ما يشغله ويليه من شهوات الدنيا
 وغرورها

ثمّ لا سيما في هذا الزمان فانه وان كان الملك قد جعله الله سعيداً
 ميمون النقيبة حازم الرأي رفيع المهمة بليغ الفحص عدلاً برّاً جواداً
 صدوقاً شكوراً رحب الذراع متفقداً للحقوق ومواضياً (ومواظباً) مستمراً
 فهاً نفّاعاً ساكناً بصيراً حليماً رؤوفاً رحيماً رفيقاً عالماً بالناس والامور محباً
 للعلم والعلماء والاخيار شديداً على الظلمة غير جبان ولا خفيف القياد رفيقاً

بالتوسُّع على الرعية فيما يجِبُون والدفع عنهم لما يكرهون فانما على ذلك
 قد نرى الزمان (35) مديراً بكل مكان فكان أمور الصدق قد تورعت
 من الناس فاصبح مفقوداً ما كان عزيزاً فقدّه وموجوداً ما كان ضاراً
 وجوده وكان الخير اصبح ذائلاً واصبح الشر ناضراً وكان النفي اقبل
 ضاحكاً وادبر الرشد باكياً وكان العدل اصبح غائراً واصبح الجور غالباً
 وكان الكرم اصبح مدفوناً واصبح الجهل منشوراً وكان اللؤم اصبح
 آشراً واصبح الكرم موطوءاً وكان الود اصبح مقطوعاً والبغضاء والحد
 موصولاً وكان الكرامة قد سلبت من الصالحين وتوختى بها الاشرار
 وكان الحب اصبح مستيقظاً والوفاء نائماً وكان الكذب اصبح مشراً
 والصدق قاحلاً يابساً وكان العدل ولا (ولى) غائراً واصبح الباطل مرحاً
 وكان اتباع الهوى واضاعة الحكم اصبح بالحكماء موثقاً واصبح المظلوم
 بالخسف مقراً والظالم لنفسه مستطيلاً وكان الحرص اصبح فاغراً فاه من
 كل جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد واصبح الرضى مفقوداً مجهولاً
 وكان الاشرار اضحوا يسامون السماء واصبح الاخيار يريدون مطبق
 الارض واصبحت المروءة مقدوقاً بها من اعلى شرف الى اسفل سافلين
 واصبحت الدناءة مكرمة ممكنة واصبح السلطان منتقبلاً من اهل الفضل
 الى اهل النقص واصبحت الدنيا جدلة (جدلة) مسرورة مرحة مختالة
 تقول: غيبت الحسنات واطهرت السيئات

فلماً (36) فكرت في الدنيا وامورها وان هذا الانسان هو اشرف
 الخلق وافضله فيها ثم هو على منزله لا يتقلب الا في شر ولا يوصف
 الا به وعرفت انه ليس من احده له ادنى عقل الا وهو يعقل هذا

ثم لا يمتاط لنفسه ولا يعمل لنجاتها . فعجبت من ذلك كل العجب
ونظرت فاذا هو لا يتمنه من ذلك الا لذة صغيرة حقيرة طفيفة من
الشم والطعم واللمس لعله يصيب منها لطيفاً او يتمنى منها طفيفاً لا يوصف
قله مع سرعة انقطاع . فذلك الذي يشغله عن الاهتمام بأمر نفسه وطلب
النجاة لها

فالتصمت للانسان في ذلك مثلاً فاذا مثله مثل رجل الجأء خوف الى
بئر فتدلى فيها وتعلق بنفسه باعلا (باعلى) شفيرها فوقعت رجلاه على عمدها
فنظر فاذا هي حياّت اربع قد اطلعن رؤسهن من اجارهن . ونظر الى
اسفل البئر فاذا هو بتنيل (بتين) فانغرفاه نحوهُ . ورفع رأسه الى العنص
فاذا في اصله جردان ابيض واسود يقرضان العنص دائبين لا يفتران
(يفتران) . فبينما هو في النظر والاجتهاد لنفسه وابتغاء الحيلة في ذلك
اذ نظر فاذا قريب منه نخل قد صنع شيئاً من عسل فاراد ان يأكل
منه شيئاً شغل قلبه عن التفكير في امره والتماس حيلة ينجي بها نفسه
ففسى ان يذكر الجرذان الدائبان (الجرذين الدائبين) في قطع العنص
وانهما اذا قطعاه وقع في التيل (التين) فلم يزل لاهياً غافلاً حتى هلك
فشبهت البئر بالدنيا الملوئة افكاً وبلايا وشرور (وشروراً) وغاواف
ومها لك (87) وشبهت الحيات الاربع (بالاخلاط الاربع) الذي (التي) هي
(هن) تمعدن الانسان ومتى ما يُهجن منها شيئاً كان كحمة الافعى والسم
الميت . وشبهت الجرذان (الجرذين) بالليل والنهار . وشبهت قرصهما
للعنص دائبين دور الليل والنهار في افناء الاجل الذي هو حوض (حصن)
الحياة . وشبهت التين بالموت الذي لا بُدّ منه . وشبهت العسل بهذه

الحلاوة القليل (القليلة) الذي (التي) يرى الانسان ويشمُ ويطعم
ويسمع ويلبس فيشتغلُ عن نفسه ويُنسيه امره ويلهبه عن شأنه
ويصرفه عن سبيل النجاة . فصار اري الى الرضى بجلالِ واصلاح ما
استطعت اصلاحه من عملي لعملي اصادف فيما امامي زماناً اصيب فيه
دليلاً على هداي وسلطاناً على نفسي واعواناً على اري فأقت على هذا
الحال وانصرفت من الهند الى بلادي القيتُ (كذا) من كتبها كُتباً
منها هذا الكتاب

انقضى باب برزويه المتطب

بمحمد الله وعونه

بسم الله الرحمن الرحيم

(وهو باب عرض الكتاب لابن المقفع)

ابتداءً كليله ودمنة وهو مما وضعت علماء الهند من ضرب الامثال والاحاديث الذي (التي) التمسوا ان يدخلوا فيها ابلغ ما يجدون من القول في النحو الذي ارادوا ولم تزل العلماء من كل ملة واهل كل لسان يلتمسون ان يعقل عنهم وما (ما) بنوا لذلك بصنوف من الجبل ويبتغون في اخراج ما عندهم من العقل حتى كان من تلك الحيل وضع بليغ الكلام ومتقنه على افواه البهائم والطيور (38) فاجتمع لهم بذلك خلال . اما هم فوجدوا منصرفاً في القول وشعوباً يأخذون فيها فيجمع ان يكون لهواً وحكمة فاجتباها الحكماء لحكمته والسخفاء للهوه . فاما المتعلمون من الاحداث وغيرهم فنشطوا الملم وخف عليهم حفظه فاذا خال الحدث واجتمع له الفعل وتدير المتدبر ما كان ممّا صار مقيداً مريباً في صدره وهو لا يدري ما هو عرف انه قد ظفر من ذلك بكنوز عظام فكان كالرجل الذي يدرك حين يدرك فيجد اباه قد كنز له كنوزاً من الذهب واعتقد له عقداً استغنى به عن استقبال السمي والطلب ولم يكن اذ كنزت

صنوف اصول العلم ثم كُتبت فروع كل صنف منها حتى لا يستكمل
منها شيءٌ تدبر ان يكتر العلل التي تجري عليها اقاويل العلماء . فن قرأ
هذا الكتاب فليعرف الوجه الذي وضع عليه ولا يكون (كذا) هـ
بلوغ آخره فإنه من لم يعرف ذلك لم يدري (يدري) الى اي غاية يجري
واي شيء ينحس (كذا) منه

الى هنا تنتهي في نسختنا مقدمة كتاب كلىة ودمنة
ونُسب في النسخة الشامة الى عبد الله بن المقفع وهي فيها طويلة
وما نحن بثبتها هنا نقلاً عن نسخة حماء
التي اخذنا منها الباب الأول

هذا كتاب كلىة ودمنة وهو مما وضعت علماء الهند من الامثال والاحاديث التي
ألفوا ان يدخلوا فيها البطح ما وجدوا من القول في النحو الذي ارادوه ولم تزل العلماء
والحكما من اهل كل ملة يلتصقون ان يعقل عنهم الغرض ويحتالون في ذلك بصنوف
الجيل ويجهلون في اخراج ما عندهم حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب
على لسان البهايم والطيور فاجتمع له بذلك خلال منها انهم وجدوا منصرفاً في القول
وشعوباً يأخذون منها . واما الكتاب فجمع حكمة وهو فاختاره الحكماء لحكمته
وجملته السهولة . هو واتخذ المتعلمون من الاحداث منسجلاً في حفظ ما صار اليه من
امر يزوييه في صدره ولا يدري ما هو بل عرف انه ظفر من ذلك بمكتوب
مرقوم وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجولية ووجد ابويه قد كثر له عداً استغنى
بها عن الكدح فيما يستعمله من معيشته فاغناه ما اشرف عليه من الحكمة عن الحاجة
الى غيرها من وجوه الادب

ويبغني لمن قرأ هذا الكتاب ان يعرف الوجوه التي وضعت له والى اي غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نسبة الى البهائم واطافة الى غير مُفصح وغير ذلك من الاوضاع التي جعلها مثلاً وامثالاً. فان قارنهُ متى يفصل ذلك ولم يدرك ما أريد بتلك المعاني ولا اي ثمرة يجتنى منها ولا اي نتيجة تحصل له من مقدمات ما يصفه هذا الكتاب فانه من جفاء استقام قراءته الى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء يرجع اليه نفعه ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب من غير إعمال الروية فيما يقرأه كان خليعاً ان لا يصيبه الا كما اصاب الرجل الذي زعت العلماء انه اجتاز بعض الماور فظهرت له آثار كنوز فجعل يحفر ويطلب فوقع على شيء كثير من عين وورق فقال في نفسه: ان اخذت في نقل هذا المال كان اخراجي له قد قطعني الاشتغال بنقله عن اللذات بما اصاب منه ولكن استأجر قوماً يحملونه الى منزلي واكون انا آخرهم ولا اكون أبقي ورائي شيئاً اشغل فكري بنقله وفعله واكون قد استظهرت في اراحة بدني عن الكد بيسر اجرة اعطياهم لهم. ثم جاء الحمالين فجعل يسلم الى كل واحد منهم ما يقدر على حمله ويقول له: اذهب به الى منزلي فينطلق به الحمال الى منزل نفسه فيقدر به حتى اذ لم يبق في الكثير شيء انطلق الى منزله فلم يدر فيه من المال شيئاً ووجد كل واحد من الحمالين قد فاز بما حمله لنفسه ولم يكن له من ذلك الا السقاء والصب لانه لم يفكر في آخر امره.

وكذلك من يقرأ هذا الكتاب ولم يعلم غرضه ظاهراً وباطناً لم ينتفع بما بدا له من حظ نفسه. كما ان رجلاً لو قدموا له جوزاً صحيحاً لم ينتفع به الا ان يكسره ويبتنع بما فيه. وكان كالرجل الذي طلب علم الفصيح فرسم له بعض اصدقائه صحيفة صفراء فيها فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه فانصرف للتعليم الى منزله وجعل يكثر قراءتها فلا يقف على معانيها ولا يعرف ما فيها. ثم انه جلس ذات يوم في محفل من اهل العلم والادب والفتنة وهويظن انه قد اكتفى بما فازه من تلك الصحيفة فاخذ في عاودتهم فجرت له كلمة اخطأ فيها فقال له بعضهم: انك قد اخطأت فيها والوجه غير ما تكلمت به. فقال: كيف اخطىء وقد قرأت الصحيفة الصفراء وهي في منزلي فكأن مقالته اوجبت الحجة عليه وزاده ذلك توهماً من الجهل وبعداً من الادب.

ثم لن العاقل اذا فهم هذا الكتاب وعلمه وبلغ نهايته وعلم ما فيه ينبغي له ان

يعمل بما علمه منه ليتنفع به ويحمله مثلاً لا يحيد عنه . فإذا لم يفعل ذلك كان مثله
مثل الرجل الذي يقال ان سارقاً تمسك عليه وهو قائم في منزله فلم يبه . فقال : والله
لا سكتن حتى انظر ما يصنع ولا ادعوه ولا أعلمه اني قد علمت به فإذا بلغ مراده
قت اليه فنقضت ذلك عليه . ثم أمسك عنه وجعل السارق يطوف فطال تردده على
الرجل في جمع ما يجده قلبه . التماس قيام وفرغ اللص بما اراد فامسكه الذهاب .
واستيقظ الرجل فوجد اللص قد فاز بما اخذ من المتاع فاقبل على نفسه باللوم حين عرف
بانه لم يتنفع بعلم موضع اللص اذ لم يستعمل في امره ما يجب

ويقال ان العلم لا يتم الا بالعمل وان العلم كالشجرة والعمل فيها كالثمرة وانما
صاحب العلم يعرض بالعمل ليتنفع وان لم يستعمل ما يعلم فلا يستفي ظلاً . ولو ان
رجلاً كان عالماً بطريق مخوف ثم سلكه على علم به يستفي جاهلاً . ولعله يكون قد
حاسب نفسه فوجدها قد تركت اشياء وهجمت به فيها هو اعرف بضررها فيه
وعاد بها من ذلك المسلك في الطريق المخوف الذي عرفته . ومن ركب هواه ورفض
ما ينبغي ان يعمل بما جربه او علمه غيره كان كالريض العالم بردي الطعام والشراب
وجيده وخفيه وثقله ثم يحمل الشرة على رديته وترك استعمال ما هو اقرب الى
النجاة والتخلص من علته

واقول الناس عذراً في اجتناب محمود النعمان وارتاب مذموم من ابصره وميزه
وعرف فضل بعضه على بعض . كما انه لو كان رجلان احدهما بصير والاخر اعشى ساقها
الاجل الى حفرة فوقها كنانا اذا صارا جميعاً في قمرها بمنزلة واحدة في المملكة .
غير ان البصير اقل عذراً عند الناس من الضعيف اذ كانت له عينان يبصر بهما وذلك
بما صار اليه جاهل غير عارف

وعلى العالم ان يبدأ بنفسه فيزديها بعلمه ولا تكون غاية اقتناؤه العلم لمحاوطة
غيره فيكون كالعين التي يشرب الناس ماها وليس لها في ذلك شيء من المنفعة
وكدودة القز التي تحكم صنعته ولا تتنفع به . فقد ينبغي ان طلب العلم ان يبدأ بحظ
نفسه ثم عليه بعد ذلك ان يقبضه فان خلاصاً ما ينبغي لصاحب الدنيا ان يقتبسها .
منها ان لا يعيب احداً بشيء . هو فيه فيكون كالاعشى الذي يميز الاعشى بعماه . وينبغي
ان طلب امراً ان يكون له فيه غاية ونهاية يعمل بها ويقتف عندها ولا يتجاذى في

الطلب . فإنه يقال من سار الى غير غاية فيوشك ان تنقطع به مطيئاً وأنه كان حقيقاً ان لا يعني نفسه على طلب . لا احد له وما لم ينله احد قبله ولا يتأسف عليه ولا يكون لذيئه مؤثراً على آخرته فإنه من لا يعلق قلبه بالعنايات قلت حسرة عند مفارقتها . وقد يقال في امرين انهما يجعلان بكل احد وهما النكاح والمال وفي امرين انهما لا يجعلان بكل احد الملك لا يشارك في ملكه والرجل لا يشارك في زوجته فالحثان الاوليان مثلهما مثل النار التي تحرق كل حطب يُغذف فيها . والحثان الاخران كلاما والنار اللذين لا يمكن اجتماعهما

وليس ينبغي للعاقل ان يبط احدًا اذا ساق الله له صنيعة وكان غير راجع منه مثله . ومن امثال ذلك ان رجلاً كانت به فاقة وعري فأجأه الامر الى ان سأل اقاربه واصدقائه فلم يجد عند احدهم فضلاً يعود به عليه . فبينما هو ذات ليلة في منزله اذ ابصر سارقاً يحول في المنزل فقال : والله ما في منزلي شيء . اخاف عليه . فاجتهد السارق جهده فيبيناهو يحول اذ وقعت يده على خابية فيها حنطة فقال : والله ما أحب ان يكون عنائي اللية باطلاً واملي لا اصل الى موضع آخر ولكن احمل هذه الحنطة خير من الرجوع بغير شيء . ثم بسط رداءه ليصب عليه الحنطة فقال الرجل : ليس لي على هذا صبرٌ يذهب هذا بهذه الحنطة وليس ورائي سواها فيجتمع عليّ العري وذهاب ما كنت اقتات به ولا يجتمع والله هاتان الحثتان على احد الا اهلكته . ثم صاح بالسارق واخذ هراوة كانت عند رأسه . فلم يكن للسارق الا الهرب منه فترك رداءه ونجا بنفسه فاخذ الرجل . وغدا كاسباً (كذا . ولعل الرواية كاسباً)

وليس ينبغي ان يركن الى مثل هذا ويدع ما يجب عليه من النمل والحذر في مثل هذا الصلاح لما فيه ولا ينظر الى من تؤاتيه المقادير وتساعد على غير التأس منه . فان اولئك في الناس قليل والجمهور منهم من آتعب نفسه في الكد والهمي فيما يصلح امره وينال به ما اراد . وينبغي ان يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفقه ولا يعرض نفسه لما يجلب عليه العناء والشقاء . فيكون كالحمالة التي تفرخ الفراخ للذبيح ولا يمتعها ذلك ان تعود تفرخ في موضعها وتقيم بمكانها وتوخذ الثانية فراخها فتذبيح وقد يقال ان الله تعالى قد جعل لكل شيء سبباً يوقف عليه ومن تجاوز الاشياء

وحدها وارشك ان ياحقه تقصير عن بلوغها . ويقال من كان سعيه لا آخرته ودينه فحياته

له وعليه. ويقال في ثلاثة اشياء. يجب على صاحب الدنيا اصلاحها فيذل جهده فيها منها امر ميسره ومنها ما بينه وبين الناس وما يكسبه من الذكر الجليل بعده. وقد قيل في ثلثة امور من كن فيه لم يستقم له عمل. منها التولي ومنها تضييع القرض ومنها التصديق لكل مخبر. ورب مخبر بشيء عقله ولا يعرف استقامته فيصدق وينبغي للعقل ان يكون لهواه متها ولا يقبل من كل احد حديثا ولا يتأدى في الحظا اذا التبس عليه امره حتى يتبين له الصواب وتوضح له الحقيقة ويكون كالرجل الذي يجوز عن الطريق فيستر على الضلال ولا يزداد في السير الاجهدا وعن القصد الأبعدا. والرجل الذي تقضى عيناه ولا يزال يحكمها حتى ربما كان ذلك الحلك سببا لذهابها. وعلى العاقل ان يصدق بالقضاء والقدر ويأخذ بالحزم ويجب للناس ما يحب لنفسه ولا يلتمس صلاح نفسه بفساد غيره فانه من فعل ذلك كان خليقا ان يصيبه ما اصاب التاجر من رقيقه

فانه يقال انه كان رجل تاجر وله شريك فاستأجرا حانوتا وجلا فيه متاعهما. وكان احدهما قريب المنزل الى الحانوت فأضمر في نفسه ان يسرق عدلا من اعدال رفيقه وفكر في الحيلة في ذلك وقال: ان اتيت ليلا لم آمن ان احمل عدلا من اعدالي او رزمة من متاعي ولا اعرفها فيذهب عثائي وتعي باطلا. واخذ رداءه والقاه على العدل الذي اضمر أخذه ثم مضى الى مقره. فجاء شريكه بعد ذلك ليصلح اعداله فقال: والله هذا رداء. صاحبي ولا احسبه الا قد نسيه واما الرأي ان لا ادعه هاهنا بل اجمله على اعداله فلملة يسبقني الى الحانوت فيجده حيث يحجب. ثم أخذ الرداء وجعله على اعدال صاحبه وقفل الحانوت وانصرف. فلما كان الليل جاء رفيقه ومعه رجل قد واطاه على ما عزم عليه وضمن له جعلاً على حمل فصار الى الحانوت واتمس الرداء في الظلمة فوجده على الاعدال فاحتل منها عدلا بعد الجهد حتى اخرجته هو والرجل ولم يبالا يتراوحان على حمل حتى اتيا به منزله ورمى نفسه تعباً. فلما اصبح نظر فاذا هو بعض اعداله فندم اشد الندم. ثم انطلق نحو الحانوت فوجد رفيقه قد سبقه ففتح الباب وتقدم العدل فاعتم لذلك غما شديداً وقال: واسوءاته من رفيقي الصالح الذي اتسنتني على ماله وخلفني فيه وانصرف ماذا يكون حالي عنده ولا اشك في تهمة ايائي ثم اتى رفيقه فوجده مقتباً فسأله عن حاله فقال له: اني قد قدت عدلا من اعدالك ولا

اعلم سببه ولا لشك في شهتك ايائي واني قد وظنت نفسي على غرامته فقال له : لا
تقم يا اخي فان الخيانة شر ما عمله الانسان . والمكر والخديعة لا يؤديان الى الخير
وصاحبها مغرور ابدا وما عاد وبال البغي الا على صاحبه . ولانا احد من مكر وخدع
واحتال . قال له رفيقه : وكيف كان ذلك فاخبره بامرهم وقص عليه قصته . فقال له
صديقه : ما كان مثلك الا مثل اللص والتاجر . قال : وكيف كان ذلك

قال : زعموا انه كان تاجر في منزله خابيتان احدهما مملوءة حنطة والاخرى مملوءة
ذهبا فترقبه بعض اللصوص زمانا حتى اذا كان في بعض الايام تشاغل التاجر عن المنزل
في بعض اشغاله فاغتفله (كذا) اللص ودخل المنزل وكن في بعض نواحيه . فلما هم
باخذ الحنطة التي فيها الدنانير اخذ التي فيها الحنطة فاحتملها ولم يزل في كده وتعبه حتى
اتى منزله . فلما فتحها وعلم ما فيها ندم

فقال له الحائن : ما ابعدت المثل ولا تجاوزت القياس وقد اعترفت بذنبي غير ان
النفس الودينة تأمر بالفحشاء . فقبل الرجل معذرتة وأضرب عن توبيخه وعن الثقة به
وندم هو عندما عاين من سوء فعله وتقدم جهله

وقد ينبغي للتاظر في كتابنا هذا ان لا يحمل غايته التصحح لتراويعه بل يشرف على
ما تضمن من الامثال حتى يأتي على آخره ويقف عند كل مثل وكلمة ويعمل فيها رويته
ويكون كالاخوة الثلاثة الذين خلف لهم ايوهم المال الكثير فتنازعه بينهم . فاما
الاثنان الكبيران فانهما اسرعا في اتلافه وانفاقه في غير وجهه واما الصغير فانه عند
ما نظر الى ما صار اليه اخواه من لسرافها وتخليها من المال اقبل على قسمه يشاورها
وتفكر في سر تصرف اخويه وقال : يا نفس انما يطلبه صاحبه ويجمعه من كل
وجه بقاء حاله وصلاح دنياه وشرف منزلته في عين الناس واستغناؤه عما في ايديهم
وصرفه في وجهه من صلة الرحم والاتفاق على الولد والافضل على الاخوان . فمن
كان له مال ولا ينفقة كان كالذي يمد فقيرا وان كان موسرا . وان هذا احسن امساك
والقيام عليه لم يدم الامرين جميعا من دنيا تضاف اليه وحميد يبقى عليه ومتى قصد
بانفاقه في غير الوجه التي حدثنا بها لم يلبث معه ان يبقى على حيرة وندامة . وليكن
الرأي في امساك هذا المال بان أعين اخوي وينفعني الله تعالى به . وانما هو مال ابني
وايها وان اول الاتفاق صلة الرحم وان بعدت فكيف باخوي .

وكذلك يجب على قارئ هذا الكتاب ان يديم النظر فيه ثلثاً يكون مثله
مثل الصياد الذي كان في بعض الحجابان فكان ذات يوم في الماء يصيد اذ ابصر
صدفة فتومها شيئاً فاتى شبكته فاشتملت على سمكة كانت قريباً منها فخلها
وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة فلما اخرجها وجدها فارغة لا كما ظن فيها فندم على
ترك ما في يده وتأسف على ما فاتهُ ولما كان في اليوم الثاني تنحى عن ذلك المكان
ورمى شبكته فاصاب حوتاً صغيراً فحاول اخذه ورأى ايضاً صدفة سنية فلم يلتفت
اليها وساء ظنُّها وتركها فاجتاز بعض الصيادين بذلك المكان فوجدوها واخذها
فوجد فيها درة تساوي مبلغاً وافراً فاستاء كثيراً السابق وندم غاية الندم لتركه
صدفة لها قيمة

وكذلك الجهال على إغفال امر التفكر والاغترار في امر هذا الكتاب وترك
الوقوف على اسرار معانيه والاخذ بظواهره دون الاخذ بباطنه فقد قالت العلماء: ان
مثل هذا الرجل الذي يظنر بعلم الفلسفة فيدع ويصرف همهته الى ابواب الهزل
كجل اصاب روضة هوائها صحيح فزرعها وسقاها حتى اذا قرب خيرها وايمنت
تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك فاهلك تشاغله ما كان احسن فائدة
واجمل عائدة

وينبغي للناظر في هذا الكتاب ومقتنيه ان يعلم انه ينقسم الى اربعة اقسام
واغراض . احدها ما قصد من وضعه على السن البهائم غير الناطقة ليتسارع الى قراءته
واقتنائه اهل الهزل من الشبان فيستميل به قلوبهم لان هذا هو الغرض بالتوارد من
حيل الحيوانات . والثاني اظهار خيالات الحيوانات بصنوف الالوان والاصباغ (١)
ليكون أنساً لقلوب الملوك ويكون حرصهم اشد للزهة في تلك الصور . والثالث ان
يكون على هذه الصفة فيخذله الملوك والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا يبطل
فيخلق على مرور الايام ولينتفع بذلك المصور والناسخ ابداً . والغرض الرابع وهو
الاتصاف وذلك يخص الفيلسوف خاصة

(١) وفي هذا دليل على ان كتاب كليلة ودمنة كان مزبناً بنقوش وتصاوير كما ترى

باب الاسد والثور

قال دبشام ملك الهند لبديبا رأس الفلاسفة : اضرب لي مثل
الرجلين المتحابين يقطع بينهما الكذوب الخائن ويحميها على الدواوة
قال بديبا : اذا ابتلي الرجلان المتحابان بان يدخل بينهما الكذوب
الخائن تقاطعا وتدبرا . ومن امثال ذلك انه كان في ارض دستبا (كذا)
تاجر مكثر وكان له بنون فلما ادركوا اسرعوا في اتلاف مال ابيهم ولم
يخترفوا حرفة يصيبون (89) بها مالا . فلما هم ابوهم ووعظهم فكان من
عظته لهم ان قال : يا بني ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الا
باربعة اشياء . اما الثلاثة التي تُطلب فالسمة في المعيشة والمترلة عند الناس
والبلغة الى الآخرة . واما الاربعة التي لا تُصاب الثلاثة الا بها فاكساب
المال من معروف وجهه ثم حسن القيام على ما اكتسب منه والتميز له
بعد اكتسابه ثم إتفاقه فيما يصلح به مميشته ورضي به الاهل والاخوان
ويعود عليه في الآخرة نفعه ثم التوقي لجميع الآفات جهده . فمن اضاع
شيئا من هذه الخلال الاربعة لم يدرك ما اراد لانه لم يكتسبه ولم يكن ذا
مال لم يعيش ولم يعاش به (كذا) . وان كان ذا مال وذا اكتساب ثم لم يصلح له
ماله ولم يحسن القيام عليه او شك ان ينفد ويبقى بلا مال وان هو افقه ولم

يشمر لم يمنعه قلّة الاتفاق من سرعة النقاد كالكلحل الذي انما يؤخذ منه مثل
 الفبار ثم هو مع ذلك سريع النفاذ (النقاد) . وان هو اكتسب واصلاح
 واثر ثم امسك عن اتفائه في وجوهه ومنافيه كان ممن يُمدُّ فقيراً لا مال له
 ثم لم يمنعه ذلك ان يفارقه ويذهب حيث لا يريد بالمقادير والمال كمحبس الماء
 الذي لا يزال الماء ينصب إليه ولم يكن له مغيض ومخرج يخرج منه بقدر
 ما يفضل عنه انبثق البثق الذي لا يصلح فذهب الماء ضياعاً وفساداً
 ثم ان بنو (بني) التاجر اتعلّوا واخذوا بامر ابيهم فانطلق (40) كبيرهم
 في تجارة متوجّهاً الى ارض يقال لها منود (كذا) فرّ على طريقه ذلك بمكان
 فيه وحلّ شديد ومعه عجلة يجرّها ثوران يقال لاحدهما شترية ولاخر
 بنديبة . فوحل شترية في ذلك الوحل فعالج الرجل واعوانه حتى اخرجوه
 بعد ما اصابه الجهد وخلف التاجر عنده رجلاً وامره ان يقوم عليه اياماً فاذا
 رآه قد صلح اتبعه به

فلما ان كان الغد من ذلك اليوم ضجر الرجل بمكانه فلحق بالتاجر
 وترك الثور واخبره ان الثور قد مات . ثم ان الثور انبعث من مكانه
 فلم يزل حتى انتهى الى مرج مخصب كثير الماء والكلاب فاقام فيه فلم
 يلبث ان عكّن (كذا) شحماً فجعل يذر (يزار) ويخور ويرفع صوته بالحوار
 وكان قربه اسد هو ملك تلك الناحية ومعه سبع كثيرة من الذئاب
 والديبة وبنات آوى والثعالب وسائر السباع وكان الاسد مزهواً منفرداً
 برأيه ورأيه غير كامل وان الاسد (لماً) سمع حوار الثور ولم يكن رأى
 ثوراً قط ولا سمع حواراً رعب وكره ان يقطن لذلك جنده فاقام بمكانه
 ذلك لا يبرح وجهاً وكان ممن معه ابنا آوى يقال لاحدهما كليلة والاخر دمنة

وكلاهما ذوا دبدب ودهاء. وكان دمنة شرهما نفسا واشدهما تطلعا الى الاشياء. ولم يكن الاسد عرفها (41) فقال دمنة لكليله: ما ترى يا اخي شأن هذا الاسد مقيما بمكان واحد لا يبرح ولا ينشط كما كان يفعل فقال كليله: ما لك وللمسألة عما ليس شأنك. اما حالنا نحن فحال صدق ونحن بنات (بباب) ملك واحد واجدون ما نأكل ولسنا من اهل الطبقة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم فاسكت عن هذا واعلم انه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه اصابه ما اصاب القرد

قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليله: زعموا ان قردا رأى نجارا يشق خشبة بوتدين له راكبا عليها كالاسوار على الفرس وانه كلما اوتد وتدا تزع وتدا فقدمه. ثم ان النجار قام لقضاء حاجته فانطلق القرد يتكلف ما ليس من صنعه ولا من شأنه فركب الخشبة وجعل ظهره قبل شق الخشبة ووجهه قبل الود فتدلتا (فتدلت) خصيته في ذلك الشق وعاليج الود لينزع. فلما انتزع انضمت الخشبة على خصيته فضنتها فخر منشيا عليه. فلم يزل على تلك الحالة حتى جاء النجار فكان اشد من ذلك ما لقي من النجار من الضرب والعذاب قال دمنة: قد سمعت مثلك وفهمته ولكن اعلم انه ليس كل من دنا من الملوك لما يدنو منهم لبطه انما البطن (42) قد يخشى (يخشى) بهكل مكان ولكنه يلمس الرقعة والمنزل الذي يسر الصديق ويسو العدو وان ادنا (ادنى) الناس وضعفاءهم القليلة مروءتهم هم الذين يرضون بالدون ويفرحون به كالكلب الذي يصيب عظما يابساً فيفرح به. فاما اهل المروءة والوفاء فلا

يُغْنِيهِمُ الْقَلِيلُ وَلَا يَرْضُونَ بِالْذَوْنِ حَتَّى يَسْمُونَ (يَسْمُوا) إِلَى مَا هُمْ لَهُ أَهْلٌ
كَالْأَسَدِ الَّذِي يُفْتَرَسُ الْأَرْنَبَ فَإِذَا رَأَى الْإِثَانَ تَرَكَ الْأَرْنَبَ وَطَالَ الْإِثَانُ. أَلَا
تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُصَبِّصُ بِذَنْبِهِ كَثِيرًا حَتَّى تُلْقِيَهُ الْكُسْرَى أَوِ الْفِيلُ الْمُقْتَلُ
تَوْقٌ (كَذَا) فَضْلُهُ وَقُوَّتُهُ فَإِذَا قُرِبَ إِلَيْهِ عُلْفُهُ مَكْرَمًا لَمْ يَأْكُلْهُ حَتَّى يُسْحَ
وَيُتْلَقَ. فَمَنْ عَاشَ غَيْرَ خَامِلٍ الْمَنْزِلَةَ ذَا فَضْلٍ عَلَى نَفْسِهِ وَأَصْحَابِهِ فَهُوَ وَإِنْ
قَلَّ عَمْرُهُ طَوِيلَ الْعَمْرِ وَمَنْ عَاشَ فِي وَحْدَةٍ وَضَيِّقٍ وَقَلَّةٍ خَيْرٌ عَلَى نَفْسِهِ
وَأَصْحَابِهِ فَهُوَ وَإِنْ طَالَ عَمْرُهُ قَصِيرَ الْعَمْرِ. وَقَدْ كَانَ يُقَالُ: الْبَائِسُ مَنْ طَالَ
عَمْرُهُ فِي ضَرٍّ. وَيُقَالُ: لِيُعَدَّ مِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ هَمٌّ إِلَّا بَطْنُهُ
قَالَ كَلِيلَةُ: قَدْ عَرَفْتَ مَقَالَاتِكَ فَرَاجِعْ عَقْلَكَ وَاعْلَمْ أَنَّ لِكُلِّ إِنْسَانٍ
مَنْزِلَةً وَقَدَرًا فَإِذَا كَانَ فِي مَنْزِلَتِهِ مَتَاسِكَ الْحَالِ فِي أَهْلِ طَبَقَتِهِ وَكَانَ
(كَانَ) حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعَ وَيَرْضَى وَلَيْسَتْ لَنَا مِنَ الْمَنْزِلَةِ مَا نَسْخُطُ (نَحْطُ)
بِهِ حَالَنَا الَّتِي نَحْنُ عَلَيْهَا

قَالَ دِمْنَةُ: أَنَّ الْمَنَازِلَ مُشْتَرَكَةٌ فَذُو الْمَرْوَةِ تَرْفَعُهُ مَرْوَتُهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ
الْوَضِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ وَالَّذِي لَا مَرْوَةَ لَهُ هُوَ (43) يَحْطُ نَفْسَهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ
الرَّفِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الْوَضِيعَةِ. وَالْإِرْتِفَاعُ مِنْ صَفَرِ الْمَنَازِلِ إِلَى أَشْرَفِهَا شَدِيدٌ
وَمَوْئِنَةُ الْإِنْخِطَاطِ مِنَ الشَّرَفِ إِلَى الضَّمَّةِ هَيِّنٌ. وَإِنَّمَا مِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْحَجَرِ
الثَّقِيلِ الَّذِي رَفَعَهُ مِنَ الْأَرْضِ لِلْعَاتِقِ عَسِيرٌ وَطَرَحَهُ مِنَ الْعَاتِقِ إِلَى
الْأَرْضِ يَسِيرٌ. فَجَنِّ اخْوَانَ زُورٍ مَا فَوْقَنَا مِنَ الْمَنَازِلِ طَائِفَتَنَا وَتَلَتَمَسْ ذَلِكَ
بِمَرْوَتِنَا وَلَا تَقِيمِ عَلَى مَرْتَبَتِنَا هَذِهِ وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ ذَلِكَ

قَالَ كَلِيلَةُ: فَا الَّذِي أَنْتَ فِيهِ الْآنَ مُجْمَعٌ

قَالَ دِمْنَةُ: أُرِيدُ أَنْ أَتَمَرَّضَ لِلْأَسَدِ عِنْدَ هَذِهِ الْوَهْلَةِ فَإِنَّ الْأَسَدَ

ضعيف الرأي وقد التبس عليه وعلى جنوده امرهم ولم يعل على هذا الحال
ادنوا (ادنو) من الاسد بنصيحة فأصيب عنده منزلة وجاهاً

قال كلية : وما يدريك ان الاسد قد التبس عليه امر
قال دمنة : اعرف ذلك بالرأي والحرص فان ذا الرأي ربما عرف
باطن امر صاحبه بما يظهر منه حتى ربما عرف ذلك في هياتيه وشكله
قال كلية : كيف ترجوا (ترجو) المكافحة عند الاسد ولست صاحب

سلطان ولا لك علم بخدمتهم ومعاشرتهم وادبهم
قال دمنة : ان الرجل القوي الشديد البطش لا يعييه (يعييه) الحمل
الثقيل . والضعيف لا تغني عنه الحيلة شيئاً ولا تضر الماقل الغربة ولا
يتمتع (44) من المتواضع اللين الجانب احد

قال كلية : فان السلطان لا يتوخا (يتوخي) بكرامته افضل من
محضرته ولكنك يوتر بذلك من دنا منه ويقال ان مثل السلطان في ذلك
مثل الكرم الذي لا يتعلق باكرم الشجر اما يتعلق بمن دنا منه .
فكيف ترجوا (ترجو) المكافحة من الاسد ولست تدنوا (تدنو) منه .

قال دمنة : قد فهمت ما ذكرت وانت صادق ولكني اعلم ان الذين
هم اقرب الى السلطان دنا قد كانوا وليست تلك منازلهم ثم دنوا منه بعد
البعد قبلوا المنازل فانا ملتصق بلوغ منازلهم ومكانهم جهدي بالدنو منهم
(منه) وقد كان يقال انه لا يواظب على باب السلطان احد فيلقي عنه
الالفة (اللفة) ويحتمل الاذى ويكظم الغيظ ويرفق بالناس الا وصل
الى اعلى درجة من السلطان

قال كلية : قد فهمت فبك قد وصلت الى الاسد فما رفقتك (كذا)

الذي تنال به المنزلة عنده

قال دمنة: لو قد دنوتُ منه عرفتُ اخلاقه ثم انحططتُ في هواه ورفقتُ بمتابعيه (كذا) وقلةُ الخلاف عليه فاذا اراد امرأ هو في نفسي صوابٌ زينتُهُ له وبصرتُهُ ما فيه وشجعتُهُ عليه حتى يزداد به سروراً واذا اراد امرأ اخاف عليه ضرره وشينته بصرتُهُ ما فيه من الضرر والشين وما في تركه من النفع والزين ودخلت عليه بالرفق واللين . فانا ارجو ان يزداد لي الاسد بذلك خيراً وان يرى في ذلك (45) مني ما لم ير من غيري . فان الرجل الاديب الرفيق لو شاء ان يُبطل حقاً ويحق باطلاً احياناً لفعل كالمصور الماهر الذي يصور في الجدار تصاوير فترى كأنها خارجة من الجدار وليست بخارجة وأخرى زاهية كأنها داخلية فيه وليست بداخلة فيه . فاذا ابصر الاسد فضلي وعرفته وعرف ما عندي كان هو احرص على كرامتي وتقربي منه

قال كليله: اما اذا كان هذا رأيك فاني احذرك صحبة السلطان فان صحبته خطرٌ عظيم وقد قالت العلماء في امور ثلاث (ثلاثة) لا يجترئ عليها الا الأهوج ولا يسلم منها الا القليل: منها صحبة السلطان ومنها شرب السم للتجربة ومنها انتمان النساء على الاسرار . وانما شبهت العلماء السلطان بالجبل الوعر الصعب المسالك الذي فيه كل ثمرة طيبة وهو معدن النور والاسد والذئب وكل سبع يخوف والارتقاء اليه شديد والمقام فيه أخوف

قال دمنة: صدقت فيما وصفت غير انه من لم يركب الاهوال لم يدرك الرغائب ومن ترك الامر الذي لعلهُ يبلغ فيه حاجته هيبه له وخافة

لما لعلهُ يتوقى فليس ببالغ جسيماً وقد قيل في اعمال ثلاث (ثلاثة) لا
يستطيعها احد الاّ بعمونه من ارتفاع المهمة وعظم الخطر : منها عمل (46)
السلطان ومنها تجارة البحر ومنها مناخزة العدو . وقد قالت العلماء في الرجل
الفاضل المروءة انه لا ينبغي ان يُرا (يُرى) الاّ في مكانين ولا يليق به
غيرهما إما مع الملوك مكرماً وإما مع النساك متبتلاً كالفيل الرغيب
(كذا) ببقائه وجماله في مكانين إما في برية وحنياً وإما مَرَكَباً للملوك
قال كليله : فغار الله لك فيما عزم لك عليه وإما أنا فاني مخالفك
برأيك هذا

وان دمنة انطلق حتى سلم على الاسد فقال الاسد لمن عنده : من
هذا . فقالوا : هذا فلان ابن فلان . فقال الاسد : قد كنت اعرف اباه .
فأدناه الاسد ثم قال له : ابن كنت . فقال دمنة : لم ازل مرابطاً لباب الملك
رجاء ان يحضر امرؤ أعين الملك فيه فقد تكثر عنده من الامور التي ربما
احتيج فيها الى من لا يؤبى له فانه لا يكاد يخلو احداً (يخلو احداً) وان
كان صغير القدر والمنزلة ان يكون عنده منفعة وان صغرت فان العود
المنشور في الارض ربما انتفع به المنتفع تأكلاً اذنه فيحكها به .
فالحیوان العالم بالضر والنفع احرى ان ينتفع به

فلما سمع الاسد كلام دمنة اعجبه وظن ان عنده نصيحة ورأيا فاقبل
على قربائه فقال لهم : ان الرجل ذا المروءة والعلم يكون خامل المنزلة
غامض الامد ثم تأبى مروءته وعقله الاّ (47) يتبين ويعرف كالشعلة من
النار التي يصونها صاحبها ويأبى (وتأبى) الاّ ارتفاعاً

فلما عرف دمنة ان الاسد قد أعجب به قال : ايها الملك ان رعيتك

وَمَنْ يَجْزُرُكَ حَذَرُوا أَنْ يَرْفَعُوا مَا عِنْدَهُمْ إِلَيْكَ وَلَا يَنْزِلَهُمْ (تَنْزِلَهُمْ) مَنَازِلَهُمْ إِلَّا بِذَلِكَ كَالزَّرْعِ الْمُدْفُونِ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْخَطِئَةِ وَالشَّعِيرِ وَسَائِرِ الْأَنْوَاعِ لَا يَدْرِي أَحَدٌ مَا اجْتَنَسَهَا حَتَّى تَكُونَ هِيَ الَّتِي تَخْرُجُ وَتُظْهِرُ. وَحَقٌّ عَلَى السُّلْطَانِ أَنْ يَبْلُغَ كُلَّ أَمْرٍ مَرْتَبَتَهُ عَلَى قَدَرِ نَصِيحَتِهِ وَرَأْيِهِ وَمَا يَجِدُ عِنْدَهُ مِنَ الْمُنْعَةِ وَالْأَدَبِ فَإِنَّهُ كَانَ يُقَالُ فِي أَمْرَيْنِ: لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ كَانَ مُلْكًا أَنْ يَضَعَ وَاحِدًا مِنْهُمَا فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ وَلَا يَزِيلَهُ عَنْ مَنَزَلِهِ مِنْهَا حَلِيَّةِ الرُّجُلَيْنِ وَحَلِيَّةِ الرَّأْسِ. وَمَنْ ضَبَّ الْيَاقُوتَ وَاللُّوْلُؤَ بِالرَّصَاصِ فَلَيْسَ ذَلِكَ مِمَّا يَصْغُرُ بِاللُّوْلُؤِ وَالْيَاقُوتِ وَلَكِنَّمَا تُعَدُّ جَهَالَةً مِمَّنْ فَعَلَ ذَلِكَ. وَكَذَلِكَ يُقَالُ: لَا يَصْبَحُنَّ الرَّجُلُ صَاحِبًا لَا يَعْرِفُ لِيَمِينِهِ مِنْ شِمَالِهِ مَوْضِعًا وَإِنَّمَا يُسْتَخْرَجُ مَا عِنْدَ الرِّجَالِ وَلَا تُنْهَى وَمَا عِنْدَ الْجُنْدِ قَادِمًا وَمَا فِي الدِّينِ وَتَأْوِيلُهُ عِلْمًا وَفَقَاهًا. وَقَدْ قِيلَ: فِي أَشْيَاءَ ثَلَاثَةٌ فَضْلٌ مَا بَيْنَهَا مُتَقَارِبٌ وَإِنْ كَانَ يَجْمَعُهَا اسْمٌ وَاحِدٌ فَضْلٌ (48) الْمَقَاتِلِ عَلَى الْمَقَاتِلِ وَالْعَالَمِ عَلَى الْمُتَعَلِّمِ وَالْمُسْكِلِ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ. وَإِنْ كَثُرَ الْأَعْوَانُ إِذَا لَمْ يَكُونُوا مُتَحِيزِينَ مُضِرَّةً فِي الْعَمَلِ. وَرَجَاءُ الْعَمَلِ بِصَالِحِ الْأَعْوَانِ لَا يَكْثُرُ تِهِمُ كَالرَّجُلِ الَّذِي يَحْمِلُ الْيَاقُوتَ فَلَا يَثْقُلُ عَلَيْهِ حِمْلُهُ وَهُوَ وَاجِدٌ بِهِ حَاجَتَهُ. وَكَذَلِكَ الْعَمَلُ الَّذِي بُلُوغُهُ بِالرَّفَقِ لَا يَصْلَحُهُ الْعَنْفُ وَإِنْ اسْتَظْهَرَ بِهِ. وَالْوَالِي حَقِيقُ الْأَيْحَتَرِ مَرْوَةٌ رَجُلٌ وَإِنْ صَغُرَتْ مَنَزَلَتُهُ وَإِنَّ الصَّغِيرَ رُبَّمَا عَظُمَ فِعْظُهُمْ كَالْعَقَبِ يُوْخَذُ مِنَ الْمَيْتَةِ فَيُسْتَعْمَلُ فِي الْقَوْسِ فَيَصِيرُ إِلَى حَدِّ كَرَامَةِ عِنْدَ الْمَلِكِ لِحَاجَتِهِ إِلَيْهِ فِي الْقُوَّةِ وَالْبَأْسِ وَيُسْتَعْمَلُ فِي السَّرُوجِ فَيَصِيرُ مَرْكَبًا لِلْمُلُوكِ وَالْأَشْرَافِ. وَاجِبٌ دَمْنَةُ أَنْ يَنَالَ الْمَنَزِلَةَ وَالْكَرَامَةَ مِنَ الْمَلِكِ وَالْقَوْمُ يَعْلَمُونَ أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنْ قِبَلِ مَعْرِفَةِ الْأَسَدِ آيَاهُ وَلَكِنْ لِمَرْوَتِهِ

في نفسه ورأيه فقط فقال: انَّ السلطان لا يقرب الرجال على قرب آبائهم منه ولا يباعدهم بعدهم ولكنه يُتَزَلَّم على قدر ما عند كل امرئ منهم من المنافع فانه ليس شيء اقرب الى الرجل من جسده فيعمل عليه بعضه فلا يدفع عنه تلك العلة الا بدواء يوتا (يوتى) به من بعد ذلك. والجرذ في البيت جار (49) مخاور (مجاور) فلما صار مودياً (مودياً) عودي ونفي والبازي وحشي فلما صار نافعاً اقنيتي واتخذ حتى انَّ الملك يحملهُ على يده فلما فرغ دمنة من كلامه هذا ازداد به الاسد عجباً واحسن عليه الرد والثناء وقال لجلسائه: انه لا ينبغي للوالي ان يُلحَّ في تضييع حق ذي الحق ووضع ذي المنزلة (عن) منزلته بل ينبغي للوالي ان يستدرك ما مضى من تفريطه في ذلك ولا يغتر برضى المفعول به واقاراره بذلك فان الناس في ذلك رجلان: رجل اصل طباعه الشراسة فهو كالحية ان وطئها الواطى فلم تلدغه لم يكن جديراً ان يفره ذلك فيعود للوطء عليها. ورجل اصل طباعه السهولة فهو كالصندل البارد الذي اذا أفرط في حركه عاد حاراً مودياً

ثم انَّ دمنة لما استأنس بالاسد خلا به وقال له: اني قد رأيت الملك اقام بمكانه هذا منه زمان لا يبرح فأني ذلك

قال الاسد وكره ان يعلم دمنة ذلك منه حين: لم يكن ذلك لبأس فيهما يتحاوران اذ خار الثور خواراً شديداً هيج ذلك من الاسد حتى أخبر دمنة بما في نفسه. فقال: هذا الصوت الذي اسمع (50) لا ادري ما هو غير اني اظن ان جثة صاحبه على قدر صوته وان قوته على قدر صوته فان كان ذلك كذلك فليس لنا هذا (هنا) بمكان

قال دمنة: فهل راب الملك شيء غير هذا الصوت
 قال الاسد: لم يريني (يريني) شيء غير هذا الصوت
 قال دمنة: فليس الملك بحقيق ان يبلغ منه هذا الصوت ان يدع
 مكانه فانه يقال: ان السكر الضعيف آفته الماء وان العقل آفته الصلابة
 والمروءة آفتها النسيمة والقلب الضعيف آفته الصوت الشديد والجلبة
 وان في بعض الامثال بياناً من ان ليس كل الاصوات تُهاب
 قال الاسد: فما هذا المثل

مثل. قال دمنة: زعموا ان ثعلباً جائعاً اتى على اجمة فيها طبل ملقى
 الى جانب شجرة فاذا هبَّت الريح تحركت اغصان الشجرة (و) اصابت
 الطبل فصوت صوتاً شديداً فسمع الثعلب ذلك الصوت فتوجه نحوه حتى
 انتهى الى الطبل . فلما رآه ضحكاً قال في نفسه: ان هذا الخلق بكثرة
 اللحم واللحم . فعالجه اشدَّ العلاج حتى شقَّه فلما رآه اجوف قال
 الثعلب: لعل افسل الاشياء اعظمها جنةً وابعدها صوتاً

وانما ضربت لك هذا (51) المثل رجاء ان يكون هذا الصوت الذي
 يروِّعنا لو قد انتهينا اليه وجدناه ايسر مما في انفسنا وان شاء الملك يريني
 نحو هذا الصوت واقام هو مكانه حتى ارجع اليه ببيان خبره . فوافق
 الاسد ذلك من قوله فأذن له

فانطلق دمنة نحو المكان الذي فيه الثور . فلما فصل دمنة من عند
 الاسد فكَّر الاسد في امره فندم على ارساله دمنة حيث ارسله وقال في
 نفسه: ما اصببت باتماني دمنة على ما اتممت عليه فان الرجل الذي يحضر
 باب السلطان اذا كانت قد أطيلت جفوته من غير جرم اجترم او متعنتاً

عليه او كان معروفاً بالحرص والشره او كان اصابه ضرٌ وضيق فلم ينتمش
او حيل بينه وبين ما كان في يديه من سلطان او مال او كان يلي عملاً
فُرق وانتقص منه وشورك بينه وبين آخر او كان اجترم جرماً فهو
يخاف العقوبة عليه او كان شريراً لا يجب الخير او كان وقف على خزية او
كان اجرم جرماً في نظرائه او كان ابلاً (ابلي) هو ونظراؤه بلاء حسناً ففضّلوا
في الجزاء او كان له عدوٌ مشاحن فمُضِل عليه في المنزلة والجاه او كان غير
موثوق به في الدين والهوا (والهوى) او كان (52) يرجو في شيء مما ينفعه
ضراً او لعدو السلطان مراداً فكل هؤلاء ليس السلطان حقيقةً ان يعجل
بالاسترسال اليه (كذا) والتمتع به والائتمان له . وان دمنة ذو دهاء وارب
قد كان ثاني (نائباً) مطروحاً فلملّه قد احتمل بذلك ضعفاً يحمله على ان
يمزني ويُسبني ولعلّه ان صادف صاحب الصوت اقوى مني وافضل مني
سلطاناً فيرغب فيما عنده فيميل معه عليّ ويدلّه على عورتي
فلم يزل الاسد يفكر في ذلك حتى استخفّه ذلك من مكانه فجعل
يمشي ويقعد وينظر الى الطريق حتى رفع له دمنه مُقبلاً . فلما رآه قد
اقبل وليس معه احد اطمأنت نفسه ورجع الى مكانه اِرادة ان لا يظن
دمنة ان شيئاً استخفّه من مكانه

فلما دخل دمنة على الاسد قال له : ما صنعت . قال : رأيت ثوراً هو
صاحب الصوت الذي سمعت . قال الاسد : فاقوته . قال : لا شوكه له
قد دنوت منه وكلمته وحاورته محاورته الا كفاء فلم يستطع لي شيئاً .
قال الاسد : لا يغرّئك ذلك منه ولا تضعه منه على الضعف فان الريح
الشديدة لا تحطّم الحشيش الضعيف وهي تحطّم عظام الشجر والقصور .

وكذلك انما تصمد بعضها بعضاً (كذا) . قال دمنة : لا يهابن الملك منه شيئاً (53) ولا مكنون (كذا) امره في نفسه . فان الملك ان شاء ان آتية به فيكون له عبداً سامعاً مطيعاً فلت

ففرح الاسد بقوله وقال : دونك فقد شئت ذلك . ثم ان دمنة انطلق الى الثور فقال له غير هائب ومتنع : ان الاسد ارسلني اليك لآتية بك وارني ان انت عجت الايصال اليه طائعاً ان امئك (أؤمئك) على ما سلف من ذنبك في تأخره عنه وتركك لقياء وإن انت تلكأت أن أسرع اليه الرجعة فأخبره بذلك

قال الثور : ومن هذا الاسد الذي ارسلك الي وأين هو

قال دمنة : هو ملك السباع ومنزله يمكن كذا وكذا مع جنوده

من السباع

فوعب الثور من ذكر الاسد والسباع وقال لدمنة : ان انت جعلت

لي الامان فانطلقت معك اليه . فاعطاه دمنة الامان وما وثق به منه

ثم أقبل جميعاً حتى دخلا على الاسد فاحسن الاسد مسألة الثور

وقال : متى قدمت هذه البلاد وما أقدمكها . قص عليه الثور قصته . فقال

الاسد : اني مكرمك ومحسن اليك . فدعاه الثور واثني عليه واقام معه

وقربه الاسد واکرمه ولاطفه واختبره فوجد منه رأياً وعتلاً فانتمنه على

اسراره واستشاره في اموره فلم يزد طول المقام عنده الأعجياً به ورغبة

فيه وتقريباً (54) منه حتى صار اخص اصحابه عنده منزلة

فلما رأى دمنة ان الاسد قد استخص الثور لنفسه دون اصحابه وانه

صاحب خلوته وحديثه ولهوه حسده كل الحسد وبلغ منه كل مبلغ

فشكا ذلك الى اخيه كليله وقال: ألا تعجب لمعزي وضعني وصنيعي
بنفسي ونظري فيما ينفع الاسد واغفالي نفع نفسي وضرها حتى حلبت
(حلبت) اليه من علي (غلبني) على منزلتي
قال كليله: اصابك ما اصاب الناسك
قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل . قال كليله: زعموا ان ناسكاً اصاب من بعض الملوك كسوة
فاخرة فبصر به لصٌ من اللصوص فرغب في الكسوة التي كسبها الناسك
فانطلق الى الناسك (قائلاً): اني اريد ان اصحبك واتلم منك واخذ
من ادبك، فصعبه متشبهاً بالنسك وكان يرفق بالناسك ويتلطّف في خدمته
ويوقّره حتى اصاب منه غفلةً فاحتمل تلك الكسوة فذهب بها . فلما قد
الناسك الرجل والثياب عرف انه صاحبه فطلبه في مظانه حتى توجه في
طلبه نحو مدينة من المدن فرّ في طريقه على وعلين يتناطحان فطال
انتطاحهما حتى سالت الدماء منهما، فجاء ثلب يلغ في تلك الدماء فينما هو
مكبٌ عليها اذ التفت (التفت) عليه الوعلان بانتطاحهما وهو غافل فقتلاه
ومضى الناسك حتى انتهى الى (55) المدينة فدخلها مسياً ولم يجد مأوى
ولا مبيتاً الا بيت امرأة بنا (بني) صاحبة بنايا فنزل بها . وكانت لتلك المرأة
جاريةٌ توأجرتها وكانت الجارية قد عشقت رجلاً وهي لا تريد غيره فاضرت
ذلك بالمرأة فيما كانت تصيب من اجرة جارتها . فاضطغت على الرجل
الذي عشقته جارتها فاحتالت لقتله ليلةً اضافت الناسك فسقت الرجل من
الخمر صرفاً حتى غلب فنام ونامت جارتها معه . فلما استقلا نوماً عمدت
المرأة الى سم كانت قد هيأته فجعلته في قصبة لتنفخه في ذر الرجل

فوضعت احدى طرفي القصبة في در الرجل والطرف الآخر في فيها فبدرته
من قبل ان تنفخ في القصبة ریح خرج من در الرجل فطار ذلك السم
في حلق الامرة (المرأة) فوقعت ميتةً وذلك كله بعين الناسك
ثم اصبح غادياً في طلب ذلك (اللص) فاضافه رجل اسكاف وقال
لامراته: انظري هذا الناسك فكرميه واحسني القيام عليه فانه قد دعاني
بعض اصحابي الى دعوة . فانطلق الاسكاف وقد كانت امرأته عشقت
رجلاً وكان الرسول فيما بينها امرأة رجل حجّام . فارسلت امرأة الاسكاف
الى امرأة الحجّام ان تأتي خليتها وتخبره ان زوجها عند اصحابه وانه لا يرجع
الاسكران مُسِيّاً . فاقبل الرجل عشاء حتى قعد على الباب ينتظر (56)
المرأة وانصرف الاسكاف الى بيته حين امسى وهو سكران . فلما رأى
الرجل قائماً على باب منزله وكان قد ارتاب به قبل ذلك غضب فدخل
البيت وأخذ امرأته فضرها ضرباً مبرحاً واوثقها الى سارية في البيت .
فلما هجمت الميون جاءتها امرأة الحجّام فقالت: قد اطلال الرجل القعاد
(القمود) على الباب فماذا ترين . قالت امرأة الاسكاف : ان شئت ان
تُحْسِنِي اليّ وحلّيتني وربّطي نفسك مكاني حتى آتي خليلي
ففعلت امرأة الحجّام ذلك فاستيقظ الاسكاف قبل رجوع امرأته
فناداها مراراً باسمها فلم تجبه امرأة الحجّام مخافة ان يعرف صوتها . ثم دعاها
وسأها مراراً كل ذلك لا تجيبه امرأة الحجّام . فازداد غضباً وقام اليها
بالسكين واحتزّ انفها وقال: خذي هذا فأخفي به خليك
فلما انصرفت امرأة الاسكاف فوجدت امرأة الحجّام مجذوعة (مجذوعة)
وزوجها نائم حلّتها واوثقت نفسها مكانها واخذت الاخرى انفها بيدها

وانطلقت الى بيتها خائبة . كل ذلك بعين الناسك وسمعه
ثم ان امرأة الاسكاف رفعت صوتها فدعت ربها (57) وتضرعت
اليه وجعلت تبتهل وتقول : اللهم ان كان زوجي ظلمي فأعد انفي صحيحا .
قال لها زوجها : ما هذا الكلام يا ساحرة . فقالت : قم ايها الظالم فانظر الى
عملك وتغير الله عليك ورحمته اياي ببرائي مما اتهمتني به قد اعاد الله
انفي صحيحا . فقام واوقد نارا ونظر الى امرأته فوجد انها صحيحا فباء
بالذنب الى ربه واعتذر الى امرأته وسألها ان ترضى عنه
فلما اتهمت امرأة الحجام الى بيتها قلبت الحيل ظهرا لبطن وقالت :
ما عذري عند زوجي وعند الناس في جدد انفي . فاستيقظ زوجها
بالسحر فناداها ان : انتيني بمتاعي فاني اريد ان احجم بعض اشرف المدينة
فلم تأت به من متاعه بشي . الا بالموسى فاعاد عليها ان انتيني بمتاعي كله فلم
تأته من متاعه بشي . الا بالموسى . فغضب الحجام فرماها بالموسى في الظلمة
فرمت بنفسها الى الارض وضربت وولولت وقالت : انفي انفي فلم تزل
تصيح حتى جاء اهلها وذوي (وذوو) قرايتها فانطلقوا بها (به) الى القاضي
فقال له : ما حملك على جدد انف امرأتك . فلم يكن له حجة يحتج بها
فامر القاضي بالحجام ان يعاقب
فلما قدم للعقوبة قام الناسك فتقدم الى القاضي ثم قال له : لا يشتبهن
عليك ايها القاضي فان اللص ليس هو سرقني وان الثعلب ليس (58)
الوعلان قتلاه وان الزانية ليس السم قتلها وان امرأة الحجام ليس زوجها
جذعها (جذعها) بل نحن جميعا فعلنا ذلك بانفسنا . فسأله القاضي عن تفسير
ذلك فاخبره . قال كليلة للمنة : وانت ايضا فانما ذلك بك نفسك

قال دمنة: قد سمعت هذا المثل وهو شبيهٌ بأري ولعري ما
ضرني أحد سوى نفسي ولكن ما الحيلة الآن
قال كليلة: اخبرني انت عن رأيك في ذلك

قال دمنة: اما انا فلست التمس اليوم إلا ان اعود الى منزلي فان
خلالاً للماقل حقيق بالنظر فيهم (فيهن) والاحتمال لهن. منهم (منها)
النظر فيما مضى من الضر والنفع فيحترس من الضر الذي اصابه ان يعود
اليه ويعمل الطيب لمثل النفع الذي وصل اليه ويحتال لاستقباله. ومنهم
النظر فيما هو مقيم عليه من المنافع والمضار فيعمل في اعتقاد تلك المنافع
والاستثمار منها ألا تروى عنه والخروج من تلك المضار جهده. ومنهم النظر
في مستقبل ما يرجو من قبل النفع وما يتخوف ما (من) قبل الضر ثم
التأني لما يرجو من ذلك والتوقي لما يخاف منه. وانما نظرت في الامر الذي
ارجو ان تعود به منزلي التي هو عليها فلم اجد لذلك إلا الاحتيال للثور
حتى يفارق الحياة فان ذلك صالحاً (صالح) لاري وعسى مع ذلك ان
اكون خيراً للأسد منه (59) فانه قد افراط في امر الثور إفراطاً قد
هجن رأيه فأضغن عليه عامة قرانيه

قال كليلة: ما ارى على الاسد في مكان الثور منه وجسن منزلته
عنده شيئاً ولا ضرراً

قال دمنة: بلى ان الاسد قد أغرم بالثور اغراماً شديداً حتى استخف
بغيره من نصحاته وقطع عنه منفعة. وانما يوثق السلطان من قبل ستة
اشياء منها الخرق والحرمان والفتنة والهوى والقضاضة (والنفاضة) والزمان.
اما الحرمان فانه يُجرّم صالح الاعوان والنصحاء والسياسة (والساسة).

من اهل الرأي والتجدة والامانة ويُبعد من هو كذلك منهم . فاما الفتنة فهو يجرب الناس في وقوع الفتن والحرب بينهم . واما الهوى فالإغرام بالنساء والحديث او بالشراب او بالصيد وما اشبه ذلك . واما الفضاضة (الفضاظة) فافراط الحدة حتى يجمع اللسان بالشتم واليد بالبطش في غير موضعها . واما الزمان فهو ما يصيب الناس من الشر والموتان والفرق وقص الثمرات واشباه ذلك . واما الخرق فاعمال الشدة في موضع اللين واللين في موضع الشدة

قال كليله : وكيف تُطبق (كذا) الثور وهو اشد منك واكثر صدقا قال دمنة : لا (90) تنظرن الى صغري وضعفي فان الامور ليست تجري على القوة والشدة والضعف وكمن صغير ضعيف قد بلغ الاسد أو لم يبلغك ان غرابا احتال لأسود حتى قتله برفقه ورأيه قال كليله : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان غرابا كان له وكر في شجرة في الجبل وكان قربة جحر أسود وكان اذا افرخ الغراب في كل سنة ذهب الاسود الى وكره فاكل فراخه فلما فعل ذلك بوسرات وبلغ من الغراب كل مبلغ شكاً ذلك الى صديق له من بني آوى قال : اردت ان استأمرك في شيء هممت به ان رأيته وواطيتني (وواطأتني) عليه . فقال : وما هو . قال : اريد ان آتي الاسود فأفقق عينه . قال ابن آوى : بش الحيلة احتلت فالتمس حيلة تظفر بها من الاسود في غير اهلاك لنفسك ولا مخاطرة . وياك ان يكون مثلك مثل المكأ الذي اراد قتل السرطان فقتل نفسه

قال الغراب : وكيف ذلك

مثلُ . قال ابن آوى : كان المكاءُ الذي اراد قتل السرطان معشاً
 في اجمة مخضبة كثيرة السمك فعاش هنالك ما عاش . ثم كبر فلم يستطع
 الصيد فاصابه جوع شديد وجهد (61) ، فالتمس الحبل وقعد متحازناً فراه
 سرطان من بعد فداناً منه وقال له : مالي اراك قد علك كأبة . قال المكاءُ :
 وكيف لا اكون كذلك وانما كانت عيشتي الى اليوم أن كنت اصيد مما
 هاهنا من السمك كل يوم سمكة او سمكتين فكنت اعيش بذلك وكان
 ذلك لا ينقص السمك كثيراً . واني رأيت اليوم صيادين اتيا هذا الموضع
 فقال احدهما لصاحبه : ارا فيما هذه سمكات (ارى ها هنا سمكا) كثيراً
 نصيده المدة . فقال صاحبه : اني قد عرفت في ما امامنا مكاناً فيه السمك
 اكثر وانا أحب ان نبدأ به فاذا فرغنا منه انصرفنا الى ما هاهنا فنقيم عليه
 حتى نفرغ منه . وقد علمت انهما لو قد رجعا مما توجها له انصرفا الينا فلم
 يدعنا في هذه الاجمة سمكة الا صاذاها فاذا كان ذلك كذلك فهو موتي
 فانطلق السرطان الى جماعة السمك فاخبرهم بذلك فاقبلن الى المكاءُ
 يستشرنه فقلن له : انا قد اتيناك نستشيرك فأشر علينا فان ذا العقل
 لا يدع مشورة عدوه اذا كان ذارأي في الامر الذي يشير كان فيه نفعه
 او ضره وانت ذورأي ولك في بقائنا صلاح (62) ، ونفع فأشر علينا . قال
 المكاءُ : اما قتال الصياد ومكابرتة فليس عندي ولا اعلم حيلة الا اني
 قد علمت موضعاً فيه غدير كثير الماء طيب وفيه قصب فلو استطعت
 التحول الى ذلك الغدير كان فيه صلاحكم وخصب بكم . قلن : وكيف لنا
 بالتحول الا ان تنجز علينا بذلك . قال : فاني سافعل لكم ذلك ولكن في
 ذلك إبطاء ولعل الصيادين لا يحبسا (كذا) عني حتى افرغ . فجعل

المكاء يحمل كل يوم سمكتين فينطلق بهن الى بعض التلال فيأكلهن ولا يشعر بذلك بقيتهن حتى كان ذات يوم قال (له) السرطان: اني قد اشفت من مكاني هذا فاحملني الى ذلك القدير. فحمل المكاء السرطان حتى اتى بعض الاماكن التي كان يأكل السمك فيها. فنظر السرطان فاذا عظام كثيرة من عظام السمك فعلم ان المكاء صاحب ذلك وانه يريد به مثل ما صنع بالسمك. فقال السرطان فيما بينه وبين نفسه: ان الآتي اذا لقي عدوه في الوطن الذي يعلم انه مقتول فيه ان قاتل او لم يقاتل فانه حقيق الأيلقي بيديه ولكن يقاتل كراماً وحفاظاً. فأهوا (فأهوى) السرطان بكلبتيه الى عنق المكاء فمصره عصرة وقع منها الى (63)، الارض ووقع السرطان معه فأت المكاء وخرج السرطان يدب حتى رجع الى السمك فاخبرهم الخبر

قال ابن أوى للغراب: انما ضرت لك هذا المثل لتعلم ان بعض الحيل مهلكة للمحتال ولكني ادلك على امر ان انت قدرت عليه كان فيه هلاك الاسود وراحتك منه
قال الغراب: وما ذلك

قال: ان تطير بجلقاً فتتظر لملك ان تطير يحلي من حلي النساء نفيس عند اهله فتختطفه ثم تطير به قريباً فلا ترح واقفاً وطائراً حتى لا تفوت العيون وتطلبك الناس حتى تنتهي بالحلي الى جحر الاسود فتربي به عنده فاذا انتهى الناس الى حليهم اخذوه واراحوك من الاسود فانطلق الغراب حتى اشرف على امرأة في حجرة لها قد وضعت ثيابها وحليها وهي تغتسل فاخطف من حليها عقداً فام يزل يطير به ويقع حيث

يراه الناس حتى انتهى الى جحر الاسود فرما (فرمى) به عليه فهجم
الناس على الاسود فقتلوه واخذوا المقد
قال دمنة لكليلة : انما ضربت هذا المثل لتعلم ان الحيلة تُجري ما
تجري القوة

قال كليلة : ان الثور لو لم يكن جمع مع شدته رأياً لكان ذلك
ولكنه مع نجده ذورأى وعقل وكيف لك بذلك
قال دمنة : ان الثور شديد في قوته ورأيه ولكنّه في منتهى ولي آمن
(64) فانا خليق ان اصرعه كما صرعت الارنب الاسد
قال كليلة : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان اسداً كان في ارض كثيرة الماء .
والحصب وكان ما بتلك البلاد من الوحش في سعة من الماء والمرعى الا
ان ذلك لم يكن ينفعها من خوف الاسد . فانتمرت تلك الوحوش
فاجتمعت الى الاسد فقلن له : انك لا تصيد الدابة منّا في يوم الا في تعب
ونصبوانا قد رأينا رأياً لنا ولك فيه راحة فان انت آمنتنا فلم تُخفنا جعلنا لك
في كل يوم دابة نرسل بها اليك عند غدائك . فرضي الاسد بذلك وصالحهم
عليه وقررن ذلك له . ثم ان ارنباً اصابها القرعة فقالت لهن : ان انتن
رفقن بي فيما لا يضركن لعلني ان اريحكن من الاسد . فقلن : وما الذي
تأمرينا من الرفق بك . قالت : تأمرن من ينطلق معي الا يتبعني لعلني ان
ابطى على الاسد بعض الابطاء حتى يتأخر غداؤه . قان : فلك ذلك . فانطلقت
الارنب متأنية حتى اذا جاوزت الساعة التي كان الاسد يأكل فيها
تقدمت اليه تدب رويداً وقد جاع الاسد حين ابطأ عنه غداؤه فغضب

وقام عن مريضه يتمشي حتى اذا رأى الارنب قال لها: من اين جئت وأين الوحش . قالت : اني (65) رسول الوحش ارسلني اليك بعثن معي بارنب اليك فلما كنت هاهنا قريباً منك استقبلني اسد فاخذاها مني وقال : انا اوي (أولى) بهذه الارض ووحشها . قتلته : ان هذه غداً الملك ارسلت بها اليه الوحش فلا تغضبني . فغضب وشتمك فأقبلت مسرعة اليك لاعلمك امره . فغضب الاسد وقال : انطلقني معي فارني (فارني) هذا الاسد . فانطلقت بالاسد الى جب ذي ماء صاف عميق فقالت : هذا مكان الاسد وانا افرق منه الآن ان تحملني في حضنك فلا اخافه حتى أريكه . فاحتضنها الاسد وقدمته الى الماء الصافي فقالت له : هذا الاسد وهذه الارنب . فوضع الارنب ووثب لقتاله في الجب وأفلت الارنب

قال كيلة : ان انت قدرت على هلاك الثور في شيء ليس على الاسد فيه مضرة فشأنك به فان مكان الثور قد اضر بك وبني وبنيونا من جنود الملك وان انت لم تستطع ذلك الا بشيء ينقص الاسد فلا تشتري ذلك بذلك فانه غدر منك ومنا ولوم

ثم ان دمنة ترك الدخول على الاسد اياماً ثم اتاه على حال خلوة وفراغ منه متحازناً . فقال له الاسد : مالي اراك منذ اليوم خبيت النفس ولم اراك (أراك) منذ ايام (66) . قال : ما يجنى عليك . قال الاسد : خير . قال : ليكون (ليكن) الخير . قال الاسد : هل حدث شيء . قال دمنة : حدث ما لم يكن الاسد يريد ولا انا . قال الاسد : وما ذلك . قال دمنة : هو كلام غليظ فضيع (فظيع) لا يصلح ذكره الا على فراغ . قال الاسد : فهذه حال خلوة وفراغ فأخبرني بما عندك

قال دمنة: انه ما كان من كلام يكرهه سامعه لم يتشجع عليه قائله فان كان نصحا فهو من قائله جرأة الا ان يثق بفعل (بمقل) صاحبه المقول له ذلك . فاذا كان المقول له عاقلا احتمل ذلك واستمع له لانه ما كان فيه من نفع فهو للسامع فاما القائل فانه لا نفع له فيه الا اداء الحق والنصيحة . وانتك ايها الملك ذو الفضيلة في الرأي والعقل فانا متشجع لنفسي (لثقتي) بك على ان اخبرك بما يكرهه الملك لانك تعرف نصيحتي وايتباري اياك على نفسي . فانه ليعرض في نفسي انك غير مصدق ما انا ذاكر لك ولكن اذا ذكرت ان اتفلسنا معشر السباع معلقة بنفسك لم اجد بدا من اداء الحق الذي يلزمني وان انت لم تسألني او خفت ان لا تقبل فانه يقال: انه من كتم السلطان نصيحته او كتم الاطباء مرضه او كتم الاخوان فاقته فقد خان نفسه

قال الاسد: ما ذلك الامر

قال دمنة: (67): اخبرني المصدق به في نفسي ان شترية خلابرووس جندك فقال لهم: « قد عجمت الاسد وبلوت رأيه وقوته ومكيدته فاستبان لي ذلك كله منه ضعف وانه كائن لي وله شأن » . وانه لما يلغني هذا عرفت ان شترية خوان كافر غدار بك قد اكرمه الكرامة كلها وجعلته نظيرا لنفسك . وقد تطلعت نفسه الى ان ينزل بمثل منزلك وانتك لو زلت عن مكانك صار له ملكنا فهو لا يدع جهدا . فانه قد كان يقال: اذا عرف الملك رجلا قد كاد ان يساويه في المنزلة والرأي والمهية والمال والنسب فليصرعه فانه ان لم يفعل ذلك كان هو المصروع . وانت ايها الملك أعلم بالامور والبلغ فيها واني ارى ان تحتال لهذا الامر قبل تفاقمه ولا

تنتظر وقوعه فاني لا ادري هل تقدر على استدراكه بعد ذلك ام لا
وقد كان يقال ان الرجال ثلاث (ثلاثة): حازمان وعاجز . فاحد الحازمين
من اذا نزل به البلاء لم يدهش ولم يمي (يحي) بحيلته ورأيه ومكيدته التي
يرجو بها المخرج مما نزل به ولم يذهب قلبه شعاعاً . واحزم من هذا المتقدم
ذو البعد في الرأي الذي يعرف الامر مقبلاً قبل وقوعه فيعظمه إعظامه
ويحتال له حيلة كأنه رأي عين (68) فيحسم الداء قبل ان يبتلى به ويدفع
الامر قبل وقوعه . فاماً العاجز فهو المتردد في امره المتبين (كذا) في
رأيه المتني فيما بينه وبين نفسه حتى يتزل به الامر وهو مفرد مضيع حتى
يهلك . ومثل ذلك مثل السمكات الثلاث

قال الاسد : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان غديراً كان فيه ثلاث سمكات عظام
وكان ذلك الغدير بفجوة من الارض لا يقربها احد . فلما كان ذات يوم من
هنالك (كذا) اتي صيادان مجتازان فتواعدا ان يرجما بشبكتهما فيصيدا
تلك السمكات الثلاث التي رأيا فيه . وان سمكة منهن كانت اعقلهن وانما
ارتابت وتخوفت فماجلت الاخذ بالحزم فخرجت من مدخل الماء الذي كان
يخرج من الغدير الى النهر فتحوّلت الى مكان غيره . واما الاخرى التي
كانت دونها في العقل فأخرت معاملة الحزم حتى جاء الصيادان فقالت : قد
فرطت وهذه عاقبة التفريط . فرأتهما وعرفت ما يريدان فوجدتهما قد سدا
ذلك المخرج فقالت : قد فرطت فكيف الحيلة على هذا الحال للخلاص وقل
ما تنجح حيلة العجلة والارهاق ولكن لا تقنط على حال ولا ندع الوان
الطلب . ثم انهما للحيلة تماوت فطفت على الماء متقلبة على ظهرها فاخذاهما

(فاخذها) الصيادان يحسبان انها ميتة فوضعاها على شفير (69) النهر الذي
يصب في الندي فوثبت في النهر فنجت من الصيادين . واما العاجزة فلم
ترل في اقبال وادبار حتى صيدت

وانا ارى ايها الملك مماثلة الحزم في الحيلة كانك تراه رأي العين
فتحسم الداء قبل ان تبلى به وتدفع الامر قبل نزوله
قال الاسد: قد فهمت مثلك ولكني لا اظن الثور يغشني ولا يبتغي
لي النوائل بعد حسن بلائي عنده وصنيعي اليه وانه لا يستطيع ان
يتذكر مني سيئة اتيتها اليه ولا حسنة رويتها (رديتها بل رددتها) عنه
قال دمنة: انه لم يفسد عقلك عليك الا فضل اكرامك اياه حتى بلغ في
نفسه ما طمع في مرتبتك . فان اللائم (اللتيم) العاجز لا يزال مناصحاً نافعاً
حتى يُرفع الى المنزلة التي ليس لها بأهل فاذا بلغها رغب عنها ومته نفسه
ما فوقها بالغش والحيانة . وان اللائم الكفور لا يخدم السلطان ولا ينصح
له الا عن فرق أو حاجة فاذا استغنى وأمن عاد الى جوهره واصلح كذب
الكلب الاعقف الذي يُربط ليقوم فلا يزال مستقيماً ما دام مربوطاً
فاذا أطلق عاد لانحنائه وعوجه

واعلم ايها الملك ان (من) لم يقبل من نصحاؤه ما يثقل عليه فيما
ينصحون له فيعلم يحمد غب رأيه وكان كالمريض الذي يدع (70) ما تمنى
له الاطباء ويعمد لشهوة نفسه . وان من ألحق على وزير السلطان الابلاغ
في الحفاصة (كذا) له على ما يشتهي ويريد والكف له عما يضره ويشينه
وخير الاخوان والأعوان اقلمهم مصانعة في النصيحة . وخير الاعمال اجملها
عاقبة . وخير النساء الموافقة . وخير الشاء ما كان على افواه الاخيار . وخير

الاصدقاء من لا يخاصم . وخير الاغنياء من لا يكون للحرص اسيراً .
ثم قال : لو ان امرءاً توسد الحيات واقترش النار كان اخلقاً لأن يهينه
اليوم (يهينه النوم) منه اذا احسن من صاحبه عداوة يريد بها نفسه
يغدو بها عليه ويروح . واعجز الملوك اخذهم بالهويناء واقلمهم نظراً في
الامور واشبههم بالقبيل المغتلم الذي لا يلتفت الى شيء . فان حدث به
امر تهاون به

قال الاسد : لقد اغلظت في القول وقول الناصح مقبول وان غلظ
ولكن شترية وان كان عدواً كما تقول فليس يستطيع لي ضرراً وكيف
يستطيع ذلك وهو آكل عشباً وانا آكل لحماً وانما هو لي طعاماً (طعام)
ولست ارى عليّ منه خوفاً ولا اجد الى القدر به سبيلاً بعد الامان الذي
جعلت له وبعد حرمة النصيحة وما كان من اكرامي اياه وحسن ثنائي عليه
عند جميع (71) جنسدي فاني اذا فعلت ذلك جهلت نفسي وغدرت
بذمتي

قال دمنة : لا تغترن بقولك « هو لي طعاماً » (طعام) فان الثور ان
لم يستطيعك (يستطيعك) بنفسه احتال لك بغيره . وقد كان يقال : ان
اضافك ضيف ساعة رات لا تعرف اخلاقه فلا تأمنه على نفسك ان
يصل اليك منه او في سبيه شرٌ كما اصاب القملة في ضيافة البرغوث
قال الاسد : وما اصاب القملة

مثل . قال دمنة : زعموا ان قملة لزمت فراش رجل من الاشراف
زماناً وكانت تصيب من دمه وهو نائم وتدب عليه ديباً رقيقاً . وان
برغوثاً اضافها (اضافها) ذات ليلة في فراش ذلك الشريف فلذعه لذعة ايقظته

فَأَمَرَ الرَّجُلُ بِفَرَّاشِهِ فَنُظِرَ فِيهِ فُطْفَرُ الْبَرِغوثِ فَذَهَبَ وَأَخَذَتِ الْقَمَلَةُ
فَقُطِعَتْ (فَقُصِّمَتْ)

وَأَمَّا ضَرِبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ السُّوَأَاتِ لَا يُسَلِّمُ مِنْ
شَرِّهِ وَإِنْ ضَعَفَ عَنْ ذَلِكَ بِنَفْسِهِ جَاءَتْهُ الْمَآرِضُ فِي سَبِيلِهِ . فَإِنْ كُنْتَ
لَا تَخَافُ الثَّورَ خَفْتُ عَلَيْكَ مِنْ غَيْرِهِ مِنْ جَنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ عَلَى
عِدَاوَتِكَ وَجَرَّأَهُمْ عَلَيْكَ مَعَ أَنِّي قَدْ أَعْرِفُهُ أَنْ لَا يَدَّ (لَهُ) مِنْ مَنَازِرَتِكَ
وَأَنَّهُ لَا يَكِيلُ أَمْرَهُ فَيْكَ إِلَى غَيْرِ نَفْسِهِ

فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ قَوْلُ دِمْنَةَ وَقَالَ لَهُ: مَاذَا تَأْمُرُنِي
قَالَ دِمْنَةُ: إِنَّ الضَّرْسَ الْمَكْسُورَ الْمَأْكُولَ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ مِنْهُ فِي
إِذَا (أَذَى) وَأَلَمٌ حَتَّى يَفَارِقَهُ وَالطَّعَامُ الَّذِي قَدْ عَتَتْ (عَتَتْ) (72) ، النَّفْسُ
عَنْهُ وَتَقَلَّتْ مِنْهُ فَالِرَّاحَةِ فِي قَذْفِهِ . وَالْعَدُوُّ الْمَخُوفُ دَوَاوُهُ قَدْهُ
قَالَ الْأَسَدُ: قَدْ تَرَكْتَنِي وَأَنَا أَكْرَهُ مُحَاطَرَةَ شَتْرِبَةِ أَيَّامِي وَإِنِّي مَرْسَلٌ
إِلَيْهِ فَذَا كَرُّهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْ أَمْرِهِ

ثُمَّ أَمَرَهُ بِالْإِنْصِرَافِ حَيْثُ أَحَبَّ . فَكَرَهُ دِمْنَةُ ذَلِكَ وَعَرَفَ أَنَّهُ إِنْ
كَلَّمَ الْأَسَدَ الثَّورَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَابَهُ وَعَذَرَهُ فَعَرَفَ (عَرَفَ) كَذِبَ
دِمْنَةَ وَلَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرَهُ

فَقَالَ دِمْنَةُ لِلْأَسَدِ: أَمَّا إِسْرَاكَ إِلَى الثَّورِ وَمَذَا كَرْتِكَ أَيَّامًا مَا كَانَ
مِنْ ذَنْبِهِ فَلَا إِرَاءَةَ حَزْمًا . فَانْظُرْ أَيُّهَا الْمَلِكُ فِي ذَلِكَ فَإِنَّهُ لَا يَزَالُ لَكَ مِنْ
أَمْرِكَ الْخِيَارَ مَا لَمْ تَكْشِفْ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِكَ لَهُ لِأَنِّي أَخَافُ أَنْ كَشَفْتَ
لَهُ ذَلِكَ أَنْ يَمَاجِلَكَ بِالْمَكَابِرَةِ فَإِنْ قَاتَلْتَ قَاتَلْتَكَ مُسْتَعِدًّا وَإِنْ فَارَقَكَ لَهُ
(فَلَهُ) عَلَيْكَ فَضْلٌ فِي الْفَدْرِ مَعَ أَنَّ أَهْلَ الْحَزْمِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يَبْلُغُونَ عَقُوبَةَ

من لم يعلن ذنبه ولكن لكل ذنب عقوبة فلذنب السر عقوبة السر
ولذنب العلانية عقوبة العلانية

قال الاسد: ان الملك اذا عاقب احداً او اهانته على ظن يظنه وعلى
غير استيقان يجرمه فنفسه عاقب واياها اهان

قال دمنة: اما فلا يدخلن عليك الا واثت مستعد ولا يصين منك
غرة فاني لا احسبك لو نظرت اليه حين يدخل عليك الا ستعرف انه
قد هم بعظيمة . ومن علامة (78) ذلك انك ترى لونه متغيراً وترى
اوصاله ترعد وتراه يلتفت يمينا وشمالاً وترى قرنيه قد هياهما فعل الذي
هم بالنتطح

قال الاسد: ساكون منه على حذر. وان انا رأيت منه هذه العلامات
التي ذكرت ما في امره شك

فلما فرغ دمنة من الاسد وعرف انه قد اوقع في نفسه ما طلب وان
الاسد سيحذر الثور ويتهاى له اراد ان يأتي الثور فيعرفه بالاسد. ثم احب
ان يكون انطلاقه بالمر الاسد لئلا يبلغه من غيره فيهمه فقال للاسد: هل
اتي الثور فاطلع عليه وانظر ما حاله واسمع من كلامه ولعلي استيقظ
(أنسقط) منه شيء . (شيئاً) أغلماك (به) . فاذن له الاسد في ذلك
فانطلق دمنة حتى دخل على الثور شبيهاً بالمكثب فلما رآه الثور
رجب به وقال له: لم اراك منذ ايام فا حبسك ؟ أسلام ؟

قال دمنة : ومتى كان من اهل السلام من لا يملك نفسه ومن اتما
امرّه بيد غيره ممن لا يوثق به ولا يتفك على خوف وخطر ولا يأتي عليه
ساعة الا وهو خائف على نفسه ودمه

قال الثور: وما الذي حدث

قال دمنة: حدث الذي قُدرَ فمن ذا يغالب القدر ومن ذا يبلغ جسيماً فلم ينظر (كذا) ولم يشكر (74)، ومن ذا أتبع الهوى فلم يعطب ومن ذا جاور النساء فلم يُقتن ومن ذا طلب إلى الناس فلم يَهْنُ ومن ذا واصل الاشرار فسلم ومن ذا صحب السلطان فلم يُتَبَّ. ولقد اصاب القاتل الذي قال: انما مثل السلطان في قلة وفاته لمن صحبه وسخافة (كذا) نفسه عن من قُعد منه كمثل البغي والمكيث (كذا) كلما ذهب واحد جاء اخر قال شترية: اسمعُ كلاماً اخاف ان يكون قد ارا (ارا ب) من الاسد ريب (ريباً)

قال دمنة: لقد رابني منه وليس ذلك في نفسي . قد علمتَ حَقَّ عليّ وودَّ ما بيني وبينك وما كنتُ جعلتُ لك من نفسي وذمتي ايام ارسلني اليك الاسد . ولا اجد بداً من حَقِّك وإِطِلاعك علي ما اطلمت عليه ثمَّ اخاف عليك

قال شترية: وما ذلك

قال دمنة: اخبرني الصادق الموثق ان الاسد قال لبعض اصدقائه واصحابه: لقد اعجبني سَمَنُ الثور وليست بي اليه حاجة ولا اراني الا آكله ونطعم من لحمه . فلما بلغني مقالته هذه عرفتُ كفره وسوء عهده واقبلتُ اليك لأُعلمك بذلك فاقضي الذي يجب لك علي فتحتال في رفقاً لأمرك

فلما سمع شترية كلام دمنة وتذكَّر ما كان من دمنة (لا) جعل له من العهد والميثاق وفكَّر في امر الاسد ظنَّ ان دمنة قد صدقه ونصح له .

فقال شترية لدمنة : ما كان ينبغي للاسد ان يندرفني وما اذنبت اليه
(75) ذنباً ولا الى احد من جنده ولكنه حمل علي بالكذب وشبه عليه .
فان الاسد قد صحبة قوم سوء وجرت منهم امور تصدق عنده ما بلغه
عن غيرهم (كذا) . وكذلك صحبة الاشرار ربما اورثت حزناً كثيراً
طويلاً وسوء ظن بالاخير حتى تدعوه التجربة في ذلك الى الخطأ كخطأ
البطة التي رأت في الماء ضوء الكوكب فظنته سمكة فحاولت ان
تصيدها فلما حرمت ذلك مراراً عرفت انه ليس بشيء فلما رأت مسال
الغدير من تلك الليلة رأت في ذلك المكان سمكة فظنت انها مثل
الذي كان قبلها فلم تصدها ولم تطلبها

فان كان الاسد بلغه شيئاً (شيء) عني فصدق به فهلاً جرب واختبر من
غيري فبالجزى (فبالحري) ان كان لم يبلغه عني شيء فاراد بي سوءاً من غير
علة فذلك العجب . وقد كان يقال ان من العجب ان تطلب رضا صاحبك
وتشتهي رضاه فلا يرضى . واعجب من ذلك ان تستتم رضاه ثم يسخط .
واذا كان السخط من غير علة انقطع الرجاء لان العلة اذا كانت موجودة
في ورودها اذا صدرت فالعلة لها وقوع وذهاب لوجود احياناً وتقعد
اجراً والباطل قائماً موجوداً (كذا) لا يقعد (76) على جار وقد تذكرت
فلا اعلم مما بيني وبين الاسد جرماً ان كان الاً صغيراً . فلمعري ما
يستطيع احداً (احداً) صحبة صاحب ان يتحفظ في كل شيء ويحترس حتى
لا يكون منه فارطة صغيرة ولا كبيرة يكرها صاحبها . ولكن ذا العقل
وذا الوفاء اذا استسقط صاحباً واذنب نظر في سيقطه وذنبه بقدر مبلغ
ما كان منه وخطره أعمداً كان ذلك ام خطأ وهل في الصفع عنه

امر يخاف ضربه وشينه ام لا . ثم لا يؤخذ صاحبه بشيء . يحد الى
 الصفح عنه سبيلاً . فان كان الاسد تغت علي ذنباً فاني لا اعلمه الا اني ربما
 خالفت عليه في بعض رأيه نظراً مني ونصيحة فمسي ان يكون ازل ذلك
 مني على الجرأة عليه وعلى مخالفتي ان يقول « لا » فاقول « نعم » وان يقول
 « نعم » فاقول « لا » . ولست اجدني مخصوصاً في هذه المقالة لاني لم اخالفه
 في شيء من ذلك قط على رؤوس جنده الا وقد تدبر فيه المنفعة والزينة .
 ولم اجاهره بشيء من ذلك قط على رؤوس جنده ولا عند خاصته
 واصحابه ولكن كنت اخلو به فالتمس ما اكلمه من ذلك كلام
 القانت لربه الموقن له وعرفت انه من طلب الرخص من النصحاء عند
 المشاورة ومن الاطباء عند المرضي (77) وعند الفقهاء في الشبهة (كذا)
 اخطأ منافع الرأي وازداد في الرأي المرض (كذا) وجعل الوزر في
 الدين . فان لم يكن هذا فمسي ذلك ان يكون من بعض سكرات
 السلطان فان من سكراته ان يرضى عن من استوجب السخط ويسخط
 على من استوجب الرضا (الرضى) من غير سبب معلوم . وكذلك
 قالت العلماء : خاطر من لجج في البحر واشد منه مخاطرة صاحب
 السلطان فان هو صجبه (كذا) بالوفاء والاستقامة والمودة والنصيحة
 خليف (كذا) لأن يثر فلا ينتمش او يمد (يمود) وقد اشفي على الملكة
 ان ينتمش وان لم يكن هذا فلعل يمس ما أعطيته من الفضل جعل فيه
 هلاكي . فان الشجرة الحسنة ربما كان فسادها في طيب ثمرتها اذا
 تنولت اغصانها وجذبت حتى تكسر وتفسد . والطاؤوس ربما صار ذنبه
 الذي هو حسنة وجهاله وبالأعلى فاحتال (فاذا احتال) الى الخفة والنجاة

ممن يطلبه فيشغله عن ذلك ذنبه. والفرس الجواد القوي ربما اهلكه ذلك فأقصد (كذا) وأتعب واستعمل لما عنده من الفضل حتى يهلك. والرجل ذو الفضل ربما كان فضله ذلك سبب هلاكه لكثرة من يحسده ويبغي عليه من اهل السوء. واهل الشر أكثر من اهل الخير بكل مكان فاذا عادوه وكثروا عليه اوشكوا ان يهلكوه. فان لم يكن (78) هذا فهو اذا القدر الذي لا يدفع فان القدر هو الذي يسلب الاسد شدته وقوته حتى يدخله التابوت وهو الذي يحمل الضعيف على ظهر الفيل وهو الذي يسلب الحواء على الحية فينزعه حتمها فيلبس بها كيف شاء وهو الذي يمجز الارب ويزم العاجز ويثبط الشهم ويشهم (كذا) الثبيط ويوسع على المقتر ويقتر على الموسر ويشجع الجبان ويحجن الشجاع وعندما تستعين به المقادير من مراض العلل التي عليها قدّرت مجاريها (كذا)

قال دمنة: ان ارادة الاسد لما يريد ليس بشيء. مما ذكرت من تحميل الاشرار ولا غير ذلك ولكنه للقدر والفجور فانه جبّار عداّار (غداّار) اول طعامه حلاوة وآخره (وأخره) مرارة بل اكثره سم ثميت قاتل

قال شترية: صدقت لعمري لقد طمعت فاستلذت فاراني قد انتهيت الى الذي فيه الموت وما كان لولا الخير (الحين) مقامي مع الاسد هو اكل لحماً وانا اأكل عشباً قصباً للحرص وقبلاً للأمل فهما قذافان في هذه الورطة واحبسانني (واحبسانني) عن مذهبي كاحتباس النحل فوق النيلوفر اذا وجدت ربحه واستلذت به واغفلت منهاجها الذي ينبغي لها ان تطير فيه قبل انضمام النيلوفر فتلج فيه فتموت. ومن لم يرض بالكفاف من الدنيا وطمحت نفسه الى الفضول (79)، والاستكثار ولم ينظر فيما يتخوف امامه

كان كالذباب الذي ليس يرضى بالشجر والرياحين حتى يطلب الماء الذي يسيل من اذن الفيل المغتلم فيضربه الفيل باذنيه فيقتله . ومن بذل نصيحته واجتهاده لمن لا يشكر له هو كمن بدر بدره (بذر بذره) في السباح او اشار على الميت

قال دمنة: دع عنك هذا الكلام واجتهد لنفسك

قال شترية: باي شيء احتال لنفسي ان اراد الاسد قتلي . فما اعرفني باخلاق الاسد ورأيه وأعرفني بانه لو لم يُؤذني إلا الحير ثم ارادوا (اراد) اصحابه بمكرهم وفجورهم هلاكى عنده قدروا في ذلك فانه لو اجتمع المكرة الظلمة على البري الصحيح كانوا خلقاً ان يهلكوه وان كانوا ضعفاء . وكان قوياً كما اهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل حين اجتمعوا عليه بالمكر والخلافة

قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل . قال الثور : زعموا ان اسداً كان في اجمة مجاورة طريقاً من طرق الناس له اصحاب ثلاث (ثلاثة) ذئب وابن آوى وغراب . وان اناس (اناساً) من التجار مروا في ذلك الطريق فتخلف عنهم جمل لهم فدخل الجمة حتى انتهى الى الاسد . فقال له الاسد : من اين اقبلت . فاخبره بشأنه . فقال له : ما تريد . قال : اريد صحبتة الملك . قال : فان

اردت صحبتي فاصحبني في الامن والخصب (80) والسعة

فاقام الجمل مع الاسد حتى اذا كان يوماً (يوم) توجه الاسد في طلب الصيد فلقى فيلاً فقاتله قتالاً شديداً ثم اقبل الاسد تسيل دماؤه مما جرحه الفيل بنابه فوقع مثنخاً لا يستطيع صيداً فلبث الذئب وابن آوى والغراب

إيماً لا يُصَبِّحُ شيئاً مما كُنَّ يَعْشَنُ بِهِ مِنْ فَضُولِ الْإِسْدِ وَأَصَابِهِمْ جَوْعاً (جوعاً) وَهَذَا أَشَدُّ (وهذا أشدُّ) فَعَرَفَ الْإِسْدُ ذَلِكَ مِنْهُمْ فَقَالَ: جُهِدْتُ وَاحْتَجْتُ إِلَى مَا تَأْكُلْنَ . قَلَّيْنِ : لَيْسَ هُنَا أَنْفُسُنَا وَنَحْنُ نَرَى بِالْمَلِكِ مَا نَرَى وَلَسْنَا نَجِدُ لِلْمَلِكِ بَعْضَ مَا يَصْلُحُ

قال الاسد: ما اشك في مودتكم وصحبتكم ولكن ان استطعتم فانتشروا فمسي ان تصيوا صيداً فتوتوني به ولعل أ كسبكم ونفسي خيراً . فخرج الذئب والغراب وابن آوى من عند الاسد ففتحوا ناحية وانتشروا بينهم وقالوا: ما لنا ولهذا الجمل الآكل العشب الذي ليس شأنه شأننا ولا رأيه رأينا ألا تَرَيْنِ لِلْإِسْدِ أَنْ يَأْكُلَهُ وَنَطْعُمُهُ مِنْ لَحْمِهِ . قَالَ ابْنُ آوَى: هَذَا مَا لَا تَسْتَطِيعَانِ ذِكْرَهُ لِلْإِسْدِ فَانْهَ قَدْ أَمِنَ الْجَمْلُ وَجَعَلَ لَهُ ذِمَّةً . قَالَ الْغَرَابُ: أَقِيمَا مَكَانَكُمَا وَدَعَانِي وَالْإِسْدُ . فَانْطَلَقَ الْغَرَابُ إِلَى الْإِسْدِ فَلَمَّا رَأَاهُ قَالَ لَهُ الْإِسْدُ: هَلْ حَصَلْتُمْ شَيْئاً . قَالَ لَهُ الْغَرَابُ: إِنَّمَا نَجِدُ مِنْ بِهِ ابْتِغَاءً وَيَبْصُرُ مِنْ بِهِ نَظْرُاً إِنَّمَا نَحْنُ فَقَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْبَصَرُ وَالنَّظَرُ لَمَّا (81) أَصَابَنَا مِنَ الْجَوْعِ وَلَكِنْ قَدْ نَظَرْنَا فِي أَمْرِ وَاتَّفَقَ عَلَيْهِ رَأْيُنَا فَإِنْ وَافَقْتَنَا عَلَيْهِ فَنَحْنُ مُخَصَّبُونَ

قال الاسد: وما ذلك الأمر . قال الغراب: هذا الجمل الآكل العشب المتعرج بيننا في غير صنعة . فغضب الاسد وقال: وبلك ما أخطأ مقالتك وأعجز رأيك وأبعدك من الوفاء والرحمة وما كنت حقيقاً أن تستقبلني بهذه المقالة ألم تعلم اني أمنت الجمل وجعلت له ذمة ألم يبلنك انه لم يتصدق المتصدق بصدقة وان عظمت فهي اعظم (كذا) ان يحجر نفساً خائفة وان يحقن دماً وقد أجرت الجمل ولست غادراً به .

قال الغراب: لأعرف ما قال الملك ولكن النفس الواحدة يُفتدي بها أهل البيت وأهل البيت تُفتدي بهم القبيلة والقبيلة يُفتدي بها المصور والمصور فدى الملك إذا ثلّت به الحاجة واني جاعل للملك من ذمته مخرجاً فلا يتكلف الاسد ان يتولّى (يتولّى) غدرًا ولا يأمر به ولكنّا محتالون حيلة فيها وفاء للملك بدمته وظفرًا (وظفر) متًا بحاجتنا . فسكت الاسد فأتى الغراب أصحابه فقال: اني قد كلمت الاسد حتى اقرّ بكدي وكدي (بكذا وكذا) فكيف الحيلة للجمل اذا ابى الاسد ان يلي قتله او يأمر به . قال صاحبه: برفقك ورأيك نرجو في ذلك

قال الغراب: الرأي ان نجتمع والاسد والجمل ونذكر حال الاسد وما قد اصابه (82) من الجوع والجهد وقول: لقد كان الينا محسنًا ولنا مكرمًا فان لم ير متًا اليوم خيرًا ونزل به ما نزل اهتماماً بأمره وحرصاً على صلاحه أنزل ذلك متًا على لوئم الاخلاق وكفر الاحسان ولكن هلموا فتقدموا الى الاسد ونذكر له حسن بلائه عندنا وما كنّا نعيش به في جاهه وانه قد احتاج الى شكرنا ووفائنا وانا لو كنّا نقدر له على فائدة نأتيه بها لم نذخر ذلك عنه فان لم نقدر على ذلك فانفسنا له مبدوة (مبدوة) . ثم لنعرض عليه كل واحد متًا نفسه وليقل: كلني ايها الملك ولا تمت جوعاً . فاذا قال ذلك قاتل اجابه الآخرون وردوا عليه مقاتله بشي . يكون له فيه عذر فيسلم وتسلموا ونسلم كلنا ونكون قد قضينا ذمام الاسد

ف فعلوا ذلك وواطأهم الجمل على ذلك ثم تقدموا الى الاسد فبدأ الغراب وقال: انك احتجت ايها الملك الى ما يُقيمك ونحن احق ان تطيب

انفسنا لك فاننا بك كنّا نعيش وبك نرجو عيش من بعدنا من اعقابنا وان
انت هلكت فليس لاحد منا بعدك بقاء ولا لنا في الحياة خير فاننا احب
ان تأكلني فا اطيب نفسي لك بذلك . فاجابه الذئب والجمل وابن
آوى أن : اسكت فما انت وما في اكلك (83) من الشيع للملك . قال
ابن اوى : انا مشيع الملك . قال الذئب والجمل والغراب : انت منتن البطن
والريح خبيث اللحم فتخاف ان اكلك الملك ان يقتله خبت لحمك .
قال الذئب : لكنني لست كذلك فلياً كلني الملك . قال الغراب وابن اوى
والجمل : من اراد قتل نفسه فلياً كل لحم الذئب فانه يأخذه منه الخناق .
وظنّ الجمل انه اذا قال مثل ذلك من (عن) نفسه انهم يلتمسون له
مخرجاً كما صنعوا بانفسهم ويسلم ويرضى الاسد . قال الجمل : لكن ايها
الملك لحمي طيبٌ وريءٌ وفيه شيع للملك . قال الذئب والغراب وابن
اوى : صدقت وتكرمت وقلت ما نعرف . فوثبوا عليه فزقوه .

وانما ضربت هذا المثل للاسد واصحابه لعلمي بانهم قد اجتمعوا على
هلاكي لم امنع منهم ولو كان رأي الاسد في غير ما هو عليه لم يكن
في نفسه الا الخير فانه قد قيل ان حد (خير) السلطان من اشباه (أشبه)
النسور حولها الجيف لا من اشباه (اشبه) الجيف حولها النسور . ولو
ان الاسد لم يكن في نفسه الا الرحمة والحب لم تلبس الاقاويل الا اذا
كثرت عليه ان يذهب ذلك كله حتى يستبدل به الشرارة والغلظة
(والغلظة) . ألا ترى ان الماء ألين من القول (كذا) وان الحجر اشد من
القلب وليس يلبث الماء اذ طال (84) تحدره على الحجر الصلد ان يؤثر فيه
قال دمنة : فاذا تريد ان تصنع

قال شترية : ما ان ارى ألا (أن) أجاهده فأنه ليس للمصلي في صلاته الدهر ولا ادا (ارى) للمصدق في صدقه ولا للورع في ورعه مثل ما اخبر المجاهد بنفسه ساعة من النهار اذا كان محققاً فأنه من جاهد عن نفسه ودافع عنها كان اجره في ذلك عظيماً وذكره رفيماً ان ظفر او ظفر به

قال دمنة : لا ارى ذلك هذا (هنا) فأنه لا ينبغي القتال مع الاعداء الا بعد ذهاب الحيل وانقطاعها فان معاجلة القتال قبل الاستعداد بني وخفة وبالجزى (وبالجري) ان يدال منه صاحبه مع انه ان قبل عذره على كل حال عد جاهلاً وان قتل أتم ورجع عليه عقوبة ذلك في معاده . وقد قيل : لا تحقرن عدواً وان كان حقيراً ضعيفاً مهيناً ولا سيما اذا كان ذا حيلة يقدر على اعوان فكيف بالاسد مع جراته وشدة فأنه من احتقر ضعيفاً لضعفه اصابه ما اصاب الموكل بالبحر من الطيطوى

قال شترية : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان طائراً من طيور البحر يدعى الطيطوى كان وطنه على بعض سواحل البحر مع زوجته . فلما كان اوان افرأخها قالت الانثى للذكر : انه قد آن لي ان ابيض فالتمس لي مكاناً حصيناً ابيض فيه . قال الذكر : ليكن ذلك في مكاننا هذا فان الماء والعشب منا قريب ومكاننا هذا (85) قريب من كل ما نحب وهو ارفق بنا . قالت الانثى : ليحسن نظرك فيما تقول فانا على غرر في مكاننا هذا فان البحر لو قدم ذهب بفرأخنا . قال الذكر : لا اظن ان البحر يحمل علينا لما يخاف من الموكل بالبحر من المرأة

قالت الانثى: ما اشدّ بنيك في هذه المقالة أما تستحي نفسك من تهديك للموكل بالبحر وعنادك اياه وانت تعرف نفسك حقاً ما تقول انه ليس شيء اقل معرفة لنفسه من الانسان فاسمع كلامي وانتقل بنا من هذا المكان قبل وقوع ما لا نحب وقوعه بنا فأباً (ابى) الذكر ان يطاوعها فلماً أكثر عليه ولم يسمع منها قالت: ان من لا يسمع من اصحابه واصدقائه يصيبه ما اصاب السحفاة التي لم تقبل قول اصحابها (قال الذكر: وكيف) كانت هذه الاحدوة

مثل. قالت الانثى: زعموا ان عيناً كان فيها بطّان وسلحفاة وكان بينهم للجوار ألف فنقص في بعض الازمنة ماء تلك العين نقصاً فاحشاً. فلماً رأّت البطّان نقصان الماء قالت (قالتا): ينبغي لنا ترك هذه العين والتحوّل منها فودّعتا السلحفاة وقالتا: السلام عليك فأنا ذاهبان. قالت السلحفاة: انما يشتد نقصان هذا الماء على مثل هذه الشقية التي لا تقدر تعيش إلا بالماء فاما انتما فانكما تعيشان حيث توجهتما فاحتالا لي واذهباً بي معكما. قالتا: أنا لن قدر على ان نذهب بك معنا الا ان تشرطي لنا اذا جعلناك في الهوى (الهواء) ورأوك الناس فذكروك ألا (86) نجيبهم. ففعلت ذلك وشرطت ألا تجيب احداً. (قالت: نعم) غير ان كيف السبيل لكما الى حملي. قالتا: تعضين على وسط عود ونأخذ بطرفيه ونملو به في الهواء. فرضيت بذلك وحملتاها واستملتاها. فلما رآها الناس تنادوا وقالوا: انظروا الى العجب سحفاة (سلحفاة) بين بطّتين في الهواء. فلما سمعت السحفاة (السلحفاة) مقالتهن وتمجّبهن منها قالت: فقأ الله اعينكم. فلما فتحت فاهها بالمنطق وقعت الى الارض فانت

قال الطيطوي: قد سمعت مقاتك فلا تخافي البحر. فافرخت الانثى مكانها فلما سمع الموكل بالبحر قول الطيطوي الذكر مد البحر فذهب بفراخه مع عشه ففيعهن. فقالت الانثى لما فقدت فراخها للذكر: انني قد كنت اعرف في بدء امرنا ان هذا كانن وانه سيرجع علينا قلّة عرفانك لنفسك فانظر الى ما اصابنا من الضر.

قال الطيطوي الذكر: او ما قد قلت في اول امري وانا اقول في آخره ان جهل علينا البحر فسيرى صنيعي في ذلك. واجترأ فذهب الى اصحابه فشكى (فشكا) اليهم ما لقي من الموكل بالبحر وما اصابه وقال: انكم اخواني واهلي وثقتي في طلب ظلامي فأعينوني واحتالوا لي فانه عسى ان ينزل بكم غدا ما نزل بي اليوم. قلن: انا اعوانك على ذلك ما استعنتنا ولكن ما عسى ان نقدر عليه من البحر.

قال الطيطوي: اجتمعوا فلنأتي (فلنأت) معاشر الطيور فنشكي اليهم ما لقينا من البحر وما اضر بنا (87) فيه ونقول انكم طيور مثلنا فأعينونا فان الذي نزل بنا اليوم عسى ان ينزل بكم غدا. فجمع الطيطوي الذكر جميع الطير في مكان فشكا اليهم ما لقي. فقال الطير: نحن اعوانك فما عسى ان نقدر عليه من البحر. قال الطيطوي: يا معاشر الطيور سيدتنا العقاب العنقاء فلا تزال تتضرع ونناديها باعلى اصواتنا حتى ترانا فتحترق لنا من الموكل بالبحر. فاجابتهم العنقاء وظهرت لهم فقالت: ما جمعكم ولم دعوتني. فشكوا اليها ما لقوا من الموكل بالبحر وقلن: انك سيدتنا والملك الذي يقتعدك اقوى من الموكل بالبحر فاطلبه. فملت العنقاء ذلك فذهب الذي يقتعدها الى الموكل بالبحر ليقاتله فلما عرف الموكل بالبحر

ضعفه عند قوة ذلك الملك الذي يقتعد العتقاء عجل رد الفراخ
وانما حدثك بهذه الاحدثة لتعلم انه لا ينبغي لاحد ان يخاطر
بنفسه وهو يستطيع فان قُتل قيل قد اضاع نفسه وان ظفر قتل (قيل)
القضاء ولكن الماقل يعاجل القتال ويؤخر الحيل ويتقدم قبل ذلك بما
استطاع من رفق وتخل

قال الثور: ما انا مقاتل الاسد ولا ناصب له العداوة سرّاً ولا علانية
وما منيراً عن احسن ما كنت عليه حتى يبدو لي منه ما اخاف به على
نفسه

قال دمنة وقد كره قوله لا اتغير للاسد عن احسن ما كنت عليه
وظن (88) ان الاسد ان لم يرا (ير) من الثور العلامات التي ذكرها له فانه
متهمه فقال للثور: انك لو قد نظرت الى الاسد استبان لك منه ما تريد
قال الثور: وكيف اعرف ذلك

قال دمنة: ان رأيت الاسد حين ينظر اليك منتصباً مقبلاً رافعاً
صدره مشدداً نحوك نظره صاراً اذنيه فاغراً فاه يضرب بذنبه الارض
فاعلم انه يريد قتلك

قال الثور: ان رأيت منه هذه العلامات فاني امره من شك
ثم ان دمنة لما فرغ من تحميل الاسد على شربة ومن تحميل شربة
على الاسد توجه نحو كلياة فلما انتهى اليه قال له كلياة: الى اين انتهي
عملك

قال دمنة: قد تقارب الفراغ على الذي أحب وتحب فلا تشكن
في ذلك ولا تظنن ان المودة بين الاخوين تمسكا (تمسك) اذا احتال

لقطع ما بينها ذو الحيلة الرقيق

ثم ان كليلة ودمنة انطلقا جميعاً ليحضرا الاسد فوافقا شربة داخلًا عليه فلما رآه الاسد انتصب مقعياً وصرَّ اذنيه وفغر فاه وضرب الارض بذنبه فلم يشك الثور انه واثب عليه فقال في نفسه: ما صاحب السلطان في قلة ثقته به وما يُتخوف من بواده وتغير ما في نفسه له عند ما يوثق اليه من البني والطنن والكذب الأكهاص الحية اذا جاورها في مبيتهم ومقيلهم فلا يدري ما يهيج منها او كمجاورة الاسد في عرينه او كالساج في الماء الذي فيه التماسيح فلا يدري متى هو مُساوره . فَفَكَّرَ الثور في هذا (89) وهويتأهب لقتال الاسد إن هو اراده

فلما نظر اليه الاسد عند دُغْرِهِ منه وما داخله من سوء الظن رأى فيه بعض الملامات التي ذكرها له دمنة فلم يشك الاسد الا انه انما جاء لقتاله فواثبه الاسد ونشب بينهما القتال واشتد قتال الثور حتى طال وسالت الدماء منهما جميعاً

فلما رأى كليلة الاسد قد بلغ منه ما بلغ وسالت الدماء قال لدمنة:

انظر الى حيلتك ما انكرها واسوأ عاقبتها

ثم قال كليلة: فصرخ الاسد لما رأى هلاك الثور وتفرق كلمة الجند وملامتهم (كذا) مع ما استبان من خرقك الذي ادعيت فيه الرفق او ما تعلم ان اخرق المحرق من كلف صاحبه القتال وهو عنه غني وليس الرجل ربما امكنته فرصته في القتال فيتركها مخافة التعرض للمخاطرة والنكبة ورجاء ان يقدر على صاحبه يغير قتال . واذا كان وزير السلطان يأمر بالمحاربة فيما يقدر عليه بالملاينة وظفر بالحاجة فهو اشد

له عداوة من لسانه . وكما ان اللسان تدركه الزمانة عن نهكة الفؤاد
كذلك النجدة الزمانة (كذا) عن خطأ الرأي فان النجدة والرأي اذا
فقد احدهما صاحبه لم يكن للآخر عنه غنى عند المحاربة وللرأي على
النجدة (كذا) فان امورا كثيرة يُجزى بها الرأي دون البأس ولا
يُجزى البأس شيئا يستغنى به عن الرأي ومن اراد المكر ولم يعرف وجه
الامر الذي يأتيه منه كان علمه (عملة) كعلمك وكان لي (90) علم
بينك وتعجبك برأيك ولم ازل مذرايتُ وسمعتُ كلامك اتوقى مرة
تجنّبها علي وعلى نفسك . فان العاقل يبدأ بالنظر في الامور والاعمال قبل
ملاستها فارجا منها ان يتم على ما يريد اقدم عليه وما خاف ألا
يتم انصرف عنه ولم يتلبس به ولم يمنعني من لا تثبت في اول امرك
وتوقيفك على عيوبك الا انه كان امرا لم استطع اظهاره وابتغاء
الشهود عليك والاعوان وعرفت ان قولي لا يزيدك خيرا ولا يردك
عن سوء . فاما الآن حين استبان لي عجز رأيك وخرق عملك ورأيت
سوء عاقبة امرك فساخبرك عن نفسك وأوقفك على عيوبك . من ذلك
ان تحسن القول وتسي . العمل . وقد قيل : لا شيء اهلك للسلطان من
صاحب يحسن القول فلا يحسن العمل . وانما غر الاسد منك انك تحسن
الكلام فأهلكته لأنك لا تحسن الفعل . ولا خير في القول الا مع
الفعل ولا في النظر الا مع الخبرة ولا في المال الا مع الجود ولا في
الصدق الا مع الوفاء ولا في الثقة الا مع الورع ولا في الصدقة الا
مع حسن النية ولا في الحياة الا مع الصحة والامن والسرور وقد
شوطت (كذا) امرا لا يداريه الا العاقل الرفيق كالمریض الذي تجتمع

عليه وجوه مختلفة من الامراض والادوية فلا يستطيع دواءه إلا
الطبيب الفيق

واعلم أن الادب يذهب عن العاقل السكر ويزيد الاحمق شكراً
(سكرًا) كما أن النهار يزيد (91) على كل ذي بصر بصراً والخفافيش
يسوء بصرهم وذو العقل لا تنصره (تبطره) منزلة اصحابها ولا شرف بلغه
كاجل الذي لا يتزلزل وان اشتدت الريح وكالسيف (والسيف)
تبطره ادنى منزلة كالخيش الذي يحركه نسيم الريح. وقد اذكرت
أمرًا سمعته يذكر من أمر السلطان انه اذا كان صالحاً وكان وزراؤه
وزراء سوء امتنع خيره من الناس فلم يستطع احد ان ينتفع بمنفعة ولا
صحة. وانما مثله في ذلك مثل الماء الصافي الطيب الذي فيه التمساح لا
يستطيع احداً (احد) ان يدخله وان كان ساجداً وكان الى دخوله محتاجاً.
وانما حيلة (حيلة) للملوك وزينتهم قربتهم ان يكثرُوا وان يصلحُوا وانك
اردت ألا يدبر امر الاسد غيرك وانما السلطان باصحابه كالبحر بامواجه.
والحرق التماس الرجل الاخوان بغير وفاء والاخذ بالرياء ومودة النساء
بالغلظة ونفع الناس بضر نفسه والعلم والفضل بالدعة والحفظ. ولكن ما
نفع هذه المقالة وما حد هذه العظة وانا اعلم ان الامر في ذلك كما قال
الرجل طائر: لا تطلب تقويم ما لا يستقيم ولا تأديب ما لا يعوي
قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليله: زعموا ان جماعة من القروء كانوا في جبل من
الجبال قابضوا ذات ليلة بزاعة (براعة) تطير فطنوا أنها شرارة فجمعوا حطباً
فوضوه عليها ثم اقبلوا ينفخون وقريب منهم شجرة فيها طائر فجعل (92)

يناديه ان الذي رأيتم ليس بنار فأبين (فأبوا) ان يسمعون (يسمعوا) منه
فتزل اليهم ليعلمهم. فر عليه رجل فقال: ايها الطائر لا تلتبس تقويم ما لا
يستقيم ولا تأديب ما لا يتأديب فانه من عالج ما لا يستقيم فمالجته ندم
فان الحجر الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف والعود الذي لا ينحني
لا يعالج انحنائه ومن عالج ما لا يستقيم ندم. فأبى ذلك الطائر ان يسمع
من ذلك الرجل وينتفع بشي من قوله حتى دنا من القردة ليُفهمهم امر
البراعة (البراعة) انها ليست بنار فتناول بعض القردة فقطع رأسه

فهذا مثلك في قلّة انتفاعك بالادب والموعظة وانك يا دمنة قد غلب
عليك الحب والعجز والحب والعجز خلّتا سوء والحب اشدها عاقبة .
فأشبهها امراً بالحب شريك المغفل
قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل . قال كليله: زعموا ان خباً ومغفلاً اصابا في طريق بدرة فيها
الف دينار وكانا شريكين في تجارة . فبدا لهما ان يرجعا الى منازلهما فلما
دنا من مدينتهما قعدا لاقتسام الدنانير . فقال المغفل للخب: خذ نصفها
وأعطني النصف وكان الحب قد وطن نفسه على ان يذهب بها كلها (98)
فقال: لا نقسمها فان الشراكة والتفاوض اقرب الى المخالصة والصفاء
ولكن خذ منها نفقة وأخذ انا الاخر مثلها وندفن البقية في مكان حرز
فاذا احتجنا الى النفقة جئنا جميعاً فاخذنا حاجتنا

قال المغفل: نعم. فأخذنا من الدنانير شيئاً يسيراً ودفنا البقية في اصل
شجرة عظيمة من شجر الدوح ثم ان الحب خالفه الى الدنانير واخذها وسوى
الارض على موضعها . فقال المغفل بعد ذلك بأشهر للخب: قد احتجنا الى

نفقة فانطلق بنا الى الدنانير نأخذ منها نفقة. فانطلقا جميعاً حتى اتيا الشجرة فاحترا المكان الذي كان فيه الدنانير فلم يجدوا فيه شيئاً. فاقبل الحب على شعره ينتفخه وعلى صدره يضربه وصاح وقال: لا يتقن أحد باحد ولا يغترن بأخ ولا صاحب. خالفت الى الدنانير فأخذتها. فجعل المنفل يتنقى ويلتصم (كذا) ولا يزداد الحب الأشدة عليه فيقول له: من اخذها غيرك هل شعر بنا احد سوانا

ثم ان الحب اخذ المنفل فانطلق به الى القاضي فاقصص عليه قصته وزعم ان المنفل هو الذي اخذ الدنانير. فقال له القاضي: هل لك بينة. قال الحب: نعم تشهد لي الشجرة التي كانت الدنانير في (94) اصلها. فعجب القاضي من ادعائه شهادة الشجرة وانكر ما قال فامر به ان يكفل لنفسه. وقال للكفيل: وافيني (وافني) به غد (غداً) فليطلع ما ادعى شهادة الشجرة

فانصرف الحب الى بيته قصص على ابيه القصة وقال يا ابني اني لم استشهد الشجرة الا لما كنت رأيت فيها واتكلت عليك فيما ادعيت به فان شئت فقد احرزنا الدنانير وكسبنا مثلها من قبل المنفل. قال ابو الحب: وما ذلك الذي تأمرني به. قال الحب: اني قد توخيت بالدنانير شجرة عظيمة من شجر الدوح جوفاء فيها مدخل لا يرى فدفنتها في اصلها ثم خالفتها اليها فأخذتها وادعيت على المنفل. فانا احب ان تذهب الليلة فتدخل في ذلك المكان فاذا جاء القاضي فسأل الشجرة شهادتها تكلمت من جوفها وقلت: المنفل اخذ الدنانير. قال ابو الحب: يا بني انه رب متحيل اوقعته حيلته في شر فانيك ان يكون تحكك شبيهاً بتحمل

العلجوم . قال الحب : وكيف كان ذلك يآبة (يا ابت)
 مثل . قال ابو الحب : زعموا ان علجوماً جاورته حية وكان اذا افرخ
 العلجوم ذهبت الحية الى عشه فاكلت فراخه وكان العلجوم قد وافقه
 مكانه فلم يستطع تركه وحزن لما بقي من الحية . ففطن لذلك سرطان
 فدنا منه فسأله : ما يحزنك . فأخبره ما بقي . فقال له السرطان : أفلا (95)
 ادلك على امر تشتفي به من الحية . قال : وما ذلك . فأوما السرطان الى
 جحر قبالة فقال : اترى ذلك الجحر فان فيه ابن عرس وهو عدو للحيات
 فأجمع سمكا كبيرا ثم ضع شيئا منه عند جحر الحية الى جحر ابن عرس
 فان ابن عرس يأكل من السمك الاول فالاول حتى ينتهي الى جحر
 الحية فيقتلها . ففعل العلجوم ذلك وانتهى ابن عرس الى الحية فقتلها . ثم
 جعل يرجع الى ذلك المكان للعادة يلتمس (قوته) حتى وقع على عش
 العلجوم لقرب جواره من العش فاكل العلجوم وفراخه

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان من لم يثبت لحيلته اوقعته حيلته
 في اشد مما يحتمل لغيره . قال الحب : قد سمعت هذا المثل فلا تهابه
 (تهابه) لانه ايسر امرا مما تظن . فتابع الشيخ ابنه وانطلق الى الشجرة
 فدخل فيها وغدا القاضي والحب والمنفل الى الشجرة وسألها القاضي : هل
 عندك من شهادة . فأجابه الشيخ من جوف الشجرة أن : نعم . المنفل صاحب
 الدنانير . فاشتد عجب القاضي واستنكره وجعل ينظر ويتفطن هل طاف
 بالشجرة احدا (احد) وبصر بذلك الجوف فنظر فيه فلم ير شيئا لان الرجل
 قد كان ارتفع عن المكان الذي تناله فيه العين . فامر القاضي بالخطب
 فجمع . ودعا بالنار فدخن في ذلك الجوف وتصبر ابو الحب ساعة ثم

نزل به الجهد فصاح (96) ونادا (ونادى) واستغاث . فامر القاضي فأخرج
بعد ما أشفي (أشفي) على الموت فموجب الحب ثم غرم ثم اقلب ثانية
(بأبيه) على ظهره ميتاً وانطلق المتفل بالدنانير

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب المكر والحديعة ربما كان هو
المغبون . وانت يا دمنة جامع للخب والحديعة والعجز وكان الذي اجنبت
(اجنبت) منه ما ليس بناج (كذا) وكذلك تكون عاقبة امر من كان
مثلك فانك ذو وجهين ولسانين وانما عذوبة ماء الانهار ما لم تنته الى البحور
وصلاح اهل البيت ما لم يفسد بينهم مفسد وبقاء الاخاء بين الاخوان ما لم
يدخل بينهم لسانان . فان ذا اللسانين ليس شي أشبه منه بالحية لان الحية
ذات لسانين ويحري من لسانك بينهم كسبها ولم ازل لذلك السم مع لسانك
خائفاً مشفقاً ان يرني بشي كارهاً لقربك ذكراً لموعظة العقلاء في اجتناب
مقاربة اهل الفجور وان كانوا ذوي قرابة وصحبة او مواصلة فان الفاجر
من الاصحاب كالحية يربها صاحبها ويمسحها ثم لا يكون له منها الا
اللسع وكان يقال : الزم ذا العقل والكرم واسترسل اليه واياك وفراقه
ولا (بأس) عليك ان تصعبه وان كان غير محمود الخليفة ولكن احترس
من شين أخلاقه وانتفع بعقله ولا تدع مواصلة الكرم وان لم يحمده
عقله (97) وانتفع بكرمه وانتفع بعقلك وفرّ الفراق كله من اللثم الاحق .
واني بالفرار منك والاجتناب لك لجدري وكيف يرجو احداً (احد) غيرك
وفاء وكرماً وقد صنعت بملكك الذي اكرمك وشرّك ما صنعت بل
مثلك في ذلك مثل قول التاجر : ان ارضاً يأكل جُرْدها مشة من من
حديد لئير مستكر فيها ان يختطف بازيا الفيلة

قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليله: زعموا انه كان بارض كذا وكذا تاجراً مقلداً (تاجر مقل) فاراد التوجه في وجه من الوجوه ابتغاء الرزق. وكان له مئة من حديد فاستودعه رجلاً من معارفه ثم انطلق. فلما رجع بعد حين طلب حديده الذي كان استودعه معرفته فوجده قد باعه واستنفق ثمنه. فقال: كنت وضعت حديدك في ناحية من البيت فاكله الجردان. قال التاجر: انه قد كان يبلغني انه ليس شيء اقطع للحديد من اسنانها وما اهون هذه المرزئة فأحمد الله على صلاحك. فخرج الرجل لما سمع من التاجر وقال له: اشرب اليوم عندي. فوعده أن يرجع اليه فخرج التاجر من عنده فلقى ابناً له صغيراً فحمله وذهب به الى بيته فخبأه ثم انصرف الى الرجل وقد افتقد الغلام وهو يبكي ويصرخ. فسأل التاجر: هل رأيت ابني. قال له: رأيت حين دنوت منكم بازاً اختطف غلاماً (98) فمسي ان يكون هو. فصاح الرجل وقال: يا عجباً من رأى او سمع ان البراة تختطف الغلمان. قال التاجر: ما ارضاً (كذا) يا كل جردها مئة من من حديد بمسكرك لبرأتها ان تختطف غلاماً او الفيل فكيف غلاماً. قال الرجل: أنا اكلت الحديد وسماً اكلت فاردت ابني وخذ حديدك

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك اذا غدرت بملكك ذي البلاء الحسن عندك فلا اشك بغدرك بمن سواه. فلا طمع لذي عقل في وفائك لاحد. وقد علمت انه ليس للمروءة عندك موضع فانه لا شيء اضيع من مودة تمنح من لا وفاء له او بلاد حسن يصطنع عند ما (من) لا شكر له او ادب صالح يؤدب به من لا يسمع له او سر

يُسْتَوْدَعُهُ مِنْ لَا خَصَافَةَ (حصافة) لَهُ. وَلَسْتُ فِي شَكٍّ مِنْ تَغْيِيرِ طِبَاعِكَ
لَإِنِّي أَعْرِفُ أَنَّ الشَّجَرَةَ الْمَرَّةَ لَوْ طُلِيَتْ بِالْعَسَلِ وَالسَّمَنِ لَمْ تَشْرَ إِلَّا مَرًّا
وَقَدْ خَفْتُ صَحْبَتَكَ عَلَى رَأْيِي وَأَخْلَاقِي. فَإِنَّ صَحْبَةَ الْأَخْيَارِ تَوْرَثُ الْخَيْرَ
وَصَحْبَةُ الْأَشْرَارِ تَحْدُثُ كُلَّ شَرٍّ. كَالرَّيْحِ إِذَا مَرَّتْ عَلَى النَّتَنِ احْتَمَلَتْ
تَنْتًا وَإِذَا مَرَّتْ عَلَى الطَّيِّبِ احْتَمَلَتْ طَيِّبًا. وَقَدْ عَرَفْتُ ثَقُلَ كَلَامِي عَلَيْكَ
فَلَمْ تَلِ السُّخْفَاءُ تَسْتَخْفِ الْعُلَمَاءُ وَاللُّؤْمَاءُ تَعِيبُ الْكِرْمَاءُ وَذُو (وَذُو)
الْبُوجِ يَضُرُّ عَوْجُهُمْ بِاسْتِقَامَةٍ مِنْ خَالَطِهِمْ

وانتها (وانتهى) كلام كليلة الى هذا وقد فرغ الاسد من الثور.
فلما قتله راجع رأيه وفكر فيما صنع بعد سكون غيظه وضاق به ذرعاً
وقال (99) في نفسه: لقد كان الثور ذا عقل وخلق ولا ادري لعلهُ
كان بريئاً مبغياً عليه وقد فُجِعَتْ نفسي بفجعة بعيداً (كذا) ما اصبْتُ
منها عوضاً. فحزن وندم. وعرف دمنة ذلك من الاسد فترك محاوره
كليلة وتقدم اليه فقال له: ما يميزك ايها الملك وقد ظنر الله يدك
وأهلك عدوك

فقال الاسد: حزنت على عقل الثور وكرم خلقه وذكرت صحبتَهُ
وحرمتُهُ فداخطني له رافة

قال دمنة: لا ترحمهُ ايها الملك فان العاقل لا يرحم من يخاف غائته
وان الملك الحازم ربما ابغض الرجل وكرههُ ثم تكاره عليه فقربه وولاه
الامور لما يعرف عنده من النماء (الفناء) والعقل كما يتكاهر الرجل على
الدواء البشع الكريه رجاء منفعتِهِ وربما احب الرجل وعزَّ عليه فاقصاه وابعدهُ

مخافة ضربه كفعل الرجل تلسع الحية اصبعه فيقطعها ويرمي به مخافة
 ان ينتشر سمها في جسده كله فيقتله
 فاقرا الاسد بقوله ثم ان الاسد فحص عن امر الثور وعما كان من
 قول دمنة وبغيه عليه فاستبان للاسد كذب دمنة وسوء عمله وخيائنه
 له فقتله اشر (شر) قتلة . فهذا حديث الاخوين المتحايين يقطع بينهما
 الحون (الحوان) الكذوب

انقضى باب الاسد والثور

باب

الفحص عن امر دمنة

وهو باب من أراد منفعة بضر غيره الى ما يؤول اليه امره

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ حديثك في محاله (محال) العدو المحال والمحتال (100)، كيف افسد اليقين بالشبهة حتى ازال المودة وادخل العداوة. فحدثني ان رأيت كيف اطلع الاسد على ذنب دمنة حتى قتله وكيف كانت مآذيره ودفعه عن نفسه

قال بيدبا الفيلسوف: انا وجدنا في كتب خبر دمنة ان الاسد لما قتل شترية ندم على معاجلته بالقتل وتذكر حرمة. وكان من جنود الاسد وقربائه نمر كان من اكرم اصحابه عليه واخصهم عنده منزلة وأطولهم به خلوة بالليل والنهار. وكان الاسد بعد قتله شترية يطيل مسامرة اصحابه ليقطع عنه مجديتهم بعض ما قد داخله من الكآبة والحزن بقتله الثور. وان النمر لبث في سره ذات ليلة حتى مضت هدأة من الليل ثم خرج من عنده منصرفاً الى منزله. وقد كان منزل كليله ودمنة قرب منزل الاسد فدنا النمر من منزلها ليصيب قبساً يستضي به وكانا مترافقين فسمع النمر محاورتهما ونصت لهما حتى سمع كلامهما كله ووجد كليله

قد اقبل على دمنة يذله ويقبح له رأيه وفضله ويمعظم له جرمه ويوتجسه بندره وكان فيما اثبتته به ان قال: ان الذي هيئت بين الاسد والثور من العداوة بعد المودة والفرقة بعد الألفة والشحناء بعد السلامة بسخافة عقلك وقلة (101) وفانك أظهر أرك ومطلع طلعه ولازمك من يفتنه (بفتنه) ما تستويل عاقبته وتستثمر (وتستمر) مذاقته فان الغدر وان لان عاجله واستخيلت فروع ر العاقبة بعيد المهواة وخيم الزلقة واني باجتنابك وترك مقارنتك والاقتراء بك لحقيق فلست بأمن على نفسي من معرفتك وشركك وغدرك . وقد قالت العلماء : اجتنب اهل الرية لئلا تكون مريباً . فاني تارك مقارنتك ومتباعد منك ومفترب عنك لسوء اخلاقك التي بها انشبت العداوة بين الملك ووزيره الناصح المأمون فلم تل بتبشيهك وتموهيك بالباطل حتى حملته على القسوة واورطه الورطة فقتلته مظلوماً برياً

قال دمنة: قد وقع من الامر ما لا مرد له فدع تضيق الامور علي وعلى نفسك واعمل في التغييب عن موقع الامر (كذا) في نفس الاسد فقد كرهت ما مضى مني . والحسد والحرص حملاني على ما صنعت فلما سنع النمر ذلك من كلامها انصرف خفياً مسرعاً حتى دخل على ام الاسد فأخذ عليها عهداً ألا تقشي سره الى الاسد ولا الى غيره . ففعلت ذلك له فاخبرها بالقصة على وجهها من قول كليله واقرار دمنة فلما اصبحت ام الاسد اقبلت حتى دخلت على الاسد فوجدته مكتئباً حزيناً فقالت: ان حزنتك غير راد عليك مُذيراً ولا سائق اليك قعاً وانت غني عن ان تجعله للبلاء . عوناً عليك تضعف به فؤادك وتنهك به جسمك

وتحمل به المضرة على نفسك وانت بحمد الله (102) بتحصيل الامور رفيق بصير بصادرها وواردها فان علمت ان لك في الحزن فرجاً فحلنا منه مثلاً انت فيه وان علمت انك لا ترجع به مذبراً ولا تسوق به اليك قمماً فارغب عنه وانظر فيما يعود عليك نفسه . وان اعتبار ما بلغك عن شترية حتى يصح لك تحقيق ذلك من باطله ليسير فقال الاسد: فكيف لي بذلك

قالت ام الاسد: ان العلماء قد قالوا من احب ان يعرف حجة (حجة) من مبغضه وعدوه من صديقه فليعتبر ذلك من نفسه فان الناس له على مثل ذلك وما هو عليه لهم (كذا) وان اقتنع ما شهد على امرئ نفسه . فهذا من قولك دليل على ان قلبك يشهد عليك بانك علمت ما علمت بشير علم ولا وضع لعين . وذلك فاعلم انه رأس الخطي ولو كنت حين بلغك عن الثور ما بلغك كفت نفسك وملكك غيظك ثم عرضت ما بلغك عنه على قلبك بحسن النظر لا كتفيت بقلبك دليلاً على تكذيب ما اتاك عنه لان القلوب تكافأ فيما يتراقى (كذا) بعضها من بعض في سرها وعلايتها فقس امرك وامر الثور بموقع امر كان في نفسك وجناته وموقعه اليوم بعد موته

فقال الاسد: لقد اكثر الفكر وحرصت على التحني (التجني) على الثور بعد قتلي اياه على ان اغضب في ذنب واحد كان فيما بيني وبينه اقوي به همتي فايزداد ظني به الاحسان وله ودأ ولست اتذكر منه شرارة خلق اقول (103) هي حملتني على ان ابتدأني بالحسد ولا نقض رأي اثمته به على طلب مغالبي ولا اتذكر مني اليه امراً مستيئاً ارى انه دعاه الى عداوتي فاني

أحب ان افحص عن امره وأبالغ في البحث عنه وان كنت اعرف ان ذلك غير مصلح ما فرط مني . ولكنني أحب ان يعرف موقعي الذي انا عليه فيما صنعت من الخطأ والصواب . فاخبريني هل سمعتي (سمعت) من امره شيئاً تذكره (تذكرينه) لي

قالت ام الاسد: نعم قد بلغني امراً (امر) استكتمنيه بعض اهلك ولولا ما قالت العلماء في اذاعة السر والتضييع للامانات وانت تترك ما لا نفع فيه ولا منجاة (منجاة) لمن ضره مخوف (مخوف)

قال الاسد: ان العلماء لا قاويلهم وجوه كثيرة ومساوي مختلفة واحوال متصرفة ليس في كل الوجوه أمر بالكتان ولكل امر موضع وخبر فاذا كان في موضعه صالح العمل به وقع وان كان في غير موضعه ضرراً وفسد . فمما تعظم مضرته ولا يرضى استتالته كتمان ما ينبغي له ان يعلن واعلان ما ينبغي له ان يسر . وهذا الامر لا اري لك عذراً في اسراره ولا سعة في السكوت عنه فاني ارا (ارى) مطلقاً عليه قد القى عن نفسي (نفسه) وزره وحملك خيره وشره وانت حقيقة باظهاره . والوجل على نفسك من كتمانك . فألقي ما استودعت منه عنك باقشائه الي واضهاره (104)

قالت ام الاسد: قد عرفت الذي قلت وانه كما قلت وان كان ليحملني على كثير من الكلام فيما ذكرت (كذا) لعلمي بموقع هذا الامر في نفسك . فلا ادراك اذ كنت على ما ارى من الرأي على ان لا يمنك من العزم والمبالغة في نكال اهل الجريمة والتندر واعتقاد الالفة والثقة والتصديق فحدثني ان كان في نفسك مني حرجاً (حرج)

قال الاسد : ما في نفسي حرج ولا انت عندي غامة ولا انا في

نصحتك مراتبٌ ولا أرى عليك في ذلك من ضرر في افشاء ذلك الامر اليّ
 قالت ام الاسد: بل ضرر منه عليّ في خلال ثلاثة . امّا واحدة
 فانقطاع ما بيني وبين صاحب هذا السر من المودة لا يباحي بسرّه . وامّا
 الاخرى فخيانتني لما استخفّضت من الامانة . وامّا الثالثة فوجل من كان
 يسترسل اليّ قبل اليوم مني وقطعهم أسرارهم عني

قال الاسد: الامر على ما قلت وما انا عما كرهت بالفتش وما يخلج
 في صدري الاذياب بنصحتك فأخبرني بحملة الامر اذ كرهت ان تخبرني
 باسم صاحب السر وتتشين ما أسر اليك منه

فأخبرته بحملة ذلك الحديث ولم تسمّ ذاكر ذلك له وكان فيما قالت
 ان قالت: انه لا ينبغي للولاء والرؤساء استبقاء الخونة الفجرة اهل التدر
 والتميمة والمحال والافساد بين الناس بفساد الناس بصلاحهم . واولى من
 نفا (نفى) عن الناس من يفسدهم وساق اليهم من يصلحهم القادة المتوّلون
 لا مودهم . واثبت بقتل (105) دمنة حقيق فانه قد كان يقال: ان افساد اجل
 الاشياء من قبل خصلتين اذاعة السر واثبتان اهل التدر . وان الذي انشب
 بينك وبين شربة العداوة انصح الوزراء وخير الاخوان حتى قتلته
 غدر دمنة وجهائته ومكره وخيائته . وقد اطلمت على مكنونه وبدا لك
 ما كان يخفي عليك وعلمته نحو ما كان يذكر من حديثه اياك قبل اليوم .
 فالراحة لك ولجندك اذ ظهر منه ما كان يكتم وعلن منه ما كان يبطن
 قبله (قلبه) فاقتله عقوبة لجريمته وابقاء على جندك فيما يستقبل (يستقبل)
 من سرّه . فانه ليس على مثلها ان انتعش بأمون . ولعلك ايها الملك ان
 تركز الى ما أمر به من العفو عن اهل الجرم فان روات (ترويت) في ذلك

فاعلم انه ليس في من بلغ جرمه جرم دمنة لانه لا ذنب له أكثر مما جنى دمنة
علامة وسراً خلابته وخديسته ومكره وتحميل الملك على البري من وزرائه
السليم صدره الناصح جيبه حتى انطوى منه على حسده وقتله على شبهة
ثم قالت: اني لست اجهل قول العلماء لتعظيم الفضل في العفو عن
اهل الجرائم ولكن الفضل في ذلك انما هو فيما دون النفوس او
جناية العامة التي يقع فيها الشين وتحتج بها السفهاء عند ما يكون من
اعمالهم السياة (السيرة) واستعدت بها الملك بالامر الذي يضل خطره فيه
ان كان الى العامة

فامر الاسد امه بالانصراف عنه وبعث حين اصبح الى جنوده
فأدخل عليه وجوههم . فأرسل الى امه فحضرت المجلس ثم دعا بدمنة فأتي
به فلما اقام بين يديه (106) قلب الاسد يده بالتمثيل به . فلما رأى دمنة
ذلك ايقن بالملكة فالتفت الى بعض من يليه فقال له قولاً خفياً : هل
حدث من حديث احزن الملك او هل كان شيئاً (شيئاً) جمعكم له كما ارى
قالت ام الاسد: اعظم الحدث حدثك واشد الخيانة خيانتك
واستجها لك الملك وقتلك البري من وزرائه

قال دمنة: ما ارى الاول ترك للاخير مقالاً في شيء من مमारيض
الامور . وقد جرى في بعض ما يقال ان اشد الناس اجتهداً في توقي الشر
اكثرهم فيه وقوعاً ولا يكون للملك وجنوده المثل السوء (كذا) وقد علمت
ان ذلك انما قيل في صحة الاشرار انه من صجهم وهو يعلم علمهم (كذا)
لم ينبه من شرورهم توقيه اياها . ولذلك اقتطعت النسالك بانفسها واختارت
الوحدة في الجبال على مخالطة الناس وآثرت العمل لله على العمل لخلقها

لانه ليس احد يجزي بالخير خيراً الا الله . فاماً من دونهُ قد تجري امورهم على فنون شتى مع ذلك في اكثرها الخطأ . وما احد باحق باصابة الصواب من الملك الموفق الذي لا يصانع احداً حاجة به اليه ولا لماقبة يتخوفها منه . وان كان احق من ذلك ما عظمت فيه رغبة الملوك من محاسن الصواب بمكافآت (بمكافأة) اهل البلا . الحسن عندهم وما بلاءٌ بأبين حسناً من نصيحة . ولقد علم وعلمت وعلم جميع من حضرائه لم يكن بيني وبين الثور امرٌ أضطغن عليه فيه حقداً ولا ابني له غائلةً وما كان بذلك من ضرٍ ولا نفع ولكني نصحتُ الملك فيه وأعلمتهُ ما أطلعتُ عليه (107) من امره حتى ابصر مصداق ما ذكرتُ له وكان فيه افضل رأياً واشد حزمًا وعزماً . ولقد اعرف انه قد تخوف مثلها مني غير واحد من اهل النش والعداوة فنصبوا نصبي واجموا على طلب هلاكى . وما كنتُ اتخوف ان يكون جزائي على النصيحة وحسن البلا . ان يحزن الملك على تركه اياًي حياً فلماً سمع الاسد قول دمنة قال : أخرجوه عني وادفعوه الى القضاة فليفتشوا عن امره فاني لستُ احب ان احكم على محسن ولا مسي . الا بتظاهر وجه الحق والعدل

فسجد دمنة للاسد ثم قال : ليها الملك انه ليس اكشف للسمى ولا اوضح للشبهة ولا اشد استخراجاً لنا مضايا الاشياء . من الاجتهاد والمبادرة فيما يصاب به ذلك . وقد علمت ايها الملك ان النار تكون مستكنة في الشجر والحجارة فلا تخرج ولا تصاب منفتحة الا بالعمل والطلب . ولو كنتُ مجرمًا لتخوفتُ التكشف عن جرمي كما قد اصبحت لعلمي يرايني ارجو ان يُخرج الفحص والتكشف صحة امرى وكذلك كل شيء طالبت

راحتهُ اونتت فاليوم يزيدهُ فَوْحاً وظهوراً . ولو كنت اعرف مع ذلك
 لنفسي ذنباً او جرماً لوجدتُ في الارض مذهباً ولما لُزمتُ باب الملك انتظر
 ثواب علي . ولكني (108) احب ان يأمر الملك من يلي الفحص عن امري
 ان يرفع اليه في كل يوم ما يكشف من عذري وبراءتي ليري في رأيه
 ويفتش بعض امري ببعض ولا يعمل في امري بشبهات اهل البغي والعداوة .
 فان الذي رأى الملك من تشبيهم عليه ما قد استبان من عداوة الثور
 جدير ان يمنعه من الإقدام على قتلي بعد الذي علم من نصيحتي وحوطتي
 عليه . ومن رأيه الذي قد علم الملك من منزلتي في نفسي من خساسة الحال
 وصغر الخطر وانني لست استطيع ان ادفع نفسي عن نسبة العبودية ولا
 اطمع فيما يطمع فيه من فوق فاني وان كنتُ عبد الملك فان لي من عدله
 نصيباً اعرف ان الملك معطينيه من نفسي في حياتي وبعد موتي . فان كان
 الملك اجمع على دفعي الى من يبحث عن امري وينظر في براءتي فاني ارجو
 الى الملك ان لا يغفل امري وان يأمر برفع مناديري (معاذيري) اليه يوماً
 بيوم . فان كان الملك للبلاء المقدور علي وقلة استطاعتي لامتناع من
 القدر غير مترو في امري ولا متبحث عن شأني ولا صارف العقوبة عني
 لقول اهل الشرارة والمحال على غير ذنب سلف مني فليس لي ناصر الجأ
 اليه الا الله فانه كاشف الكرب . وقد قالت العلماء : انه من صدق فيما
 يشبه عليه بما ينبغي الشك فيه وكذب بما ينبغي ان يصدق فيه اصابه ما
 اصاب المرأة التي بذلت بنفسها (109) لعبدها حتى فضحها بتشبيهه عليها
 قال الاسد لدمنة : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا انه كان بمدينة تآثرون في ارض تدعى

كشمير تاجر يدعى جبل (جبلًا) وكانت له امرأة ذات حظ من جمال وكان الى جانب بيتها مصورٌ ماهر بالتصاوير وكان لامرأة التاجر ألفاً (الف) فقالت المرأة للرجل في بعض احيائه التي كان يأتيها فيه: ان استطعت ان تحتال بصناعة اطلع بها على محبتك اذا جئتني بالليل من غير نداء ولا رمي ولا شيء. رتاب به يكون رفيق ذلك بي وبك. فقال المصور: عندي في ذلك من الحيل الذي يسرك وهو ان عندي ملاءة مصورة بتهاويل الصور وجهها الواحد شبيهاً (شبهه) باليقق الابيض الشبيه بضوء القمر والوجه الآخر حالك السواد شبيهاً (شبهه) بالظلمة الهندسية منظرًا فياضها يدعوك في الليلة الظلماء بضوئه وسوادها يبدو لك في الليلة المظلمة وكان اذا اتى المرأة لبس تلك الملاءة وقال: اذا رأيته فاعلمي اني صاحبك فأتيته على غير نداء. فدخل عبد التاجر وهما يتفاوضان في ذلك فسمع قولها. فلما كان بعد ذلك وكان العبد لأمة المصور خليلاً طلب العبد الى أمة المصور ان تديره الملاءة ليرى صديقاً له ويسرع ردها. فاعطته الملاءة فلبسها ولقي المرأة على نحو ما كان يأتيها المصور. فلما رآته لم ترتب بشيء من شأنه (110) وحسبته خليلاً فبذلت له نفسها ففرض منها حاجته ثم رجع العبد بالملاءة الى الأمة فوضعها موضعها. وكان المصور عن يمينه غائباً. فلما مضت هداة من الليل رجع المصور الى بيته فلبس (لبس) الملاءة واتى المرأة. فلما رأت الملاءة دنت منه فقالت: ما شأنك اسرعت الرحمة وقد قضيت حاجتك في اول الليل. فلما سمع ذلك المصور خبت نفسه وانصرف نحو منزله ثم دعا وليدته فتوعداها بالضرب فأخبرته بالامر على وجهه فاحرق المصور الملاءة وتدم على صنعته اياها

وانما ضربت لك هذا المثل ايها الملك لتعلم ان الشبهة كذب وان الكذب يعيب صاحبه ولست ايها الملك حقيقاً بقتل البري ذي الصحة بالسقيم ذي النطف الذي لم ير له حرمة ولم تر منه منقصة الا في وشي الوشاة وتحميل الخونة . ولست اقول ايها الملك هذا كراهة للموت فانه وان كان كريهاً فلا منجا منه وكل حي ميت . ولو كانت لي مائة نفس وأعلم ان رضى الملك في تلفهن لطبت لهن نفساً . فان ظننت ايها الملك ان لك بقتلي روحاً وفرحاً فان العلماء قد قالوا : من اصاب خطيئة او ذنباً فأسلم نفسه للقتل مكان الصالحين فانه مجزي بذلك العفو وناج به من الشر في الآخرة فاني وان كنت أعلم ان الله قد باعد الملك (111) من الجور والاعتداء واهلاك النفس البرية بوشي الاشرار وتحميل الفجأرواني احب ان لا يعجل الملك باردون الفحص والتروية . وقد قالت العلماء : انه لا يزال الرجل يستفيد من الخير ويرى الكبير من امره والصغير من الرأي ما يعرفه الخير ويباعده من الآثام ما لم يبلغ اذل (كذا) عمره .

فبينما دمنة يقول معذرة اذ عرض له عارض من بعض جلساء الملك فقال : ايها الملك ان دمنة ليس ما يقول تعظيماً لحق الملك ولا توفيراً لفضله ولكنه يريد ان يدفع عن نفسه ما قد نزل به من سوء عمله . قال دمنة : وهل ويملك على امرئ في العذر لنفسه عيب . وهل احد اقرب الى الانسان من نفسه فاذا لم يلمس لها المذر فن يلمسها لها ومن احق بتصيحتي من نفسي او من احق ان انصح عنه منها وقد قالت العلماء : ان المستهين لنفسه المبغض لها لغيرها اقطع وابغض . ولن سواها اغش وأرفض . وقولك هذا مما يستدل به من حضر على

قلّة عقلك لما قلت ولجالتك لما يدخل عليك فيه ولقد ظهر منك ما لا تملكه من الحسد والبغضاء وعرف من سمع قولك أنه لا تحبّ أحداً وانك عدوّ نفسك فمن سواها . فثلك لا يصلح ان يكون إلا مع البهائم . ثم دَعُ ان تحضر الملك او تكون ببابه وما (112) انت فوق ان تخطي . او تجهل

فلما سمع القول له هذه المقالة من دمنة سكّت فلم يُجِرْ جواباً وخرج مستحجاً . فقالت أم الاسد: ان من العجب انطلاقاً (انطلاقتك) بالقول مجيباً لمن تكلم وقد كان منك ما كان

قال دمنة: على ما تنظري (على مَ تنظرين) بعين واحدة وتسمعي (وتسمعين) باذن واحدة لشقاوة جدي . كذا كل شيء . قد تنكر وتغير فليس ينطق احد بحق ولا يقوم به ولا يتكلم إلا بالهوى ومن بباب الملك لشتمهم وطمانيتهم اليه وتعطفوه عليهم لا يتقون ان يتكلموا باهوانهم فيما وافق الحق وخالفه لا يُغير عليهم ولا ينهاهم

قالت أم الاسد: انظر الى هذا الفاسق الفاجر الذي ركب الاسر العظيم كم يأخذ باعين الناس ويبرئ نفسه

قال دمنة: ان صاحب ما ذكرت من يذيع السرّ ولم يدفنه والرجل الذي يلبس لباس المرأة والمرأة التي تلبس لباس الرجل والضيف الذي يزعم انه رب البيت ومن ينطق في مجتمع عند الملك ما لا يسأل عنه قالت أم الاسد : اما تعرف سوء عملك فتقصر من عذر قولك وتنقيه

قال دمنة: ان الذي يركب السوء لا يحب لاحد خيراً ولا يدفع عنه سوءاً

قالت ام الاسد: ايها الخائن الفاجر انك لتجترى على مثل (هذا)
القول عجباً له تتركك (لو يتركك) حياً

قال دمنة: ان الخائن الفاجر الذي توقي بالنصيحة ويمكن من عدوه ثم
لا يشكر ذلك (113) ولا يعرفه ان اتاه به ولكن يريد قتله على غير ذنب
قالت ام الاسد: لا اسمع (لسمع) موعظتك وضربك الامثال لمن
كلمك اعجب عندي من الذي سلف من خلايتك ومكرك وحسدك

قال دمنة: هذا موضع العظة ان قبلت وموضع الامثال ان نعمت
قالت ام الاسد: ايها النادر الفاجر ان في سوء عملك لشغل لو عقلت
عن ضرب الامثال

قال دمنة: انما النادر من اخاف من عمل في أمره وعادى من كشف
له عداوة أعدائه

قالت ام الاسد: كأنك ترجوا (ترجو) ايها الكاذب ان تنجوا
(تنجو) بتسطير المقال مما اجترمت بذلك

قال دمنة: ان الكاذب من كافي بالاحسان اساءة وبالخير الشر
وبالآمن الخوف . واما انا فقد انجزت ما وعدت ووفيت العهد

قالت ام الاسد: ما وعدك الذي انجزت وعهدك الذي وفيت
قال دمنة: سيدي يعلم اني لو كنت كاذباً لم اجترى على الكلام
عنده بالباطل وانتحال الكذب

فلما رأت ام الاسد ان الاسد لا يزيد كلام دمنة الا ليئاً ارتابت
وداخلها الخوف شقاً ان يرى بعض ما يقول دمنة في براءته وعذره فقالت
للأسد: ان الصمت على حجج الخصم اشبه بالإقرار بحقيقة ما يقول ومن

هنالك قالت العلماء: أقر صامت. ثم قامت وهي غضبانة فخرجت
 فامر الاسد بدمنة فجعلت الجامعة في عنقه وحُبس وامر (114)
 بالفحص عنه. فقالت أم الاسد له: اني لم ازل اسمع بمكر دمنة منذ
 زمان ثم حَقَّق عُنْدِي ما سمعت من إفكهِ وافتعالهِ المعاذير وكثرة مخارجهِ
 بغير صدق ولا براءة فانك ان امكنتهُ من الكلام دافعك عن نفسه بالحجج
 الكاذبة وفي قتله لك وبلجودك راحة عظيمة فاجل قتله ولا تأخذك فيه
 هوادة ولا يوقفك عنه شبهة فان الصغير والكبير من جندك (عرفا) بنميمة
 دمنة لعلما (وعلميا) بفضائحه وما هجس في نفسي شك من نطقه ساعة من
 ليل ولا نهار وما يحضرك من معاذيره ومفارقته لسيِّئ الاخلاق ثم خاصة
 في امر البري الناصح خير الوزراء شربة وما يأتي علي يوما (يوم) إلا
 أستجد فيه عن شرارة خلق دمنة خيرا ويقينا صادقا فلا يشككن عليك
 ذلك في امره فانك ان تركته بتسطير المقال وإلجام وإلحام الباطل لم تعجز
 خلايته ومكره ولم تقصر خديعته وتمويهه أباطيله فقد استعاد الكذب
 وهو منه خلق راسخ وطبيعة لازمة والراحة لك ولجندك ترك المناظرة
 والقتل له بذنبه

قال الاسد: ان من شأن بطانة الملوك وقرابتهم تنافس المنازل بينهم
 ودخول البني والحسد من بعضهم على بعض ثم على ذي الرأي والنبالة منهم
 لحاصه (كذا) وقد علمت ان مكان دمنة قد نقل (نقل) على غير واحد من
 جنودي وأهلي فلست ادري لعل الذي ارا (ارى) واسمع من جماعتهم
 وإجماعهم (115) عليه لبعض ذلك وانا اكبره العجلة في امره فان العلق
 الصالح لا يستهلك إلا في حق وموقع القدر فيه لمن استهلكه ولا اجدي

معدوراً باتباع نفسي والمعالجة له دون الفصص والثبات فعدتني باسم هذا المحدث لك الامين المصدق فيما زعمت

قالت ام الاسد: الامين عندي المخبر لي هو المصدق عندك والمؤمن على سرك صفيك ونصيحك الثمر

قال الاسد: كوني بخير واسلمي فاني قد بدا لي من الرأي فيما ينبغي فانصرفت ام الاسد بسكون جأشها وطيب نفسها وأخذ الاسد مضجعه. ولما أدخل دمنة السجن وعُلِّظ عليه الوثاق أخبر كلية ان دمنة قد رُدَّ الى السجن فداخلته له رقة وادر كتفه فيه دمامة (ذمامة) لطول الصحبة والمالحة والإخاء الذي كان بينهما فانطلق له مستخفياً حتى لقيه في السجن. فبكى كلية حين نظر اليه والى ما هو فيه من الغم والضيق والبلاء ثم قال له: ان ما انت فيه لكافيك من عظمي ولكن لا يمنع ذلك من اذكارك من حقك في النصيحة لك والتقدمة اليك فان لكل مقال موضعاً. ولو كنت قصرت في عظمتك حين احتجت الى ذلك مني في حال العافية كنت اليوم شريكك في الذنب ولكن الاعجاب بنفسك دخل بك مدخلاً قهر رأيك وعلمك. وقد كنت أضرب لك مثل قول العلماء: «ان المحال يموت قبل اجله» وليس قولهم «يموت قبل اجله» انقطاع الحياة ولكن بدخول الاشياء التي تفسد (116) الحياة كنحو ما انت فيه مما الموت أرواح منه

قال دمنة: لم تر منذ كنت تقول الحق بجهدك وقد كنت تعظني وتنصحني ولكن شره النفس والحرص على طلب المنزلة استحال رأيي وسفه نصيحك عندي كالمرضى المولع بالطعام الذي عرف انه يُلَظَّ مرضه ويضره بحسمه فيدع معرفته ويتقاد لشهوته. وقد عرفت اني زرعت لنفسي هذا

البلاء لكن الزرع انما ينبت لأوائه وزمانه وان تقدم في زرعه . وهذا اوان
ما زرعت لنفسى وانما يشتد على البلاء لخوفي ان يتهم (تُتهم) في امرى
لما كان بينى وبينك واخاف مع ذلك ان يُسَطَّ عليك بالعقوبة ان تعترف
(فتعترف) بما كنت اطلعت عليه من امرى . واما الاخرى فانك ممن لا يتهم
في صدق مقالته على البعيد . فكيف من كانت منزلته مثل منزلتي

قال كليية : قد عرفت وقد قالت العلماء ان الاجساد لا تصبر على
العجلة لعذاب ولا تمتنع عنده من القول بكل ما دفعت به عنها من حق
او باطل . واني لا اراك اذ ثرت بك هذه النازلة ان تبوء بذنبك وتعترف
باساءتك فتخرج نفسك من تبعه الآخرة بالتوبة مما صنعت فانك لا بحالة
هالك فلا تجمع على نفسك هلاك العاجل والآجل

فقال دمنة : قد صدقت ونصحت وانا ذاكر فيما ذكرت ولكن
العمل فيه شاقٌ هول مُفْضِع (مُفْطِع) ولكني غير مخبر كلاماً حتى افرق
لهم الرأي في امرى

فانصرف كليية الى منزله مغموماً يحدث نفسه (117) بكل بلاء
وشراً فلم يزل كذلك حتى هاج عليه بطنه فمات قبل ان يصبح . وكان في
السجن سبع محبوس كان نائم قريب (نائماً قريباً) من دمنة وكليية حيث
اجتمعا في السجن فاستيقظ بكلامهما فسمع جميع ما تراجعا به بينهما
فحفظ ذلك وكتبه فلم يذكره

فاصبحت أم الاسد فذكرت للاسد امر دمنة وغدره وقالت : ان
استحياء الفجار عديل قتل الاراد وان من استحياء فاجراً شاركه في
فجوره او برأ شاركه في بره

فأمر الاسد القاضي والنمر بتعجيل النظر في امر دمنة والمسألة عنه في عامة الناس وان يرفعوا اليه ما يلحق بدمنة من ذنب او سبيل ومسا اذعى دمنة من عذره او يخرج.

فخرج النمر والقاضي ينظران في ذلك من امره فبعث الى دمنة من يأتي به . فلما اتوا به توسط محفل مجلسهم فانتصب قائماً فجهر النمر بصوته وقال : انكم قد علمتم معشر الجند الذي دخل على الملك من الخوذة في قتل شترية شققاً من ان يكون أنهموا باطلاً في امره وشبه عليه دمنة بالكذب في السعاية به والذي يجب ان يستضي به من ذلك ونصبه ايانا (امامنا) للنظر في ذلك فانتهم محقون ألا تكتموه سرّاً ولا تذخروه نصحاً ولا تخفوا عليه جرماً فليقل كل امرئ منكم بما يعلم فانه لا يجب ان تفرط يده بمقوبة احد لهموا (لهوى) له اولغيره فذلك عن غير استحلال من المعاقب للمقوبة بجنائيه

قال القاضي : قد سمعتم الذي (118) قيل لكم فلا ينبغي لاحد منكم كتمان شيء مما علم من خصال ثلاث : احدها ان الصدق فيما استشهدتم عليه ولا تجعلوا العظيم من الحق صغيراً فاي عظيم اعظم من ستر عورة من أوطأ الاخيار واستترتهم واهلك بعضهم ببعض بساعاته كذباً وميناً الكاتم عليه بري (كذا) من ضر جنائيه ولا بعيداً من ان يكون شريكاً له في عمله . والثانية عقوبتنا المذنب مقمعة لاهل الريبة مصلحة للملك والرعية . والثالثة ان الاشرار اذا نفوا من الارض زاد ذلك الرعية تواصلاً والصالحين سروراً واهل السرور والتناصح اغتباطاً . فليقل كل امرئ منكم ما علم لكيما يكون القضاء في ذلك على الحق لاعلى الهوى والظن

فلما قضى قائلهم قوله سكت من حضر فلم ينطق منهم أحد بكلمة
 لانهم لم يعلموا من عليه علماً واضحاً يتكلمون به وكرهوا القول بالظنون خوفاً
 ان يدخل قولهم حكماً او توقع (يوقع) قتلاً . فلما رأى دمنة سكوتهم
 تكلم فقال: اني لو كنت مجرمًا سُردت بسكوتكم عن القول في امري
 ولكني بقدر ما قد علمتم ذلك اذ لم تعلموا لي جرماً لأن كل من لم يعلم
 له جرم فلا سبيل عليه فهو البريء المذذور ولا بد ان تقولوا في بعلمكم
 وليعلم بذلك من عسى ان يقول في امري قولاً فان لكل قول عاقبة
 عاجلة وآجلة ومنطقه في امري حكم في احياء نفسي او موتها فن
 عرضني لمطب بغير علم او قال في امري بالشبهة والظن اصابة من عاقبة
 قوله (119) ما اصاب المتطبب الذي انتجب علم ما لا علم له به

قال القاضي: وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة: زعموا انه كان ببعض مدائن السند متطبب له وفق
 وعلم وكان مع ذلك ذا حظوة فيما يجري على يديه من مقادير العافية فيما
 يعالج به الناس من طبه وادويه فات ذلك المتطبب وانتفع الناس بما في
 كتبه . وان رجلاً سفيهاً ادعى علم الطب واشاع ذلك في الناس وكان
 لملك تلك المدينة ابنة فزوجها ابن اخ له فصلمت فرض لها ما يرض
 للحوامل من الاوجاع فوجدت لذلك أماً فبعت الملك بطلب الاطباء
 فذكر له متطبب على رأس فراسخ يوصف بعلم الطب فبعت اليه . فلما
 جاءه الرسول وجده قد ذهب بصره من الكبر فذكروا له علة الجارية
 وما تجدد فوصف لها دواء له اسم معروف يقال له رامهران قالوا له: فاخط
 لنا هذا الدواء . قال: لست ابصر فأجمع اخلاطه على معرفتي . وان ذلك

السفيه المدعي علم الطب أتاهم فاعلمهم انه عارف بذلك الدواء عالم بأخلاقه وصنعتة . فامر الملك باخراج كتب المتطبب الميت اليه وادخاله الخزانة ليأخذ مما فيها من اخلاط الادوية . فلما دخل واعرضت عليه اخلاط الادوية اعتسف الامر برأيه وتكاليفه فاحذ منها اشياء بغير علم ولا معرفة الأعلى الظن والشبهة فوقع في سم قاتل فاخذه وأخلطه (وخلطه) بأخلاقه تلك ثم سقى الجارية فلم تلبث إلا ساعة حتى (120) مات فأخذه الملك فسقاه من دوائه الذي خلطه فات

قال دمنة: انما ضربت لكم هذا المثل لتعرفوا ما يدخل على القاتل بالجهالة والعامل بالشبهة من الاثم . فتكلم صاحب مائدة الملك اتباعاً لهوا (لهوى) ام الاسد فقال: ان احق من لم يسأل عنه العامة ولم يشكل امره على الخاصة لهذا الشقي الذي قد ظهرت فيه علامات الشر وشامات (بمات) الفجور وقد عرف العلماء ما الحكم فيها

قال رأس القضاة: وما تلك العلامات والشامات (والسمات) فان من لم يعرف امرها اكثر من ذلك (كذا) . فجهر صاحب المائدة بصوته وقال: ان العلماء قد قالوا ان من صغرت عينه اليسرى وكان مع ذلك كثير اختلال (؟) ومال أنفه بعض الميل الى شقه الايمن وبعد ما بين حاجبيه وكانت متابت شعر جسده ثلاث شعرات ثلاث شعرات واذا مشى كان اكثر نظره الى الارض ويلتفت تارة بعد تارة فان ذلك مستجمع للفرد وطباع الآثام والبغي على الصالحين وهذه العلامات كلها في دمنة . فلما قضى قوله اكثر دمنة التعجب من قوله وقال: ان الامور يحكم بعضها بعضاً وان حكم الله صواباً (صواب) لا خطأ فيه ولا جور فيه ولا عدوان ولو كانت

هذه العلامات التي ذكرتها واشباهها يصاب به العدل والمعرفة بالحق لم
يكتلف الناس الحجج وانتاب (كذا) وإذا ما كان لاحد حمد في احسان
ولا كان عليه سبيل في اساءة لان احداً لا يقدر ان يغير العلامات (121)
التي لها يعمل ما يعمل وأما كان جزاء اهل الاحسان الا (او) جزاء اهل الفجور
الاعلى هذه العلامات. ولو كنت علمت هذا العمل الذي لُطِخت به
واعوذ بالله ان اكون فعلت ذلك لقد شقيت ايضاً بذلك فانه انما الزميه
علامات لا استطيع دفعها ولا استناعاً عنها مع ان مما يدل على قلة علمك
بالاحكام ومواقفها ان الذي ذكرت لو كان كما ذكرت لم يوجب علي شيئاً
لان هذه العلامات تُخلَق مع صاحبها حين تخلق (يُخلق) وتولد معه حين
يولد وليس لفاعلها وقت يعرف في اي يوم يكون او في اي امر او في اي
شيء ومتى ينبغي للحكم ان يقع فيها على صاحبها واهلها ومتى تُعرف براءتهم
من الاشياء. فهذا ما لا يشك فيه احد من سقطك وجهك ولكنك
سمعت شيئاً لم تعرف عوره فتكلمت به في غير وجهه فاست بأفقه من
حضر ولا اولاهم بالنظر في الامور ولكنك تكلمت فاخطأت وقد
فرغت (كذا) من مثلك في مثل المتطرب فان كنت ترعم ان الخير والشر
انما يكون (يكونان) بالعلامات فكذلك اذا لا حمد للمحسن ولا ذم
على المسي ولا اجديني في هذا ايضاً الا معذوراً فلا اراك تنطق الابمذري
وتذكر براءتي وانت لا تدري ولا تفكر فيما تقول وانما انت في هذا
كرجل قال لامرأته: ابصري عينك يا سفينة ثم عيني غيره
فُسِّل دمنة: كيف (122) كان ذلك

مثل . قال دمنة: زعموا ان مدينة كانت تدعى بورخشت دخلها العدو

مرة قتلوا من كان فيها عالماً ومبوا نساءهم فاقسموا السي . فاصاب رجل من المدو رجلاً حرّاً ثم مع امرأتين له فكان ذلك الرجل يريهم من الكسوة ويصوهم عن الطعام والمشرب . فانطلق الحرّاث يوماً من الايام مع الرجل وأمرأته وهم عراة الى الجبل ليحطبوا فوجدت احدى امرأته خرقه ففطت عورتها وقالت الاخرى لبعلمها: ألا تنظر الى هذه كيف تمشي عريانة . فقال زوجها: ويلك ألا تبصري (تبصرين) نفسك فتسترين (فتستري) من عورتك مثل ما سترت من عورتها ثم تكلمي فارك انت اعجب فيما قد عرفت من قذارة جسمك ونجاستك وجرأتك على ذلك من الدنو الى طعام الملك والقيام عليه وبين يديه كالبرئ من العيب والنقي من الدنس ولست بالمطلع على عيبك دون اهل العقل من اهل المجلس ولم يمنعني من ابداء عيبك قبل اليوم الأمودة كانت بيني وبينك فكرهت ان اكون انا المفرد باباحته دون الحسنة (كذا) . فأماً اذا قد طغنت عليّ وابتدأتني بالظلم لما انطويت عليه من عداوتي وقذفتني على غير علم بالباطل بمحضر الجند فاني قاتل بما اعلم من عيبك مبدي الذي اخفيت من دنسك الذي لم يكن معه داع ان يخدم (تخدم) الملك (ولا) اهلاً ان يخدم (تخدم) الذي تحته

قال صاحب المائدة: ما عيبت ان تعيبي به ايها الشقي
فقال دمنة: اني لا اعيبك الا بما (128) فيك اعيبك يحرص عجانك
وبقذر رجلك ودا خصيتك

فلما سمع صاحب المائدة ذلك من دمنة كفّ وكفّ جميع من حضر
الجمع عن القول في شيء من امره حتى امرت به القضاة فصُرف الى السجن

فلما أصبح الاسد من الغد دخل عليه القاضي وطائفة من وجوه اصحابه بكتاب ما قال دمنة في مناديره (معاذير) فقبض الاسد ذلك الكتاب وامرهم بالانصراف عنه ثم ارسل الى أمه فقرأ عليها ذلك الكتاب فشق عليها وقالت: ان انا اغلظت لك ايها الملك فلا تغضب

قال الاسد: لست اغضب فقول لي ما احيت. قالت: ما اراك تعرف ما يضرك مما ينفعك واني لأحسب دمنة في طول تصرفك النظر في امره سيهيج عليك ما لا تقعد له ولا تقوم ثم قامت فخرجت وهي غضبانة فلما كان في الغد بحث القاضي الى دمنة فاخرجه وشاور عليه العلماء فلم يقولوا فيه شيئاً

فقال له القاضي: انه وان سكت جميع من حضرك فلم يقولوا شيئاً فان ظننهم قد اجتمعت على انك مجرم ولا خير لك في الحياة بعد استقرار تهمتك في قلوبهم فلا ارى شيئاً خيراً لك من الاقرار بذنبك فتخرج لتتفك من تبة الآخرة ويعود لك حسن قول في امرك لحصلتين احدهما قوتك على المخارج واقتعال المنادير (المعاذير) التي تدفع عن نفسك والاخرى اقرارك بذنبك اختياراً للسلامة في الآخرة عن سلامة الدنيا.

فان العلماء قد قالت: ان الموت فيما يجمل خير من الحياة فيما (124) يقبح فاجابه دمنة فقال: ان القضاة لا تقضي بظنونها ولا بظنون العامة ولا الخاصة وقد علمت ان الظن لا يغني من الحق شيئاً فاني وان ظننتم جميعاً اني صاحب هذا الجرم فاني اعلم بنفسي متكم وعلمي بنفسي يقين لا شك فيه. وانما قبح اري في اتسكم ان كنتم كذلك لانكم ظننتم اني سعت

بنيري فاعذرني عنكم اذا سمعتُ بنفسي كاذباً عليها فاسلمتها لقتل علي
معرفة ببراءتها فهي أعظمُ الانفس علي جريمة (حرمة) واكرمها علي حقاً
ولو فعلت ذلك بادناكم او اقصاصكم لم يسعني ذلك في ديني ولم يحمل بي
في خلقي فاكف عني هذه المقالة. فان كانت منك نصيحة فقد اخطأت
موضعها وان كانت منكم خديعة فان اقبح الخدع ما فطن له وليس
الخدع ولا المكر من اخلاق صالح القضاة والا فاعلم ان قولك هذا
حكم منك وسنة لأن كل امر ارت به القضاة فهو حكم وسنة ما اخذ
بصوابه اهل الصواب ويصير خطأ عدلاً لاهل الادغال. وان من شقاء
جدي ايضاً انك لم تر في انفس الناس فاضلاً في رأيك وفي حكمك
حتى يعبر (كذا) ذلك منك في امري فتركت علم القضاة وانصرفت الى
العمل بالظنون التي تختلف بها الحالات في الامور

فكتبوا ذلك كله ورفعوه الى الاسد فنظر فيه ودعا أمه فأعرض
(فمرض) ذلك عليها فكان من قولها أن قالت: لقد صار اهتمامي بان
يحتال لك دمنة بمكره ودهائه حتى يقتلك او ينقص (ينقض) عليك
امرك اعظم من اهتمامي (125) بما سلف من ذنبه اليك في الغش والسعاية
بوزرك وصفيك حتى قتلته بنيري ذنب

فوقع قولها في نفس الاسد فقال لها: اخبريني عن الذي اخبرك بما
سمع من كلام كليله ودمنة فان قتلته فذلك حجة لي من قبل دمنة
قالت: اني اكراه ان افشي سراً استظهرت عليه بر كوب مباحته
عنه العلماء من كشف الاسرار ولكني سأطلب الى الذي ذكر لي ذلك ان
يجللي من ذكره لك او ان يقوم له بعلمه وما سمع

ثم انصرفت فارسيت الى النمر فأناها فذكرت له فضل منزلته عند الاسد وما يحق عليه من تربيته وحسن معاونته على الحق واخراج نفسه من الشهادة التي لا يكتهما مثله مما يحق عليه من نصرة المظلوم ومعاونته على تثبيت خجته يوم القيامة . فلم ترل به حتى جاء فشهد على دمنة بما سمع من كلامه وكلام كليلة

ولما شهد النمر على دمنة بذلك ارسل السبع المسجون الذي سمع قول كليلة لدمنة ليلة دخل عليه في السجن ان عندي شهادة فأخرجوني لها فبعث اليه الاسد فشهد على دمنة بما سمع من قول كليلة وتوبيخه اياه بدخوله بين الاسد والثور بالكذب والنميمة حتى قتله الاسد . وقرار دمنة بذلك

قال له الاسد: فما منعك ان تكون اعلمتنا شهادتك عن دمنة حين سمعت ذلك منه

قال السبع : منعني من ذلك ان شهادتي وحدي لم تكن توقع حكماً ولا تتجج خصماً فكرهت القول في غير منفعة (126) .

فاجتمعت على دمنة شهادتان فارسلها الاسد الى دمنة فبكتاه في وجهه بمقاتلته فأمر به الاسد فقلظ عليه الوثاق ثم ترك في السجن حتى مات جوعاً وعطشاً . فهذا ما صار اليه امر دمنة وكذلك تكون عواقب البغي ومواقع اهل الحسد والكذب

كمل باب البحث عن دمنة

باب

الغراب والمطوقة والجُرذ والسلحفاة والظبي

قال الملك للعالم: قد سمعتُ مثل المتحابين يقطع بينهما الخوون
المحتال فاضرب لي مثل اخوان الصفا وكيف يكون بدء تواصلهم
واستمتاع بعضهم من بعض

قال العالم العاقل: انه لا يعدل بصالح الاخوان شيئاً (شيء) من
الاشياء لان الاخوان هم الاعوان على الخير كله والموءاسون عند
الشدائد. ومن امثال ذلك مثل الغراب والمطوقة والجُرذ والسلحفاة
والظبي (والظبي)

قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف: زعموا انه كان بارض من الارضين مكان كثير الصيد
يتصيد فيه الصيادون وكان في ذلك المكان شجرة عظيمة كبيرة الفصوص
ملتئة الوراق وكان فيها وكر غراب. فبينما الغراب ذات يوم على الشجرة
اذ ابصر رجلاً من الصيادين قبيح المنظر سيئ الحال على عاتقه شرك يحمله
وفي يده عصاة مقبلاً نحو الشجرة. فدعاه (فدعاه) منه الغراب وقال: لقد
ساق هذا الرجل الى هذا المكان امرٌ فساُنظر ماذا يصنع. فاقبل الصياد
فنصب شركه ونثر جبه (127) وكمن في مكان قريب فلم يلبث الا

قليلاً حتى مرّت به حمامة يقال لها المطوقة وكانت سيدة حمامٍ كثيرٍ وهنّ
مهما . فابصرت المطوقة الحبّ ولم تبصر الشرك فوقعن فيه جميعاً ثم اقبل
الصيد اليهنّ مسرعاً فرحاً بهنّ واضطربت كل حمامة منهنّ عن ناحيتها
تعالج لنفسها . فقالت لهنّ المطوقة : لا تجادلنّ (تتخاذلن) في المعالجة ولا
تكوننّ نفس واحدة منكنّ اهمّ اليها من نفس صاحبتها ولكن تعاوننّ
جميعاً لعلنا نقتلع الشرك فينجي بعضنا بعضاً

ففعلن ذلك واقتلعن الشرك فطرن به في السماء واتبعهنّ الصياد
وظنّ انهنّ لن يتجاوزن قريباً حتى يشقطنّ الشرك فيقعن
فقال الغراب : لا تبعنّ حتى انظر الى ما يصير امرهنّ وامرُ الصياد .
والتفت المطوقة فرأت الصياد يتبعنّ لم ينقطع رجاؤه منهنّ فقالت
لصواحبها : اني اري الصياد جاداً في طلبكنّ فان استقمتم في النضاء لم
تحفون (لن تخفين) عليه ولكن توجهنّ الى الخير والعمران فانه لن يلبث
ان يخفّا (يخفي) عليه متتها كنّ فينصرف وبائس (ويئس) منكنّ وانافيا
بلينا من ذلك قريب من العمران والريف بمكان (كذا) اعرف فيه
جحر حرد (جرذ) وهو صديق لي فلو قد انتهينا اليه قطع عنا هذا
الشرك وما عتقنا منه

فتوجهنّ حيث قالت المطوقة فخفينّ على الصياد وانصرف آتساً منهنّ
ولم ينصرف الغراب (بل) اراد ان ينظر هل لهنّ حيلة يحتالونها (يحتلنها)
للخروج من الشرك فيتعلمها وتكون له عدة لامر ان كان (128)
فلما انتهت المطوقة بهنّ الى الجرذ امرت الحمام بالوقوع فوقهنّ ووجدنّ
حول الجرذ مئة ثقبٍ اعدّها للمخاوف وكان مجرباً ذاهياً فنادته المطوقة

باسمه وكان اسمه ايزك فاجابها الجرذ من جحره فقال : من انت . قالت :
انا حليتك (خليكك) المطوقة فاقبل اليها مسرعاً . فلما رآها في الشرك
قال لها : ما اوقعك في هذه الورطة وانت من الالكياس

قالت المطوقة : ألم تعلم انه ليس شيء من الخير والشر الا وهو مقدور
على من يصيبه بايامه ومدته والمقادير اوقعتني في هذه الورطة وهي التي
اوضحت لي الحب وأمت بصري عن الشرك حتى لجعت فيه انا واصحابي
وليس امرني وقلة امتاعي من القدر بعجيب فقد لا يمتنع من القدر من
هو اقوى مني واعظم شأناً . قد تكشف الشمس والقمر اذا قضى عليهما
ذلك وقد تصاد الحيتان في الغمر ويستزل الطير من الهواء والسبب
الذي يدرك به العاجز حاجته هو الذي يحول بين الحازم وطلبته

ثم ان الجرذ اخذ في تقريظ العقد التي كانت فيها المطوقة فقالت له
المطوقة : ابدأ بمقد صواحي ثم اقبل على عقدي . فأعادت (129) عليه القول
مراراً كل ذلك لا يلتفت الجرذ الى قولها ثم قال لها : قد كررت علي هذه
المقالة كأنك لست لك بنفسك رحمة ولا ترين لها حقاً

فقالت المطوقة : لا تلمني على ما امرتك به فانه لم يحملني على ذلك
الا اني تكلفت لجماعة هذا الحمام الرئاسة فلذلك لهن علي حق وقد آدبن
الي حق في الطاعة والنصيحة وبطاعتهم ومعونتهم نجاناً الله من صاحب
الشرك . وتخوفت ان انت بدأت بقطع عقدي ان تمل وتكسل عند فراغك
من ذلك عن بعض ما بقي من عقدهن وعرفت انك ان بدأت بهن
وكنت انا الآخرة انك لا ترضى وان ادر كك القنود والملال (والمال)
ان تدع معالجة قطع ونأقي عني

قال الجرذ: وهذا مما يزيدُ اهلَ المودّة لك والرغبة فيكَ رغبةً وودّاً
ثم اخذ الجرذ في تقريض الشراك حتى فرغ منها فانطلقت المطوقة
وحامها الى مكانهنّ راجعات آمناتٍ . فلما رأى الغراب صنيع الجرذ
وتخليصه الحمام رغب في مصادقة الجرذ وقال: ما انا مثل ما اصاب الحمام
بآمن ولا انا عن الجرذ ومودّته بغني

فدنا من جحر الجرذ ثم ناداهُ باسمه فاجابه الجرذ: من انت
قال: انا غراب كان من امري كيت وكيت واني رأيتُ من امرك
ووفائك لأخلائك وما نفع الله به الحمام ما رأيتُ رغبته (فرغبت) في
اخائك وجئتكَ لذلك

قال الجرذ: ليس بيني وبينك سبب تواصل وانما ينبغي للعاقل (180)
ان يطلب ما يجد اليه سبيلاً ويترك طلب ما لا يكون لئلا يُمدَّ جاهلاً .
كرجل اراد ان يُجري السفن في البرّ والمجَل على الماء وكيف يكون
بيتي وبينك سبيل تواصل وانما انا طعام وانت آكل

قال الغراب: اعتبر بعقلك ان اكلني اياك وان كنت لي طعاماً لا
ينبغي عني شيئاً وان بقاءك ومودّتك ايسر لي وآمن ما بقيتُ ولست حقيقاً
اذ جئتُ اطلب مودّتك ان ترجعني خائباً فانه قد ظهر لي حسن خلقك
وان كنت لا تلتبس ظهوراً منك فان ذا العقل لا يخفى فضله وان هو
اخفى ذلك جهده . كالسك الذي يُكتم ويُختم ثم لا يمنع ذلك ربحه من
الفيوح فلا تعيرن (كذا) عليك خلقك ولا تمنعني ودك ولا ملاطفتك
قال الجرذ: ان اشدّ العداوة عداوة الجوهر من يحران (من يجدان) منهما
عداوة متجاوزة كعداوة الفيل والاسد فانه ربما قتل الاسد الفيل وربما قتل

الفيل الأسد ومنها عداوة أنما ضرها من احد الجانبين على الآخر كعداوة ما بيني وبين السنور وكعداوة (ما) بيني وبينك فان العداوة مني ليست لضر مني عليكم ولكنها للضر الذي علي منكم وليست عداوة الجوهر من صلح الأذنب ما يعود الى العداوة (كذا) وليس صلح العداوة بموروثة ولا مغتربة (كذا) فان الماء وان أسخن وأطيل اسخانه فليس ينعم ذلك من اطفاء النار اذا صب عليها . وانما صاحب العداوة المصالح كصاحب الحية (181) يحملها في كفه . وليس يستأنس العاقل الى العدو الارب

قال التراب : قد فهمت ما تقول وانت حقيق بفضل خليقتك وتعرف صدق مقالتي ولا تصيب الامر فيما بيني وبينك بقولك ' ليس انا الى التواصل سبيل ' فان العقلاء والكرما . يتغنون الى كل معروف وصلة وسبيلا . والمودة بين الصالحين بطي : انقطاعها سريع اتصالها ومثل ذلك مثل الكوز من الذهب الذي هو بطي . الانكسار هين الاعادة والاصلاح ان اصابه كسر . والمودة بين الاشرار سريع انقطاعها بطي . اتصالها كالكوز من الفخار يكسره ادنى عيب ثم لا وصل له ابدا . والكريم يود الكريم على لقاء واحد او معرفة يوم واللئيم لا يصل احدا الا عن رهبة او رغبة . وانت كريم . وانا الى ذلك محتاج وانا لازم بابك وغير دايق (كائق) طعاما حتى تؤاخي

قال الجرذ : قد قبلت اخاك فاني لم اردد ذا حاجة قط عن حاجته وانما ابتدأتك به ارادة عذر الى نفسي فان انت غدرت بي لم تقل : وجدت الجرذ ضعيف الرأي سريع الانخداع ثم خرج من جعره فقام عند الباب فقال له التراب : ما يجيبك عند

باب الجحر وما يمنعك من الخروج الي والاستئناس بي . أفى نفسك رية بعد .

قال الجرذ : ان اهل الدنيا يتعاطون بينهم امرين ويتواصلون عليها (وها) ذات النفس وذات اليد . فالما (132) المتبادلون ذات النفس فهم الاصفياء المتخالصون . واما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون والمستمتعون الذي (الذين) يستمتع بعضهم بالانتفاع من بعض . ومن كان انما يصنع المعروف التماس الجزاء او اكتساباً لبعض منافع الدنيا فانما مثله فيما يعطي ويأخذ مثل الصياد والقائه الحب للطير لا يريد به قفعا ولكن يريد نفع نفسه . فتعاطي ذات النفس افضل من اعطاء ذات اليد فاني وقد وثقت بذات نفسك ومنحك مثل ذلك من نفسي وليس يمنعني من الخروج اليك سوظن ولكني قد عرفت ان لك اصحاباً جوهرهم كجوهرك وليس رايهم في كرايك فانا اخاف ان يراني بعضهم معك فيهلكني

قال الغراب : ان من علامة الصديق ان يكون لصديق صديقه صديقاً ولعدو صديقه عدواً وانه ليس لي بصاحب ولا صديق من لم يكن لك محباً وانما تهون علي قطعة من كان كذلك لان زارع الرمان اذا نبت في ريحانه شي من النبات الذي يضر به ويفسده اقتلعه واقتلع من ريحانه معه

ثم ان الجرذ خرج الى الغراب فتصافحا وتصافيا واستأنس كل واحد منهم (منهما) بصاحبه فاقاما علي ذلك اياماً او ما شا الله قال الغراب للجرذ : ان جحرك قريب من طريق الناس واخشي ان يرموني وقد عرفت مكاناً ذا عزلة ولي صديق من (133) السحالف

(السلحفاة) مخضب من السمك وأنا واجد عندها ما أكل وأريد أن
انطلق إليها فاعيش معها آمناً

قال الجرذ: أفلا انطلق معك فاني لمكاني هذا كارهٌ

قال التراب: وما تكره من مكانك

قال الجرذ: إن لي أخباراً وقصصاً سأقصها عليك لو انتهيتمنا إلى

المكان الذي تريد

فأخذ التراب بذنب الجرذ فطار به حتى بلغ حيث اراد. فلما دنا من
المكان الذي فيه السلحفاة (السلحفاة) فرأت السلحفاة غراب (غراباً) معه

جرذٌ دُعرت منه ولم تعلم أنه صاحبها غاصت (فغاصت) في الماء. فوضع

التراب الجرذ وقعد على شجرة فنادى السلحفاة باسمها ففرفت صوته

فخرجت إليه ورجبت به وسألته من أين أقبل. فاخبرها التراب بقصته

حين تبع الحمام وما كان من أمره بعد ذلك وأمر الجرذ حتى انتهيا إليها

فلما سمعت السلحفاة (السلحفاة) شأن الجرذ تعجبت من عقله ووفائه

ورجبت به وقالت: ما سافلك إلى هذه الأرض

قال التراب للجرذ: وأين الأخبار والقصص التي زعمت أنك تخبرني

فاقصصها الآن إذ سألتك السلحفاة عنها فإن السلحفاة منك بمثل منزلي

فبدأ الجرذ في قصصه وقال: كان أول منزل نزلته في مدينة من المدائن

في بيت رجل من النساء ولم يكن للناسك عيال وكان يوتي كل يوم بسلة

من الطعام فإكل منها حاجته ثم يضع بقية الطعام فيها ويعلقها في البيت

فكنت أروى الناسك (134) حتى يخرج فاذا خرج وثبت إلى السلة فلم ادع

فيها طعاماً إلا أكلته ورمت به إلى الجرذان. وجهد الناسك مراراً ليعلق

تلك السلة معلّقة لا أناله فلم يقدر على ذلك . ثم انّ الناسك نزل به
 ضيف ذات ليلة فتعشيا جميعاً حتى اذا كان عند (عهد) الحديث قال
 الناسك للضيف : من اي ارض انت وابن توجّهك الآن . وكان الضيف
 رجلاً قد طاف الارض ورأى العجائب فأخذ يحدث الناسك بما وطئ
 من البلدان ورأى من الامور وجعل الناسك في خلال ذلك يصفق
 بيديه احياناً لينفّر الجرذان فغضب الضيف وقال : احذتك وتصفق
 كأنك تهزأ بجديني فاحملك على ان تسألني . فاعتذر الناسك للضيف
 وقال : اني قد انصت لحديثك ولكني صفت لأنفّر الجرذان فخشيت
 علي . لست اضع في البيت طعاماً الا اكلته

قال الضيف : أجردّ هو واحد ام اكثر

قال الناسك : بل جرذان كثيرة وفيها جرذ واحد هو الذي اتى علي

فلا استطيع له حيلة

قال الضيف : ما هذا الأمر (لامر) وانك لتذكرني قول الرجل
 الذي قال لامرأته : لأمر ما باعت هذه المرأة السمسم مقشوراً بغير مقشور
 قال الناسك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الضيف : نزلت مرة على رجل بمدينة كذا وكذا فتعشينا
 جميعاً ثم فرش لي واتقلب الرجل الى فراشه وصاحبه وبيني وبينهما خص
 من قصب فسمعت الرجل وامرأته (185) في بعض الليل يتكلمان فسمعت
 لكلامهما فاذا الرجل يقول اريد ان ادعو غداً رهطاً لياكلوا عندنا . فقالت
 امرأته : كيف تدعو الناس الى طعامك وليس في يديك فضل عن عيالك
 وانت رجل لا تستبقي شيئاً ولا تدخره . قال الرجل : لا تندمي على شيء .

انفقناه واطعمناه فان الجمع والا ذخار ربما كانت عاقبة صاحبه كعاقبة الذئب
 قالت المرأة: وكيف كان شأن الديب (الذئب)

مثل. قال الرجل: خرج رجل من القنص غادياً بقوسه ونشابيه يبتغي
 الصيد والقنص فلم يجاوز بعيداً حتى رما (رمى) ظبياً فصصره واحتمله
 ورجع الى اهله فعرض له في طريقه خنزيرٌ فحمل الخنزير على الرجل حين
 نظر اليه فوضع الرجل الظبي وأخذ قوسه فرمى الخنزير رميةً نفذت من
 وسطه وادرك الخنزير الرجل فضربه بنابيه ضربة طارت منه القوس والنشاب
 عن يده ووقعا جميعاً ميتين. فأتى عليهما ذئب جائع فلما رأى الرجل والظبي
 والخنزير وثق بالخصب في نفسه فقال: ينبغي ان ادخر ما استطعت فانه
 ليس يجازم من فرط في الجمع والا ذخار فأنا جاعل ما وجدت ذخراً وكثرة
 ومكتفٍ يومي هذا بوتر القوس. ثم دنا من القوس ليأكل وترها فلما
 قطع الوتر اضطربت القوس. وانقلبت فاصابت المقتل من حلقه فات
 وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان (136) الحرص على الجمع
 وخيم العاقبة

قالت المرأة: نعم ما قلت وعندنا من الارز والسمسم ما فيه طعام
 لسته رهط او سبعة فأنا على صنعة الطعام غداً فادع ما احببت عند الغداء.
 فاصبحت المرأة فاخذت السمسم فقشرتة ثم بسطته في الشمس ليجف
 وقالت لزوجها: اطرد عن هذا السمسم الطير والكلاب. وذهبت المرأة
 لبعض شأنها وصنعتها ففضل الرجل فذهب كلب الى ذلك السمسم فحمل
 يأكل منه فبصرت به المرأة فذرتة وكرهت ان تطعمه احداً من زوارها
 فانطلقت به الى السوق فابذلته بسمسم غير مقشور مثلاً بمثل. فضلت

ذلك وأنا في السوق أرى ما تصنع فسمعت رجلاً يقول: لا امرء ما أعطت
هذه سمماً مقشوراً بمسسم غير مقشور

وكذلك قولي في هذا الجرذ اللتي (الذي) تذكر أنه يثب إلى السلة حيث
وضعها فلا يمر ما يقوى على ذلك دون أصحابه فالتمس لي فأساً . فأثى بها
الضيف وأنا حينئذ في جحر غير جحري اسمع كلامهما وكان جحري في
موضع فيه ألف دينار ولا أدري من وضعها فكنت أقترشها وافرح بها
واعز بمكانها كلما ذكرتها . وإن الضيف احتقر جحري حتى انتهى إلى الدنانير
فاخذها وقال للناسك: هذه كانت تقوى ذلك الجرذ للوثوب حيث كان
يثب لأن المال جمل زيادة للقوة والرأي وسترى أن الجرذ لن يقدر بعد
(187) اليوم من القوة والجرأة على ما كان يقدر عليه فيما مضى . فسمعت
قول الضيف ففرفت في نفسي الانكسار وتقاصراً لي من إعجابي بنفسي
وانتقلت من جحري إلى جحر غيره وأصبحت أعرف الخطاط متزلي عند
الجرذان وقلة توقيرهن إياي وكلفتني ما كنت عودتهن من الوثوب إلى
السلة فمجزت عند ذلك فزهدت في وجعلن يقلن فيما بينهن: هلك آخر
الدهر ويوشك أن يحتاج إلى أن يعوله بعضكن فرفضتني باجمهن ولحقن
باعدائي وأخذن في عيبي وانتقاصي عند كل من ذكرني عنده فقلت في
نفسي: ما أرى التبّع والاخوان والأهل والصدیق والأعوان ألا تبأً للمال
وما أرى المروءة يظهرها إلا المال ولا الرأي ولا القوة إلا بالمال ووجدت
من لا مال له إذا أراد أن يتناول امرأً أقعد به الفقر عما يريد فانقطع عن
بلوغ غايته كما ينقطع ماء امطار الصيف في الأودية فلا يصل إلى البحر
ولا إلى نهر حتى تنشفه الأرض لأنه مادة له يبلغ بها نهايته

ووجدت من الاخوان من لا مال له ولا اهل له ولا ولد له ولا ذكر له ومن لا مال له فلا عقل له عند الناس ولا دنيا ولا آخرة ولأن الرجل اذا اصابته الحاجة نبذه اخوانه وهان على ذوي قرابته فربما اضطرته المعيشة وما يحتاج اليه لنفسه وعياله (١٣٨) الى طلب ذلك فيما يفرر فيه بدينه فيهلك آخرته فاذا هو قد خسر الدنيا والآخرة فالفقر رأس كل بلاء وداعي (وداع) الى صاحبه مقت الناس وهو مع ذلك مسلبة للعقل والمرقة ومذهب للعلم والادب ومطية للثمة ومقطعة للحياء ومن انقطع حياؤه ذهب سروره ومقت ومن مقت اودى ومن اودى حزن ومن حزن فقد عقله واستنكر حفظه وفهمه ومن أصيب في عقله وحفظه وفهمه كان أكثر قوله وفعله فيما يكون عليه لا له

ووجدت الرجل اذا افتقر اتهمه من كان له موثقاً واساء به الظن من كان يظن به حسناً . فان اذنب غيره ظنوه به وكان للثمة وسوء الظن موضعاً . وليس من خلة هي للفني مدح الا وهي للفقير عيب فان كان شجاعاً سمي اهوج وان كان جواداً سمي مفسداً وان كان حليماً سمي ضعيفاً وان كان وقوراً سمي بليداً وان كان لساناً سمي مهذاراً وان كان صموتاً سمي غيباً . فالموت اهون من الفاقة التي تضطر صاحبها الى المسألة ثم لا سيما مسألة الاشقاء اللوماء فان الكريم لو كُلف ان يدخل يده فالتنين فيستخرج سماً ثم يبتلعه كان ينبغي ذلك ان يكون اخف عليه من مسألة اللئيم البخل . وقد قيل انه من ابتلي بمرض في جسده لا يفارقه او بفراق الاحبة والاخوان او بالفرقة حيث لا (١٣٩) يعرف مبيتاً ولا مقبلاً ولا يرجو اياً او بفاقة تضطره الى المسألة فالحياء له موت والموت

له راحة . وربما كره الرجل المسألة وبه حاجة فحملته على السرقة والنصب
والسرقة والغصب شرٌّ من التي راغ منها فإنه قد قيل الحرس خيرٌ من
اللسان بالكذب والنُّبى خيرٌ من القاهر (القهر) والضرب والفاقة خيرٌ من
السعة والنعمة من اموال الناس

ثم اني قد كنت رأيت الضيف حين أخرج دنائيري فقامسها الناسك
وجعل الناسك نصيبه في خريطة يضعها بالليل عند رأسه فطمعت ان
اصيب منها دنائيراً (دنائير) فأردّها الى ججري ورجوت ان تُردّ اليّ بذلك
بعض قوتي ويرا جعني بعض اصدقائي . فانطلقت والناسك نائمٌ حتى كبّت
رأسه ووجدت الضيف مستيقظاً ومعه قضيب فضربني به على رأسي
ضربة موجعةً فسميت الى ججري . فلما سكن عني الوجع قاذني الحرس
والشره وغلباني على عقلي فخرجت مثل طمعي الاول حتى دنوت
والضيف يرصدني فعاد لي بالقضيب على رأسي ضربة سالت (اسالت) منه
الدماغ وتقلبت على ظهري وبطني حتى دخلت الجحر فخررت فيه مغشياً
عليّ . فأصابني من الوجع وجعٌ ما اصابني على المال حتى اني لا اسمع
اليوم بذكر المال فيدخلني منه دعر

ثم ذكرت فوجدت (140) البلايا في الدنيا انما يسوقها الى اهلها الحرس
والشره فلا يزال صاحب الدنيا يتقلب في بلية وتعب لانه لا يزال يداخله
الشره والحرس . ورأيت اختلاف السخاء والشح شديد (شديداً) ووجدت
ركوب الاهوال وتجشّم الاسفار البعيدة في طلب المال اهن على الحريص من
بسط اليد الى قبض المال على السخي ولم ارا (أرا) كالراضي شيئاً . وسمعت
العلماء قد قالوا : لا عقل كالتيدير ولا ورع كحسن الخلق ولا غنى كالراضي

واحق ما صبر عليه ما لم يكن الى تغيره سبيل . وكان يقال : افضل البر
الرحمة ورأس المودة الاسترسال ورأس العقل المرفقة بما يكون وما لا يكون
وطيب النفس وحسن الانصراف عما لا سبيل له . فصار امرى الى ان
رضيت وقتعت وانتقلت من بيت الناسك الى البرية

وقال الجرذ صاحب الغراب للسلحفاة : وكان لي صديق من الحمام قد
سبق الي بصداقته قبل صداقة الغراب ثم ذكر لي الغراب ما بينك وبينه
واخبرني انه يريد يأتيك فاحببت ان آتيك معه وكرهت الوحدة فانه
ليس من سرور الدنيا سروراً (سرور) يعدل صحبة الاخوان ولا فيها غم
يعدل بعد الاخوان . وقد جربت فعلمت انه لا ينبغي للعاقل ان يلتصق من
الدنيا فوق الكفاف الذي يدفع به الحاجة والاذى عن نفسه والذي يدفع
(142) ذلك عنه يسيراً انما هو المطعم والمأوى اذا أعين بسعة بلد وسخاء
قصر ولو ان رجلاً وهبت له الدنيا وما فيها لم ينتفع منها الا بالقليل الذي
يدفع به الحاجة عن نفسه فاماً سوى ذلك ففي موضع لا يناله . فاقبلت مع
الغراب على هذا الرأي وانا لك اخ فكذلك فلتكن منزلي في نفسك
فلما فرغ الجرذ من كلامه اجابته السلحفاة بكلام رقيق لطيف
وقالت : قد سمعت مقالتك يا حسن مقالة الا اني رأيتك لم تذكر بقايا
امور كان في نفسك منها ومن اغترابك فينا شيئاً فلا يكون ذلك (كذا) .
واعلم ان حسن الكلام لا يتم الا بالعمل فان المريض الذي قد علم دواء
مرضه اذا هو لم يتداوى (يتداوى) به لم يغنيه علمه ولا يجد راحة ولا خفة
فاستعمل رأيك وأعمل بعقلك ولا تحزن لقلة المال فان الرجل ذو (ذا) المرأة
قد يكرم على غير مال كالاسد الذي يهاب وان كان رابضاً والغني الذي

لا مروءة له قديمان وإن كثر ماله كالكلب الذي يهون على الناس وإن هو طوق وخلخل . ولا تكثر في نفسك غريبتك (الغريبتك) فإن العاقل لا غربة عليه ولا يغترب الأومعة ما يكفي به من عقله كالأسد الذي لا يتقلب الأومعة قوته الذي يعيش بها حينما توجبه) وتحسن تماونك لنفسك بما تكون به للخير أهلاً فانك إذا فعلت ذلك اتاك الخير يطلبك كما يطلب الماء (١٤٢) الحدور وطير الماء الماء وانما جعل الفضل للبصير الحازم المتقصد فاماً الكسلان المتردد المدافع الموكل (كذا) فإن الفضل قل ما يصحبه كما لا تطلب المرأة الشاببة نفعاً بصحبة الهرم

ولا يحزنك ان تقول كنت ذا مال فاصبحت معدماً فإن المال وسائر متاع الدنيا سريع اقباله اذا قبل ووشيك ذهابه اذا ذهب كالكرة التي هي سريع ارتقاها وسريع وقوعها . وقد قيل في اشياء ليس لها ثبات ولا بقاء . ظل الغمام وخلة الاشرار وعشق النساء والثناء الكاذب والمال الكثير . وليس يفرح العاقل كثرة المال ولا يحزنه قلته ولكن ماله عقله وما قدم من صالح عمله فهو واثق بانه لا يسلب ما عمل ولا يؤخذ بشي . لم يعمله وهو حقيق ان لا ينفل عن امر آخرته والتزود لها فان الموت لا يأتي الا بتهة ليس بينه وبين احد وقت معلوم وانت عن موعظتي غني بما ينفعك بصير ولكن قد رأيت ان اقضي من حقك وانت اخونا وما قبلنا مبدول لك

فلما سمع الثراب مردود السلقاة على الجرد والطاقها اياه وحسن مقاتلتها له سره ذلك وفرح به وقال : قد سررتني وانعمت وانت جديرة ان تسرتي لنفسك بما سررت لها به فان اولى اهل الدنيا بشدة السرور وكرم العيش وحسن الثناء من لا يزال رجله (كذا) من اخوانه واصدقائه من الصالحين

موطوءا (143) ولا يزال عنده منهم زحام يسرهم ويسرّونه ويكون من وراء حاجتهم وامورهم فانّ الكريم اذا عثر لم يستقلّ الاّ بالكريم كالقيل اذا وحل لم يستخرجه الاّ القيلة ولا يرى العاقل معروفاً صنعه وان كثر كثيراً وان خاطر بنفسه او عرضها في بعض وجوه المعروف لم يرد (لم ير) ذلك عيباً بل يعلم انما اخطر الغاني بالباقي واشترى العظيم بالصغير . واغبط الناس اكثرهم مستجيراً او سائلاً منجّاً ولا يُعدُّ غنياً من لا يشارك في ماله

فبينما التراب في كلامه اذ اقبل نحوهم ظبي يسمى فزع التراب منه والجرد والسلحفاة فوثبت السلحفاة في الماء ودخل الجرد الجروطار التراب فوقع على شجرة . وانتهى الظبي الى الماء فشرب منه قليلاً ثم قام مذعوراً ينظر . ثم ان التراب تحلق في السماء ينظر هل يرى للظبي طالباً فنظر في كل ناحية فلم ير شيئاً فنادى السلحفاة لتخرج من الماء . وقال للجرد : اخرج فانه ليس هاهنا شيء تخافه . فاجتمع التراب والجرد والسلحفاة في مكانهم . فقالت السلحفاة للظبي : حين رأتك ينظر الى الماء ولا يشرب : اشرب ان كان بك عطش ولا تخف فلا خوف عليك . فدنا الظبي منهم ورجبت به السلحفاة وحيته وقالت له : من اين اقبلت . قال : كنت اكون في هذه الصحاري (144) ولم تزل الاسورة تطردني من مكان الى مكان ورأيت اليوم شيئاً فخفت ان يكون قاتصاً فاقبلت خائفاً

قالت السلحفاة : لا تخف قائماً لم تر القناص هاهنا قط ونحن مبذل (بذل) لك مودتنا ومكاننا والمرعى منا قريب . فرغب الظبي في صحبتهم واقام معهم وكان لهم عريش من الشجر فكان يأتينه كل يوم ويجتمعن فيه ويلهون بالحديث ويتذاكرونه . ثم ان التراب والجرد والسلحفاة واقين العريش ذات

يوم لحنهن وغاب الظبي فتوقَّعته ساعةً فلماً ابطأ عليهن اشفقن ان يكون
اصابه عيب فقلن للتراب: طرٌّ فانظر هل ترى الظبي في شيءٍ ممَّا بُلينا.
فتحلَّق (فحلَّق) التراب فنظر فاذا هو بالظبي في جبال القانص فأجزل
مسرعاً حتى اخبر الجرذ والسلحفاة

فالت السلحفاة والتراب للجرذ: هذا الامر لا يرجوا (يرجى) فيه
غيرك فأغث اخانا. فسعى الجرذ سريعاً حتى انتهى الى الظبي فقال:
كيف وقعت في هذه الورطة وانت من الالكاس
قال الظبي: وهل يعني الكيس مع المقادير المعيبة (المفيبة) التي لا
تُرَى ولا تُتوقَّأ (تُتوقَّ)

فبينما هما على محاورتهما اذ وافتهما السلحفاة فقال لها الظبي: ما أصبت
بجئتك الينا فان القانص اذا هو انتهى وقد فرغ الجرذ من قطع جبال
سبقتُه حُضرًا وللجرذ مفار كبير من الجحرة والتراب يطير ولكنك (145)
ثقيلةٌ لا ستعا بك (يبتنى بك) واخاف عليك القانص

قالت السلحفاة: انه لا يعدُّ من العيش ما كان من فراق الاحبة وان
المعونة على تسلية الهم وسكون النفس عند البلاء لقاء الاخ اخاه
واقضى (واقضى) كل واحدٍ منهما بثَّه وشكواه الى صاحبه واذا فرق
بين الاليف وبين الله فقد سلب فؤاده وحرم سروره وأغشي على بصره
فلم تفرغ السلحفاة من كلامها حتى طلع القانص ووافق ذلك فراغ
الجرذ من الجبال فنجا الظبي وطار التراب ودخل الجرذ الجحرة. فلماً جاء
القانص الى جباله فراها قد قطعت عجب وجمل ينظر فيما حوله فلم يرَ
شيئاً غير السحفلة (السلحفاة) فاخذها واثقها بالجبال

ولم يلبث الظبي والغراب والجرد ان اجتمعن فنظرن الى القانص وقد
 اخذ السلحفاة وهو يربطها بالجمال فاشتد حزنهن لذلك وقال الجرد: ما زانا
 نجاوز عقبة من البلاء الاصرنا في اخرى اصعب منها لقد صدق الذي
 قال: «ما يزال الرجل مستمراً ما لم يعثر فاذا عثر مرة في ارض خبار ليج به
 العثر وان مشى في جدّد». وما كان جدي الذي فرق بيني وبين اهلي
 ومالي ووطني وبلادي ليرضيني حتى يفرق بيني وبين كل من كنت اعيش
 به من صحبة السلحفاة خير الاصدقاء التي ليست خلّتها للمجازاة ولا
 التماس المكافاة (146) ولكن خلّتها الكرم والوفاء خلّة هي افضل
 (من) مودة الوالد ولده (لولده) خلّة لا يزيلها الا الموت ويح لهذا الجسد
 الموكّل به البلاء الذي لا يزال في تصرف وتقلب لا يدوم له شيء ولا
 يثبت معه كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوعه ولا آفله (لا آفله) افوله
 لكنها في تقلّب لا يزال الطالع يكون افلاً والاقبل طالماً والمشرق غارباً
 والغارب مشرقاً وهذا الحزن يذكرني احزاني كالجرح المندمل تصبیه
 الضربة فيجتمع على صاحبه ألمّ ألمّ الضربة وألمّ انهياص (انهياص)
 الجرح كذلك من خفت كلومه بقاء اخوانه ثم فقدهم

قال الغراب والظبي للجرد: ان حزننا وحزنك وكلامك وان كان
 بليغاً لا يغني عن السلحفاة شيئاً فدع هذا واقبل على التماس المخرج للسلحفاة
 فانه قد كان يقال: انما يُختبر ذؤ البأس عند اللقاء و (ذؤ) الامانة عند
 الاخذ والاعطاء والاهل والولد عند القافة والاخوان عند النوايب

قال الجرد: ارى من الحيلة ان تذهب انت ايها الظبي حتى تكون
 بصدد من طريق القانص فتربض كأنك جريح مُثبت ويقع عليك الغراب

كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْكَ وَاتَّبِعِ الْقَائِصَ فَكُنْ مِنْهُ قَرِيبًا وَإِنِّي لَأَرْجُو أَنْ لَوْ قَدْ
 نَظَرَ إِلَيْكَ أَنْ يَضَعَ مَا مَعَهُ مِنْ قَوْسِهِ وَنَشَابِئِهِ وَالسَّلْحَاءُ وَيَسْعَى إِلَيْكَ فَإِذَا
 دَنَا إِلَيْكَ فَتَنَفَّرَ عَنْهُ مُتَضَالِمًا حَتَّى لَا يَنْقَطِعَ طَمَعُهُ مِنْكَ وَأَمَكْنُهُ مَرَارًا
 حَتَّى يَدْنُو (147) مِنْكَ ثُمَّ مَدَّ بِهِ عَلَيَّ هَذَا النُّحُومَ مَا اسْتَطَعْتُ فَلَنِي أَرْجُوا
 (أَرْجُوا) أَنْ لَا يَنْصَرِفَ الْقَائِصُ إِلَّا وَقَدْ فَرَّغْتَ مِنْ قَطْعِ الْجَبَلِ الْمَرْبُوطَةِ
 بِهِ السَّلْحَاءُ وَتَتَحَوَّلُ بِالسَّلْحَاءِ فَرَجْمًا (فَتَرْجِعُ) إِلَى مَكَانِنَا
 فَنَعْمَلُ الظُّبْيَ ذَلِكَ وَالنَّرَابَ وَتَعَاوَنًا وَأَتَّبِعَا الْقَائِصَ طَوِيلًا ثُمَّ انْصَرَفَ
 وَقَدْ قَطَعَ الْجُرْذَ جِبَالِ السَّلْحَاءِ فَنَجَّوْا مَعًا . فَلَمَّا جَاءَ الْقَائِصَ وَجَدَ الْجَبَلَ
 مَقْطُوعًا وَفَكَّرَ فِي أَمْرِ الظُّبْيِ الْمُتَضَالِمِ وَالنَّرَابِ الَّذِي كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنَ
 الظُّبْيِ وَلَيْسَ يَأْكُلُ وَتَقْرِيبُ (كَذَا) الظُّبْيَ قَبْلَ ذَلِكَ فَاسْتَوْحَشَ وَقَالَ :
 مَا هَذِهِ الْأَرْضُ إِلَّا أَرْضُ سَحَرَةٍ أَوْ أَرْضُ جِنٍّ . فَجَرَعَ مَوْلِيًّا يَلْتَمِسُ
 شَيْئًا فَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِ (كَذَا) فَانْطَلَقَ النَّرَابُ وَالظُّبْيُ وَالسَّلْحَاءُ وَالْجُرْذُ إِلَى
 عَرِيشِهِنَّ آمَنَاتٍ مَطْمَئِنَاتٍ . فَهَذَا مِثْلُ تَعَاوُنِ الْأَخْوَانِ

انْقَضَى بَابُ الْحَامَةِ الْمَطْوُوفَةِ

باب البوم والغراب

قال ديشليم الملك لبديبا الفيلسوف: قد ضربت لي مثل اخوان
الصفاء المتعاونين المتحابين فاضرب لي ان رأيت مثل العدو الذي لا
ينبغي ان يُقتَرَب به وان اظهر (اظهر) حسن الصفح وتضرع في العلانية
قال الفيلسوف: من اغتر بالعدو الاريب المعروف بالعداوة اصابه
من ذلك ما اصاب الثريان
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف: انه كان بارض في جبل من الجبال شجرة عظيمة
كاعظم ما تكون من الدوح ذات اغصان ملتفة وكان فيها (148) بكر ألف
غراب عليها ملك منها، وكان في ذلك الجبل ايضاً مكاناً (مكان) فيه ألف
بومة عليها ايضاً ملك منها، فخرج ملك البوم ذات ليلة بعد اومة لم تزل بين
البوم والغراب (والثريان) فاغار على الثريان بن معه من البوم فقتل منهم
كثيراً وجرح منهم كثيراً، فلما اصبح ملك الثريان جمع الثريان فقال لهم:

قد رأيتم ما لقيتم من اليوم وما لقينَ وكَم أصبح فيكم من قتيل وجريح
ومنتوف الرأس والجناح والذنب . واشدُّ من ذلك كله في نفسي ضراوتهن ثم
علمنَّ بمكانكنَّ وجرائهنَّ عليكم (كذا) مثل الذي ذقتم منهنَّ وغير
مفصلات عنكم فانظروا في امركم في مهل . وكان فيهم خمسة غريبان معترف
لهنَّ (كذا) بفضيلة الرأي فكانت الغريبان يسندن اليهنَّ امورهنَّ
ويزعن اليهم فيما نزل بهنَّ (كذا) وكان الملك يشاورهم في اموره وياخذ
برأيهم فقال الملك لاحدهم : (لاحدهم) ما رأيك في هذا الامر
قال الغراب : هذا رأيي قد سبقنا اليه ليس للعدو الحين الذي لا
يطاق له حيلة الا الحرب منه

قال الملك للثاني : ما رأيك . قال : اما ما اشار به هذا من الفرار فلا
ارى ان نخلو عن بلادنا ولا اوطاننا ولا ان نذلَّ لعدونا عند اول نكبة
اصابتنا ولكننا نجتمع امرنا ونستعدُّ لمجاهدة عدونا ونذكي الميون فيما
بيننا وبينه ونختس من العودة والعدة فان اقبل البنا عدونا لقيناهم
مستعدين لقتالهم (149) فقاتلناهم مزاحفة تلقى فيه (كذا) اطرافهم
اطرافنا ونحرز منهم تحرزا حصينا وندافع الايام حتى نصيب فرصتنا او
يعيننا ذلك فنهرب وقد املينا (كذا) عذرا

قال الملك للثالث : فما رأيك . قال : ما ارى ما قالوا ولكني اريد ان
تذكي الميون والطلانح بيننا وبين عدونا فتتجسس ونعلم هل يريد عدونا
صلحا او يقبل مئذية ان (فان) رأينا من ذلك امرا معظما لم اكره ان
نصلحهم على خراج نؤديه اليهم ندفع (فندفع) عن اقتنا بأسهم ونظمئن
في وطننا فان من الرأي للملوك اذا اشتدت شوكة عدوهم وخافوا على

افسهم الملكة والفساد على بلادهم والهلاك على رعيتهم ان يحملوا
الاموال جنة للملوك والبلاد والرعية

قال الملك للرابع: فارأيك في هذا الصلح. قال: لا اراه رأياً بل تركه
اوطاننا والاصطبار على الغربة وشدة المعيشة خير من وضع احسابنا والخضوع
للدو الذي نحن اشرف منه واكرم مع اني قد عرفت ان لو قد عرضنا ذلك
عليهم لم يرضوا فيه الا باشتطاط. وقد كان يقال: قارب عدوك بعض
المقاربة تنل حاجتك ولا تقاربه كل المقاربة فيجترى عليك عدوك وتضعف
جندك وتذل نفسك. ومثل ذلك مثل الحشبة المنصوبة في الشمس ان
أملتها قليلاً زاد ظلها فان جاوزت الحد في إمالتها نقص الظل. وليس
عدونا (150) براضر منا بالدون من المقاربة فالرأي لنا المحاربة والصبر

قال الملك للخامس: ما ترى القتال أو الصلح أو الحلاء (الجللاء).
فقال: أما القتال فلا سبيل الى القتال من لا يقرن به (كذا) وقد كان يقال:
من لا يعرف نفسه وعدوه فقاتل من لا يقرن له (كذا) فنفسه اجهد مع ان
العاقل لا يستضعف عدواً فانه من فعل ذلك اغتر ومن اغتر لم يسلم واناً
لبوم شديدي (شديدو) الهيبة ولو اضربت عن قتالنا وقد كنت اهابها
قبل ايقاعها بنا فان الحازم لا يأمن عدوه على حال فان كان بعيداً لم تأمن
معاودته وان كان قريباً لم تأمن موابته وان كان متكشفاً لم تأمن
استطراده وكربه وان كان وحيداً لم تأمن مكروه. واكيس الاقوام من لم
يلتص بالامر بالقتال وما وجد غير القتال سيلاً فان النفقة في القتال اولى
من الانفس وسائر الاشياء انما النفقة فيها من المال والعول (?) فلا يكون
(يكن) قتال اليوم من رأيك فان من يرى كل القتال يرى الخير

قال الملك. فاذا كرهت القتال فاذا ترى . قال : توأمر وتشاور فان
الملك المؤامر المشاور يصيب في مؤامره نصحاً من ذوي العقول من الظفر
ما لا يصيبه بالجنود والزحف وكثرة العدد . والملك الحازم يزداد بالمؤامرة
والتشاور ورأي الوزراء . الحزمة كما يزداد البحر بمواده من الانهار . ولا يخفى
على الحازم قدر امره وامر عدوه وفرصة قتاله ومواضع رأيه ومكائده ولا
ينفك يمرض الامور على نفسه امراً اراً يترؤى في التقدم على ما يريد منه
(151) الاعوان الذين يستعين بهم عليها والعدة التي يعد لها فن لم يكن له
رأي كذلك ولا نصيحة من الوزراء . العقلاء الذين يقبل منهم لا يلبث
وان ساق القدر اليه خطأ (خطأ) ان يضع امره . فان الفضل المقسوم لم
يقض للجبال ولا للحبيب ولكنه وكل بالعاقل المستمع من ذوي العقول
وانت ايها الملك كذلك وقد استشرتني في امور اريد ان اجيبك في
بعضه سرّاً وفي بعضه علانية . فاماً ما لا اكره ان اعلنه فكما اني لا ارى
القتال كذلك لا ارى الخضوع بالخراج والرضى بذلّ الدهر فانّ العاقل
الكريم يختار الموت صابراً محافظاً على الحياة حرباً (كذا) ذليلاً وارى الا
تؤخر النظر في امرنا ولا يكون من شأنك التثبط والتهاون فان التثبط
والتهاون رأس المعجزة . فاماً ما اريد اسراره سرّاً فليكن فانه كان يقال
« انما يصيب الملوك الظفر بالحزم والحزم باصالة الرأي والرأي بتحسين الاسرار
او الرسل المستمعين للكلام او من قبل الناظرين في اثر الرأي او مواقع
العمل او من التشبيه والتطوّز . ومن حصّن سرّه فله من تحصيله اياه امران
اماً ظفر بما يريد واماً ان يسلم من ضرره وعيبه ان اخطأ . ذلك ولا بد
لصاحب السر من مستشار مأمون يفضي اليه سرّه ويعاونه على الرأي

فان المستشير وان كان افضل من المستشار رأياً فانه يزداد برأيه (152) رأياً كما ترداد النار بالودك ضوءاً . وعلى المستشار موافقة المستشير على صواب ما يرى والرفق به في تبصيره خطأ أن اتى به وتقليب الرأي فيما يُشكل حتى يتفق شأنهما . فاذا لم يكن المستشار كذلك فهو على المستشير مع عداوة كالرجل الذي يرقي الشيطان ليرسله على الانسان فاذا لم يحكم الرقية كان به تلبس وإياه يأخذ (كذا) . واذا كان الملك محصناً للاسرار متخير الوزراء مهيباً في انفس العامة بعيداً من ان يعلم ما في نفسه لا يضيع عنده حسن بلا مثلي ولا يسلم منه ذو حزم مقدراً لم يقتدر فيما ينفق ولم يسرف كان خليقاً ان لا يسلب صالح ما أوتي . وللأشر منازل فن الشر ما يدخل فيه الرهط ومنه ما يدخل فيه الرجال ومنه ما يستعان فيه بالقوم ولا ادى لهذا الشر في قدر منزلته الا يُشرك فيه اربع ايدان (آذان) ولسانان فنهض الملك وخلا به واستشاره فكان فيما سأل عنه ان قال : هل تعلم ما كان بدو عداوة ما بيننا وبين البوم قال : نعم كلمة تكلم بها غراب

قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الغراب : زعموا ان جماعة من الطير لم يكن لها ملك وانها اجتمعت على بومي لتملكه فيبينها هي في مجملها اذ وقع لها غراب فقال بعضهم : انتظرن هذا الغراب نستشيره في امرنا . فأتاهن الغراب فاستشاروه (كذا) فقال الغراب : لو (153) ان الطير بادت وقعد الطاووس والكركي والبطة والحمام لما اضطرتن الى تقليد البوم اتبع الطير منظرها واسواها بخبراً واقبلها عقولاً واشدها غضباً وابدها رحمة مما بها من الزمانة والعشاء بالنهار

ومن شر امورها سَفَهُها وسوء اخلاقها إِلَّا تَمْلِكُهَا (كذا) وتقصير
الامور دونها وانكن كما فعلت الارنب التي زعمت ان الفيل ملكها
وعملت برأيها عن رسالته (كذا)
قال الطير: وكيف كان ذلك

مثل . قال القراب: زعموا ان ارضاً من اراضي الفيلة تتابعت عليها
السنون فاجذبت وقل مأوها وغارت عيونها فأصاب الفيلة عطش شديد
فشكّون ذلك الى ملكهم (كذا) . فارسل ملك الفيلة رسله ووراده في
التماس الماء في كل ناحية فرجع اليه بمض رسله فخبروه انهم وجدوا
بمكان كذا وكذا عيناً تدعى بالغمرية (القرية) كثيرة الماء . فتوجه
ملك الفيلة بفيلته الى تلك العين ليشتري (ليشرب) منها وكانت
الارض ارض ارانب فوطئت الفيلة الارانب في جحرتها وبجائتها فاجتمعت
الارانب الى ملكهن فقالن: قد علمت ما اصابنا من الفيلة فاحتل لنا قبل
رجعتهم فأنهن راجعات لوردهن فهلكاتنا

قال الملك: ليحضرني كل ذي رأي منكن رأيه فتقدم خُزَرمِنا
كان الملك قد عرفه بالادب والرأي فقال: ان رأى الملك ان يعشني
الى الفيلة ويبحث (154) معي اميناً يري ويسمع ما اقول واصنع ليخبر
به الملك فليفعل

قال ملك الارانب: انت اميني ونحن نرضى بك وبرأيك ونصدق
قولك فانطلق الى الفيلة وبلغ عني ما احببت واعمل برأيك واعلم ان
الرسول به وبرأيه يُعْتَبَرُ عقل المرسل وكثير من شأنه . وعليك باللبين
والمواتاة فان الرسول هو يُلِينُ القلب اذا رفق ويخشن الصدر اذا خرق

فانطلق الحُرَزُ في ليلة فيها القمر طالع حتى انتهى الى الفيلة وكره ان
يدنو منهم فيطأه وان هن لم يُردنَ ذلك . فاشرف على تل فتادى : يا ملك
الفيلة انه ارسلني اليك القمر والرسول مبلغ غير مأوم . وان اغلظ
قال ملك الفيلة : وما الرسالة

قال فيروز : يقول القمر انه من عرف فضل قوته على الضعفاء - فأغار
لذلك بالاقويا . كانت قوته خبالاً له . وقد عرفت فضل قوتك على الدواب
فترك ذلك مني فعمدت الى عيبي التي تسمى باسمي فشربت ماءها
وقدّرتها (وقدّرتها) وكدّرتها بفيلتك واني اتقدم اليك واندرك (واندرك)
ان تعود فأعطني بصرك واتلف نفسك وان كنت في شك من رسالتي
فهلم الى العين من ساعتك فاني موافيك فيها

• فعجب ملك الفيلة من قول فيروز فانطلق الى العين معه فنظر اليها
فرأى ضوء القمر فقال له فيروز : خذ بخروطومك من الماء فاغسل وجهك
واسجد للقمر . فلما دخل خرطومه الماء فحركه خيل له الضوء . يرتعد
فقال لفيروز : ما شأن الملك أترأه غضب من ادخالي خرطومي الماء قال :
(155) نعم فاسجد له . فسجد الفيل للقمر وتاب اليه مما صنع به وشرط
له ألا يعود الى تلك العين هو ولا شيء من قبله

قال الغراب : ومعا ذكرت من امر اليوم ان من شأنها الحب
والمكر والحديمة وشر الملوك الخادع ومن ابتلي بسلطان المخادعين
وحكمهم اصابه ما اصاب الصفرد والارنب اللذين حكما السنور الصوام
قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الغراب : كان لي اخ من الصفارد في سفح جبل وجهره

قريب من الشجرة التي فيها وكري فكان يكثر التقاؤنا ومواصلتنا على جوارنا ثم اني قدئته فلم ادر اين غاب وطالت غيبته حتى ظننت انه قد هلك . فجاءت ارنب الى مكان الصفرد ولا ادري ما فعل فلبثت الارنب في ذلك المكان زماناً ثم ان الصفرد رجع الى مكانه . فلما وجد الارنب فيه قال : هذا مكاني فانتقلي عنه

قالت الارنب : المسكن في يدي وانت المدعي فان كان لك حق فاستعد علي

قال الصفرد : المكان مكاني ولي على ذلك البينة

قالت الارنب : نحتاج (نحتاج) الى القاضي

قال الصفرد : ان قريباً متاً على شاطئ البحر سنور متعبد (سنورا متعبداً) يصلي النهار كله لا يؤذي دابة ولا يريق دماً ويصوم الدهر لا يفطر . عيشه من الماء والحشيش . فاذهبي بنا الليلة اليه احاكك

قالت الارنب : (156) نعم . فانطلقا جميعاً وتبعتهما لانظر الى الصوام

وقضاؤه (وقضائوه) بينهما فلما صارا الى السنور قصاً عليه قصتهما

فقال السنور : ادر كني الكبر وثقلت اذناي فما اكاد ان اسمع فادونوا مني فاسمعاني قريباً . فاعادا القصة فقال : « قد فهمت ما اقتصصتما وانا بادنكما بالنصيحة قبل القضية امركما الا تطلبا الا الحق فان طالب الحق هو الذي يفلح وان قضي عليه وطالب الباطل محفوف (محفوف) وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء من مال ولا صديق الا عمل صالح قدمه . فذو العقل حقيق ان يكون سعيه في طلب ما يبقى نه ويعود عليه نفعه ويمقت ما سوى ذلك . ومتزلة المال عند العاقل متزلة المدر . ومتزلة النساء (اللائي) لا تملك

منزلة الافاعي . ومنزلة الناس عندهُ فيما يحبُّ لهم من الخير ويكره لهم من الشرِّ منزلة نفسه . فلم يزل يقصُّ عليهما ويستأنسان فيدنوان منه حتى وثب عليهما فضمَّهما اليه فقتلها جميعاً

قال الغراب : والبوم يجمع مع سائر ما وصفتُ لكم المكر والحديعة فلا يكوننَّ تمليك البوم من رأيكنَّ . فصدرت الطير عن خطبة الغراب ولم تملِّك البومي

فقال البومي للغراب : لقد وترتني اعظم الترة فما ادري هل كان سلف مني اليك سوءاً (سوءاً) استحققتُ به هذا منك والأ فاعلم انَّ الفؤوس يُقطع بها الشجر فتنبت وتعود والسيف يُقطع به اللحم والعظم فيندمل ويلتئم واللسان لا يندمل جرحه (157) . والنصل من النشابة ينيب في الجوف ثم يُترع واشباه الأنصال من القول اذا وصلت الى القلب لم تُترع ولم تُستخرج . ولكل حريقٍ مُطفىٌّ فللنار الماء . وللسمِّ الدواء . وللعشق القربة وللحزن الصبر . ونار الحقد لا تحبوا (تحبوا) . وانكم معاشر الغراب قد غرستم بيننا وبين الحقد (من الحقد) شجرة ابدًا

فقصَّ البومي هذه المقالة مضياً وانصرف موثقاً وتدم الغراب على ما فرط منه وقال في نفسه : لقد خرقتُ فيما كان من قولي الذي جلبتُ به العداوة على نفسي وعلى قومي ولم اكن احقَّ الطير بهذه المقالة ولا اعبأها بامر ملكها . ولعلَّ كثيرٌ اقد رأى الذي قد رأيتُ وعلم الذي علمت فنعما من الكلام فيه اتقاء ما لم اتقِ والنظر فيما لم انظر فيه من العاقبة ثم لا سيما اذا كان الكلام مواجهاً فانَّ الكلام الذي يستقبل فيه قائلة السامع بما يكره مما يورث الحقد والضغينة ولا ينبغي له ان يسمى كلاماً

ولكن يسمى سماً . فان العاقل وان كان واثقاً بقوله وفضله لا يحمله ذلك على ان يجني على نفسه عداوةً وبضعةً اتكالا على ما عنده من الراي والقوة كما ان العاقل وان كان عنده الترياق لا يشرب السم اتكالا على ما عنده من ذلك وانما الفضل لاهل حُسن العمل وان قصر به القول في بديته بين فضله عند الخبرة وعاقبة الامر (كذا) وصاحب القول وان هو أعجب ببديته وحسن صفته (158) لا يُحمد غب امره . فاما صاحب القول الذي لا عاقبة له وليس من سفهي اجتراني على التكلم في الامر الجسيم لا استشير فيه احداً ولا اروي (اتروى) فيه مراراً وانا اعلم انه من لم نستشير (يستشر) النصحاء الالياء بتكرار النظر والروية لم يسهل بمواضع رايه فما كان اغنائي عما كسبت في يومي هذا وما وقت فيه . فعاتب الغراب نفسه بهذا ثم انطلق

فهذا ما سألت عنه من العلة التي بها بدأت العداوة بين البوم والغرابان قال الملك : قد فهمت هذا فحدثنا بما نحن احوج اليه وأشر علينا برأيك والذي ترى ان نعمل به فيما بيننا وبين البوم

قال : اما القتال فقد فرغت من رأيي فيه واعلمتك كراهتي له وانا ارجو ان أقدر من الحيل على بعض ما فيه فرج فانه رب قوم قد احتالوا بارائهم للامر الجسيم حتى ظفروا منه بحاجتهم التي لم يكونوا يقدروا عليها بالمكائرة كالنفر الذين مكروا بالناسك حتى ذهبوا بعريضه

قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل : زعموا ان ناسكاً اشترى عريضاً ضخماً سميتاً ليحمله قرباناً فانطلق به يقوده فبصر به نفر مكررة فانتبروا ليخدعوه ففرض له احدهم فقال :

اليها الناسك ما هذا الكلب الذي معك . ثم عرض له آخر فقال : ايها الناسك اظنك تريد الصيد بهذا الكلب . ثم عرض له آخر فقال : اني اظن ان هذا الرجل الذي عليه لباس الناسك ليس بناسك فان الناسك لا يقود كلباً . فقال : لعل (159) الذي باعني سحر عيني . فخلى العريض وتركه فاخذه الثور فاقسموه بينهم

وانما ضربت لك هذا المثل لما رجوت نصيب (كذا) من حاجتنا بالمر . فانا ارى ان ينضب الملك علي فيأمرني على رؤوس جنده فأضرب وأثّر حتى التخصب بالدماء ثم يُنتف ريشي وذني ثم أطرح في اصل شجرة ويرتحل الملك وجنوده الى مكان كذا وكذا حتى أمكر مكري ثم آتي الامر على علم

فقبل ذلك وارتحل الملك مع غربائه الى المكان الذي وصف له . ثم ان البوم جاءت من ليلتها فلم تجد الغراب ولم تظن للغراب في اصل الشجرة . فاشفق ان ينصرف من قبل ان يرويه (يروه) فيكون تعذيبه نفسه باطلاً فجعل يشن ويهمس حتى اسمع بعض البوم . فلما رأيته اخبرني به ملكهم فعمد نحوه في بومات ليسأله عن الغراب . فلما دنا منه امر بومة ان تسأله من هو وأين الغراب

قال الغراب : انا فلان ابن فلان واماً ما سألتني عنه في امر الغراب فلا احسبك تراني حال من يعلم الاسرار

قال ملك البوم : هذا وزير ملك الغراب وصاحب رأيه فاسأله باي ذنب صنع به ما صنع

قال الغراب : سفهوا رأيي وصنعوا في هذا

قال الملك: وما هذا السفه

قال الغراب: انه لما كان من ايقاعك بنا ما كان استشارنا ملكنا فقال: ايها الغرابان ما ترون . وكنت من الامر بمكان قُلت: ارى انه لا طاقة لكم بقتال البوم فانهم اشدُّ بطشاً منكم (كذا) واخرى (واجراً) قلوباً ولكن الرأي لكم امراني: نلتبس الصلح (160) ونعرض الفدية . فان قبلنا ذلك منكم والأهريت في البلاد . واخبرت الغرابان ان قتالها اياكن خير لكن وشر لمن وأن الصلح افضل ما هن مصيبات منكن واسرتهن بالخضوع وضربت لمن مثلاً في ذلك قُلت: ان العدو الشديد لا يرد بأسه وغضبه مثل الخضوع له ألا ترون الحشيش انما يسلم من الريح العاصف بليته وانثائه حيث مالت . ففضين من قولي وزعم انهم يردن القتال واتهمني وقلن: لا . ورددن رأني ونصيحتي وعذبتي بهذا العذاب

فلما سمع ملك البوم ما قال الغراب قال لاحد وزرائه: ما ترى في هذا الغراب . قال: ليس لك في امره نظر إلا المعالجة بالقتل فان هذا من فضل عدة الغرابان وفي قتله فتح لنا عظيم وراحة لنا من رأيه ومكيدته . وفقدته على الغرابان شديد . وكان يقال: « من استمكن من الامر الجسم فأضاعه لم يقدر عليه ثانية » ومن التمس فرصة العمل فامكنته فاغفل عمله فاته الامر ولم تعد اليه الفرصة ومن وجد عدوه ضائعاً معوزاً فلم يسترح منه اصابته الندامة حين يبغي العدو ويستعد فلا يقوى عليه »

قال الملك لآخر من وزرائه: ما ترى في هذا الغراب . قال: أرى ألا تقتله فان العدو الذليل الذي لا شوكة له اهلاً (اهل) ان يرحم

ويستبقا (ويستبقى) ويصفح عنه. والمستجير الخائف اهل ان يامن
(يوئمن) ويؤجار مع ان الرجل ربما عطفه على عدوه الامر اليسير كالسارق
(161) الذي عطف على التاجر امرأته بامر لم يتعمده

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الوزير: زعموا ان تاجراً كثيراً كبيراً ليس مفركاً (كذا)
وكانت امرأته شابة ذات جمال وكان لها عاشقاً وكانت له فالية لا تمكّنه من
التزامها ولا من كثير من حاجته منها. وكان التاجر يعلم ما في نفسها فلا
يزيده ذلك إلا حباً لها. ثم ان سارقاً اتى بيت التاجر ليلة فلما دخل البيت
وافق التاجر نائماً وامرأته مستيقظة فذعرت من السارق ووثبت على التاجر
والترتمت. فاستيقظ التاجر بالتزامها فقال: من أين هذه النعمة. فلما بصّر
بالسارق وعلم ان الذي دعا امرأته فرق من السارق ناداه فقال: ايها
السارق انت في حل مما اردت اخذه من مالي ومتاعي ولك الفضل بما
عطفت علي هذه المرأة من معانقتي

ثم ان الملك سأل الثالث من وزرائه عن الغراب. فقال: ارى ان
تستبقيه وتحسن اليه فانه خليك ان يناصحك فان ذا العقل يرى ظفراً
حسناً معاداة بعض عدوه بعضاً فان من اشتغال بعض العدو ببعض
واختلافهم نجاة كنجاة الناسك عند اختلاف اللص والشیطان

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الوزير: زعموا ان ناسكاً اصاب من رجل بقرة حلوباً
فانطلق بها يقودها الى منزله فتبعه لص يريد سرقتها وصحبته (162)
شیطان في صورة انسان. فقال اللص للشیطان: من انت. قال: انا شیطان

اريد ان اتبع هذا الناسك فاذا نام الناس اخذته فخنقته . فقال اللص : فاني
 اريد ان اتبعه الى منزله لعلني اسرق هذه البقرة . فانطلقا مصطحبين حتى
 انتهيا مع الناسك الى منزله . فدخل الناسك الى منزله وادخل البقرة
 بيتاً . ثم تعشى ونام فأشفق اللص ان يبدأ (بدأ) الشيطان بأخذ الناسك
 قبل ان ياخذ البقرة أن يصيح الناسك فيجتمع الناس لصوته فلا يقدر
 على سرقة البقرة فقال له : انتظر حتى أخرج البقرة ثم عليك بالرجل . فاشفق
 الشيطان ان يبدأ اللص أن يشعر به انسان فينبه الناسك فلا يقدر على
 اخذه . فقال : انتظري أخذ الناسك وشأنك والبقرة . فأبى كل واحد على
 صاحبه فلم يزالا باختلافهما حتى نادى اللص الناسك أن : استيقظ ايها
 الناسك فهذا شيطان يريد اخذك . وناداه الشيطان أن : استيقظ ايها
 الناسك فهذا اللص يريد اخذ بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بصوتها
 فذجا منها ولم يقدرا على ما اراد (ارادا) وهربا الخيستان خائنين

فلما فرغ الثالث من كلامه قال الاول الذي كان اشار بقتل
 الغراب : اراكن قد غركن هذا الغراب وخدعكن بكلامه وتضرعه
 فأنتن تردن تضيع الرأي والتفكير يحسم الامر فهلاً مهلاً عن هذا الرأي
 وانظروا ذوي الالباب الذين يرفون امورهم (168) وامور غيرهم فلا
 يلقين (يلقين) عن راكن فتكونوا كالجزء الذين يغترون بما
 يسمعون اشد تصديقاً منكم بما تلمون (كذا) وكالنجار الذي كذب ما
 رأى وعلم وصدق بما سمع فاعترى وانخدع
 قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الوزير : زعموا ان نجاراً كانت له امرأة يجثها وكان قد

عَلَّقَهَا رَجُلٌ فَأُطْلِعَ عَلَى ذَلِكَ بَعْضُ أَهْلِ النَّجَّارِ فَأَخْبَرُوهُ . فَاحْبَبَ النَّجَّارُ أَنْ
يَتَيَقَّنَ ذَلِكَ فَقَالَ لِامْرَأَتِهِ : إِنِّي أُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى قَرْيَةٍ مِنْهَا عَلَى فَرَسٍ
لِبَعْضِ أَعْمَالِ الْإِمَارَةِ وَ (أَنَا) مَا كَثُرَ هُنَاكَ أَيَّامًا فَأَعْدَيْ لِي زَادًا . ففَرَحَتْ
الْمَرْأَةُ بِذَلِكَ وَهَيَّأَتْ لَهُ زَادًا فَلَمَّا أَمْسَى قَالَ لَهَا : اسْتَوْثِقِي مِنْ بَابِ دَارِكَ
وَاحْتَفِظِي بَيْتَكَ حَتَّى أَرْجِعَ إِلَيْكَ بَعْدَ أَيَّامٍ . وَخَرَجَ وَهِيَ تَنْظُرُ حَتَّى جَاوَزَ
الْبَابَ . ثُمَّ عَطَفَ فَدَخَلَ بَيْتَ الْمَرْأَةِ الَّذِي فِيهِ سِرِيرٌ فَرَأَتْهَا فَدَخَلَ تَحْتَ
السِّرِيرِ . وَارْسَلَتْ الْمَرْأَةُ إِلَى خَلِيلِهَا أَنْ : أَتَيْنَا فَقَدْ انْطَلَقَ النَّجَّارُ فِي حَاجَةٍ
سَيَغِيبُ فِيهَا أَيَّامًا . فَأَتَاهَا الرَّجُلُ فَأَطْعَمَتْهُ وَسَقَتْهُ ثُمَّ ضَاجَعَهَا عَلَى السِّرِيرِ فَلَبِثَا
فِي شَأْنِهِمَا طَوِيلًا حَتَّى غَلَبَ النَّجَّارَ النَّعَاسُ فَتَنَامَ وَخَرَجَتْ رَجُلَاهُ مِنْ تَحْتَ
السِّرِيرِ فَرَأَتْهُمَا امْرَأَتُهُ فَأَيَقَنْتُ بِالسُّوءِ فَسَارَتْ الرَّجُلُ أَنْ : أَرْفَعُ صَوْتَكَ
فَسَلْنِي : أَنَا أَحَبُّ إِلَيْكَ أَمْ زَوْجُكَ . فَسَأَلَهَا الرَّجُلُ عَمَّا قَالَتْ فَردَّتْ عَلَيْهِ
(164) : يَا خَلِيلِي مَا يَضْطُرُّكَ إِلَى هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ أَلَسْتُ تَعْلَمُ أَنَا مَعِشَرَ النِّسَاءِ
أَنَّا نَزِيدُ الْإِخْلَاقَ لِقَضَاءِ الشَّهْوَةِ وَلَا نَلْتَفِتُ إِلَى إِحْسَانِهِمْ وَلَا إِلَى اخْلَاقِهِمْ
وَلَا إِلَى شَيْءٍ مِنْ أُمُورِهِمْ فَإِذَا قَضَيْنَا مِنْ أَحَدِهِمْ حَاجَتَنَا كَانَ كَثِيرُهُ مِنْ
الْإِبَاعِدِ وَأَمَّا الزَّوْجُ فَإِنَّهُ كَيْدَلُ الْإِخْ وَالْوَالِدُ فَلِذَا اللَّهُ أَمْرًا لَا يَكُونُ زَوْجُهُمَا
عِنْدَهَا كَيْدَلٌ نَفْسَهَا فَلَا سَمْعُكَ تَذَكُّرُهُ مَرَّةً أُخْرَى . فَلَمَّا سَمِعَ النَّجَّارُ هَذِهِ
الْمَقَالَةَ مِنْ امْرَأَتِهِ رَقَّ لَهَا وَاخْذَتْهُ الْعَبْرَةُ وَالرَّحْمَةُ لَهَا وَوَثِقَ مِنْهَا بِالْمُودَةِ فَلَمْ
يَبْرَحْ كِرَاهَةً أَنْ يُوْذِيَهَا فَلَمْ يَزَلْ مَكَانَهُ حَتَّى أَصْبَحَ وَعَلِمَ أَنَّ الْخَلِيلَ قَدْ خَرَجَ
فَخَرَجَ مِنْ تَحْتَ السِّرِيرِ فَوَجَدَ امْرَأَتَهُ نَائِمَةً فَقَعَدَ عِنْدَ رَأْسِهَا وَجَعَلَ يَذُبُّ
عَنْهَا حَتَّى إِذَا تَحَرَّكَتْ كَلَّمَهَا أَنْذَهَتْ قَالَ : يَا حَبَّةَ نَفْسِي نَامِي فَقَدْ بَتَّ سَاهِرَةً
وَلَوْ لَا كِرَاهَةُ مَا سَأَلَ لَكَانَ بَيْنِي وَبَيْنَ ذَلِكَ الرَّجُلِ صَخَبٌ وَامْرُؤٌ شَدِيدٌ

وأنما ضربت لك هذا المثل ارادة ألا تكون كذلك النجار
المكذب بصره والمصدق بما سمع من امرأته . فلا تصدقوا الغراب بمقاتله
واذكروا ان كثيرا من العدو لا يستطيع ضرر عدوه بالمباعدة حتى
يلتسمه بالمقاومة والمماسحة واني لم أخف الغراب قط خوفا منهم منذ رأيت
هذا الغراب وسمعت مقاتلكم فيه

فلم يلتفت ملك اليوم (165) وسائر وزرائه الى كلامه وامر ملك
اليوم بالغراب ان يحمل الى مكانهن ويوصل به خيرا ويكرم
فقال الوزير الذي كان يشير بقتله: اذا لم يقتل هذا الغراب فلتكن
منزلته على ذلك منزلة العدو المخوف شره المحترس منه فان الغراب ذا
(ذو) ارب ومكيدة ولا اراه لجأ الى هاهنا الا لما يصلحه ويفسدها فلم يرفع
الملك بقواه رأسا ولم يمنعه من اكرام الغراب والاحسان اليه . وجعل الغراب
يكلّمه اذا دخل عليه بألف ما يجد ويكلّم اليوم اذا خلا بهم كلاما
يزددن له في كل يوم به ثقة واليه استرسالا وبه انسا وله تصديقا ثم انه
قال يوما وعنده جماعة من اليوم فيهن البوي الذي كان يشير بقتله :

ليبلغنني عني بعضكم أملك بأن الغراب وترتني وترّة عظيمة بما فضحتني
وعذبتني وانه لا يستريح قلبي ابدا حتى ادرك منهم بنبتي واني قد نظرت
في ذلك فلم لجدني استطيع ذلك وانا غراب وقد بلغني عن بعض اهل
الملك انه من طابت نفسه عن نفسه فاحرقها بالنار فقد قرب الى الله
قربانا عظيما وانه لا يدعو عند ذلك بدعوة الاستجيب له . فان رأى
الملك ان يأمرني فأحرق لادعو ربي ان يحولني (166) يوما لانتقم من
عدوي واشفي غليلي اذا تحولت في خلق اليوم

قال البومي الذي كان يشير بقتله: ما اشتبهك في حسن ما تبدي وسوء ما تخفي الأباخر الطيبة الريح الحسنة اللون المنقع فيها السم أرايت لو احرقناك بالنار كان جوهرك وطباعك يُحرقان معك أليس تدور حيث ما درت فتصير الى اصلك وطباعك كالقارة الذي (التي) وجدت من الازواج الشمس والسحاب والريح والجبل وتركت ذلك كله وتزوجت جرذاً قيل له: وكيف كان ذلك

مثل . قال البومي: زعموا ان ناسكاً عابداً كان مستجاب الدعوة فبينما هو قاعد على شاطئ النهر اذمرت به حداة في رجلها درصة فوقت من رجلها عند الناسك فادر كته لها رحمة فاخذها فلقها في رذونه واراد ان يذهب بها الى منزله ثم خاف ان يشق على اهله تربيتها فدعا ربّه ان يحولها جارية فأعطيت حسناً وجمالاً فانطلق بها الناسك الى بيته فقال لامراتيه: هذه ابنتي فاصنعي بها صنيعك بولئك . ففعلت ذلك حتى اذا بلغت اثنا عشر (اثنتي عشرة) سنة قال لها: يا بنية انك قد ادركت ولا بد لك من زوج فاختاري من احببت من انسي او جني ازوجك له . قالت : اريد زوجاً قوياً شديداً . فقال: لعلك تريدن الشمس . فقال للشمس : هذه جارية جميلة وهي عندي بمنزلة الولد وقد زوجتكها لانها طلبت زوجاً قوياً منيماً . قالت الشمس (167) : انا ادلك على اقوى مني السحاب الذي ينطي نوري وينطب عليه . فانصرف الناسك الى السحاب فقال له مثل تلك المقالة . فقال له السحاب: انا ادلك على من هو اقوى مني واشدّ الريح الذي يُقبل بي ويُدير . فانصرف الناسك الى الريح فقال له مثل مقالته . فقالت الريح : انا ادلك على من هو اقوى مني الجبل الذي لا

استطيع له تحريكاً . فأنصرف الناسك الى الجبل فقال له مثل مقالته تلك فقال الجبل : انا ادلك على من هو اقوى مني الجرذ الذي يشقني فلا استطيع الامتناع منه . قال الناسك للجرذ : هل انت متزوج هذه الجارية . فقال له : كيف اتزوجها وانا صغير وجري ضيق . فطلبت الجارية الى الناسك ان يدعو لها ربّه يحولها فارة فاجابها الى ذلك ودعا ربّه فتحوّلت فارة فتزوجها الجرذ ورجعت الى اصلها

فهذا مثلك ايها المخادع . فلم يلتفت ملك اليوم ولا غيره منه الى هذه المقالة ورفقن بهن الغراب (ورقن بالغراب) فلم يردن الا اكرامه حتى استأنس بهم ونبت ريشه وسمن وصلح وعلم ما اراد ان يعلم وأطلع على ما اراد ان يطلع عليه ثم راغ الى الغريان روعة فقال للملك الغريان : أبشرك بفراغي مما اردت الفراغ منه وانما بقي ما قبلكن فان اتن جدتن وبالفتن في امركن فهو الفراغ (168) من ملك اليوم وجنده

فقال ملك الغريان : نحن عند امرك فأمرنا بما بدا لك

قال الغراب : انّ اليوم بمكان كذا وكذا وهن يجتمعن بالنهار في مكان كذا وكذا من الجبل وقد علمت مكاناً فيه الحطب اليابس كثيراً فليحمل كل غراب منكن ما استطاع من ذلك الحطب الى باب الثقب الذي فيه اليوم بالنهار . وقرب ذلك الجبل قطع غنم فاني امضي اخذ منه ناراً فأتي بها باب الثقب فاقدفها في الحطب المجموع . ثم تعاون فلا تقترن ضرباً باجنحتكم (كذا) ضرباً وترييحاً ونفخاً للنار حتى تضرم في الحطب فما خرج من اليوم احترق بالنار وما بقي مات بالدخان فضعن ذلك فأهلكن اليوم ثم رجعن الى اوطانهن آمنات سالمات .

ثم ان ملك الفراب قال لذلك الفراب : كيف صبرت على صحبة اليوم ولا صبر للاختيار على صحبة الاشرار

قال الفراب : ان ذاك كذلك ولكن العاقل اذا نابه الامر العظيم المفضع (المفزع) الذي يخاف منه الجائحة الجائفة على نفسه وقومو لم يخرج (يخرج) من شدة صبر عليها يرجو عاقبتها (كذا) ولم يجد لذلك مساً ولم يكرم نفسه عن الخضوع لمن هو دونهُ حتى يبلغ حاجته وهو حامد لنب امره متبسط بما كان من رأيه واصطباره

قال الملك : اخبرني عن عقول اليوم

قال الفراب : لم اجد فيهم عاقلاً الا البومي الذي كان يحترض على قتلي وقد كان اضعف شيء (169) رأياً لم ينظرن في امري ولم يذكروني اني كنت ذا منزلة في الفراب اعد من ذوي الرأي فلم يتخوفن مني المكر والحيلة . فأخبرهن الحازم الناصح المطمع على ما في نفسي برأيه واثار عليهن بالنصح لهن فرددن رأيه فلا هن عقلن ولا من ذي العقل قبلن ولا حذرني ولا حصن اسرارهن دوني وقال : ينبغي للملك ان يحصن دون التهم اسراره واموره فلا يدنو من مواضع اسراره واموره وكتبه ولا من الماء والحوص (والخوض) الذي يمد لتسله ولا من فراشه ودثره ولا من كسوته ولا من مراكيبه ولا من سلاحه ولا من طعامه وشرايه ولا من دوائه ولا من ذهبه (ذهبه ؟) وطيبه ورياحينه

قال ملك الفراب : لم يهلك ملك اليوم عندي الا بنبه وضعف

رأيه ووزرائه

قال الفراب : صدقت فانه كان يقال : قل ما طفر احدا (ظفر احد) ينبغي

وَقُلَّ مَنْ أَجْرَمَ (كَذَا) عَلَى النِّسَاءِ فَلَمْ يَفْتَضَحْ وَقُلَّ مَنْ أَكْثَرَ مِنَ الطَّعَامِ فَلَمْ
يَسْقُمْ وَقُلَّ مَنْ ابْتُلِيَ بِوُزَرَاءِ السُّوءِ فَلَمْ يَقَعْ فِي الْمَهَالِكِ . وَكَانَ يُقَالُ : لَا يَطْمَعُ
ذُو الْكِبَرِ فِي الثَّنَاءِ الْحَسَنِ وَلَا الْحُبَّ فِي كَثْرَةِ الصَّدِيقِ وَلَا السَّيِّئَ الْإِدْبَ
فِي الشَّرَفِ وَلَا الشَّحِيحَ فِي الْبَرِّ وَلَا الْحَرِيصَ (?) فِي قَلَّةِ الذُّنُوبِ وَلَا
الْمَلِكُ الْمُحْتَالُ الْمُتَمَاهُونَ الضَّعِيفُ الْوُزَرَاءَ فِي ثَبَاتِ مَلِكِهِ

قَالَ مَلِكُ الْفَرِيزَانِ : لَقَدْ احْتَمَلْتُ مَشَقَّةً شَدِيدَةً بِتَضَمُّكَ لِلْبُيُومِ
وَتَصَرُّعِكَ (وَتَضَرُّعِكَ) لَهْنًا

قَالَ (170) الْغَرَابُ : لَقَدْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ وَلَكِنْ صَبَرْتُ عَلَى ذَلِكَ لَمَّا
رَجَوْتُ مِنْ حَسَنِ مَعُونَتِهِ لِأَنَّهُ يُقَالُ : لَا يَكْبُرُ عَلَى الرَّجُلِ حَمْلُ الرَّجُلِ عَدُوَّهُ
عَلَى عَاتِقِهِ إِذَا وَثِقَ بِحَسَنِ عَاقِبَتِهِ . وَقَدْ قِيلَ : أَنَّهُ مِنْ احْتِمَالِ مَشَقَّةٍ يَرْجُو
لَهَا مَنَفْعَةً صَبَرَ عَلَى ذَلِكَ كَمَا صَبَرَ الْأَسْوَدُ عَلَى حَمْلِ الضَّفَدَعِ عَلَى ظَهْرِهِ
قَالَ الْمَلِكُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

مِثْلُ . قَالَ الْغَرَابُ : زَعَمُوا أَنَّ الْأَسْوَدَ (أَسْوَدًا) كَبِيرًا وَهَرَمًا فَلَمْ يَسْتَطِعْ
صَيْدًا وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى طَعَامٍ فَدَبَّ يَلْتَمِسُ مَتَاعًا مَلَأَ وَبَتَغِيًا حَتَّى انْتَهَى إِلَى غَدِيرٍ
مَاءٍ كَثِيرٍ الضَّفَدَعِ قَدْ كَانَ يَأْتِيهِ وَيَصِيدُ مِنْ ضَفَادِعِهِ فَوْقَ قَرِيبٍ مِنَ الْغَدِيرِ
شَبِيهًا بِالْحَزِينِ الْكَتِيبِ . فَقَالَ لَهُ الضَّفَدَعُ : مَا شَأْنُكَ أَرَاكَ حَزِينًا . قَالَ : مَا
لِي لَا أَكُونُ حَزِينًا وَأَمَّا كَانَ أَكْثَرَ مَعِيشَتِي مِمَّا كُنْتُ أَصِيدُ مِنَ الضَّفَادِعِ
فَابْتُلَيْتُ بِسَلَاةٍ حُرِمْتُ عَلَى الضَّفَدَعِ حَتَّى لَوْ لَقِيتُ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ لَمْ
أَجْتَرِ عَلَى أَكْلِهِ . فَانْطَلَقَ الضَّفَدَعُ فَبَشَّرَ مَلِكَهُ بِمَا سَمِعَ مِنَ الْأَسْوَدِ فَدَنَا
الْمَلِكُ مِنَ الْأَسْوَدِ فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ كَانَ أَمْرُكَ هَذَا . فَقَالَ الْأَسْوَدُ : لَا اسْتَطِيعُ
أَنْ أَخْذَ مِنَ الضَّفَادِعِ شَيْئًا إِلَّا شَيْئًا (شَيْئًا) يَتَصَدَّقُ بِهِ عَلَى الْمَلِكِ . قَالَ : وَلَمْ

قال: اني سميتُ في إثر ضفدع منذ ليالٍ لا آخذها فأطردُها الى بيت مظلم
 لرجل من الناسك فدخلته ودخلتُ في إثرها وفي البيت ابن الناسك فاصبت
 اصبعهُ فظننتُها الضفدع فليستها (171) فأت فخرجتُ هارباً وتبعني
 الناسك ودعا عليّ وقال: كما قتلت الغلام البري ظمناً له ادعو عليك ان
 تذللّ وتحزى وتصير مراكباً لملك الضفادع وتحرم عليك الضفادع فلا
 تستطيع اكلها الا ما تصدق به عليك ملكها فاقبلت اليك لتركني مُقرأً
 بذلك راضياً. فرغب ملك الضفادع في ركوب الاسود وظن ان ذلك له
 شرف ورفعة. فركب الاسود اياماً ثم قال له الاسود: قد علمت اني ملعون
 محروم لا اقدر على التصيّد الا ما تصدقت به عليّ فاجعل لي رزقاً اعيش به.
 قال الملك: لعمرى لا بد لك وانت لي مركب من رزق تعيش به. فأمر له
 كل يوم بصفدتين يؤخذان فيدفعان اليه فعاش بذلك ولم يضره خضوعه
 للعدو الذليل بان (بل) انتفع بذلك وصار له معيشة ورزقاً (ورزق).

وكذلك كان صبري على ما صبرت عليه التماس هذا النفع العظيم
 الذي جعل لنا فيه بوار العدو والراحة منه

قال الملك: وجدت سرعة اللين والمكر اشده استنبالاً للعدو من
 سرعة المكاثرة (المكايرة) فان النار لا تريد بحرها وحدتها اذا اصاب
 الشجرة على ان تحرق ما فوق الارض منها. والماء بليته ويردم يستأصل
 ما تحت الارض منها. وكان يقال: في اربعة لا يُستعمل منها الا (كذا)
 القليل النار والمرض والعدو والدّين

قال الفراب: ما كان من ذلك في مساعدة جد الملك ورأيه (172) فأنه
 قد كان يقال اذا طلب اثنان حظاً ظفر (بو) افضلها مروة. فان استويا في

المروءة فامضاهما رأياً. فاذا استويا في ذلك فافضلهما اعواناً. فان استويا في ذلك فأسعدهما جداً. وقد كان يقال: من غالب الملك الحازم الاريب المصنوع له (كذا) الذي لا تبطره السراء ولا تدهشه الضراء (كذا). ولملأه سقط شي من الاصل) ثم لاسيا اذا كان مثلك ايها الملك العالم بالامور وفرص الاعمال ومواضع الشدة واللين والفضب والرضى والمعالجة والاثانة الناظر في يومه وعواقب اعماله

قال الملك: بل رأيك وعقلك كان هذا فان الرجل الواحد ابلغ في اهلاك العدو الكثير من المدد من دون الناس وان من اعجب امرك عندي طول لبثك عند اليوم وانت تسمع الغيط (الغليظ) وتراه ثم لا تسقط عندهم بكلمة

قال النراب: لم ازل متمسكاً بأدبك ايها الملك اصحب القريب والبعيد بالرفق واللين والمتابعة والموافقة واخضع لهم وقد قيل: انه ينبغي لمعامل العدو المريد بهم الضرو والجائحة ان يقدم امام ارادته اللين والخضوع قال الملك: وجدت كلامك كلاماً صحيحاً الا انه لم يكن لك عليهم مساعد

قال النراب: وقد قيل ان الرجل الكامل المشاور اهل النبل في الرأي والعقل ان رأى في بدء امره وسمع من بشاعة اللفظ ومخالفة الهوى ما يكره فان ذلك يعقب منفعة وراحة وسروراً وان مشاورة من يتبع هوى المستشير ولم ينظر (178) في عاقبة امره وان نال في العاجل فرحاً وروحاً فان عاقبة امره تصير الى ضرر وخسران

قال الملك: وجدت لك صاحب العمل ووجدت غيرك من الوزراء

اصحاب اقاويل ليست لها عاقبة . وكذلك اصحاب الملك فقد من الله علينا منة عظيمة لم نكن نجد قبلها لده (لذة) الطعام والنوم

قال الفراب : انه يقال لا يجد السقيم طعم النوم ولا الطعام حتى يبرأ ولا الرجل الثره الذي قد اطعمه السلطان في مال او عمل حتى ينجز ذلك ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه فهو يخافه صباحاً ومساءً حتى يستريح منه . وقد كان يقال : من اقلعت عنه الحى اراح قلبه ومن وضع الحمل الثقيل اراح مثنه ومن أمن عدوه ثلج صدره فاسأل الذي اهلك عدوك ان يتبعك بسلطانك وان يجعل لك في صلاح رعيته قرة العين ويشركهم في قرة العين بملكك فان الملك اذا لم يكن في مملكته قرة عيون رعيته فثقله مثل دية العين (زينة البخر) التي يتصيدا الحدا فلا يصادف فيها خيراً قال الملك : كيف كان سيرة ملك اليوم في جنده

قال : سيرة بطرير وشر وختل وعجز وضعف رأي وكل اصحابه ووزرائه كان شبيهاً به الا الذي كان يشير بقتلي قال : وايماً رأيت كان ادل لك على عقله

قال : خلّتان منهما (هما) رأيه كان في قتلي وانه لم يكن يكتم صاحبه نصيحة وان استقلها (174) ولم يكن كلامه مع هاتين كلام خرق ولا مكابرة ولكن كلام رفق ولين حتى ربما اخبره لئنه (بعينه) وهو لا يفضيه وانما يضرب له الامثال ويجدثه عن عيب غيره فيعرف به عيب نفسه ولا يجد للفضب عليه سيلاً . وكان ممّا سمعته يقول للملك أن قال : لا ينبغي للملك ان يغفل عن امره فانه امر جسم لا يظفر به الا القليل ولا تقابله الا بالحزم وهو اذا فات لم يدرك . فينبغي للملك ان يكون متفقداً

لاموره ذا حزم فيها فانه ظفر عزيز ان (من) لم يحسن ولايته ورعايته
 قلت راحته وهدوه كالقرد الذي لا أدنى حركة وقلقا (كذا) والملك عزيز
 عروف فمن ظفربه فليحسن حفظه وتحصينه فانه قد قيل: انه في قلّة
 بقائه مثل قلّة بقاء الظلّ على ورق النيلوفر وفي قلّة وفائه كاللبيب مع
 اللئيم وفي مراقبته كالتنيل (كالتين) وهو في الاقبال والادبار كالريح
 وفي الثقل كهجرة البغيض وفيما يخاف من مفاجأة عطبه كالجينة وفي
 سرعة الذهاب كحيات (كحباب) الماء من وقع المطر وفي قلّة شكره
 كالחסد وما نيل منه كحالهم شرّ في رقده فلما هب لم يجد عليه حمله .
 فأهلك الله أعداء الملك وادال منهم ولا زال في عليا وصنع وتوفيق

انقضى باب اليوم والغراب

باب القرود والغيلمر

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ مثل الرجل المغترّ بالعدو (175) والاربيب المبيد التضرع والملق يريد بهما المكر والجديمة وما اصابه فاضرب لي ان رأيت مثل الرجل الذي يطلب الحاجة حتى اذا ظفر بها أضاعها

قال الفيلسوف: ان اصابة الحاجة أهون من الاحتفاظ بها ومن ظفر بأمر لم يحسن الاحتفاظ به اضاع ما اصاب كالغيلمر الذي طلب قلب القرود فلماً استمكن منه أضاعه

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الفيلسوف: زعموا ان جماعة من القروذ كان لها ملك يقال له قاردين فطال عمره حتى أنحلّه الهرم ووثب عليه قرد شاب من شبان رهطه فقال: قد هُرم هذا وليس يقوى على الملك ولا يصلح له. ووافقه على ذلك جنده فنفوا الهرم عن ملكهم وملكوا الشاب. فانطلق الهرم حتى لحق بالساحل فانتهى الى شجرة من تين نابتة على حافة البحر فجعل يأكل من

تينها فسقطت من يده تينة في الماء وفي الماء غيلم وهو السلحفاة الذكر عند مسقط التينة فأخذها واكلها. ولما سمع القرد للتين وقفاً في الماء أعجبه ذلك فأولع القرد بصلفه (كذا) بالقاءه التين في الماء وجعل الغيلم يأخذه فيأكله ولا يشك أن القرد إنما يطرح ذلك التين من أجله. فخرج الغيلم إلى القرد فتصافحا وتصافيا وتصادقا وألف كل واحد منهم (منها) صاحبه. فلبثا زماناً لا ينصرف الغيلم إلى أهله وإن زوجة الغيلم حزنت لغيبة زوجها فشكت (176) ذلك إلى جارة لها قالت: قد خفت أن يكون عرض له عارض شر قالت لها صديقتها: لا تحزني فإنه قد بلغني أن زوجك بالساحل مع قرد قد ألفه فهما يأكلان ويشربان جميعاً قد ألهاهما ذلك فلذلك طالت غيبته عنك فأنسيه اذ نسيتك ولا يهن عليك اذ هنت عليه وإن استطعت أن تحتالي للقرد فتهاكيه فافعلي فإن القرد إن هلك أقام عندك زوجك. فأسحت زوجة الغيلم لونها وضيعت (كذا) نفسها حتى أصابتهما نهكة شديدة وهزال وإن الغيلم قال بعض حين: لأن بأهلي فقد طالت غيبتني فأني منزله فوجد زوجته سيئة الحال. فقال: يا حبيب كيف أنت ومالي أراك منهوكة. فلم تجبه فأعاد عليها المسألة فأجابت عنها جارتها فقالت: ما أشد حال زوجتك أما مرضها فشديد وأما دواؤها فلا يوجد. فهل لشدة الداء وعدم الدواء الألموت. فقال الزوج: فأخبريني بالدواء لعلني التمسه حيث كان. قالت: هذا المرض نحن معشر الغيلم اعلم به وليس له دواء إلا أن يوثق له قلب قرد فيداوى به

قال الغيلم في نفسه: هذا امرٌ عسير من أين أقدر على (قلب) قرد إلا قلب صديقي. أفأعذرُ بصديقي أم أهلك زوجتي وكل ذلك لا عذر

لي فيه . ثم قال : اذا لم يستطع الرجل عظيماً الا باحتمال صغير كان حقيقاً
ان لا يلتفت الى الصغير وحق الزوجة عظيم والمنافع فيها والمعونة منها على
امور (177) الدنيا والاخرة كثير وانا حقيق ان أوثرها ولا أضيع حقها .
ثم غدا نحو القرد وفي نفسه ما يريد به وهو هاجس وهو يقول : ان إهلاكي
اخاً وفيّاً وصولاً في سبب لين (لمن) الامور التي يُخاف عواقبها . فضى على
ذلك حتى اتى القرد فحيأه وقال له : ما حبسك يا اخي عني هذا الحبس
قال العيلم : ان مما بطأني عنك من (مع) شوقي اليك الحياء منك
والاحتشام لقلة مكافأتي اياك لحسن بلانك عندي ومعروفك اليّ فاني وان
كنت قد عرفت انك لا تلتمس مني جزاء لمعرفتك فاني على ذلك قد
ارى حقاً عليّ التماس مكافأتك . فاما انت فان خلقتك خلقة الكرام الذين
ينيلون الخير ممن (من) لم يُنلهم اياه فيما مضى ولا يرجونه فيما بقي الذين لا
يسبون معروفاً بلوه ولا يستكثرون جزاء جزوا به الذين ينفمون معونة المحتاج
فقال القرد : لا تقولن لي هذا ولا تحتشمن مني فانك انت الذي
جمعت فيما بيني وبينك الامرين جميعاً الابتداء بما يجب لك به المكافأة
منك (كذا) يحسن ما رأيت . ألم أسقط اليك من قومي طريداً شريداً
وحيداً فكنت لي سكناً وإلياً أذهب الله بك عني الهم والحزن
قال العيلم : انّ أموراً ثلاثة يزداد بها لطف ما بين الاخوان
واسترسال بعضهم الى بعض ولم يحجز بيني وبينك من ذلك شيء . وقد
احببت ان يكون (178) منها الزيادة في الرجل (كذا) ومنها النظر في
الاهل والحشم ومنها المواكلة
قال القرد : انما ينبغي للصديق ان يلتصق من صديقه ذات نفسه .

فأما النظر في الأهل والحشم فإنّ اللعاب الذي يلعب على الحشبة ينظر
إلى أهل كثير من الناس وحشمتهم . وأما المواكلة فإنّ كثيراً من
الحيل والبغال والحُمير تجتمع في الأكل . وأما دخول الرجل فقد يدخل
السارق إلى رجال مآرفه . فلا يضلّ اللعابُ الناس بنظره اليهم وإلى
حشمتهم وإلى الدواب بعضها بعضاً لاجتماعها في الأكل ولا المصوص
مآرفهم بدخولهم رجالهم (كذا)

قال الفيلم : قد صدقت لعمري ما يلتبس الصديق من صديقه إلا
المودة . فأما ما (من) كان يلتبس منافع الدنيا فهو حقيق أن ينقطع ما
بينه وبين أخوانه وقد كان يقال : لا يكثرن الرجل على أخوانه حمل
المؤنات حتى يؤذيتهم ويبرمهم فإنّ عجل البقرة إذا كثر مضه أياها
وافراطه أوشكت أن تصرفه وتنفيه . ولم أذكر ما ذكرت إلا أكون
(لكوني) أعرف منك الكرم والسعة في الخلق . ولكنني قد أحييت
أن ترورني في منزلي فاني في جزيرة كثيرة الشجر طيبة الفواكه فأسعفني
بطلبتي وأركب ظهري لتنتقل إلى منزلي

فرغب القرد في ذكره الفواكه وتابع الفيلم على ما سأل وركب
ظهره وسبح به (179) الفيلم حتى إذا لَجَّ به عرض في نفسه فبح ما
يريد به وفجوره وغدره ووقف مفكراً يقول في نفسه : إن الأمر الذي
هممتُ به كفرٌ وغدرٌ وما الإناث أهلٌ أن يُركب لهنّ القدر واللوم
فانهنّ لا يوثقن بهنّ ولا يُترسل بهنّ . وقد قيل : إن الذهب يُعرف
بالنار وإمانة الرجل تُعرف بالأخذ والاعطاء وقوة الدوابّ بالحمل والنساء
ليس لهنّ شيء يُعرفن به

فلما رأى القرد احتباس الغليم وأنه ليس يسبح ارتأب وقال في نفسه: ما يجبس الغليم وانتظاره إلا امرٌ فما يؤمنني أن يكون قلبه قد تقلب وتغير لي فازداد به سوءاً فقد علمت أنه لا شيء أحد من القلب ولا أسرع تغييراً وتقلباً منه . لا يفطن العاقل عن التماس ما في نفس اهله وولده واخوانه وصديقه عند كل امرٍ وفي كل لحظة وكلمة وعند القيام والتعود وعلى كل حال فإن ذلك كله شاهد على ما في القلوب . ثم قال للغليم: ما يجبسك وما لي أراك كأنك مهيم (مهتم)

قال: يهمني أنك تأتي منزلي فلا توافق كل امرئ كالذي تشتهي لأن زوجتي شديدة الوجد

قال القرد: لا تهتم فإن المهم لا يعني شيئاً والتمس لزوجتك الاذوية والاطباء . فانه كان يقال: لبذل ذو المال ماله في ثلاثة مواضع في الصدقة ان اراد اجر الآخرة وفي مصانعة السلطان ان (180) اراد المنزلة في الدنيا وفي النساء ان اراد رضا العيش

قال الغليم: زعم الاطباء . انه لا دواء لها إلا قلب قرد
قال القرد في نفسه: واسوء ناه لقد أورطني الحرص على كبر السن اشر مورطاً (شر مورط) لقد صدق الذي قال: يعيش القانع الراضي آمناً مطمئناً مستريحاً مريحاً وذو الحرص والشره يعيش ما عاش في تعب ونصب وخوف . وإذا فقد احتجت الى عقلي في التماس المخرج مما وقعت فيه فقال للغليم: ما منعك يا خليلي اذ علمت هذا ان تكون اعلمتني فحصلت قلبي معي

قال: وأين قلبك

قال: خلفته مكانى

قال: وما حملك على ذلك

قال: سنةً فينا معاشر القرد اذا خرجنا لزيارة اصدقاء خلّفنا قلوبنا
لطرّح الطنّة (الطنّة) عنا. فان شئت آتيتك (آتيك) به فعلتُ

ففرح الغيلم بطيب نفس القرد له عن قلبه وانقلب به راجعاً محمّلاً
حتى اذا بلغ الساحل وثب القرد الى الارض فسعى الى الشجرة فراقها
(فراقها). ولبت الغيلم ساعةً فلماً ابطأ عليه ناداه: أعجل يا جليلي احمل
قلبك وانزل فقد جبتني

قال القرد: ادراك تظن اني كالحمار الذي زعم ابن آوى انه لم يكن
له قلب ولا اذنان

قال الغيلم: وكيف كان ذلك.

مثل. قال القرد: زعموا أنّ اسداً كان في اجمة وكان معه ابن آوى
ياكل من فضول صيده. فأصاب الاسد جرباً شديداً حتى ضعف وجهد
فلم يستطع الصيد فقال ابن آوى للاسد: ما شأنك يا سيد السباع قد
تغيّرت حالتك. قال (181): لهذا الجرب الذي ترى وليس له دواء الا
ان اطلب اذن حمار وقلبه. قال ابن آوى: قد عرفت مكان حمار يجي به
قصّار الى مرج قريب منا يحمل عليه ثيابه التي يفضلها فاذا وضع عنه
الثياب خلّاه في المرج فانا ارجو ان آتيك به ثم انت اعلم بقلبه واذنيه.
قال الاسد: فلا تؤخّر ذلك. فذهب ابن آوى حتى اتى الحمار فقال له:
ما هذا المزال الذي اراه بك والدير الذي يظهر لك. قال الحمار: انا لهذا
القصّار الحبيث فهو يُسيّ علفي ويدأب عليّ. قال ابن آوى: وكيف
ترضى بهذا قال: فما اصنع وكيف أفلت من ايدي الناس. قال ابن

آوى : انا ادلك على مكان معتزل خصب المرعى لم يطأه الناس قط . وثم
 أتانة لم تنظر الى مثلها قط ذات حسن وخلقاً (وخلق) وهي بها حاجة الى
 الفحول . فطرب الحمار وقال : ألا تنطلق بنا فاني لو لم ارجب الآفي اخانك
 كان ذلك حاملي على الذهاب معك . فتوجها جميعاً قبل الاسد وتقدم ابن
 آوى فاخبره . فوثب الاسد على الحمار فلم يربطه وانفلت الحمار . فقال ابن
 آوى للاسد : ما هذا الذي صنعت ان كنت خليت الحمار عمداً (عمداً) فلم
 عنيّتي في طلبه وان كنت لم تربطه فقد هلكنا ان كان سيدنا لا يربط
 حماراً فعرف الاسد انه ان قال : تركته عمداً سفهه وان قال : لم اربطه
 ضفّفه فقال : ان انت استطعت ان ترد الحمار اليّ اخبرتك بما سألت عنه
 فقال ابن آوى : لقد جرّب (182) الحمار مني ما جرّب واني لذلك لعائد
 اليه محتمل له بما استطعت . فماد الى الحمار فلماً رآه قال له : ماذا الذي
 اردت بي . قال : اردت بك الخير ولكن الذنب لا قراط الشبق وان الذي
 (التي) وثبت عليك هي الاثانة التي اخبرتك عنها واعلمتك انك لم تر
 مثلها قط وانما وثبت عليك من شدة الشبق فلو كنت اقررتها ساعة
 صارت تحتك وما الذنب الا لشدة الوداق . فلماً سمع الحمار بالاثانة
 ثانية هاجت به الثأمة فضى به ووثب عليه الاسد فافترسه . فلما ان فرغ
 الاسد من قتل الحمار قال لابن آوى : انه وُصف لي هذا الدواء وان اغتسل
 ثم أكل الاذنين والقلب واجمل ما سوى ذلك قرباناً فاحتفظ . بالحمار
 حتى اغتسل ثم ارجع . فلماً ولي الاسد عمد ابن آوى الى اذني الحمار وقلبه
 فاكلها رجاء ان ينظر الاسد فلا يأكل بقية الحمار ولا يتقرب به . فلماً
 رجع الاسد قال : ابن قلب الحمار واذنيه (واذاؤه) . قال ابن آوى : وما

شعرت أن الحمار لم يكن له قلب ولا اذنان وانهما لو كانا له لم يرجع
إليك ثانية بعد افلاته منك . فصدقته الاسد
وانما ضريت لك هذا المثل لتعلم اني لست كالخمار الذي زعم ابن
آوى انه لم يكن له قلب ولا اذنان وانك احتلت بي وخدعتني فجزيتك
مثل خديعتك واستدركت ما كنت ضيعت من نفسي
قال الغيليم : انت الصادق البار وقد علمت ان ذا العقل يقل الكلام
ويبالغ في (188) العمل ويعترف بالزلة ويتبين الامور قبل التقدم عليها
ويستقبل عثرة عمله بفعله كالرجل الذي يمشي على الارض وعلى الارض
ينهض ويعتمد . فهذا مثل في طلب (طالب) امر حتى اذا استمكن
منه اضاعه

انقضى باب القرد والغيليم

باب

النَّاسِكُ وابن عرس

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل فاضرب ان رأيت مثل
الرجل العجول في امره العامل بغير تثبيت ولا روية
قال بيدبا الفيلسوف: من لم يكن في امره وعمله متثبتاً لم يبرح
تادماً . ومن امثال ذلك مثل الناسك وابن عرس
قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف: زعموا انه كان بارض جركان ناسك وكانت له
امراة لبثت عنده زماناً لا تحمل ثم حملت فاستبشر الناسك بذلك وقال
لها: أبشري فاني ارجو ان تلدين (تلدني) غلاماً ويكون لنا فيه متاع وقرّة
عين . وانا متقدم في التماس الطويزة له ومتغير من الاسماء اسماً حسناً
قالت المرأة: ايها الرجل ما علمك على ان تتكلم فيما لا تدري . ولدتُ
ام كيف يكون المولود (كذا) اسكت عن هذا وارض بما الله قاسم لك
فان الرجل العاقل لا يتكلم فيما لا يدري كيف يكون ولا يُقدّر عليه في
نفسه ولكنه يجمل القضاء منه على ذكر فلا يياس من اهل النفس ولا يقتدر

على المطمع وما تكلم فيما لا يدري كيف هو كائن واقتدر على الامر في نفسه اصابه ما اصاب الناسك المهریق على رأسه السمن (184) والعسل قال الناسك: وكيف كان ذلك

مثل. قالت المرأة: زعموا ان ناسكاً كان يُجْرَى عليه من بيت رجل من التجار رزق من السمن والعسل والسويق. وكان يُبقي من ذلك السمن والعسل فيجعله في كوز له قد عمله حتى امتلأ الكوز من ذلك ووافق غلام من السمن والعسل فقال: انا بائع ما في هذه الجرّة بدینار اقل ما انا بائعه فأشترى بالدينار عشرة اعتر فيحملن ويلدن لخمسه اشهر. فحزّز على هذا الحسّاب خمس سنين فوجد ذلك اكثر من اربعمائة عتّز في حسابهِ ثم قال: فاشترى مئة من البقر بكل اربعة اعتر ثوراً وبقرة فأصیب بذراً فأزرع على الثيران وانتفع ببطون الاناث وألبانها فلا يأتي علي خمس سنين الا وقد اصبت منها ومن الزرع ما لا كثير. فابتنى بيتاً فاخراً واشترى عبداً ورياشاً ومتاعاً فاذا فرغت من ذلك تزوجت امرأة جميلة ذات حسب فاذا دخلت بها احببها ثم تلد لي ابناً سوياً جميلاً مباركاً مصلحاً فأستيه ما فيه واودبه ادباً حسناً واشد عليه في الادب فان رأيتهُ ينهل ولا يقبل ضربت هذه العصاة رأسه هكذا. ورفع العصاة يشير بها فاصابت الكوز فانكسر وانصب السمن والعسل على رأسه وذهب تدبيره وامانيه باطلاً

وانما ضربت لك هذا المثل لتنتهي عن التكلم فيما لا تدري ما يوافق من القدر. فاعطى الناسك بقولها. ثم (185) ان المرأة ولدت غلاماً سوياً فسر به ابوه حتى اذا كان بعد ايام قالت المرأة لزوجها: اقد عند الصبي حتى اغتسل وارجع اليك. فانطلقت المرأة ولم يقعد الرجل الا قليلاً

حتى جاء رسول السلطان فذهب به ولم يخلف مع ابنه احداً الا انه قد
كان له ابن عرس داجن عنده يقوم عليه قيام الرجل على ولده فتركه
الرجل عنده وذهب الى السلطان. وكان في بيته جحر اسود فخرج الاسود
يريد الغلام فوثب عليه ابن عرس فقطعه . واقبل الناسك عند انصرافه
حتى اتى بيته فدخله فتلقاه ابن عرس يسمى كالمبشر له بما صنع . فلما نظر
اليه الناسك متلطخاً بالدم سلب عقله ولم يلبث ولم يتين وضرب ابن
عرس ضربة على رأسه بمصاه فوقع منها ميتاً . ودخل الناسك بيته
فرأى الغلام والاسود مقطعا فعرف الامر واقبل على راسه تنفأ وعلى
صدره ضرباً وجعل يقول: ليت هذا الغلام لم يولد ولم اتل هذا القدر
والكفر . فدخلت المرأة وهي (وهو) يبكي فقالت له: ما يبكيك وما
شأن هذا الاسود وابن عرس مقتولين . فاخبرها خبرهما وقال: هذه ثمرة
العجلة . فهذا مثل من عمل عملاً ينير تثبت ولا روية في امره .

انقضى باب الناسك وابن عرس

باب

ايلاذ وشادرمر وايراخت

قال الملك دبشليم ليديبا الفيلسوف: قد فهمتُ ما ذكرتَ من امر
العجل غير المتأيد ولا المتثبت (186) فأخبرني ما الذي اذا عمل به الملك
سكروا على رعيته وثبت ملكه وحفظ ارضه: الحلم أم المروءة في الحمية
أم الجود

فقال الفيلسوف: ان افضل ما هو مدرك ذلك به الحلم والعقل
لانهما رأس الامور وملاكها مع مشاورة اللبيب الرفيق العالم وانفع ما
يستمتع به الناس الحلم ثم للملك خاصة فانه لا شيء افضل ولا اعون
منه. ومن صلاح المرء في معيشته المرأة الصالحة الفاضلة الرأي الموثقة
فان الرجل وان كان شجاعاً رئيساً ثم لم يكن له من يشاوره حليماً عاقلاً
وشاور غير لبيب فانه ينهض الامر اليسير حتى ترى فيه القبح والضعف
لجهالته وخطأ رأيه اصحابه فان اصاب ظفراً او لقي رشداً لقدّر ساقه اليه
صارت عاقبة امره الى ندامة. واذا كان على خلاف ذلك من الفضل ومن

قبل الوزير ثم اعانه القضاء اصاب الفلح على من خاصمه والغلبة على من ناواه والسرور لمن احزنه كما زعم لنا ممأ كان بين شادرم ملك الهند وايراخت امرأته وايلاد (وايلاذ) صاحب سره ورأيه

فقال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف: زعموا ان ايلاداً (ايلاذ) كان ناسكاً مجتهداً حسن الخلق لينا حليماً حكيماً كاملاً . فبينما شادرم الملك ذات ليلة نائم في غرفة له اذ رأى ثمانية احلام يستيقظ عند كل حلم منها فلماً اصبح دعا (187) البرهمين وهم النسك فقص عليهم ما رأى وأمرهم ان يعبروها فقالوا: قد رأيت ايها الملك امرأ منكراً معجباً لم يُسمع بمثله فيما مضى وان احببت ان ننطلق فنفكر فيه ستة ايام ونأتيك في اليوم السابع فنخبرك به ولعلنا ان استطعنا ان ندفع ما نتخوف منه فلتنا

فقال الملك: نعم فاعملوا برأيكم فيما تعلمون انه يوافقني

قالوا: نعم . وخرجوا من عنده واجتمعوا وقالوا: لم يطل العهد منه منذ قتل منا اثني عشر الفا وقد استمكننا منه اذ افضى الينا بسره وعرفنا فرقه من رؤياه ولعلنا ننتقم منه ان نحن اغلظنا له في القول فيحمله الخوف على ان يتابعنا على ما زيد فنأمره ان يدفع الينا من يكرمه عليه من اهله ووزرائه ونقول له: انا قد نظرنا في كتبنا فلم نجد شيئاً يصرف ما رأيت الا قتل من ينتمي لك . فان قال: ومن تريدون . قلنا: ايراخت امرأتك وابنها جوير وابن اختك . وايلاذ صاحب امرك فانه ذو حيلة وعلم . وكال كاتبك ولسانك . وسيفك والفيصل الابيض الذي تقاتل عليه . والفيلين العظيمين والفرس الذي تركبه والبختي الذي تسير عليه . وكنان ايزون

الفيء . فتجمل دماءهم في اِزْنِ نُقْعَدُكَ فِيهِ فَاِذَا اَرَدْنَا اَنْ نَخْرُجَكَ مِنْهُ
اجْتَمَعْنَا مَعْشَرَ الْبَرَهْمِيِّينَ مِنَ الْاَفَاقِ الْاَرْبَعَةِ فَرَقَيْنَاكَ وَمَسَحْنَا عَلَيْكَ
وَعَسَلْنَاكَ بِالْمَاءِ وَالذَّهْنِ الطَّيِّبِ ثُمَّ صَيَّرْنَاكَ (188) اِلَى مَجْلِسِكَ فَيُذْهِبُ اللهُ
عَنكَ مَا تَحْذَرُ مِمَّا رَأَيْتَ . فَاَنْتَ صَبَرْتَ عَلَى هَذَا وَطَبْتَ بِهِ نَفْسًا
خَلَصْتَ مِنَ الْبَلَاءِ وَنَجَوْتَ مِنَ الْاَمْرِ الْعَظِيمِ الَّذِي قَدْ رَهَقَكَ وَاشْرَفَ
عَلَيْكَ وَاسْتَخْلَفْتَ مَكَانَهُمْ مِثْلَهُمْ . وَاَنْ لَمْ تَفْعَلْ فَاَنَّا نَتَخَوَّفُ تَغْضَبَ (اِنْ
تَغْضَبَ) فَتَهْلِكُ وَيُنَزَّعُ مَلِكُكَ وَيُسْتَأْصَلُ عَقِبُكَ

فَلَمَّا اَبْرَمَ الْبَرَهْمِيُّونَ ذَلِكَ مِنْ رَأْيِهِمْ وَاتَّفَقُوا عَلَيْهِ اَتَوْا الْمَلِكَ فَقَالُوا:
اَنَّا قَدْ نَظَرْنَا فِي كُتُبِنَا وَتَبَحَّرْنَا فِي وَفْيَانِكَ وَاعْمَلْنَا الْعُقُولَ فِيهَا
فَلَسْنَا نَقْدِرُ عَلَى اَنْ نَعْلَمَكَ مَا رَأَيْنَا حَتَّى نَحْلِسَا (نُحْلِسَا) . فَفَعَلْنَا ذَلِكَ فَقَصُّوْا
عَلَيْهِ الْاَمْرَ عَلَى مَا هِيَ اَوْامُهُ

فَقَالَ الْمَلِكُ: الْمَوْتُ خَيْرٌ مِمَّا اَسْمَعُ (كَيْفَ) اَبْدَأُ فَاَقْتُلْ هَذِهِ النَفُوسَ
الَّتِي هِيَ عِنْدِي عِدْلُ نَفْسِي وَاحْتَمِلِ الْاِضْرَ وَالْوِزْرَ وَلَا بَدْ مِنْ الْمَوْتِ عَلَى
كُلِّ حَالٍ وَلَسْتُ الدَّهْرَ عَلَى مَلِكِي هَذَا وَاِنَّهُ سِوَايَ عَلَيَّ الْهَلَاكَ وَفِرَاقُ
الْاَحْبَةِ

فَقَالَ الْبَرَهْمِيُّونَ: اِنْ اَنْتَ لَمْ تَغْضَبْ اَخْبَرْنَاكَ اَنْ رَأْيَكَ هَذَا مُخْطِئٌ
وَاَنَّكَ لَمْ تُصَبِّ اِذَا هُنْتَ قَسْكَ وَاَكْرَمْتَ عَلَيْهَا غَيْرَهَا اَوْلَسْتَ (تَعْلَمُ) اِنْ
كُلُّ شَيْءٍ مَعَهَا يَسِيرُ وَاِنَّهُ لَا يَفِيدُهَا شَيْءٌ وَاِنْ عَظُمَ خَطَرُهُ اَوْ صَغُرَ . فَلَعَمْرِي
لَنْ فِدَيْتُمَا بَيْنَ سَمِينَاهُ لَكَ اَنَّهُ لَا مِثْلَ وَاخِيرَ فَتَبَقَى فِي مَلِكِكَ وَسُلْطَانِكَ
وَيَصْلِحُ لَكَ اَمْرُكَ فَانْظُرْ لَهَا وَدَعْ مَا سِوَاهَا فَانَّهُ لَا شَيْءَ يَعْدِلُهَا
فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ اَنْ الْبَرَهْمِيِّينَ قَدْ اَغْلَظُوا فِي الْقَوْلِ وَاجْتَرَأُوا عَلَيْهِ فِيهِ

قام فدخل ووقع (189) لوجهه وجعل يتقلب مهموماً محزوناً ويفكر في رأيه
 أي امر به يركب الموت عياناً او اعطاهم ما سألوا . فكث بذلك اياماً
 وفشا الحديث في ارضه وقيل : لقد نزل بالملك امر هو فيه في كرب
 فلما رأى ايلاذ الذي قد وقع فيه الملك من ذلك فكر ونظر وكان
 فطناً عالماً مجرباً داهياً فقال : ما ينبغي ان استقبل الملك بشيء دون ان
 يدعوني ولكني أنطلق الى ايراخت امرأة الملك فأسألها عن ذلك . فاتاها
 فقال : اني لا اعلم الملك ركب امراً صغيراً ولا كبيراً منذ كنت معه الا
 بمشورتي فاني كنت صاحب سرّه ولم يكن يكتمني شيئاً طراً عليه وكان
 اذا حاربهُ امرٌ مقطوع عزى نفسه فيه واصطبر على ما نزل به وذكر (لي)
 ذلك فاسليه عنه بارفق ما اقدر عليه واني اراه مستخلياً بالبرهيمين منذ
 سبعة ايام وقد احتجب فيها عن الناس وانا خائف ان يكون قد اطلعهم على
 دخلة امره ولست آمنهم عليه . فاذهبي اليه وسليه عن حاله وما بلغه وما
 الذي ذكروا له ثم اعلمي فاني لا استطيع ان ادخل عليه فاني احسبهم الا
 قد زينوا له امراً قبيحاً وحملوه على عصبية واغضبوه بشيء شبهوا له فيه
 فان من اخلاق الملك اذا هو اغتاظ لا يلتفت الى احد (190) ولا يسأل
 عن شيء ولا ينظر فيه وسواء عليه جسيم الامور وحقيقتها ولست اشك
 انهم لم ينصحوه لما في قلوبهم من الحقد عليه والبغض له وانهم ان
 قدروا عليه وعلى هلكته التمسوا اثرها عليه وادخلها عليه (كذا)
 قالت ايراخت : انه كان بيني وبين الملك كلامٌ ولست أريد ان
 آتبه ما دام ذنباً (مذنباً)

قال ايلاذ : لا تحملن الحقد في مثل يومك هذا فان يقدر احدنا (احد)

على أن يدخل عليه غيرك وقد كنتُ سمتهُ يقول غير مرة: اني اذا
حزنت واهتممت فأنتني اراخت اذ هبتُ عني ذلك» فانطلق اليه وكلميه
بما تظنين انه يطيب نفسه به وتحلي (وتُجَلِّي) عنه ما به

فلما سمعت ذلك اراخت نهضت الى الملك ودخلت عليه وجلست
عند رأسه وقالت: ما امرُك ايها الملك السعيد الرشيد المحمود وما الذي
قال لك البرهميون فاني اراك مهموماً حزيناً فان كان الذي ينبغي ان
تحتاله امرأ فيه جلاء همك وسرورك وثقتك فيه استئصال انفسنا فافعل
ذلك وان يكن بك غضب علينا نرضك ونأت ما يسرك

فقال الملك: لا تسأليني ايها المرأة عن شيء فتزيديني (فتزيديني)
خيالاً (خيالاً) الى ما ي فانه لا ينبغي ان تعلمين (تعلمي) ذلك (الامر)
العظيم خطره الشديد هوله

فقلت اراخت: وقد صار اري عندك الى ان تجيبني بمثل ما قد
سمعتُ او ما تعلم بأن افضل الرأي للملك اذا وقع في الامر الذي ينهضه
(يبهظه) ان يشاور (191) اهل نصيحته ومودته ومن يهمة همة وما احزنه
فان المذنب لا يقنط من الرحمة ولكنه يتوب مما يخاف. فلا يدخلنك من
الهم والحزن ما اري بك فانهما لا يردان شيئاً بل يشمتان العدو ويسوان
الصديق واهل العلم والتجارب ينظرون في ذلك ويصبرون انفسهم على
ما فاتهم من عرض الاطماع وتزل بهم من حوادث الازمان

فقال الملك: ايها المرأة لا تسأليني عن شيء فان في الذي تفحصين
عنه دماري وهلاكك ولك كثير من اهل ودي فان البرهمين زعموا انه لا
بد من قتلك وقتلهم ولاخير في العيش بعدكم ولا لذة لي عند فراقكم

وذلك افطع الامور واجلها خطباً في نفسي
 فقالت ايراخت: لا يُجزئك الله ايها الملك ولا يسوك انفسنا لك الفداء
 والوفاء فان ذلك يسير في بقائك وصلاحك وقد جعل الله لك من الازواج
 ما فيه الخلف والعوض ولكني اطلب اليك بعد موتي ألا تنق بالبرهمين
 ولا تستشيرهم ولا تقتل احداً حتى تؤامر فيه اهل نصيحتك والثقة
 لك وتعرف ما تُقدم عليه . فان القتل عظيم الخطب شديد الوزر ولست
 تقدر على رد ما اهلكك وقد قيل: ان وجدت جوهراً لا تظن فيه خيراً
 فأردت ان تلقية (تلقية) فلا تفعل ذلك حتى ترى من يبصره ولا تقر عين
 عدوك من البرهمين وغيرهم . واعلم انهم لم ينصحوا لك ابداً وانما قتل منهم
 منذ قريب اثني عشر الفا أفتظن انهم نسوا ذلك . ولعمري ما كنت جديراً
 ان تحذتهم برؤياك ولا تُطلعهم (192) على سرّك فانهم انما يريدون بما عبروا
 من رؤياك هلاكك وبوار احبائك واستئصال وزرائك اهل الحلم والعلم
 والحكمة ومراكبك التي تقايل عليها . ولكن انطلق الى كنان ايزون فاذكر
 له امرك وسله عما بدا لك فانه لبيب أمين وليس عند احده شيء الا عنده
 افضل منه وان كان اصله من البرهمين فانه ناسك فقيه فان اشار عليك
 بمثل رأيهم نظرت وان خالف رأيه قولهم سكت ولم تعجل في امرك
 فلما سمع الملك ذلك منها اعجبه فامر ياسراج فرسه ثم ركب وانطلق
 الى كنان ايزون حيثما . فلما انتهى اليه نزل عن فرسه ثم سجد له وحياءه
 وطأاً رأسه . فقال كنان ايزون: ما جاء بك ايها الملك وما لي اراك متغير
 اللون ممتلئاً حزناً ولا ارى عليك تاجك ولا اكليل الملك
 فقال له الملك: كنت ذات ليلة نائماً على ظهر ايواني فسمعت من

الارض ثمانية اصواتٍ أَسْتَيْقِظُ مع كل صوتٍ منها ثم ارقد . فرأيتُ ثمانية احلامٍ فاقْتَصَصْتُها على البرهمين فانا اخاف ان يصيبني امرٌ عظيمٌ إِمَّا ان أُقْتَلَ في حربٍ وإمَّا ان أُغْصِبَ ملكي فاعلب (فأغلب) عليه فقال كنان ايزون : لا يحزنك هذا الامر ولا يُوجَلُّكَ فانك لا تموت الآن ولن تُسَلَبَ ملكك ولن يصيبك شيءٌ من الآثام والشرور الذي (التي) تحذرو . فاما الاحلام الثمانية الذي (التي) رأيت فاقْتَصَصْتُها (فاقْتَصَصْتُها) فاني منبتك بتأويلها

فقصَّ عليه الملك الرؤيا فقال كنان ايزون : اما السمكتان الحمرتان (الحمر اوان) اللتان قامتا على (198) اذناها (ذنبيهما) فانه يأتيك من قبل هميون رسولٌ بروح من قبله (كذا مع نقص في الاصل) ثمنا اربعة الاف رطلٍ من ذهبٍ . واما البطتان اللتان رأيت انهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك فانه يأتيك من عند ملكٍ بلغ من يقوم بين يديك بفرسين ليس في الارض مثلهما . واما الحية التي رأيتها دبت على رجلك اليسرى فانه يأتيك من قبل ملكٍ صخين (كذا) من يقوم بين يديك بسيفٍ خالص الحديد لا يوجد مثله . واما ما رأيت انك تحضب جسمك بالدم فانه يأتيك من قبل ملكٍ كاسرون من يقوم بين يديك بلباسٍ معجبٍ يسقى حل (حلّة) ارجوان يضيء في الظلمة . واما ما رأيت من غسلك جسمك بالماء فانه يأتيك من قبل ملكٍ رز (كذا) من يقوم بين يديك بثيابٍ من لباس الملوك . واما ما رأيت من انك على جبل ابيض فانه يأتيك من خيار الملك من يقوم بين يديك باكليلٍ من ذهبٍ . واما الطير الابيض الذي ضرب رأسك بمنقاره فلست بمفسره لك اليوم وليس بضارك فلا تدخلن منه ولكن

فيه بعض السخطة والاعراض عن من تحب. فامّا البرد والرسل فانهم
ياثوك (ياثونك) الى سبعة ايام حتى يقوموا بين يديك

قلماً سمع الملك ذلك سجد بين يدي كنان ايزون وانصرف وقال:
اني لناظر فيما قال. فلما كان اليوم السابع لبس الملك ثيابه واخذ زيتته وقعد
في مجلسه واخذ للعطاء والاشراف فبجاءته تلك الهدايا (194) التي اخبره
عنها كنان ايزون فوضعت بين يديه. فلما رأى الملك اولئك البرد والرسل
وتلك الهدايا اشتد فرحه لذلك وقال في نفسه: لم اوفق حين قصصت
روايي على البرهمين فأروني بما اروني به ولولا ان الله حماني ورحمني
وتداركني برأي ايراخت كنت قد هلكت وزالت دنياي. فلذلك ينبغي
لكل احد ان يسمع من الاخلاء والاحباء وذوي القربات رأيهم ويقبل
مشورتهم. فان ايراخت اشارت علي برأي قبلته واغتبطت به فثبت لي
ملكبي برأي الاخلاء والنصحاء واستبان لي ايضاً علم كنان ايزون وصدق
قوله. ثم دعا الملك جوير وايلاذ وكال الكاتب فقال لهم: انه لا ينبغي لنا
ان ندخل هذه الهدايا خزانتنا ولكني سأقسمها بينكم ايها الذين وطنتم
انفسكم على الموت في سبي وبين ايراخت التي اشارت علي بالرأي الذي
انتفعت به في بقاء ملكي والذي ترون من الفرح والسرور

فقال ايلاذ: انه لا ينبغي لنا معاشر العبيد ان نثجب لما كان منا في
ذلك فان العبد ينبغي له ان يسلم نفسه في الموت مكان سيده. فامّا
هذه العطية فلا ينبغي لنا معشر العبيد ان ندنو منها. فاما جوير ابنكم
فهو لها اهل فليأخذ ما اعطيتهموه

فقال الملك: انه قد شاع لنا في هذا ثناء حسن وخير كبير فلا تحتشمن

يا ايلاذ (195) وخذ نصيبك وقرّ بها عيناً
فقال ايلاذ: ليكن من ذلك ما احبّ الملك ان يبدأ بأخذ ما يريد فليفعل.
فأخذ الملك الفيل الابيض وأعطى جوير أحد الفرسين وأعطى ايلاذ السيف
الحالض الحديدية وأعطى كال الكاتب الفرس الآخر وبعث الى كنان ايزون
باللباس الذي تلبسه الملوك. وأماً الاكليل وسائر اللباس وما كان يصلح للنساء
فقال لايلاذ: خذ الاكليل والثياب فاحملها معي واتبعني الى النساء. فدعا الملك
ايراخت وكورقناه فجلستا بين يديه وقال الملك: يا ايلاذ ضع الاكليل والكسوة
بين يدي ايراخت فلتأخذ ايها شاءت. فلما نظرت ايراخت الى الاكليل وعجبه
نظرت الى ايلاذ بموخر عينها ليربها ايها افضل فأراها ايلاذ الثياب وأشار
اليها بأخذها. فعانت من الملك التفاتة فرأى ايلاذ. فلما رأت ايراخت ان الملك
قد ابصر ايماء اليها بمعينه تركت الذي اراها ايلاذ واخذت الاكليل. فهاش
ايلاذ بعد ذلك اربعين سنة كلما دخل على الملك كسر عينيه لتلاظن الملك
انه اراها شيئاً ولولا عقل ايراخت وعقل ايلاذ لم ينبج واحد منهما من الموت
وكان الملك يكون ليلة عند ايراخت وليلة عند كورقناه فألقى الملك
ايراخت في ليلتها وقد صنعت له أرضاً فدخلت على الملك وفي يدها صحيفة
من ذهب والاكليل على رأسها فقامت على رأس الملك بالصحفة (196)
وهو يطعم منها. فلما رأت كورقناه الاكليل على رأس ايراخت غارت على
ايراخت فلبست تلك الثياب فبقت (فبقيت) مثل الشمس ومرت بين
يدي الملك فاشتاف الى كورقناه وقال لايراخت: لقد كنت جاهلة حين
تأخذين الاكليل وتركين الكسوة التي ليست في خزانتي مثلها
فلما سمعت ايراخت ذلك من قوله لها ومدحو كورقناه وتفسيره رأيتها

ألبست النيط والنضب فضربت بالصحفة التي كانت في يدها رأس الملك
فسال الأرز على رأسه وعلى جسمه وكان ذلك تصديق الحلم الذي كان
كئان ايزون برع (كذا) الملك بطرف منه ولم يكن بينه له . فدعا الملك
ايلاذ فقال : يا ايلاذ ألا ترى الى الملك العالم (ملك العالم) كيف حقرته
هذه المرأة وعملت به ما عملت فانطلق بها فاضرب عنقها ولا ترجها

فخرج ايلاذ بايراخت من عند الملك وقال في نفسه : ما انا بقاتلها حتى
يسكن غضب الملك فانها امرأة عاقلة سميعة من الملكات ليس لها من
(بين) النساء عدل في الحلم والمقل وليس الملك بصاير عنها . وقد خلص
بها الى اليوم اناس كبار من الموت وعملت اعمالا صالحة ورجاؤها فيها
اليوم عظيم ولست بأمن ان يقول : « ما استطعت ان تؤخر قتلها » . فلست
قاتلها حتى انظر ما رأي الملك فيها فان ندم على قتلها وحزن جثته بها
حية وكنت قد عملت ثلاثة اعمال (197) عظام احييت (انجيت) ايراخت
من القتل وسليت حزن الملك وافتخرت بذلك على الناس وان لم يذكرها
امضيت امره فيها . فانطلق بها ايلاذ سرا الى منزله فوكل بها رجلين من
امناء الملك الذين يلون نساءه وامر اهله بحفظها واکرامها حتى ينظر كيف
يكون آخر امرها . ثم خضب ايلاذ سيفه بالدم ودخل على الملك كئيبا
حزينا فقال للملك : قد أمضيت امرك في ايراخت

فلم يلبث الملك ان سكن غضبه فذكر جمال ايراخت ورأياها وعظيم
عناها وجسيم منفعتها فاشتد حزنه وجعل يقوي نفسه ويتجدد وهو على ذلك
يستحي ان يسأل ايلاذ أمضى امره فيها حقاً ام لا . وجعل يرجو لها بعلم
من عقل ايلاذ ان لا يكون قتلها . ونظر ايلاذ بفضل علمه فقال : لا أحزن

الله الملك ولا يهتمن فانه ليس في الهم والحزن منفعة ولكنهما يُنحلان
الجسم ويفسدانهم مع ما يدخل على اهل الملك ايضاً من الحزن اذا حزن
وفرح اعدائهم وشمايتهم وانه اذا سمع بهم لم يعدم من صاحبه عقلاً ولا
علماً . فاصبر ايها الملك ولا تحزن على ما لست بناظر اليه أبداً وان أحب
الملك حديثه بحديث شبيه بامره هذا

قال الملك : حدثني به

مثل . قال ايلاذ : زعموا ان حمامتي ذكرًا وانتي مليا (ملاً) عشها
من البر والشعير فقال الذكر للانثى : أما ما وجدنا في الصحاري ما نعيش
به فلنا بآكلين مما في عشنا شيئاً فاذا جاء الشتاء ولم نصب في (198)
الصحاري شيئاً قبلنا على ما جمعنا فأكلناه . فرضيت الانثى بذلك وقالت :
نعم ما رأيت وسنعمل ما ذكرت . وكان البر والشعير ندياً حين وضعاه
فامتلاً عشهما فانطلق الذكر الى مكان قبيب (تقيب) فيه فأبطأ . فلما
كان الصيف يبس ذلك الحب وذبل فنقص مما كان . فلما رجع الذكر
فرأى ذلك الحب ناقصاً قال : قد كنا اجتمعنا (اجمعنا) على ان لانا كل
من عشنا شيئاً فلم اكلت منه . فحطفت الانثى أن . ما اكلت منه جبة
فلم يصدقها وجعل ينقرها حتى قتلها . فلما جاء الشتاء والامطار ندي
الحب فامتلاً العش كما كان . فلما رأى الذكر ان العش قد امتلاً اضطجع
الى جانبها نادماً وقال : كيف ينبغي لي العيش اذا طلبتك فلم اقدر عليك .
فمن كان عاقلاً علم انه لا ينبغي ان يعجل بالعذاب والعقوبة لا سيما
بعذاب من يخاف ان يتدم على عذابه كما ندم الحمام الذكر

وقد سمعت ان رجلاً كان على ظهره كارة من عدس فدخل بين

الشجر فوضع حملهُ ثم رقد فنزل قردٌ من شجرةٍ كانت فوق رأسهِ فأخذ
ملء كفه من ذلك العدس ثم صعد الى الشجرة فسقطت من يده حبة
فطلبها فلم يجدها وانتثر العدس من يده. واثت ايها الملك عندك ستة
عشر الف امرأة تدع ان تلهو بهن وتطلب ما لا تجد

فلما سمع الملك ذلك خشي ان تكون ايراخت قد هلكت فقال
لايلاذ: في سقطة واحدة (199) كانت معي فقلت ما امرتك به من
ساعتك وتعلقت بكلمة واحدة ولم تتبّت في الامر؟

قال ايلاذ: ان الذي قوله واحد لا يختلف عندي واحد

قال الملك: ومن ذلك؟

قال ايلاذ: ذلك الله الذي لا يُبدل كلامه ولا يخلف قوله

قال الملك: لقد اشتدّ حزني بقتل ايراخت امّ جوير

قال ايلاذ: اثنان فرحهما في الدنيا ونعيمهما قليل حين يعاينان الشر
طويله (كذا): الذي يقول لا حساب ولا عقاب والذي لم يعمل براً قط

قال الملك: لئن رأيت ايراخت حية لا احزن على شيء ابداً

قال ايلاذ: اثنان لا ينبغي لهما ان يحزنا: المجتهد بالبر كل يوم والذي

لم يأثم قط

قال الملك: فانا بناظر الى ايراخت سوى ما قد نظرت

قال ايلاذ: اثنان لا ينظران ابداً الاعمى والذي لا عقل له. فكما

ان الاعمى لا يبصر سماء ولا نجومًا ولا ارضاً ولا يبصر البعيد من القريب
ولا امامه ولا خلقه كذلك الذي لا عقل له لا يبصر ولا يعرف العالم

من الجاهل ولا الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء

فقال الملك: لو رأيتُ ايراختُ لاشتدَّ فرجي
فقال ايلاذ: اثنان هما بريان البصيرُ والعالمُ، فكما ان البصير يبصر
نور العالم وما فيه كذلك العالم يبصر البرَّ والاثم ويعرف امر الآخرة
ويستبين له ومتى تبعهُ نجاه وهداه (200) الى صراطٍ مستقيم

فقال الملك: ما شبت من رؤية ايراخت قط
قال له ايلاذ: اثنان لا يشبعان ابداً الذي لا همُّ له الا جمع المال
والذي يأكل ما وجد ويسأل ما لا يجد
فقال الملك: انه ينبغي لنا ان نتباعد منك يا ايلاذ فان من مثلك
حذر ونهي

فقال ايلاذ: اثنان ينبغي ان يتباعد منهما الذي يقول لا بر ولا اثم
والذي لا يستطيع صرف بصره عما ليس له ولا أذنه عن استماع السوء ولا
فرجه عن نساء غيره ولا قلبه عما تهمُّ نفسه من الاثم والحرص . واهرى
من ذلك الندامة والهول في عذاب جهنم
قال الملك: صيرتُ من ارك صغراً

قال ايلاذ: ثلاثة اشياء هن اصفار: النهر الذي ليس فيه ماء، والارض
الذي (التي) ليس فيها الملك . والمرأة التي ليس لها بعلٌ واخرى ايضاً
من لا تحسن الشر ولا يعمل (تعمل) بالبر

قال الملك: انك للمفا (الملقى) الجواب يا ايلاذ
فقال ايلاذ: ثلاثة هم ملقون الجواب: الملك الذي يقسم ويعطي
من خزائنه . والمرأة المهيأة لبعض من تهوى من ذوي الاحساب .
والرجل العالم الموفق المعلم دين الله

قال الملك: انك لتعزني بتمزيك يا ايلاذ

فقال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يحزنوا الذي فرسه سمينٌ حسن المنظر سيّء المخبر . وصاحب الرقة التي كثر ماؤها وقلّ لحمها فصارت لا طعم لها . والذي ينكح المرأة الحسناء ذات الحسب (201) ثم لا يقدر على اكرامها فلا تال تسعه ما يؤذيه

قال الملك: اهلك ايراخت ضيعة

قال ايلاذ: ثلاثة يضيئون في غير حق: الرجل الفتر (الفقير)؟ يلبس الثياب البياض (البعض) ولا يزال عند الكبر جالساً . والقصار يلبس الخفين الجديدين ولا يزال قدماءه في الماء . والرجل التاجر يتزوج المرأة الحسناء الشابة ثم لا يزال غائباً بارض بعيدة

قال الملك: انك لأهل ان تعذب أشد العذاب يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يعذبوا المجرم الذي يعاقب من لا ذنب له . والمتقدم الى مائدة لم يدع اليها . والذي يسأل اصدقاءه ما ليس عندهم ولم ينته ولم يدع مسألتهم

قال الملك: انه لينبغي لك ان تسفه يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يسفهموا النجار الذي يُتزل البيت الصغير باهله ثم لا يزال ينحت من الخشب فيملا بيته من الحطب ويصير هو وامرأته في ضيق . والطبيب الذي يعمل بالموسى ولا يحسن الالتقاء فيقطع لحوم الناس . والغريب المقيم بين ظهر عدوه ولا يريد الرجوع الى اهله واصله وان مات مع غربته ايضاً ورثوه فيصير ماله للغريب ويُنسى ذكره

قال الملك: كان ينبغي لك ان تسكن حتى يذهب غضبي
قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يسكنوا الذي يرمى (يرقى) الجبل
الطويل. والذي (202) يصيد السمك. والذي يهمل بالعمل الجسيم
قال الملك: ليتني قد رأيت ايراخت

قال ايلاذ: ثلاثة يتمنون ما لا يجدون الفاجر الذي لا ورع له ويريد
اذا مات منزلة الاررار ورجو مثل ثوابهم. والبخيل الذي ينزل نفسه
منزلة الكريم. والفجرة الذين يسهكون الدماء بغير حقها ورجوا
(وارجون) ان تكون ارواحهم مع ارواح الاتقياء السعداء اهل الرفقة والرحمة
قال الملك: انا الذي اوجعت نفسي بايراخت

قال ايلاذ: ثلاثة هم الذين اوجعوا انفسهم الذي يأتي القتال ولا
يتقي فيقتل. والكثير المال الذي لا ولد له ولا اخ وتجارته في الربا والفلا.
على الناس فرما حسده بعضهم. والشيخ الكبير ينكح المرأة الحسنة.
الفاخرة (الفاجرة) الحريّة (الجريئة) على ما ركبت فلا تزال تتمني
موته لتنكح زوجا غيره شابا ليكون هلكته على يديها

قال الملك: اني لحقير في عينك يا ايلاذ حين تجترى ان تقول مثل
هذه المقالة بين يدي

قال ايلاذ: ثلاثة يحقرن اربابهم الذي لا يهدي (الذي يهذي)
بالكلام ويقع فيما يسأل عنه وفيما لا يسأل ويقول ما يعلم وما لا يعلم.
والملوك الفتي وسيد فقير لا يعطي سيده من ماله شيئا ولا يعينه به.
والعبد الذي يغلظ لسيد في القول ويخاصمه ثم يستطيل عليه في الخصومة
قال الملك: انك لتسخرني يا ايلاذ وددت ان ايراخت لم تكن ماتت

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم (203) ان يسخروا منهم الذي يقول «قد شهدت زحواً كثيرة فأكثر القتل والسي» فلا يرى في جسده شيء من القتال . والذي ينبغي انهُ عالم بالدين ناسك مجتهد وهو نادر عليه الرقة (كذا) اسم من الائمة (الائمة) الفجار فذلك ينبغي ان يسخر منه ويثبهم فيما اخبر عن نفسه فان من اذاب نفسه في طاعة الله يكون منهل الجسم قليل الطعم. والمرأة الذي (التي) تسخر من ذات الزوج ولعلها ان تكون بذية قال الملك: انك لتجبر يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة يشبهون المتجبرين وكأنهم يهدون (يهذون) مع الشياطين: الجاهل الذي يعلم السفه ويقبل منه ويماديه بجهله فهو في حاله تلك بغير عمل ثم يصير امره الى ندامة. والذي يهيج السفه ويتحش به متممداً اذا والكذب عليه فيودي (فيؤدي) بذلك نفسه. والذي يفضي سره الى من لا يجتبره ويدخله في الامر العظيم ويشق به ثقته بنفسه قال الملك: انا الذي شقت على نفسي

قال ايلاذ: اثنان هما اللذان جلبا المشقة على انفسهما الذي ينكص على عقبه ويمشي القهقري فربما عثر فتردى في بئر او وقع في هوة فيكسر. والذي يقول «لست باهل القتال» ولا يتقيه فيتر غيرهُ فاذا حضر الناس تلقت يمينا وشمالا فيحتال للفرار

قال الملك: قد تصرم ما بيني وبينك يا ايلاذ قال ايلاذ: ثلاثة لا يلبث ودهم ان يتصرم الخليل الذي (204) لا يلاقى خلية ولا يكتابة ولا يرأسه. والخل الذي يكرمه اجأوه ولا ينزل ذلك منزله ولا يقبله بقبوله ولكنه يستهزئ بهم ويسخر منهم. والمقاصد

جلابه (والقاصد خلانهُ) في التعميم والفرح وقرّة العين يسألهم الامر الذي لا يقدرّون عليه ثم لا يشيهم على ذلك شيئاً
قال الملك: قد علمت (عملت) بقتل ايراخت علماً (عملاً) يُستدلُّ به
على خفة حلمك يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة يعملون يميز انهم ما يستين به خفة احلامهم المستودع
مأله من لا يعرف عدلاً فيما بينه وبين خصمه . والابله القليل العقل الجبان
ثم يخبر الناس انه شجاع مقاتل بصير يجمع المال واتخاذ الاخلاء وبناء
البيان ويجمع العمل الشديد وهو كاذب في كل ما ذكر . والذي يزعم
انه تارك لا مود الجسد مقبل على امور الروح وهو لا يلقى الا متابعا
(الا متابعا) لهواه تارك (تاركاً) لامر الله وتنفيذ (وتنفيذ) وصيته

قال الملك: انك بغير عاقل يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة لا ينبغي لهم ان يُعدّوا من ذوي العقل الاسكاف
الذي يجلس على المكان المرتفع فاذا تدحرج شقاره اوشي من اداته
شغله عن كثير من عمله . والحياط الذي يطيل خيطه فاذا تعقّد شغلُه
عن كثير من عمله . والذي يقصّ من اشعار الناس ويتلفت يمينا وشمالا
يفسد شعور الناس فيستوجب بما اذنب العقوبة

قال الملك: كأنك تريد ان تعلّم الناس كلهم حتى يمهروا مثلك
فتريد ان تعلّمني ايضاً حتى اكون ماهراً

قال ايلاذ: ثلاثة زعموا (205) انهم قد مهروا وينبغي ان يتعلموا: الذي
يضرب بالصنّج والعود والطبل حتى يوافق المزمار وسائر الالحان . والمصور
الذي يحسن خط التصاوير ولا يحسن خط الاصابع . والذي يزعم انه ليس

محتاج الى علم شيء من الاعمال وانه بالاعمال والصناعات كلها عالم ولا
يبصر عود (غور) الكلام وكيف هو وفي اي ساعة ينبغي له كلام من
هو فوقه ومن هو دونه

قال الملك: لم تعمل بحق (اذ) قتلت ايراخت

قال ايلاذ: اربعة يعملون بغير حق: الذي لا يصدق لسانه ولا يحفظ
قوله . والسريع في الاكل بطي (البطي) في العمل والحرب وخدمة من
فوقه . والذي لا يستطيع ان يسكن غضبه قبل حين الذنب . والملك الذي
يهم بالامر العظيم فيرتكبه (فيتركه)

قال الملك: لو عملت بسني لم تقتل ايراخت

قال ايلاذ: اربعة يعملون بسنة: الذي يصنع الطعام لحينه ويهيئه
فيقدمه لسيده لأوانه . والذي يرضى بامرأة واحدة يحسن فرجه عن نساء
غيره ممن لا يحل له . والملك الذي يعمل الامر العظيم بمشاورة العلماء .
والرجل الذي يقهر غضبه

قال الملك: اني لخائف عليك يا ايلاذ

قال ايلاذ: اربعة يخافون ما لا ينبغي لهم ان يخافوه: الطير الصغير
الذي يكون في الشجر يرفع احدى رجليه مخافة ان تسقط السماء عليه
يقول « ان سقطت السماء حبستها برجلي » . والكركي الذي يقوم باحدى
رجليه مخافة ان تنخسف به الارض ان هو وضع الاخرى (206). والدودة
التي تكون في الارض تأكل التراب فلا تشبع من اكل التراب مخافة ان
ينفي باكلها تراب الارض فهي من ذلك في هم وحزن مخافة ان تموت
جوعاً . والحفاش الذي يتمعه الطيران بالنهار لانه يرى ان ليس على

الارض طائر احسن منه فيخاف ان يصيدونه (يصيده) الناس
فيجسونه عندهم

قال الملك: أكنت نذرت لتقتلن ايراخت قتلًا
قال ايلاذ: اربعة ينبغي لهم ان يندر (تُذَر) فيهم النذور ألا يفارقوا:
الفرس الجواد الثمين الذي هو عدّة موله. والثور الذي يُحرث
عليه. والمرأة العاقلة المحبة لبعلمها. والعبد الجاهد الناصح في الخدمة
الصالح الهائب لسيده

قال الملك: لا ارى في الناس لا يراخت شيئاً
قال ايلاذ: اربعة لا يُقدّر على شبيها: المرأة التي قد ذاقت الازواج
ان ترضى برجل واحد. والرجل الذي قد عود لسانه الكذب ان يصدق.
والرجل المعجب برأيه ان يجعل نفسه لينة او يصلح اعداؤه (اعداءه).
والرجل البطر العادي لطوره ان يغير طباعه حتى يصير صالحاً
قال الملك: ليت هذا العلم كان قبل اليوم فأماً اليوم فانه قليل الغناء
والنفع لي

قال ايلاذ: ثلاثة اشياء ينبغي ان يُعلم علمها قبل حينها الرجل المقاتل
القوي على المدو قبل ان يحتاج الى ذلك منه. والذي يخاصم في الشيء
التفيس. والرجل المعجب برأيه الذي لا عقل عنده فينبغي ان يتقدم في ابتغاء
حكم عادل في القضاء عفيف عالم لا يقضي بالمهوى (207) ولا يقبل الرشى
يقضي بينه وبين خصمه. والرجل الذي قد واعد رجلاً شريعاً لياكل
عنده (ونسي) ان يتقدم في صنعة طعامه وما يصلحه ألا ترهقه العجلة في
صنعيته حتى يطلبه فيصبيه واهله في ذلك مشقة

قال الملك: لا البرّ تعرف ولا الاثم يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة لا يفكرون في برّ ولا اثم: المريض الشديد المرض.
 والخائف لسيدِهِ والمكافئ لعدوهِ. والمظلوم الجريء الحقيِر الذي لا يفرع
 (يفزع) ممن هو اعظم منه

قال الملك: لقد عدمت الخير يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة هم الذين عدموا الخير: المملوء جسمه ظلمًا واثماً.
 والخسيع المعجب بنفسه. والذي قد تعود السرقة. والسريع الغضب
 البطيء الرضى

قال الملك: ما ينبغي لنا ان نثق بك يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة لا يوثق بهم: الحية الماردة. وكل سبع يخوف من
 الحيوان. والائمة الفجّار. والجسد (9) الذي قد قضي عليه بالموت
 قال الملك: انّ ذا الكرم من الناس لا ينبغي لهم ان يُضاحكوا
 ولا يُلاعَبوا

قال ايلاذ: اربعة لا ينبغي لهم ان يُضاحكوا ولا يُلاعَبوا: الملك
 العظيم السلطان. والناسك المتعبد. والرجل الساحر الخسيع. والثليم
 الخلق الشره الطبيعة

قال الملك: ما ينبغي لنا مخالطتك يا ايلاذ بعد قتالك ايراخت
 قال ايلاذ: اربعة لا يخالط بعضهم بعضاً: الليل والنهار. والبرّ والفاجر.
 والنور والظلمة. والخير والشر

قال الملك (208): ما ينبغي لاحد ان يثق بك يا ايلاذ ابداً
 قال ايلاذ: اربعة لا يوثق بهم: اللص والكذوب والمذاق والحقود المتسلط

قال الملك: اذا رأيتُ ستة عشر ألف امرأة ليس فيهنَّ اِراخت
اشتدَّ حزني

قال ايلاذ: اربعة من النساء ليس احدٌ يحقق بالحزن عليهنَّ: الوراها.
الجريئة على امرها (مرئها). والخفيفة البذية اللصَّة الذي (التي) تذهب
بما أُصدق لها. والعمياء التي لا حال لها ولا حسب. والمخالفة لزوجها
السيئة (السيئة) الخلق غير المواتية

قال الملك: لم يصبني (كم يصبني) حزنٌ لمكان اِراخت ورأيها
قال ايلاذ: خمسة من النساء ينبغي ان يحزن عليهم (عليهنَّ): الكريمة
الحسب ذات الشرف العظيم. والعاقله اللينة العالة الحليمة الحسنة.
والبرقاء الجهمرة الناصحة الجيب. والحصان الميمونة الطائر. والمواتية لبعليها
الراضية المتحبة (المتحبة) عليه

قال الملك: من ردَّ عليَّ اِراخت حيةً قلُّه عندي من المال ما أحبُّ
قال ايلاذ: خمسة المال أحبُّ اليهم من انفسهم: الذي يقاتل بالاجر لا
نيةً له في القتال ألا يصيب اجراً. واللص الذي ينقب البيوت ويقطع
الطريق فتقطع يده او يُقتل. والتاجر الذي يركب البحر يطلب جمع
المال. وصاحب السجن الذي مناه ان يكثر اهل سجنه ليصيب منهم.
والمرتشي في الحكم

قال الملك: قد أثبتَّ في نفسي عليك خقداً بقتلك اِراخت يا ايلاذ
قال ايلاذ: اربعة الحقد بينهم ثابت: الذئب والحروف. والسنور
(209) والقارة. والبازي والدراج. والبوم والغراب

قال الملك: افسدت حلية اِراخت يا ايلاذ حيث قتلتها

قال ايلاذ: سبعة قد افسدوا اعمالهم: الرجل الفقيه المتعبد لا يُعرف بذلك ولا يُذكر فيفسو منه ويُعلم. والملك الذي يأتي المعروف الى كل كاذب فظاً منكر لما يوثق اليه. والسيد الفظ الذي لا رحمة له فهو لا يزال يفسد على عبيده. والأُم التي تصنع الخير بالولد سوء الفاسق تستر ذلك منه وتتفره له ولا تنكره عليه. والرجل الذي يأمن الرجل ذا المكر والخلافة على الامانة. والسريع الى الملازمة خيله (لخيله). والذي لا يراقب الله ولا اهل الدين والصلاح

قال الملك: منع النوم حزني على ايراخت

قال ايلاذ: ستة لا ينامون: الهام بدم ينفكه. وذو المال الكثير ولا امين له. والقاذف بالزور والبهتان للناس عن عرض من الدنيا طمع فيه. والمأخوذ بالمال الكثير ولا مال له. والمرأة الفاجرة. والمحب حبياً يتخوف فراقه

قال الملك: أما لك رحمة فترحمني يا ايلاذ

قال ايلاذ: خمسة لا رحمة لهم: الملك الحقود المذر في القول. والحامل الموتي بالأجر. واللص المراقب المساء ليغير على الناس فيسرقهم. والصاد (الصياد) للناس عن القصد الى الجور. والجري الجاهل على ما ليس له وان اتلف نفسه ونفس غيره في طلب حاجته

قال الملك: لقد كرهت قتل ايراخت

قال ايلاذ: سبعة اشياء مكروهة: الشيخوخة التي تسلب الشباب والبهاء. والوجع الذي (210) يُنحل الجسم ويتزف الدم. والغضب الذي يفسد علم العلماء وحكم الحكماء. والهَم الذي ينقص العقل ويبطل الجسم. والبرد الذي

يُضَرُّ . والجوع والعطش اللذان يجهدان كل شيء ويجزيانه . والموت الذي يفسد جميع البشر

قال الملك : اهلك ايراخت وقتلتها إفاكاً يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثمانية اشياء . هن إفاك : الملك الذي يكون غير عادل قسطنانه إفاك . والعلماء الذين لا يعملون بعلمهم فعلمهم افك . والحصر حصر (؟) الشمس والقمر فحصرهم لها إفاك . والآثمة الذين يأثمون فانهم إفاك . والسرقة في ظلمة الليل افك . والمرأة المخاصمة فلسانها إفاك . وذكر الحق للبرهيين الذين ذكر الحق لهم إفاك . وحفاظ الطريق والصيادين (والصيادون) نومهم إفاك

قال الملك : ما لي معك بعد هذا عملاً (عمل) يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثمانية العمل معهم لا ينبغي : المشاور من لاحلم له . والذي لا يثبت قلبه على امر واحد . والمحب بنفسه . والكذوب المتفرد برأيه . والموثر ماله على نفسه . والضعيف من الناس الراكب المشقة البعيدة . والمعاتب عليه في سيره . والذي لا يزال مجادلاً اخاهُ مخاصماً له

قال الملك : حسبك يا ايلاذ قد شككتني في امري

قال ايلاذ : انما ينبغي ان تجرب الناس في عشرة اشياء : الجرأة بالقتال . والعالم بالحرب مع اعمال الحرب . والعبد يجربه سيده في العشرة كيف يجد حبه (211) للانس . والملك في الغضب يجرب حلمه وعلمه وعقله . والتاجر في مخالطته يجرب صدقه ووقاؤه عند الاخذ والاعطاء . والاخوان يجربون بالاحتمال للأذى من اخوانهم . والقطن يجرب عند الشدة تجرب فطنته ورقته . والناسك يجرب في ورعه . والجواد بالبذل والترحم والتعطف . والفقير يجرب باجتنا ب الاثم وطلب الرزق من الحلال

قال الملك: أتتلق بين يدي مع ما ترى من سخطي يا ايلاذ
 قال ايلاذ: سبعة لا يزالون في سخطي: الملك السريع الغضب الضيق
 الصدر غير المتشد. والمتشد ليس مع تودته علم. وعالم غير مرید للصالح.
 ومرید للصالح غير عالم. والقاضي المحب للرشي. والرحيم للناس بخيل
 (البخيل) بما عنده. وجواد يلتمس الثواب والشكر في العاجل
 قال الملك: لقد غبتني وغبت نفسك يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثمانية يغبنون انفسهم وغيرهم: ذو العلم القليل يتكلف ان
 يعلم الناس كثيراً. والرجل العظيم ذو العقل وليس يدري فطنة. والذي
 يطلب ما لا يدرك ولا ينبغي نه ادراكه. والبذي الفجور الاشر العادي
 طوره المستغني برأيه عن مشاورة الاجلاء. من اهل العقل والنصح له.
 وموارب الملوك والعظماء. ولا حلم له ولا علم. ومطلب العلم الذي يخاصم
 فيه من هو اعلم به منه ولا يقبل منه ما علمه. وبجال (وبجامل) الملوك
 غير مانح لهم الصفاء ولا باذل لهم ود صدره. وملك قهرمانه وخازنه
 كذاب (212) مهذار سبي الطبيعة لا يقبل الادب من مؤدب

ثم سكنت ايلاذ وعلم ان الملك قد اشتد حزنه على ايراخت واشتاق
 الى رؤيتها فقال: انا حقيق بان آتي الملك بهذه التي احبها هذا الحب وحرص
 على رؤيتها اشد الحرص وحلم عني مع طول تضرعي في (؟) اياه في اشياء كثيرة
 وتصرفت له في القول عن عقوبيتي. فانه ليس في الارض ملك مثلك ولا
 شبيه بك ولا كان فيما مضى ولا يكون ذلك الى آخر الابد اذ لم يسلك
 الغضب حلمك وانا مع ذقة شأني وصغر خطري اقول ما اقول ولكن لم تل
 عليك السكنة والوقار مع سواك في العلم والحلم ولين الكنف لحب

السلامة والخير مع جميع الناس . فان نزل بك بلاء فذلك من تصرف
نحوس النجوم وينقضي بعض ما قسم الله لك من الكراهة ووزئت في امر
مفضع (مفطع) تضطر الى الامر الشديد لم تهلع فيه ولم تجزع ولكنك تعزي
نفسك وتظهر فيه القناعة والرضا مما كان من ذلك . ان من لم يكن من
اصلكم وسار في ملكه بالنظر والكبر افنيتموه واذلتتموه وارذلتتموه .
وان كان ممن يقربون ويلطفون فعمل في اموركم خيلاً أقصيتتموه وأبعدتموه
فاذا فعلتم ذلك وفارقوا ما كانوا فيه من يكن منكم فجزعوا من ذلك
وهلموا لم ينفعهم الجزع ولم يُغن عنهم شيئاً ولكنهم يزدادون بالجزع
حزناً وهماً وزيادة⁽²¹³⁾ في مصيبتهم . فانتم ايها الملوك فانكم لكرم
اصلكم وسعة احلامكم ملكتم انفسكم . وصبرتم على ما سمعتم مني مع
صغر امري ورقة شأني فاشكر لك ايها الملك اذ لم تأمر بقتي وها انا اذا قام
بين يديك قد فعلت الذي فعلت لنصحي وحيي لكم فان كانت دخات
هذه في معصية فانا لكم على الحجة والسلطان على عقوبيتي وقتلي
فلما سمع الملك ان ايراخت ام جورجية اشتد فرحهُ وقال لا يلاذ : انه
كان يمنعني من الغضب عليك ما علمت من نصيحتك وصدق حديثك
وكنيت ارجو امر في يملكك ألا تكون قتلت ايراخت فانها وان كانت انت
بعظيمة واغلظت في القول فانها لم تفعل ذلك لمداوة ولا طلب مضرة لكنها
فعلت لغيرة وكان ينبغي لي ان اعرض عن ذلك واحتمله ولم اغضب لاني
عرفت ان الذنب كان لي وان كنت مستيقناً انك تعلم اني لم أرك بما امرتك
فيها ان تجرب الملك او تركه في شك وخفت ان اعاقبك ان قلت «لم اقلها»
ومعاذ الله ان يكون ذلك رأيي وأن اكون فاعلاً ذلك بك . ولكن لك حق

شاكر فانطلق فأتني بايراخت واردونها علي
فخرج ايلاذ من عند الملك فامر ايراخت ان تتزين وتلبس ثيابها .
ففعلت ذلك ثم انطلق بها الى الملك فلما رآها اشتد فرحه وقال : افعلي ما
احببت فلا (214) اصرف هوالك بعدها عن شي .
قالت ايراخت : ادام الله ملككم الى ايلاذ فكيف لولا راقتكم وسعة
احلامكم تدمون علي ما كان منكم في اري هذه الندامة فانكم لولم
تذكروني آخر الابد كنت لذلك اهلاً للذي كان مني من الامر الذي له
امر الملك بقتلي . وراقتكم شر ككم ايلاذ في كفّه عن قتلي ولولا ثقة
ايلاذ بسعة احلامكم منع رافته وعدله ووفائه لا نفذ ذلك الامر واهلكني
قال الملك لايلاذ : انك قد اصطنعت عندي ما وجب به شكرك وما
لم يره مالك من عبيده لم يُصطنع الي امرأ (امر) قط اعظم عندي من
انك لم تقتل ايراخت بل احييتها بعد ما قتلتها انا فوهبتها الي اليوم
ورددتها علي فلم اكن قط أرضى عنك مني اليوم
قال ايلاذ : انا عبدكم وحاجتي اليوم الا تعجلوا بعدها في الامر العظيم
الذي يُندم عليه ويكون عاقبته الهُثم والحزن كما رأيت ولا سيما في امر
هذه التي لا يوجد لها في الارض شبيه
قال الملك : لحق (بحق) قلت يا ايلاذ وقد قبلت قولك في كل ما
أمرت به فكيف في مثل هذا الامر العظيم الذي قد مرّ بي في امر است
عاملاً بعده صغيراً ولا كبيراً الأبعد المؤامرة والنظر والتوادة
ثم ان الملك اعطى تلك الثياب ايراخت ودخل الملك الى مكان
نسانه بعد ذلك فرحاً مسروراً ثم انتمر بعد ذلك هو وايلاذ في قتل اوانك

الذين ازادوا هلاك جسم (حشم) الملك (215) واهله فقتلوا ونهبوا
وقبوا من الارض . وقرت اعين الملك واعين عظماء اهل مملكته وحمد
الله واثني عليه وشكر لكتان ايزون فضل علمه وسعة حلمه لان بعلمه
كان خلاص الملك وزوجته وولديه والوزراء الصالحين الذين هم أحب
الخلق اليه . فهذا باب الحلم والعقل والادب

انقضى باب ايلاذ وشادرم وايراخت

باب السنور والجرد

قال الملك : قد فهمت مثل من يعجل بالامر ولا يعمل بالتثبت
فاضرب ان رأيت مثل رجل كثير عدوه وحضروه من كل جانب
فاشفي على الملكة والتمس المخرج بموالة بعض العدو ومصالحه فيسلم ممّا
يتخوف ووفى لمن صالح . فاخبرني عن موضع الصلح وكيف يلتصق ذلك
قال الفيلسوف : ان المداوة والولاية (والولاء) والمودة والبغض
ليس كلها تثبت وتديم وكثير من المودة تتحول بغضاً وكثيراً (وكثير)
من البغض يتحول مودة عن حوادث الطل والامور وذو الرأي يحدث
لكل ما حدث من ذلك (كذا) وان من الطمع فيما قبل (قبل) العدو
والناس عند الصديق (كذا) فلا يمنع ذو (ذا) العقل عداوة كانت في نفسه
لعدوه من مقاربتهم والناس ما عنده اذا طمع منه في دفع مخوف او خير
مرغوب فيه ويعني (ينبغي) الرأي في إحداث المواصلات والمواصلة . ومن
ابصر في ذلك الرأي وأخذ فيه بالحزم ظفر بحاجته . ومن امثال ذلك
السنور والجرد اللذين (الذنان) اصطلاحاً وكان لهم (لها) رأي فكان
في ذلك صلاحهما (216) جميعاً ونجاتهما من الورطة الشديدة

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال يديا الفيلسوف: زعموا انه كان بمكان كذا وكذا شجرة من الدوح في اصلها جحرٌ سنور يقال له رومي وجحرٌ لجرذ يقال له قريدون . وكان الصيادون ربما التمسوا صيد الوحش والطير قرب تلك الشجرة وان صياداً نصب حبانلاً (حبالاً) له فوق فيهما رومي . وخرج الجرذ ليبتنغي ما يأكل وهو مع ذلك حذر يتلفت وينظر . فلما رأى السنور مقتنعاً في الحبال فرح . ثم التفت خلفه فابصر ابن عرس قد تبعه وكمن له ونظر فوقه فاذا بومة على شجرة ترصده . فخاف ان انصرف عاجلاً راجعاً ان يشب عليه ابن عرس وان ذهب يميناً او شمالاً ان تحتطفه البومة وان تقدم فالسنور امامه فقال: هذا بلاء قد كنفني وشرو قد تظاهرت علي ولا مفزع الا الى عقلي وحيلتي فلا يكون من شأني الدهش ولا يذهبن قلبي شعاعاً فان العاقل لا يتفرق رأيه ولا ينرب (يعزب) عنه عقله على حال وانما عقول ذوي الالباب كالبحر الذي لا يدرك غوره ولا يبلغ البلاء من ذا (ذي) الراي مجهود عقله فيهلكه ولا الرجاء ينبغي له ان يبلغ مبلغاً يبطره ويسكره ويغمي عليه امره ثم قال: لا حيلة أميل من التماس صلح السنور فان السنور قد نزل به بلاء . ولعلي اقدر على خلاصه ولعله ان قد سمع (كذا) مني ما اكلمه به من الكلام الصحيح الصادق الذي لا خداع فيه وان فهم⁽²¹⁷⁾ اعني ويطمع في معونتي ويستأنس بذلك لصلحي ولعله يكون لي وله في ذلك خلاص

ثم دنا من السنور فقال: كيف حالك

قال السنور: كالذي يهوي في الضنك والضيق

قال الجرذ: قد لمعري كنت وانا يسرني ما ساءك وأياما ضيق عليك لي
سعة ولكني اليوم قد شاركتك في البلاء فلا ارجو لنفسي خلاصاً إلا بالامر
الذي ارجو لك به الخلاص فذلك الذي عطفني عليك وستعرف مقالتي انه
ليس فيها كذب ولا مخادعة . قد ترى مكان ابن عرس كامناً لي ومكان
البومة تريد اختطافي وكلاهما لي ولك عدو وهما يخافانك ويتقيانك فان
انت جعلت لي ان انا دنوت منك ان تؤمنني فانج (فانجو) بذلك منها
فانا قاطع حبالك ومخلصك مما انت فيه فاطمن الى ما ذكرت لك وثق
به نبي فانه ليس احداً (احد) ابعد الى الخير من اثنين منزلتهما واحدة
وصفتها مختلفة احدهما ممن لا يثق به احداً (احد) والاخر ممن لا يثق
باحد ولك الوفاء عندي بما جعلت لك من نفسي فاقبل مني واسترسل الي
ولا تؤخر (تؤخر) فان العاقل لا يؤخر عمله ولتطب نفسك ببقائي كما
طابت نفسي ببقائك فان كل واحد منا ينجو بصاحبه كالسفينة والركاب
في البحر السفينة تخرج الركاب من البحر وبهم تخرج السفينة

فلما سمع السنور مقالة الجرذ عرف انه صادق وصره ذلك وقال
للجرذ: ارى قولك شبيهاً بالحق والصدق وانا راغب في هذا الصلح
(218) الذي ارجو (به) لنفسي ولك الخلاص ثم شاكر لك ما بقيت
وأجازيك به احسن الجزاء.

قال الجرذ: فاذا دنوت منك فليرى (فليرى) ابن عرس مكاني والبومة
(كذا) ما يعرفان به صلحتا فينصرفان آسین وأقبل على قرض حبالك
فلما دنا الجرذ من قرض رباط السنور فاستبطأه (استبطأه) السنور
وقال: ما اراك جاداً في قطع رباطي فان كنت حين ظفرت بمجاثتك

عدلت عما كنت عليه واتوايت (وتوايت) في حاجتي فليس هذا للكريم
بجالتى (بجلىق) ان يتوانى في حاجة صاحبه اذا استمكن من حاجة نفسه .
وقد كان لك في عاجل مودتي من النفع والاستنقاذ من الملكة ما قد
رأيت وانت حقيق ان تكافيني ولا تذكر عداوة كانت بيني وبينك فان
حقيقاً ان تنسيك الخلة الواحدة من الاحسان الخلال الكثيرة من الاساءة
واعجل العقوبة عقوبة النذر واليمين الكاذبة ومن اذا تُضرع اليه
وسئل المفوم يعف ولم يغفر

قال الجرذ: ان الصديق صديقان طامع ومضطر وكلاهما يلتص
المنافع ويحترس من المضار . فاماً الطامع منهما فاسترسل اليه واعمل له على
كل حال . واما المضطر فان له حالات يسترسل اليه فيها وحالات يُتقى
فيها فلا يزال يرتهن منه بعض حاجته ببعض ما قد بقي ويخاف وليس عامة
التواصل والتحابب (والتحاب) بين الخلق الا لالتماس عاجل النفع او
مرجوه وانا وافر لك بما جعلت لك ومحترس في ذلك من ان يصيبني مثل
ما الجاني الى صاحبك فان لكل عمل حيناً وما لم يكن في (219) حينه فلا
عاقبة له وانا قاطع بجائلك حينها غير اني تارك عقدة ارتهنها منك فلا
اقطعها الا في الساعة التي اعلم انك عني فيها مشغول

ففعّل ذلك حتى اذا اصبح اذا هما بالصياد قد اقبل من بعيد فقال الجرذ
الآن جاء موضع الجد في قطع جبانلك . فلم يدنو (يدن) الصياد حتى فرغ
عن سؤ ظن من السنور ودهش . فلما فرغ غدا الى الشجرة فصعد ها وانجحر
الجرذ واخذ الصياد جبانله مقطوعة وانصرف خائباً . وخرج الجرذ من بعد
ذلك من جحره فرأى السنور من بعيد فكره ان يدنو منه فاداه السنور :

ايها الصديق ذي (ذا) البلاء الحسن ما يمنحك من الدنو مني لأجزيك
 باحسن ما ابليتني هلم الي ولا تقطع اخائي فانه من اتخذ صديقاً واضاع
 صداقته حرم ثمره الاخاء وأيس من نفعه الاخوان وان يدك عندي اليد
 التي لا تُنسى فانت حريص ان تلتبس مكافأة ذلك مني ومن صديقي فلا
 تخافن مني شيئاً . واعلم ان ما قيل لك مبذول . ثم حلف واجتهد على ان
 يصدقه بما قال

فاجابه الجرذ: انه رُبَّ عداوة باطنة ظاهرها صداقة وهي اشد ضرراً
 من العداوة الظاهرة ومن لم يجترس منها وقع موقع الرجل يركب باب
 (ناب) الفيل المختلم ثم يغلبه الناس فيقع تحت فراسن الفيل فهطأه
 فيقتله (220) . وانما سمي الصديق صديقاً لما يرجى من نفعه والعدو عدواً
 لما يخاف من ضرره . فان العاقل اذا رجا العدو واطهر (اظهر) له الصداقة
 واذا خاف ضرر الصديق اظهر له العداوة . أو لا ترى متابعي البهائم انما تتبع
 امهاتها رجاء لالبانها فاذا انقطع ذلك انصرف عنها . وكما ان السحاب يتهاوى
 ساعة وينقطع اخرى ويقطر ساعة ويمسك اخرى كذلك العاقل يتلون
 مع متلونات الامور على اختلاف الحالات بين الاخوان والاصحاب
 فينبسط مرة وينقبض اخرى ويسترسل مرة ويجترس اخرى ويرضى مرة
 ويسخط اخرى ويتجلد مرة ويستنكر اخرى . وربما قطع الصديق عن
 صديق ما كان يصله به فلا يخاف شره لان اصل امره لم يكن عداوة
 فاماً ما كان اصل امره عداوة ثم احدث صداقة لحاجة حملته على ذلك
 فانه اذا ذهب الامر الذي احدث ذلك صار الى اصل امره كالماء الذي
 يُسخن بالنار فاذا رُفِع عنها عاد بارداً . ولا عدواً (عدو) اضر لي من

عداوةً مثلك بعد اذ (ان) كان بيننا من الودِّ والصفاء ما قد كان وبعد
 ائتلافنا واسترسال بعضنا الى بعض وقد اضطررتي وآياك حاجة اجدتُ كلَّ
 واحد منَّا الى صاحبه ما اجدتنا من المصالحة فقد ذهب الامر الذي احسنت
 (احتجت) الي فيه واحتجتُ اليك فيه فاخاف ان يكون مع ذهابه عود
 العداوة ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ولا للدليل (للدليل) في
 قرب (221) العدو العزيز ولا اعلم لي اليك حاجة الا ان تريد اكلِي ولا
 ارى لك النقه (الثقة) بي . فاني قد علمت ان العدو الضعيف اقرب الى
 ان يسلم من العدو القوي اذا احتس منه ولم يفتتر به من القوي اذا
 اعبر بالعدو الضعيف (اغتر بالعدو الضعيف) واسترسل اليه . والعامل
 يصانع عدوه اذا اضطر اليه ويظهر له وده ويُرِيه من نفسه الاسترسال
 اليه اذا لم يجد من ذلك بدءاً ويعجل الانصراف عنه اذا وجد الى ذلك
 سبيلاً

واعلم ان صريع الاسترسال لا يكاد تستقيل صرعتُه والعامل
 يعني لمن صالح بما جعل له ولا يثق لنفسه بمثل ذلك من احد ولا يؤثّر
 على البعد (من) عدوه ما استطاع . فالبعد لك من الصياد والبعد
 لي منك احزم الرأي . وانا اودُّك من بعيد ولا عليك ان تجزيني بمثل
 ذلك ان رأيت ولا سبيل الى اجتماعنا

فهذا باب مبصر فرصته في مصالحة عدوه والاخذ بالاحتراس منه

انقضى باب السور والجرذ

باب

الملك والطير فتنة

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ مثل الرجل يحيط به عدوهُ
فيستظهر ببعضهم ويصالحهُ حتى يتخلص بذلك ممّا يخاف ويسلم.
فاضرب لي ان رأيت مثل اهل الترات والذي (الذين) ينبني لبعضهم
من اتقاء بعض (كذا)

مثل. قال الفيلسوف: زعموا ان ملكاً من الملوك يقال له برهمون وكان
(222) له طائر يقال له فتزة وكان ناطقاً كَيْساً وكان معه فرخ له فأمر الملك
بفتزة وفرخه ان يجعلا في مكان عند امرأته وسيدة نسائه وامرهما بالاستيحاء
به (بهما). وان امرأته ولدت غلاماً فألف الفرخ مع الغلام فجعلا يلعبان
جميعاً. وكان فتزة يذهب كل يوم الى الجبل فيجيئ بشمرين من الفاكهة
فيطعم احدهما فرخه والآخر ابن الملك. فأسرع ذلك في شبابهما وقوتهما
حتى استبان ذلك للملك فزاد ذلك فتزة كرامةً على الملك حتى اذا كان
ذات يوم وفتزة غائب في ابتغاء الثمر وثب فرخه في حجر طير الغلام (كذا)
فغضب الغلام من ذلك فاخذ الفرخ وضرب به الارض فقتله. فلما جاء

فنزلة ورأى فرخه مقتولاً حزن وصاح وقال: ترحاً للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ويل لمن ابنتي بصحبة الملوك الذين لا حميم لهم ولا حريم ولا يحبون احداً ولا يكرمهم عليهم إلا أن يطعموا (من يطعمون) عنده في عناه (غناه) او يحتاجوا (يحتاجون) اليه فيقربوه (فيقربونه) عند ذلك ويكرمونه (ويكرمونه) فإذا قضوا منه حاجتهم فلا ود ولا اخاء إلا البلاء الحسن فيجزا عندهم (كذا) ولا الذنب مغفور الذين ارهم النخر والرياء والسمة الذي كل عظيم من الذنوب يركبونه وهو عندهم صغير وعليهم هين. ثم لأنتمن اليوم من الكفور الذي لا رحمة له النادر يالفه وتربه وصاحبه وملاعبه ومواكله. ثم وثب في وجه الغلام فقفاً عينه برجله (223) ثم طار حتى وقع على مكان مشرف حزين (حزيناً)

فبلغ ذلك الملك فجزع اشد الجزع ثم طمع ان يمتثل لفنزة فيظفر به. فركب اليه ووقف عليه وناداه باسمه وقال: انت آمن فأقبل. فأبى ذلك فنزة وقال: ايها الملك ان النادر مأخوذ بفسده وان اخطأه عاجل العقوبة في الدنيا لم يخطئه (يخطئه) آجلها حتى ان عقوبة ذلك لتدرك الاعقاب واعقاب الاعقاب وان ابنك غدر فمجلت له العقوبة

قال الملك: لقد فعلنا ذلك بك لعمرى فانتقمنا منا فليس لك قبائلا ولا لنا قبلك وثر (وثر) مطلوب فارجع الينا آمناً

قال فنزة: لست ارجع اليك فان ذوي الرأي قد نهوا عن قرب الموتور (الموتور) وقالوا: لا يزيدك (يزدك) لطف الحقود ولينه وتكرمه إلا وحشة منه فانك لا تجد للموتور الحقود اماناً هو اوثق من الذعر والبعد والاحتراس منه. وكان يقال: "ان العاقل انما يبعد ابويه من الاصدقاء"

ويعدّ الاخوة رفقاء والازواج ألقافاً والبنين ذكراً والبنات خصمات والاقارب
 عرماً (غرماً) ويعدّ تهمته فرداً وحيداً «فانا الفريد الوحيد تردت عندكم
 من الحزن عبثاً ثقيلاً لا يحمله معي احداً (احد) فانا ذاهب فمليك السلام
 قال الملك: انك لو لم تكن اجتريت (اجتزأت) بما صنعنا بك او لو
 كان صنيعك بنا غير ابتداء منّا بالغدر كان الامر كما ذكرت. فامّا اذ كنا
 نحن بداناً فما ذنبك وما الذي يمنحك من الثقة بنا فارجع فانك (224) آمن
 قال فزة: ان للاحقاد في القلوب مواقع مرجعه (موجة) منكية
 والالسن لا تصدق عن القلوب والقلب اعدل على القلب شهادة من
 اللسان. وقد علمت ان قلبي لا يشهد لسانك ولا قلبك للساني
 قال الملك: الست تعلم ان الضغائن والاحقاد تكون بين كثير من
 الناس فمن كان له عقل كان على إماتة الحقد فيه احرص منه على تربيته
 قال فزة: ان ذلك لكما ذكرت وليس ذو الرأي عن ذلك بمحقق ان
 يظنّ بالمحقود الموتور انه ناس ما وثر (وتر) به ومنصرف عنه وذو الرأي
 يتخوف الجبائل والحدع ويعلم ان كثيراً من الاعداء لا يستطيع بالشدة
 والمكابرة حتى يُصاد بالرفق والملاينة كما يصاد الفيل الوحشي بالفيل الداري
 قال الملك: ان الكريم لا يترك إلهة ولا يقطع اخوانه ولا يُضيع
 الحفاظ وان هو خاف على نفسه. ان هذا الخلق ليكون في اوضع الدواب
 متزلة. قد عرفنا ان ناساً يذبحون الكلاب فيأكلونها فربما نظروا الى
 كلب قد ألهمهم فيمنعه الله اياهم ان يفارقهم
 قال فزة: ان الاحقاد مخوفة حيثما كانت وأخوفها واشدها ما كان
 في انفس الملوك وان الملوك يدينون بالانتقام ويرون الطلب بالوتر مكرمة

وفعراً ولا ينبغي المعامل ان يغتر بسكون الحقد . فأنما مثل الحقد في القلب ما لم يجد متحرراً مثل الجمر المكنون ما لم يجد حطباً ولا يزال الحقد يتطالع الى العلل كما تبتغي النار (225) الحطب فاذا وجد علته استمر استمرار النار فلا يطفئه ماء ولا كلام ولا لين ولا رفق ولا خضوع ولا تضرع ولا شيء . دون الانفس مع انه رب واتر يطمع في مراجعة الموتور لما يرجو ان يقدر عليه من النفع له والدفع عنه ولكني اضعف ممن اقرب (؟) انك علي ان اذهب ما في نفسك ولو كانت نفسك لي علي ما تقول كان ذلك علي مغيب (مغيباً) لاني لا ازال في خوف وسو ظن ما اصطحبنا فليس الراي الا الفراق وانا اقرى السلام عليك

قال الملك: لقد علمت انه ليس يستطيع احداً (احد) لاحد ضرراً ولا نفعاً فانه لا شيء من الاشياء صغير ولا كبير يصيب احداً الا بقدر مقدور وكما ان خلق ما يخلق ويولد وبقا ما يبقى ليس الى الخلاق منه شيء كذلك فنا ما يفتي وهلاك ما يهلك . فليس لك فيما صنعت بابني ولا لابني في اهلاك فرحك ذنب انما كان ذلك قدر مقدور (قدراً مقدوراً) وكنا له علل (عللاً) فلا تؤاخذنا بما اتاك به القدر

قال فترة: ان من القدر ما ذكرت ولكن ذلك لا يمنع الحازم في توقي المخوف والاحتراس من المحترس منه ولكنه يجمع تصديقاً بالقدر وأخذاً بالقوة والحزم . وانا اعلم انك تحدثني بنير ما في هسك والامر فيما بيني وبينك ان ابنك قتل فرخي ففقت عين ابنك فانت الآن تريد لي القتل وتحاتلني (وتحاتلني) عن نفسي والنفس تأتي الموت . وكان يقال (226) الفاقة بلا والحزن بلا وفراق الاحبة بلا والسقم بلا والدمم بلا ورأس البلاء بلا

الموت وليس احداً (احد) اعلم بما في نفس الموجع الحُرَّان مَنَّ قد ذاق
مثل ما به وانا بما في نفسك من اسري عالم للمثال الذي عندي من ذلك
فلا خير لي في صحبتك فانك لن تذكر صنيعي بابنك ولن اذكر صنيع
ابنك بفرخي الا احث ذلك لقلوبنا تغيراً

قال الملك : انه لا خير في من لا يستطيع الإعراض عما في نفسه
ويقتاساه ويُميتته حتى لا يذكر منه شيئاً ولا يكون له في نفسه موقع

قال فقرة : ان الرجل الذي في باطن قدمه قرحة ان هو حرص على
خفة المشي فلا بد ان ينكأها . والرجل الرِّمد ان استقبل الريح فقد تعرض
لأنكأ عينه . وكذلك الموتور اذا دنا من عدوه فقد عرض قرحته لانتكائها
ولا يستطيع صاحب الدنيا توقي المتالف وتقدير الامور والاتكال على القوة
والحيلة وقلة الاعتراض بما لا يأمن منه . فانه من اتكل على قوته حمله ذلك على
ان يسلك الطريق المخوف فقد سعى في حثف نفسه . ومن لا يقدر على
طعامه وشرا به فحمل على نفسه ما لا يحمل ولا يطيق فربما قتل نفسه . ومن
لم يقدر لقمة فأعظمها اول ما يسبح ينص بها فيموت . ومن اغتر بكلام غيره
وضيع الحذر فهو اعدى العدو لنفسه وليس على الرجل النظر في (227)
القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه وما يصرف عنه ولكن عليه العمل بالحزم
والاخذ بالقوة في امره ومحاسبة نفسه في ذلك . والمأقل لا يخيف احداً ما
استطاع ولا يقيم على الخوف وهو يحد مذهباً وانا كثير المذاهب ارجو
ألا اتوجه وجهاً الا وجدت فيه ما يغنيني فان خلا لا خساً من تروده
(ترودها) بلقنه كل وجه وقرين له البعيد وأنسن له القرية وكسبته المعيشة
والاخوان : كف الاذى وحسن الادب ومجانبة الريبة وكرم الخلق والنيل

في العمل . فاذا خاف العاقل على نفسه طابت نفسه عن الاهل والولد
والوطن والمال فانه يرجو من ذلك كله خلقاً ولا يرجو من النفس خلقاً .
وشر المال ما لا ينفق منه وشر الازواج التي لا توافي البعل وشر الولد
العاصي وشر الاخوان الخادل وشر الملوك الذي يخافه البري وشر البلاد
بلاد ليس فيها أمن وانه لا أمن لي معك ولا طمأنينة لنفسي في جوارك .
ثم ودّع الملك وطار

فهذا مثل الترات وحذر بعضهم من بعض

انقضى باب الملك والطير فزة

باب

الاسد والشعر الصوام

قال الملك للفيلسوف: قد فهم مثل اهل الترات وحذر بعضهم بعضاً فاضرب لي ان رأيت مثل الملوك فيما بينهم وبين قرائبهم وفي مراجعة من تراجع منهم بعد عقوبة او جفوة تكون (228) عن ذنب يُذنبه او ظلم يظلمه

قال الفيلسوف: ان الملك اذا لم تراجع من اصابته جفوة او عقوبة عن جرم اجترمه او ظلم ظلمه اضر ذلك بالامور والاعمال وكان الملك حقيق (حقيقاً) بالنظر في حال من ابتلي بشي من ذلك ويلو ما عنده من العناء والذي يرجو منه النفع فان كان ممّا (ممن) يستعان به ويوثق برأيه وامانته كان الملك حقيق (حقيقاً) بالحرص على مراجعته فان الملك لا يستطيع الا بالوزراء والاعوان ولا ينتفع بالوزراء والاعوان الا بالمودة والنصيحة ولا النصيحة والمودة الا مع اصابة الرأي والعفاف كثير (الكثير) ومن يحتاج اليه من العمال والاعمال كثير ومن يجمع منهم الذي ذكرت من النصيحة واصابة الرأي قليل وانما التمسك بالوجه الذي به يستقيم العمل ان يكون

الملك عالماً بمودة من يُريد الاستعانة به وما عند كل رجل منهم من العناء والرأي وما فيه من العيوب. فإذا استقر ذلك عنده من علمه أو علم من يمتنى (يؤمن) به وعمل ما يستقيم به وجه لكل عمل من قد عرف ان عنده من الامانة والنجدة والرأي ما يستقل بذلك وان الذي فيه من العيب لا يضر بذلك العمل ويتحفظ من ان يوجه وجهاً لا يحتاج فيه الى مروءة ان كانت عنده ولا يؤمن عيوبه وعاقبة ما يكره منه ثم على الملك بعد ذلك ألا يترك تعاهد عماله والتفقد لهم (229) لامورهم (ولامورهم) حتى لا يخفى عليه احسان محسن ولا اساءة مسي. ثم عليهم بعد ذلك ألا يتركوا محسناً بغير جزاء ولا يُقرؤا مسيئاً ولا عاجزاً على العجز والاساءة فانهم ان صنعوا ذلك تهاون المحسن واجترأ (واجترأ) المسي ففسد الامر وضاع العمل. ومثل ذلك مثل الاسد وابن آوى

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الفيلسوف: زعموا انه كان بارض كذا وكذا ابن آوى وكان متألماً متعقماً في بات آوى وثمان وذناب ولم يكن يصنع (يصنع) ما يصنع ولا يغير كما يُغرن ولا يُريق دماً ولا يأكل لحماً. فخاصته تلك السباع وقلن: لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذي انت عليه من تأهلك مع ان تأهلك لا يعني عنك شيئاً وانت لا تستطيع ان تكون كاحدنا فتسعى معنا وتفعل فعلنا. فما الذي يمسك كفك عن الدماء وترك اللحم قال ابن آوى: ان صحبتي اياكن لا تؤمنني اذا لم اؤتم نفسي لان الاثم ليست من قبل الاماكن والاضطباب ولكنها من قبل القلوب والاعمال ولو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحاً وصاحب المكان السوء

يكون عمله فيه سيئاً اذا كان من قبل (قتل) الناسك في محرابه لم يأثم
ومن استحياءه في معركة القتال اثم (آثماً). اتروني ان صحبتكم بنفسي لم
يصحبكن مني قلباً (قلب) ولا عملاً (عمل) لاني اعرف ثمره الاعمال
فبينما (280) ابن آوى على حاله تلك وشهر بالنسك والنبالة في
الرأي حتى بلغ ذلك الاسد وكان ملك السباع بتلك الناحية فرغب فيه
للذي بلغه عنه من العفاف والصدق والامانة. فارسل اليه فكلّمه وفَتَنَهُ
ثم دعاه بعد ايام الى صحبتهِ وقال: ان مُلكي عظيم واعمالِي كثيرة وانا
الى الاعوان محتاج وقد بلغني عنك عقل وعفاف ثم قَدِمْتَ عَلَيَّ فازدَدْتُ
فيك رغبة وانا موثِّق من عملي جسيماً ورافع منزلك الى منزلة
الاشراف وجاعل لك مني خاصّة

قال ابن آوى: ان الملك (الملوك) احقّاء باختيار الاعوان لما يهتمون به
من اعمالهم وامورهم من غير ان يُكرهوا على ذلك احداً لان المُكره لا
يستطيع المبالغة في العمل وانا لعل السلطان كارهٌ وليست لي به تجربة ولا
بالسلطان رفق. وانت ملك السباع عندك من اجناس السباع عدد
كثير وفيهم اهل نُبل وقوة وبهم على العمل حرص ولهم به رفق فان
استعملتهم اغنوا عنك واغبطوا لانفسهم بما اصابوا من ذلك

قال الاسد: دع عنك هذه المقالة فاني غير مُفيع من العمل
قال ابن آوى: لئلا يستطيع صحبة السلطان رجلان احدهما امّا فاجر
مُصانع ينال حاجته ويسلم بمصانته واما رجل مَهين مُغفل لا يحسده احد.
فامّا من اراد صحبة السلطان بالصحة والنصيحة والعفاف ثم لا يخلط ذلك
بمصانعة (281) فقلّ ما يسلم لهُ صحبتهم لانه يجمع لهُ عدو السلطان وصديقه

بالعداوة والحسد فأما الصديق فينافسه في منزلته ويبغي عليه فيها ويعاديه لها وأما عدو السلطان فيضطغن عليه بنصيحته لسلطانه وعناؤه (وغناؤه) فإذا اجتمع عليه هاتان الصفتان كأن تعرض للهلاك.

قال الملك: لا يكونن بغي عليك وحسدهم (كذا) فيما يرز في قلبك فاني كافيك ذلك وبالع بك في الكرامة والاحسان بهمتك

قال ابن آوى: ان كان الملك يريد بي الاحسان والكرامة فليتركني اعيش في هذه البرية آمناً من اني راضي (راضي) بعيشتي من الماء والحشيش. وقد علمت ان صاحب السلطان يصل اليه في ساعة واحدة من الاذى والخوف ما لا يصل الى غيره طوريده (كذا) وان قليل العيش في أمن وطمأنينة خير من كثيره في خوف ونصب

قال الاسد: قد سمعت مقاتلك فلا تحقن (تحافن) شيئاً مما اراك تتخوفه فلا بد من الاستعانة بك

قال ابن آوى: أما اذا قد أبى الملك ذلك فليجعل لي عهداً ان بغي عليّ احد من اصحابه ممن هو فوقى خوفاً لي على منزلي (كذا) او ممن هو دوني فينازعني منزلي فذاكر الملك بلسانه او لسان غيره مما يريد به تحميل الملك عليّ ألا يجعل عليّ ويثبت (ويثبت) فيما يرفع اليه من ذلك ويفحص عنه ثم يقضي الملك فيما بدا له فاني اذا وثقت (232) بذلك من الملك اعتنته بنفسه وعلمت له فيما ولاني بنصيحة واجتهاد وحرص على ان لا اجعل على نفسي سبيلاً

قال الاسد: ان ذلك لك عليّ. فولاه خزائنه واختصه دون اصحابه في المشاورة والرأي في المنزلة وازداد به على الأيام عجباً وزاده كرامة

وعملًا فقتل ذلك على من يطيف بالاسد من قرائبه وأصحابه وعماله وعادوه وحسدوه وانتصروا ليحملوا عليه الاسد ليهلكوه . فلما اجتمعوا على ذلك لكيدهم ذسوا ذات يوم للحم كان الاسد استطرفه واستطابه فأمر برفعه في موضع طعامه ليغاد (لِيُغَاد) عليه فسر قوه ثم ارسلوا به الى بيت ابن آوى فخبوه (فخبأوه) مخبئاً لا يطلع عليه احد . فلما كان من الغد ودعا الاسد بفدائه ففقد ذلك اللحم فالتسمه فلم يجد له ابن آوى غائب والقوم الذين ارادوا المكر به والمكيدة حضور . فاحتشد الاسد في طلب اللحم حتى غضب فنظر بعضهم الى بعض فقال احدهم قول المخبر الناصح انه لا بد لنا من ان نخبر الملك بعلما فيما يضره وينفعه وان شق ذلك عليه : انه بلغني ان ابن آوى كان ذهب بذلك اللحم الى منزله

قال آخر : اراه شبيهاً ان يكون فعل هذا ولكن انظروا وافحصوا فان معرفة الخلائق شديدة

قال آخر : لعمري ما تكاد السرائر يطلع عليها احداً (أحد) ولكن ان فحصتم فوجدتم ذلك فكل شيء كان يذكر لنا من عيوبه وخيائانه (223) حق ونحن احقاً ان نخذه ونقضي بكل ما كان يقال عنه

قال آخر : ما ينبغي لاحد ان يفتري بما يعلم في نفسه من المخاتلة فان المخاتلة لا يسلم صاحبها ولا تحفا (تحفى) له

قال آخر : وكيف يسلم من خاتل السلطان او كيف يخفى ذلك ومخاتلة الاصحاب لا تكاد تنهى

قال آخر : لقد أخبرني خبر عن ابن آوى بامر عظيم مما وقع في نفسي حتى سمعت كلامكم

قال آخر: لكنني لم يخف علي أمره وخبه أول ما رأيته وقد قلت مراراً
واستشهدت فلاناً ان هذا المخادع المتخشح الذي يرينا ان عمله الذي يلي
بلاءً عليه ومصيبة له خان هذه الحيانة (كذا) ان ذلك لمن اعجب العجب
قال آخر: لئن وجد هذا حقاً ما هي الحيانة قط بل مع الحيانة
كفر النعمة والجرأة على الذنوب (الذنوب)

قال آخر: انتم اهل العدل والفضل ولا تستطيع ان اكذبكم
ولكن سيتبين صدق هذا وكذبه لو قد أرسل الملك الى بيت ابن
اوى ففتشه

قال آخر: ان كان منزله مفتشاً فالعجل فان عيونه وجواسيسه
مبثوثة بكل مكان

قال آخر: اني قد علمت بان ابن اوى لو قد فتش منزله وأطلع على
خيانته سيحتال بجلبته ومكره حتى يشبه على الملك فيعذره ويكف عنه
فلم يزلوا بهذا الكلام واشباهه حتى اوقفوا ذلك في نفس الاسد
بالاتهام لابن اوى فدعاه فقال له: ما صنعت باللحم الذي امرتك
بالاحتفاظ (233) به

فقال: دفعته الى صاحب الطعام فلان ليقربه الى الملك
فدعا الملك صاحب الطعام وكان ممن شايع القوم فسأله الملك عن
اللحم فقال: ما دفع الي شيئاً

فارسل الملك امناه ليفتشوا منزل ابن اوى فوجدوا فيه اللحم فاتوه
به فدنا من الاسد ذنب لم يتكلم في شيء من تلك الامور وكان يظهر
انه من اهل العدل والذين لم يتكلموا الا فيما استبان لهم انه حق فقال

للأسد: اذا اطلع الملك على خيانة ابن اوى فلا يعفون عنه فانه ان عفا عنه لم يعد ان احداً يُطلع الملك على خيانة خائن او ذنب مذنب
فامر الاسد بابن اوى ان يُخرج من عنده ويحتفظ به حتى يرى رايه فيه

قال عند ذلك بعض جلساء الاسد: اني لأعجب من رأي الاسد ومعرفه بالامور كيف حفا (خفي) عليه امر هذا فلم يعرف خبه ومخادعته قال آخر: فاعجب من هذا اني لا اراه الا سيفحص (سيصفح) عنه بعد الذي ظهر عليه منه

ثم ان الاسد ارسل بعضهم الى ابن اوى يسأله عن عذره فرجع اليه (من) ابن اوى برسالة كاذبة فغضب منها الاسد فامر بابن اوى ان يُقتل فبلغ ذلك امّ الاسد ففرفت ان الاسد قد عجل في امره فأرسلت الى الذين أمروا بقتله ان يوثروه ودخلت على ابنها فقالت: لاي ذنب امرت بابن آوى ان يُقتل
فاخبرها الاسد بالامر

قالت: عجبت يا بني وانما يسلم العاقل من الندامة لترك (295) المجلة وبالاناة والتثيت من الملوك فان المرأة بزوجها والولد بالوالدين والمعلم والمعلم بالجنود والقائد بالناسك بالدين والعامة بالملوك والملوك بالتقوى والتقوى بالعقل والعقل بالتثيت. ورأس الحزم للملك معرفة اصحابه وإزاله اياهم منزلتهم واتهام بعضهم ببعض فانه ان وجد بعضهم الى هلاك صاحبه سبيلاً والى تهجين بلا المبلى واحسان المحسنين والتفتية على اساءة المسيئين لم يدعوا ذلك وذلك سرياً (كذا) في ضياعة الامر وانتشاره وجلب عظيم

الضرر والعيب . وقد كنتُ بلوتُ ابنُ آوى واختبرتُ ادبهُ وروئتهُ قبل استعانتك بهُ وتفويضك اليه فلم ازل عنهُ بذلك راضياً ولا أزداد على مرِّ الايام لهُ إلا استصلاحاً واليه استرسالاً وفيه رغبةٌ . فأمرتُ بقتله في طابق من لحمٍ فقدتهُ . عسى اصحابهُ ان يكونوا قد ازموه عندك ذنباً باطلاً لحسدِهم وتعاونهم عليه . فاعلم ان الملوك اذا وكلوا الى غيرهم ما ينبغي مباشرةً من امورهم والزموا انفسهم مباشرةً ما ينبغي لهم تفويضه الى الكفاة ضاعت امورهم ودعوا الفساد الى انفسهم . والملوك محتاجون الى النظر في وجوه شتى من الامور فاذا آثروا بعض تلك الوجوه على بعض لم يأمنوا خطأ البصر وزلل الرأي كصاحب الحمر الذي اراد ان يشتريها احتاج الى اختبار لونها (236) وطعمها وريحها . فان هو آثر الاختبار او بعض ذلك لم يأمن النبن والخسران . وكالرجل يرى بين عينيه كالشعر من المرض يعتريه ولا يتثبت في القضاء انه ليس بشعر ويغام انه لو كان شعراً ابصره غيره كما ابصره هو ليخبره ويعتبر مرضه . وكاليراعة يراها الجاهل في ظلمة فيقضي عليها بالمعينة قبل ان يلمسها انها نار فاذا لمسها تبين له خطأ قضائه . وقد كنتُ حقيقاً ان تنظر في أمر ابن آوى نظرت ثبتت فتعلم انه اذا لم يكن ياكل اللحم الذي كنتُ ربما امرتُ له بالكثير منه بل يجعله في طعامك وطعام جنئك انه ليس خليق (خليقاً) لسرقة قليل من اللحم امرتهُ بالاحتفاظ به . فافحص عن امره فانه لم ترل عادة الارذال والانذال حسداً اهل المودة والفضل والاذى لهم والاشتغال بهم . ولا ابن آوى مروءة وفضل فمضى اعداؤه من اصحابك ان يكونوا لطفوا لوضع ذلك اللحم في منزله عن غير علم منه بذلك . فان الحدأة اذا اصابت البضعة من اللحم تافسها كثير من الطير . والكلب اذا اصاب

العظم واخذه في فيه تعاونوا عليه عدة من الكلاب . فاذا لم تنظر الى اعداء ابن آوى من اصحابك فانظر لنفسك ولا تنقاد لهم فيما تدعوه به الضرر الى نفسك . فان اعظم الاشياء على الناس عامة والولاة خاصة امر ان يحرموا صالح الاعوان والوزراء والاخوان (287) وان يكن (يكون) وزراؤهم واخوانهم غير ذوي مروءة ولا غناء . ولم يزل غناء ابن اوى عنك عظيماً يؤثر منفعتك على هواه ويشترى راحتك بمصلحته ورضائك بسخط الاصحاب ولا يكتفك سراً ولا يطوي عنك امراً ولا يرى شيئاً الا احتمله منك او بذله وان عظم عظيماً . فن كان من الاصحاب هذه صفته قائماً منزله منزلة الآباء والابناء والاخوان

فبينما ام الاسد في كلامها اذ دخل بعض من كان مكرراً بين اوى فأطلع الاسد على امره . فلما علمت ام الاسد ان الاسد قد اطلع على براءة ابن اوى قالت للاسد: أما قد اطلعت على جرأة اصحابك وتعاونهم عليه فلا ترضين بذلك منهم ولا تدعن تشيت ذات بينهم حتى تقطع منك الشفقة عليهم فلا يتخذونك مركباً فتعودهم الاحتمال على ضررك وشينهم . ولا تغترن بسطانتك فيدعوك ذلك الى استصغارهم والتهاون بارهم . فان الحشيش الضعيف اذا جمع فقتل صار منه الجبل القوي الذي يوثق به الفيل المتكلم الشديد . وأعد لابن آوى منزله وخاصته ولا يؤيسنك من مناصحته ما فرط اليه منك من الاساءة فانه ليس كل من اساء اليه يبني ان يتخوف غشيه وعداوته ويؤيس من نصيحته ومودته ولكن (238) ينبغي ان يتزل الناس في ذلك منازلهم على اختلاف ما بينهم . فان منهم من اذا ظفر بقطيعته كان الرأي ان يقسم ذلك منه ويمتنع من معاودته ومنهم من لا

يَنْبَغِي تَرْكُهُ وَقَطِيعَتُهُ عَلَى حَالٍ مِنَ الْحَالِ (الْأَحْوَالِ). وَمَنْ عُرِفَ بِالْشَّرَارَةِ وَلَوْ مِثْلُ الْقِدِّ وَقِلَّةِ الْوَفَاءِ وَالسُّكْرِ وَالْبُعْدِ مِنَ الْوَرَعِ وَقِلَّةِ الْإِحْتِمَالِ لِلْأَصْحَابِ وَالْإِخْوَانِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عَلَيْهِ مِنْهُمْ مَوْثِقَةٌ فَهَذَا حَقِيقٌ أَنْ تُفْتَنَ قَطِيعَتُهُ وَيُتَنَعَ مِنْ وَصْلِهِ. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْخِلَالِ وَبَذَلَ لِلْإِخْوَانِ مَعْرُوفَةً وَاحْتِمَالًا مَكْرُوهًا إِنْ كَانَ مِنْهُمْ وَمَوْثِقَتَهُمْ وَإِنْ ثَقُلَتْ وَعُرِفَ فَضْلُهُ عَلَى غَيْرِهِ فِي الْوَرَعِ وَالْمُسَاعَدَةِ عَلَى الدَّهْرِ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ وَالْحَالَاتِ فَهَذَا حَقِيقٌ أَنْ يُفْتَنَ وَصْلُهُ وَيُتَنَعَ مِنْ قَطِيعَتِهِ

فَدَعَا الْأَسَدَ ابْنَ أُوَيْ وَاعْتَذَرَ إِلَيْهِ وَخَبَّرَهُ أَنَّهُ مُعِيدُهُ إِلَى مَنَزَلَتِهِ

وَوَلَايَتِهِ

فَقَالَ ابْنُ أُوَيْ: أَنَّهُ مِنْ كَانَ مِنَ الْأَصْحَابِ مُحْتَمَلًا لِأَسْمَالِ (لِاسْتِقْبَالِ) صَاحِبِهِ بِالْإِغْلَاطِ (بِالْإِغْلَاطِ) وَالْخِلَافِ فِيمَا يَتَخَوَّفُ عَلَيْهِ مِنَ الضَّرَرِ فَاحْتَمَلَهُ إِذَا اسْتَقْبَلَهُ بِهِ فَإِنْ وَجَدَ مِثْلَهُ عَزِيزًا فَلَا يَسْتَعْصِلُ الْمَلِكُ أَنْ يَخْبِرَهُ أَنَّهُ لَا سَبِيلَ لَهُ إِلَى الثِّقَةِ بِإِيْقَانِهِ لَا يَنْبَغِي لَهُ اسْتِنصَاحِي. فَإِنْ كَانَ قَدْ أَصِيبَ بِعَظِيمٍ مِنَ الْبَلَاءِ غَيْرِ مُسْتَوْجِبٍ لَهُ إِنْ كَانَ قَدْ أُزِيلَ عَنْ مَرْتَبَتِهِ وَوَلَايَتِهِ أَوْ كَانَ قَدْ سَلَبَ مَالَهُ (239) ظُلْمًا أَوْ كَانَ مَقْرَبًا فَأُقْصِي عَنْ غَيْرِ عِلَّةٍ أَوْ كَانَ قَدْ اسْتَحَقَّ مِنْ نَظَائِرِهِ ثَوَابًا فَابْتَوَا (فَأَثْبَتُوا) دُونَهُ وَفَصَلُوا (وَفَضَّلُوا) عَلَيْهِ أَوْ كَانَ مَعْرُوفًا بِفِرَاطِ الْحَرْصِ وَالشَّرِّ أَوْ كَانَ يَرَى فِي مَنَافِعَةِ السُّلْطَانِ ضَرًّا أَوْ فِي ضَرَرِهِ لَهُ قَضًا كُلُّهُ لَا. السُّلْطَانُ حَقِيقٌ أَنْ لَا يَسْتَرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَتَّقِي بِهِمْ فَإِنْ كَانَ كُلُّهُ لَا. حَقِيقٌ أَنْ يَكُونَ عَلَيْهِ مَعَ عَدُوِّهِ. وَقَدْ صَرَّتِ الْيَوْمَ فِي بَادِي الرِّأْيِ عَرْضًا لِأَعْدَاءِ الْمَلِكِ وَلَيْسَ مَا أَنَا عَلَيْهِ لِلْمَلِكِ مِنَ الْمَوَدَّةِ وَالنَّصِيحَةِ بِمَنْعِ الْمَلِكِ إِتِهَامِي وَسَوْفَ الظَّنُّ فِيمَا سَبَقَ مِنْهُ وَلَيْسَ

ما ظهر له من مودتي ونصيحتي مرافه (موافيه) لي منه غير نية مني في ذلك (كذا). ولست مع ذلك آمن من عودة اعدائي تحميل الملك علي بالباطل والكذب اشفاقاً من مكافأتي لهم وحرصاً علي ألا يستحق عند الملك كذبهم فيما حملوه به علي فاذ فعلوا ذلك لم يحتاجوا في قبول الملك ذلك منهم الى عون اقوى من هذه التهمة التي قد وقعت في نفس الملك مع ان الملك لو كان في الثقة لي وقلة الاتهام علي ما كان ذلك عني مغيب (مغيباً) لما وجدتُ بداً من (240) تخوف تهمة لصحتي وسؤ ظني بي وسرعه الى تصديق اعدائي فيما يحملونه علي لما تذكر من عجلة كانت الي (كذا). فاذا كان حال الملك في الثقة بي وحالي في الثقة به علي ما وُصف فلينظر ما وجه يريدني عليه من صحبتي

قال الاسد: اني قد بلوت طبائلك واخلاقك فتزلتك في نفسي منزلة الكرماء الاخيار والكريم تنسيه الخلّة الواحدة من الاحسان الف خلّة من الاساءة واللثم تنسيه خلّة واحدة من الاساءة الف خلّة من الاحسان . فاننا واثق بك انه سينسيك ما سلف من إحساننا اليك الذي فرط منا في امرك وقد عدنا الى الثقة بك فعد الى الثقة بنا وبما قبلنا فانه كان لك في ذلك غبطة وسرور

فعاد ابن اوى الى ولايته مما كان يلي من امر الاسد فلم تزل الايام تریده انتفاعاً واعتباطاً حتى هلك
فهذا باب وزراء السلطان واعوانه وقرائنه

باب

السائح والصائغ والببر والقرد والحية

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ ما ذكرت من امر الملوك فيما بينهم وبين قرابتهم وفي مراجعتهم مَنْ تراجع منهم فأخبرني عن الملك الى من ينبغي له ان يصنع المعروف ومن يحق له ان يثق به ويرجو عونه
قال الفيلسوف: ان الملك وغيره (241) جُدُر ان يأتوا الخير الى اهله وان يؤملوا من كل عنده 'شكراً' أو 'حمداً' (شكراً وحمداً) ولا ينظروا الى قرابتهم واهل خاصتهم ولا الى اشراف الناس واغنيائهم وذوي القوة منهم ولا يمتنعون (يبتنعوا) ان يصطنعوا الى اهل الضعف والجهل والضعفة. وان الرأي في ذلك ان يجربوا ويختبروا اصاغر الناس وعظماهم في شكرهم وحفظهم الوُد في غدرهم وقلة شكرهم. ثم يكون عملهم في ذلك على قدر الذي يرون او يبدوا لهم فان الطبيب الرفيق لا يداوي المرضى بالمعاينة لهم فقط ولكنه ينظر الى البول ويحس العرق ثم يكون العلاج على نحو المعرفة وقدرها. ويحق على المرء اللبيب ان يجد قوماً ذوي هابة لهم وفاءً او شكراً ومن البهايم على مثل حالهم ان يحسن فيما بينه وبينهم ولعله يحتاج اليهم يوماً من

الدهر فيكافئونه . فان العاقل ربّما حذر الناس ولم يأمن على نفسه وأخذ ابن عرس فادخله كَنَّةً والطير فوضعه على يده وقد قيل : لا ينبغي لذي العقل ان يحترق كبيراً ولا صغيراً من الناس ولا من البهائم ولكنه جدير بان يتولهم (يتولاهم) ويكون ما يصنع اليهم على قدر الذي يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثل ضربه بعض الحكماء .

قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف : ذكروا ان ناساً انطلقوا الى منارة فحفروا فيها رَكَّةً للسباع فوق (242) صَوَاغ وبير وحية وقرد فلم يخرجَ ذلك الرجل بشي . فرجل سائح بالبشر فاطلع فيها فلما رآهم فكر في نفسه وقال : ما اراني مقدماً عملاً لا آخري افضل من ان اخلص الانسان من بين هؤلاء الاعداء . فاخذ رساً فأدلاه اليهم فتعلق به القرد لخفته فاصعده . ثم اعاد الثانية فتشبَّث به البير فاخرجه . ثم كره الثالثة فالتوت به الحية فاستنقذها . فشكرن له صنيعه وقلن : لا تخرج هذا الرجل فتخلصه . وقال القرد : ان وطني بجانب مدينة يقال لها براجون . وقال البير ايضاً : انا في اجمة الى جانبها . وقالت الحية : وانا ايضاً في سورها فان اتيتها يوماً من الدهر او مررت بها فاحتجت اليها فتوه بنا حتى تأتيك ونجازيك بما اوليتنا واحسنت اليها

ثم ان السائح أدلى الحبل الى الرجل الصَوَاغ ولم يلتفت الى ما ذكر له القرد والبير والحية لقلّة شكره فاستخره (فاستخره) فأتى عليه وسجد له وقال : انك اوليتني معروفاً جسيماً انا حقيق بفعله فان قضى لك ان تأتي

مدينة براجون فسل عني بها فان منزلي بها لعلّي اجازيك ببعض ما كان منك من الجميل اليّ

ومضى كل واحد منهم لوجه فكث السائح حيناً فعرضت له حاجة نحو المدينة فسار اليها فلقية القرد فسجد له ثم قبل يده ورجله واعتذر اليه وقال: اني لا املك شيئاً ولكن اطمئن ساعة حتى آتيك ببعض ما (243) تصيب منه. ثم انطلق فلم يلبث ان جاء بقا كهة طيبة فوضعها قدّامه وحيّاه ثم توجه نحو المدينة فلقى البير فسجد له وحيّاه وقال: لقد اولتني معروفاً جسيماً كبيراً اذ لا تبرح حتى ارجع. فلم يستبطه (يستبطه) ان ذهب الى ابنة الملك فقتلها واخذ حليها ثم اتاه فدفعه له من غير ان يعلمه فقال السائح في نفسه: هذه الهائم قد اولتني هذا وصنعتني بي فكيف لو قد انتهت الى الصوّاع فانه ان كان معسراً الا شيء عنده فانه سيبيع لي هذا الحلي بثمانه فيعطيني بمضه وياخذ بعضه

ثم ان السائح دخل المدينة فاتي منزل الصوّاع فرحب به وادخله. فلما ابصر بالحلي معه عرفه فقال: اطمئن (اطمن) حتى آتيك بطعام تأكله فاني لست ارضى لك بما في البيت

فانطلق الصوّاع حتى اتا (اتي) باب الملك فارسل الى الملك برسالة ان الرجل الذي قتل ابنتك واخذ حليها قد اخذته وهو عندي محبوس فارسل الملك الى السائح فاخذه. فلما رأى الحلي معه امر به ان يُعذّب ويطاف به المدينة ثم يُصلب. فلما وقع ذلك به وطيف بالمدينة جعل يبكي ويقول باعلى صوته: لو اني اطعت القرد والحية والبير في ما اروني به لم يصبني هذا البلا.

فلما سمعت الحية هذه المقالة خرجت من جحرها . فلما أبصرته أشدت عليها امره وفكرت في الاحتيال لخلاصه فانطلقت الى ابن الملك فلدغته على رجله . فبلغ ذلك (244) الملك فدعا اهل العلم ليرقوه فرقوه فلم يُغنوا عنه شيئاً . ثم انهم نظروا في النجوم واحتالوا له حتى تكلم فقال : لا أبرأ حتى يأتيني هذا السائح فيرقيني ويمسحني بيديه وقدامر الملك بقتله ظلماً وعدواناً وقد كانت الحية ذهبت الى اخت لها من الجن فاخبرتها بحالها وبما صنع اليها ذلك السائح من المعروف . فرقّت له الحية وانطلقت الى ابن الملك فتحيّلت له ثم قالت له : اعلم انك لا تبرأ حتى يرقيك هذا السائح المظلوم . وانطلقت الحية الى السائح فاخبرته بذلك وقالت : ألم أنك عن الانسان فلم تُطعني . واعطته شجرة تنفع من ستمها وقالت له : اذا صرت الى الملك فأرقِ الغلام واسقه من هذه الشجرة فانه يبرأ ثم أصدق الملك الحديث فانك تنجوا (تنجو) ان شاء الله

وان الملك لما ان دعا الرقاة ولم ينتفع بشي . قال له ابنه . « ان شفائي عند هذا الناسك الذي قد اخذته وامرت بمذابيه » . فامر الملك ان يُكفّ عن عقوبة الناسك وان يوئى به . فلما أتى به امره ان يرقى ابنه فقال : لست أحسن الرقي ولكني ادعوه لبدعوة ارجو ان يكون فيها شفاؤه . فقال : انما دعوتك لتخبرني بجانتك . فقص السائح على الملك امره والذي كان من صنيعه الى الصواغ والبير والحية والقرود والذي قلن له في امره والذي حمله على ان يأتي مدينته ثم قال : اللهم ان كنت تعلم اني صادقاً (صادق) في ما ذكرت فعجل لابن الملك (245) الخلاص مما هو فيه والشفاء والعافية . فبرى الغلام مما كان به وكشف الله عنه واعطى الملك السائح

ووصله واحسن اليه وامر بالصائغ ان يُصلب فُصلب
ثم قال الفيلسوف للملك: ففي صنيع الصواغ بالسائح وكفره له
بمداستقاذه اياه وشكر البهائم له وتخليص بعضها اياه عبرة للمعتبرين
وفكرة لمن فكروا في وضع المعروف والاحسان عند اهل الوفاء والكرم
قربوا او بعدوا لما في ذلك من صواب الرأي وجلب الخير وصرف
المكروه فهذا عاقبة المعروف

انقضى باب السائح والصائغ والبير والقرد والحية

يتلوه باب ابن الملك

باب

ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكار

قال الملك: قد فهمت ما ذكرت مما يحق على الملك في التوخي لمروفيه اهل الشكر قربوا او بعدوا فأخبرني ما بال السفه يصيب الرفعة والشرف والخطر العظيم والرجل الحكيم العليم يلحقه البلاء والجهد والفرم الثقيل

قال الفيلسوف: كما ان الرجل لا يبصر الابعينيه ولا يسمع الا باذنيه فكذلك العلم انما تمامه بالحلم والعقل والتثبت . غير ان القضاء والقدر يغلبان ذلك كله فانما يرتدآن عليه فيميلان صاحبه أو يهلكانه . ومثل ذلك مثل ابن الملك الذي روي علي باب مدينة يقال لها مطون جالس (جالساً) ثم كتب عليه بعد ان تم امره «ان (246) العقل والجمال والاجتهاد والقوة وما سوى ذلك فانما ملاكهُ القضاء والقدر»

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف: زعموا ان اربعة نفر اصطحبوا احدهم ابن

الملك (ملك) والثاني ابن الشريف (شريف) والثالث ابن تاجر والرابع ابن الاكار (اكثار) وكانوا جميعاً محتاجين وقد اصابهم ضرّ وجهد لا يملكون شيئاً الا ما عليهم من ثيابهم . فبينما هم يشون اذ قال ابن الملك : ان امر الدنيا كله بقدر . قال ابن التاجر : العقل افضل من كل شيء . . قال ابن الشريف : الجمال خير مما ذكرتم . قال ابن الاكار : الاجتهاد افضل من ذلك كله

ثم مضوا نحو مدينة يقال لها مطون . فلما انتهوا الى تلك المدينة اقاموا في ناحية منها وقالوا لابن الاكار : انطلق (فاكسب) لنا باجتهادك طعاماً ليومنا هذا . فانطلق فسأل اي عمل اذا عمله الرجل من عدوه (غدوة) الى الليل كسب به ما يشبع اربع (اربعة) نفر . فقيل له : ليس شيء باعز من الحطب . وكان على راس فراسخ منها فتوجه اليه فحمل حطباً من حطب (الحطب) الجزل فباعه بنصف درهم ثم اشترى به ما يصلح اصحابه وكتب على باب المدينة : « اجتهاد يوم واحد يبلغ عنه (ثمنه) نصف درهم » واتاهم بما اشترى فاصابوا منه واكلوا

فلما اصبحوا قالوا لابن الشريف : انطلق يحمالك فاكسب بعض ما يقوتنا . فانطلق وتفكر في نفسه وقال : لست احسن من الاعمال شيئاً . واستحى ان يرجع الى اصحابه بغير طعام وهم ان يفارقهم فاسند (247) ظهره الى شجرة في المدينة من الهم . فمرت عليه امرأة لبعض عظماء اهلها فاعجبها جماله فارسلت اليه جاريتها فأتتها به فمرت به فتظف ثم ظل معها يومه ذلك في نعمة وكرامة . فلما كان عند المساء اجازته بخمسة مائة دينار فتوجه الى اصحابه وكتب على باب المدينة : « جمال يوم واحد ثمنه خمس مائة دينار »

فلما اصبحوا قالوا لابن التاجر: فاكتسب لنا بمقلك وتجارتك شيئاً.
 فذهب فلم يبرح الا قليلاً حتى بصر بسفينة عظيمة في البحر قد ارست الى
 الشط غير بعيد من المدينة فخرج اليها اناس ليتاعوا ما فيها: فساوموا
 اصحابها ثم قالوا: انصرفوا يومكم هذا حتى نكسر عليهم فيرخصوا
 علينا. ففعلوا ذلك فخالف اليها ابن التاجر فاشترى منهم ما كان فيها بمائة
 الف دينار. فلما بلغ التجار ذلك اتوه فاربحوه مائة الف. فانتقدها واحال
 بائعهم عليهم ورجع الى اصحابه. فلما مر بباب المدينة كتب عليها: «عقل
 يوم واحد ثمنه مائة الف دينار». فتمتعوا بما اصابوا وأخصبوا

فلما اصبحوا في اليوم الرابع قالوا لابن الملك: انطلق فاكتسب لنا شيئاً
 بالقضاء والقدر. فذهب حتى اتى باب المدينة فجلس على دكان من دكاكين
 باب المدينة ففُضي ان ملكها هلك ولم يترك ولداً ولا اخاً ولا ذوي قرابة.
 فمروا عليه يحنّونه الملك فصر وابه لا يتحرك ولا ينجاش (ينجاش) ولا يحزن
 لموت الملك. فسأله رجل منهم: من انت وما يقمك (248) على باب المدينة
 لا يحزنك موت الملك. فلم يجبه فثتمه وطرده. فلما مضوا رجع الى مكانه
 فلما انصرفوا رآه الذي كان صنع به ما صنع فقال: ألم أنك عن هذا المجلس
 وتقدم اليه فأخذته وجبسه. فلما اجتمعوا ليمسكوا عليهم رجالاً يختارونه قام
 الذي كان امر بالفتى الى الحبس فحدثهم بقصته فقال: اني اتخوف ان يكون
 عينا علينا فابعثوا اليه. فأقوابه فسأله: ما هو وما امره وما الذي أقدمه
 ارضهم. قال: انا أصطهر ملك قرونا. توفي والدي فقلبي اخي على الملك
 وانا اكبر منه فهربت منه حذراً على نفسي حتى انتهيت اليكم. فلما
 سمعوا ذلك منه وعرفوا كلامهم وعرفهم (كلامه وعرفه) من كان يطأ

ارضهم واثنوا عليه ملكوه عليهم وقلدوه امرهم . وكانت سُنَّتْهم الطواف
 بمن أولوه عليهم فحملوه على فيل وجولوا به . فلما مرَّ بباب المدينة بصر
 بما رأى عليه ما كتبوا (كتب) أصحابه فأمر فكتب : « ان الاجتهاد والعقل
 والعمل وما اصاب الانسان من خير او شرّ بصا (بقضاء) وقدره . اعتبر
 بذلك ما ساق الله الي من الخير والسعادة بفضله »

ثم ان الملك اتى مجلسه فقعده على سريرهِ وارسل الى أصحابه فأثوهُ
 فوثَّهم واغناهم . ثم جمع عمَّالهُ واهل الفضل وذوي الرأي من اهل مملكته
 فقال : أمَّا اصحابي فقد استيقنوا ان الذي رزقهم الله من الخير انما كان بقضاء
 وقدره وكان عليه ما ذكروا . وأمَّا انا فان الذي منحني الله (249) وهياً لي مالم
 يكن من الجمال ولا العقل ولا الاجتهاد وما كنت ارجو اذ طردني اخي
 واخافني ان اصيب هذه المنزلة ولا اكون بها لاني قد رأيت من اهل
 هذه الارض من هو افضل مني جمالاً وحسناً وعلمت ان فيها من هو
 اكل مني رأياً واشد مني اجتهاداً . فساقتني الله والقصى (والقضاء) الى ان
 اغتربتُ فملكتم امرًا الله قد علمهُ وقدرهُ وقد كنت راضياً ان اعيش بحال
 خشونة وشظف معيشة

فقام سياح كان في ارضهم ذلك (تلك) فقال : ايها الملك انك قد تكلمت
 بحلم وعقل ورأي فحسن ظننا بك ورجاؤنا فيك وعرفنا ما ذكرت
 وصدقناك بما وصفت وعلما انك قد كنت لما ساق الله اليك من ذاك
 اهلاً بفضل قسمته عندك وتتابع نعمته عليك فان اسعد الناس في الدنيا
 والآخرة واولاهما بالسرور وفيها من رزقه الله مثل ما رزقك وجعل عنده مثل
 الذي جعل عندك وقد ارانا الله الذي نحب اذ ملكك علينا وقلدك امرنا

فحمد الله على ما اكرمنا به من ذلك وامتن علينا به فيه
ثم قام سائح آخر فحمد الله واثني عليه ومجده وذكر آلاءه وقال: ايها
الملك اني قد كنت وانا غلام قبل ان اكون سائحاً اخدم رجل (رجلاً) من
الناس فلما بدا لي ان ارفض الدنيا فارقته وقد كان اعطاني من اجرتي دينارين
فاردت ان اتصدق باحدهما واستفق الآخر فقلت: أليس (250) اعظم
لاخري ان اشترى نفساً بدينار فأعتقها لوجه الله. فاتيت السوق فوجدت مع
صياد حمامتين فساومتُهُ بهما فأبى ان ينقصهما من دينارين فجهدت على ان
يعطيني بدينارين (بدينار) فأبى ذلك فقلت: لعلهما ان يكونا زوجين او اخوين
فاخاف ان اعتقت احدهما ان يموت الآخر. فابتعتهم منه بالثمن الذي سمى
واشفقتُ إن انا ارسلتهما في ارض عامرة ان لا يستطيعا يطيرا (ان يطيرا)
من الهزال ممّا لقيا من الجهد. فذهبت بهما الى مكان كثير الرعي فسرّحتهما
فطارا فوقما على شجرة ثم انصرف راجعاً. فقال احدهما للآخر: لقد خلصنا
هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه وانا خليقان ان نجازيه بقلبه (ثم)
قالا لي: لانك (قد اتيت الينا ما نحن اهل ان نشكرك به ونعرفك
ونعرفك لك (كذا) وان في اصل هذه الشجرة جرة مملوءة دنائير فخذها

فاتيت الشجرة وانا في شك ممّا قال لي فلم احفر الا قليلاً حتى انتهيت
اليها فاستخرجتها ودعوت الله لها بالعافية وقلت لها: اذا كان علمكما
هذا العلم بما تحت الارض واثبتا تطيران بين السماء والارض فكيف
وقعتما في هذه الورطة التي انجيتكما منها. قالوا: أما تعلم ايها العاقل ان
القدر اذا نزل اعشى البصر. والقدر يغلب كل شيء. ولا يستطيع احداً
(احد) ان يجاوزه او يقصر عنه

ثم قال الفيلسوف للملك: ليعرف (251) اهل النظر في الامور
والعلم بها ان الاشياء كلها بقضاء. وقد لا يجلب منها احد على نفسه محباً
ولا يدفع عنها مكروهاً وان ذلك كله الى الله يفعل فيها ما اراد ويقضي
منها ما احب فلنسكن الى ذلك الانفس ولتطمئن اليه القلوب فان في
ذلك لمن ألهمه الله ووفق له سعة وراحة

انقضى باب ابن الملك واصحابه



باب الأسوار واللبوة والشعر

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ ما ذكرتُ من امر القضاء والقدر
وعَلَيْتُهَا الاشياءُ فاخبرني عن من يدعُ ضرَّ غيره لما يصيبه من الضرِّ
ويكون له فيما ينزل به واعظ وذاجر عن ارتكاب الظلم والمدوان من غيره
فقال الفيلسوف: انه لا يقدر على طلب ما يضرُّ بالناس ويسوهم الا
اهل الجهالة والسَّفة وسوء النظر في عواقب الامور من الدنيا والآخرة وقلة
العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة ويلزمهم من تبعه ما
اكتسبوا ممَّا لا يحيط به القول. فان سلم بعضهم من بعض لفتنة عرضت
قبل نزول وبال ما صنعوا اغتر بهم الآخرون بما ينقطع فيه الكلام
والوصف من الشدة وعظم المول. وربما اتمط الجاهل واعتبر بما يصيب
من المكروه من غيره فارتدع عن ان ينشئ احداً بمثل ذلك من الظلم
والمدوان ونفع ما كان كف عنه في العاقبة. ونظير ذلك الحديث حديث
الاسوار واللبوة والشعر

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل (252). قال بيدبا الفيلسوف: زعموا ان لبوءة كانت في غيطة (غيسة) ولها شبلان وانها خرجت تطلب الصيد وخلقتهم. فربهما أسوار فحمل عليهما فقتلتهما وسالخ جلدتهما فاحتقبهما وانصرف بهما الى منزله فلما انصرفت فرأت ما بهما من الامر الفظيع الهائل الموجه للقلوب فسخت (سخت) عينها واشتد حزنها وغيظها وطال همها واضطربت ظهرها لبطن وصاحت. وكان الى جانبها شعر جار لها فلما سمع ذلك من صيحتها وخرعها (وجزعها) قال: ما هذا الذي نزل بك وجل بعقوتك هلمي فأخبريني لاشركك فيه او اسليته عنك فقالت اللبوءة: شبلاي مر عليهما اسوار فقتلتهما واخذ جلدتهما فاحتقبهما والقاهما بالمرى

قال الشاعر: لا تجزعني ولا تصرخي وانصفي من نفسك واعلمي ان هذا الاسوار لم يأت اليك شيئاً الا وقد تركت من غيرك مثله ولم تجدي من الغيظ والحزن على شبلتك شيئاً الا وقد كان منك من تفعلين باحبابه ما تفعلين تجدين مثله وافضل منه فاصبري من غيرك على ما صبر عليه غيرك فانه قد قيل: كما تدن تدان وان ثمره العمل العقاب والشواب وهما على قدرة في الكثرة والقلة كالزراع الذي اذا حضر الحصاد اعطى كلاً على حساب بذره

قالت اللبوءة: أضي لي ما تقول (253) واشرحه علي

قال الشاعر: كم اتى لك

قالت اللبوءة: مائة سنة

فقال: ما كان الذي يعيثك ويقوتك

قالت اللبوة: لحوم الوحش

قال الشعر: اما كان لتلك الوحوش آباء وامهات

قالت اللبوة: بلى

فقال الشعر: ما لنا لا نسمع لتلك الالاء والامهات من الضجة والوجع والصراخ ما نرى منك. أما انه لم يُصَبِّك ذلك الألسو نظرك في العواقب وقلة تفكيرك فيها وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها فلما سمعت اللبوة عرفت انها هي اكتسبت ذلك على نفسها وجبرته اليها وانها هي الضالة الخائزة وانه من عمل بنير العدل والحق انتقم منه وأذيل (وأدبل) عليه. فترك الصيد وانصرفت عن اكل اللحم الى الثمار واخذت في النسك والعبادة

ثم ان الشعر وكان عيشته من الثمار رأى كثرة اكلها اياها فقال لها: «لقد ظننت قلة الثمار وما افتقدت منها ان الشجر لم يحمل العام فلما رأيت اكلك اياها وانت صاحبة لحم ورفقك رزقك وما قسم الله لك وتحولك الى رزق غيرك فانتقصته (فانتقصته) ودخلت عليك (عليه) فيه فعلت ان الشجر قد اثمر كما كان يشرفيا خلا وانما انت التزوة في ذلك من قبلك فويل للشجر والثمار ولن كان عيشه منها ما اسرع هلاكهم ودمارهم اذ قد نازعهم في ذلك من لا حق له فيه ولا نصيب». فانصرفت اللبوة عن اكل الثمار واقبلت على اكل الحشيش والعبادة

وأما (254) ضربت لك هذا المثل ان (كذا) الجاهل ربما انصرف لمكروه يحل به عن ضر الناس كاللبوة التي تركت بما لقيت من شليها

أكل لحوم الوحش ولقول الشعرا أكلت الحشيش وأقبلت على النسك
والعبادة

ثم قال الفيلسوف للملك: فالتاس أحقّ بحسن النظر في ذلك والإخذ
بالذي لهم الخبط فيه فانه قد قيل: ما لا ترضا (ترضى) لنفسك فلا تصنعه
بنيرك فان في ذلك العدل وفي العدل رضا الله والناس

انقضى باب الاسوار واللبوة والشعر

باب

الناسك والضيف

قال الملك للفيلسوف: قد سمعت ما ذكرت من امرئ ضرّ غيره
لضرّ يصيبه أو بيلة تدخل عليه فأخبرني ان رأيت عن من يدع عمله
الذي يلبق به ويشاكله ويطلب سواء فلا يدركه فراجع الذي كان في
يده فلا يقدر عليه فيبقى حيران متردّد (متردّدًا)

مثل . قال الفيلسوف: زعموا انه كان في ارض الكرخ ناسك مجتهد
فتزل به ضيف ذات يوم فدعا بشمر ليطرفه به فأكل منه جميعاً . ثم ان
الضيف قال: ما احلى هذا الثمر واطيبه وليس في بلادي الذي (التي)
اسكنها نخل مع انه ان لم يكن فان فيها من الثمار ما اكتفي به فانه من لم
يقدر على التين وما اشبهه من حلو الفاكهة فانه يُجزّيه ويقضي به حاجته مع
وخامة الثمر وقلة موافقته الجسد . فقال الناسك: انه لا يُعدّ سعيّداً من
احتاج الى ما لا يجد وليس (255) بمذخور عليه فتشره لذلك نفسه ويُقل عنه
صبره ويصل اليه من ثقل ذلك واغتمامه ما يضربه ويدله على المشقة عليه
وانك انت العظيم الجدة الجزيل الحظ حين قمت بما رزقت وزهدت فيما لا

تظفريه ولا تدرك طلبتك منه. فقال الضيف: وقتت ورشدت وقد سمعتُ منك كلاماً غريباً أعجبني واستحسنته فلو علمتنيو فان لي فيه رغبة (و في) عليه حرصاً. فقال الناسك: ما اخلقك ان تقع ما (بما) تركت من كلامك وتكلفك من كلام العبرانية في مثل ما اصاب الغراب قال الضيف: وكيف كان ذلك

مثل. قال الناسك: زعموا ان غراباً مرة رأى حجلة تمشي فاعجبته مشيتها وطمع في تعلمها وراض نفسه عليها فلم يقدر على إحكامها فانصرف الى مشيته التي كان عليها فاذا هو قد نسيها فصار حيراناً (حيران) متردداً لم يدرك ما طلب ولم يحسن لما كان في يديه

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم انك خليك ان تركت لسانك وتكلفت علم ما لا يشاكك من كلام العبرانية ألا تدركه وتنسى الذي كان في يديك من غيره فانه قد قيل: "يعد جاهلاً من حاول من الامور ما لا يشبهه وليس من اهله ولم يدركه اباه ولا اجداده من قبله ولا يعرفون".

قال الفيلسوف للملك: فالولاء في قلة تاهدهم الرعية في هذا واشباهه اليوم اسوأ (256) تدبيراً لانتقال الناس من بعض المنازل الى بعض وتركهم منها ما قد لزموه وجرت لهم المعاش فيه مضرة الملوك والتاس اهل الطبقة السفلى مراتب الطبقة العليا وانتشار من الامور وفساد من الادب ومنازعة من التميم للكريم ثم الاشياء في ذلك تجري على مثال ذلك حتى تنتهي الى الخطر العظيم الجسم من مضاد الملك في ملكه انتقضي باب الناسك والضيف

(خاتمة كتاب كليلة ودمنة)

فلما انتهى المنطق بالملك والفيلسوف الى باب الناسك والضيف سكت
الملك وقال الفيلسوف: عشت ايها الملك الف سنة ومُلكت الاقاليم السبعة
وأعطيت من كل شيء سيياً وبلغت منك في سرور برعيتك (كذا) وقرة
عين منهم بك ومساعدة من القضاء والقدر فانك قد كملت فيك الحلم وذكا
منك العقل والحفظ وتم فيك البأس والجود واتفق منك العقل والقول
والنية ولا يوجد في رأيك نقص ولا في قولك سقط ولا في فعلك عيب.
وجمت النجدة واللين فلا توجد جباناً عند اللقاء ولا ضيق الصدر بما يثق
(كذا) منك من الاشياء. وقد شرحت لك الامور ولخصت لك جواب
ما سألتني عنه (257) منها واجتهدت لك في رأيي ونظري ومبلغ فطنتي
التماس قضاء حاجتك فاقض حتمي بحسن النية يا اعمال فكرك وكرم
طبيعتك وعقلك فيما وصفت لك انه ليس الامر بالغير بأسعد به من المطيع
له فيه. ولا الناصح باولي بالنصيحة من المنصوح له بها. ولا المتعلم بابعد من
العلم ممن يعلمه. فمن تدبر هذا الكتاب بقله واعمل فيه برأيه باصالة من
فكرته كان قيناً للمراتب العظام والامور الجسام مع مساعدة القدر ووقته اذا
حضر فلا يسار (كذا) امرأ وعن النظر فيه والتدبر له. والله يوفقك ايها الملك
ويبددك ويصلح منك ما كان فاسداً ويسكن من غرب حدثك ما كان
حادثاً وتسليم الرحمة على ارواحك وارواح ابائك الطاهرين الماضيين

(الماضين) معشر اهل بيت العقل والادب والفضل والجود والكرم

تم كتاب كليلة ودمنة

بفضل الله وعونه وكان الفراغ من نسخه يوم الاثنين سادس

شهر رجب سنة تسع وثلثين وسبعمائة (١)

محمد بن علي بن محمد الادفوي

غفر الله عنه (258)

(وقد وردت في الصفحة الاخيرة ابيات اثبتها الناسخ وهي كما ترى ليست

من الاصل :)

كُتِبَتْ كُلِيلَةُ وَالْعَيْنُ مِنِّي. غَدَتْ/ كُلِيلَةُ وَهِيَ دَمْنَةُ (كَذَا)
فَكُمُ عَايِنْتُ فِيهِ مِنْ عُلُومِ وَمِنْ اَدَبِ وَمِنْ شَرَفٍ وَحِكْمَةٍ
وَمَا فِي الْكُتُبِ مِنْ عِلْمٍ نَفِيسٍ وَمِنْ اَدَبٍ يُنَالُ بِغَيْرِ هَمَةٍ
فِيَارْحَمُهُ (رَحِمَ) الْاَلَهُ لَنْ قَرَأَهُ وَأَجَلَ ذَكَرَهُ كَرَمًا بِرَحْمَةٍ
فَإِنَّ الرِّهْ يَذْهَبُ ثُمَّ تَبَقَى كِتَابَةُ خَطِّهِ فِي كُلِّ أُمَّةٍ

غيره

دُنِيََا عَلَى تَقْضِ الْعَهْدِ لِسَانُهَا أَبَدًا تَفَرَّقَ كُلٌّ مَا يَجْتَمِعُ
مَا خَبَّرْتُ خَيْرًا يَسُرُّ بِأَهْلِهِ أَلَا وَأَذَانُ الْحَوَادِثِ تَسْمَعُ

غيره

لِعَمْرِكَ مَا الْاِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ يَوْمِهِ عَلَى مَا تَجَلَّى يَوْمُهُ لَا ابْنَ اُمِّهِ
وَمَا الْفَخْرُ بِالْعَظَمِ الرَّمِيمِ وَأَنَا فَخَارُ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ
(ثم يلي هذا بعض ايات بخطوط مختلفة يصب قراءتها)

انتهى

ملحق

بكتاب كليلة ودمنة

جاء في مقدمة النسخة التي اخذنا منها ان كل ما يوجد في غيرها هو شيء أُلحق بالكتاب وليس منه إلا أننا نتمنّى للفائدة نثبت هنا ما وجدناه من هذه الإضافات وهي عبارة عن باين : الأول باب الحماة والثعلب ومالك الحزين اعتدنا في نقله على مخطوطات مكتبتنا وعلى النسخ المطبوعة في الموصل وبيروت ومصر . والثاني هو باب ملك الجرذان ووزرائه يوجد منه عدة نسخ في مكاتب اوردية كباريس والواتيكان وبرلين . وقد جمع رواياها المختلفة العلامة فلذلك فنشرها ونقلها الى الالمانية وقدم عليها ملحوظات حسنة وطبعها في مدينة غوتا سنة ١٨٧٩

(Th. Noeldeke : Die Erzählung von Maeusekoenig und seinen Ministern, Goettingen, 1879).

باب

الحماة والثعلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل فاضرب لي مثلاً في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه

قال الفيلسوف : ان مثل ذلك مثل الحماة والثعلب ومالك الحزين

قال الملك: وما مثلهم

قال الفيلسوف: زعموا ان حمامة كانت تُفَرِّخُ في رأس نخلة طويلة ذاهبة في الماء.. فكانت الحمامة اذا شرعت في نقل العش الى رأس تلك النخلة لا يمكنها ذلك الا بعد شدة تعب ونشمة.. لطول النخلة وسنحها.. فاذا فرغت من النقل باضت ثم حضنت بيضها فاذا قصت وادرك فراخها جاءها شلب قد تعاهد ذلك منها لوقت عُلْمُهُ بقدر ما ينهض فراخها فيقف باصل النخلة فيصيح بها ويتوعدّها ان يرقى اليها فتلقي اليه فراخها

فبينما هي ذات يوم قد ادرك لها فرخان اذ اقبل مالك الحزين فوقع على النخلة فلما رأى الحمامة كثية حزينة شديدة الهم قال لها: يا حمامة مالي اراك كاسفة البال سيئة الحال.. فقالت له: يا مالك الحزين ان ثعلباً ذهبت به كلما كان لي فرخان جامعي يهددني ويصيح في اصل النخلة فافرق منه فاطرح اليه فرخي.. قال لها مالك الحزين: اذا اتاك ليفعل ما تقولين فتولي له: لا اتقي اليك فرخي.. فارق الي وغرد بنفسك فاذا فعلت ذلك واكلت فرخي طرأت عنك ونجوت بنفسي

فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقه على شاطئ نهر.. فاقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوق تحتها ثم صاح كما كان يفعل.. فاجابته الحمامة بما علمها مالك

الحزين.. فقال لها الثعلب: اخبريني من علمك هذا.. قالت: علمني مالك الحزين فتوجه الثعلب حتى اتى مالك الحزين على شاطئ النهر فوجده واقفاً فقال له الثعلب: يا مالك الحزين اذا انتك الريح عن عينك اين تجعل رأسك.. قال: عن شمالي.. قال: فاذا انتك عن شمالي اين تجعل رأسك.. قال: اجعله عن يميني او خلفي.. قال: فاذا انتك الريح من كل مكان وكل ناحية اين تجعله.. قال: اجعله تحت جناحي.. قال: وكيف تستطيع ان تجعله تحت جناحك ما اراه يتبأ لك.. قال: بيلي.. قال: فأرني كيف تصنع فلمصري يا مشر الطير لقد فضلكم الله علينا.. انكن تدرين في ساعة واحدة مثل ما ندرني في سنة وتبلغن ما لا تبلغ وتدخلن روضكن تحت اجنحتكن من البرد والريح فهنيئاً لكن.. فأرني كيف تصنع.. فادخل الطائر رأسه تحت جناحه فوثب عليه الثعلب مكانه فاخذته فمزقه ممزقة حتى دق بها صلبه ثم قال له: يا عدو نفسه ترى

الرأي للجماعة وتعلمها الحيلة نفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتى يتمكن منك
عدوك . ثم قتله واكله

انقضى باب الجماعة واللعاب ومالك الحزين

باب

ملك الجرذان ووزرائه

قال مالك الهند لبليدبا الفيلسوف: قد سمعت هذا المثل ولكن اريد ان تعرفني
كيف ينبغي للانسان ان يلتمس له مشيراً ناصحاً وما الفائدة الاستفادة من المشير
الحكيم

قال الفيلسوف: من احسن ان يختار له مشيراً ناصحاً ويتمسك به فخلص به من
شدائد عظام وفادد بئيسة فوائد كباراً كما استفاد ملك الجرذان من مشورة وزيره
الناصح فائدة تخلص بها هو وجميع الجرذان من الشدة التي كانوا فيها
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف: زعموا انه كان في ارض البرامكة بقعة تسمى دوران مساقطها
الف فرسخ وكان في وسط تلك البقعة مدينة تسمى ايدزيون وكان عليها كثير من
الخيرات وكان اهلها يتصرفون في مایشهم كما يحبون . وكان في تلك المدينة موزديسي
مراز وكان متسلطاً على جميع الجرذان التي في تلك المدينة ورسايقها . وكان له ثلاثة

وزراء. يشاروهم في اموره يسمى احدهم زواله وكان ذا عقل وحكمة وكان الملك معتقاً بغضله ويسمى الثاني شيرع والثالث بغداد. فحضروا يوماً وتفاوضوا في اشياء كثيرة الى ان انتهى بهم الكلام الى ان قالوا: هل في استطاعتنا ان نزيل عنا ما قد توارثناه من اسلافنا من النزع والخوف من السنابير ام لا

فبدأ الملك وقال: سمعت من الحكماء انه ينبغي للانسان ان ينظر في نفسه وولده واهله في امرين ويستشير النصحاء. فاماً احدهما فان لا يفكر فيما مضى وفات من النافع والمضار ولا يفكر فيما سلف منها. والثاني ان لا يكون يخشى ان يتمسك بما يناله من النافع ويحتال في دفع المضار عنه. ونحن بما قد سلف من افعال ابائنا واسلافنا الجميلة في نعم سابقة وداحة دائمة وما لنا الا غم واحد وهو لعمرى اشد من كل غم وهم وهو ما يدخل علينا من المضار والخوف من السنابير. ولكن سيئنا ان نحتمل لنا بحيلة بعد ما فات من اسلافنا وان كانوا قد طلبوا لذلك حيلة فلم يجدوا. فسيئنا نحن ان نخرج ذلك بسبب ما فات وان كنا في نعم متواترة وخيرات كثيرة غير اننا بسبب هذا الخوف قد صارت حياتنا بلا طعم وقد قالت الحكماء: «من فارق بلده وولده ووطنه وزوجته واراد ان يتمسك له موضعاً ينام ويقوم فيه وهو خائف فرغ فحياة هذا كموته»

فلما فرغ الملك من هذا المثل قال له شيرع وبغداد: طوبى لنا حيث انت رئيسنا لانك في غاية الفضل والعقل واصابة الرأي. وقد قيل: «ان العبد اذا كان سيده حكيماً وهو جاهل فقد يناله بعض المدح بسبب افعال سيده الجميلة». ونحن متكلمون على حكمتك وحسن تدبيرك ونسأل الله الخيرة ان تبلغ جميع ما تريد من هذا الامر ونحن مستعدون لامرك فانه سيكون للملك اسم عظيم الى الابد ولنا تبعه في الذكر اذ نحصر لكي نبلي الملك ارادته ولاسيا هذا الامر قد يجب علينا ان نطرح انفسنا واجسادنا طرْحاً الى ان يتم له ما يريد منه

ولما فرغ الوزيران من هذا الخطاب كانت عين الملك ممدودة الى الوزير الثالث فلما انتظره ولم يره يتكلم قال له بغضب: يا هذا ان في العالم خلقاً كثيراً من الناس وخصوصاً من كان منهم ملكاً وله صاحب فاضل يثق برأيه قد يجوضون ويتفاوضون

في اشياء كثيرة مما يمكن ان يُعمل فيها وما لا يمكن ان يعمل . وهذا الامر الذي تخبرناه ان كان من الامور التي لا يمكن ان تتم ولا ينبغي لنا ان نصرف العناية اليه فعلى كل حال قد كان سيملك ان تذكر لنا ما عندك فيه ولا تكون كأنك اخرس ابكم لا تقدر على الجواب

فلما فرغ الملك من هذا الكلام الذي كانوا فيه قال الوزير الثالث : ليس يجب ان يعذلني الملك حيث لمسكت عن الكلام الى هذا الوقت لاني فعلت ذلك لاسمع جميع ما اتى به اصحابي على الكمال وافكر ولا اقطع عليها كلاماً ثم اشرح ما عندي بحسب معرفتي

قال الملك : فهات ما عندك

قال الوزير : ما عندي اكثر من هذا وهو انه ان علم الملك ان له حيلة يبلغ بها مراده من هذا الامر وتحقق ذلك تحقّقاً صحيحاً والآفا سبيل له ان يحرص عليه ولا يفكر فيه لأن لا يتوارث من الآباء والاسلاف فينا شيء الا وقد اجتهدوا فيه والامر لله بالطبع لا يقدر احد ولا ملك من الملوك ان يغير طباع الحيوان الى غير ما نُجِّل عليه

قال الملك : ليس ما يتوارث من الجنس فقط ولكن كل امر من الامور وان صغر وقل لا يمكن ان يتمّ إلا بعناية من فوق

قل الوزير : الامر على ما قال الملك ولكن اذا كان لم يمكن وليس لمقاومة الشيء الذي يتوارث مع الجنس وجهه فتزكّه اصلح ومن قاوم ما يتوارث في الجنس فكله تارض فيه وقد اتقن (١) وفرغ منه وربما اتى الامر الى احوال من العطب حتى لا يعود الحال فيه الى ما كانت اولاً وربما عاد في رحال طويل (٢) ما اصاب الملك الذي يحدث عنه

قال الملك : وكيف كان ذلك

(١) كذا . ويروي : ايضاً

(٢) كذا في الاصل ويروي : في رجال وفي رجاء . وبعد هذا سقط من كلّ النسخ بعض عبارات او سطر

قال الوزير: زعموا انه كان على بعض نواحي النيل ملك وكان في بلده جبل شامخ كثير الاشجار والثمار والعيون وكانت الوحوش وسائر الحيوانات التي في ذلك البلد يعيشون من ذلك الجبل وكان في ذلك الجبل ثقب يخرج منه هواء من سبعة اجزاء من جميع الرياح التي تهب في الاقاليم الثلاثة ونصف اقليم العالم وبالقرب من ذلك الثقب بيت في غاية حسن البناء لم يكن له نظير في العالم كله. وكان الملك واسلافه من الملوك يسكنون ذلك البيت. وكانوا ربما بادوا بكثرة هبوب الرياح من ذلك الثقب لكنهم لا يقدرّون على الارتحال من ذلك المكان لحسن البناء وكثرة الثمار وحب الوطن. وكان للملك وزير يشاوره في اموره فاستشاره يوماً من الايام وقال له: تعلم انّا بما تقدّم من افعال آبائنا الجميلة في نعم فائضة وامورنا تجري على محبتنا وهذا البيت لولا كثرة الرياح لكان شبيهاً بالجنة ولكن سيئنا ان نجتهد فقلعنا ان نجد حيلة نسدّها فم هذا الثقب الذي تهب منه هذه الرياح العواصف فانا اذا قلعنا ذلك كنّا أمناً شرّاً ما اصاب اسلافنا منها وورثنا الجنة في هذه الدنيا مع ما يكون لنا فيه من الاسم الجميل الموبّد. قال الوزير: انا عبدك ومساوع الى خدمتك والى ما تأمره. قال الملك: ليس هذا جواب كلامي. قال الوزير: ما عندي في هذا الوقت جواب غير هذا لأن الملك اعلم واحكم واشرف منّا وهو ملك الدنيا وهذا الامر الذي يذكره لا يمكن ان يعمل الا بقوة الالهة فاما الناس فلا يطيقون ذلك لانه عظيم وليس سنبل الصغير ان يدخل نفسه في الامر الكبير. قال له الملك: ان السعادات التي يسعد بها الناس حتى يتفاضلون فيها هي التي تكون من فوق فاما ممارسة الامور ومباشرة الاعمال فهي مسلّمة الى الناس. وان كان اتصال سائر الامور لا يكون الا بتوفيق من فوق فهذا الامر هو فضل من افعال الناس لا من الافعال الالهية فقل ما عندك فيه قال الوزير: الذي عندي ان يتأمل الملك ما يريد ان يفعله فان الكلام فيه سهل واما معرفة ما يؤول الحال اليه من خير او شر فهو خفي عن الناس صعب الادراك فلهذا ينبغي ان تمن النظر لتلا يلحقك من هذا الامر ما لحق الحمار الذي ذهب ان يلتصق له قرنين

قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الوزير: زعموا ان حماراً كان عند بعض الناس وكان صاحبه يوسع عليه في العلف فسمن الحمار وكلب وهاج واتفق يوماً ان صاحبه ساقه الى النهر ليشرب فنظر الحمار من بعيد اثنه فلياً وآها هاج ونهق. فلياً رأى صاحبه هيجانه خشي ان يفلت منه فربطه الى شجرة كانت على شاطئ النهر وراح الى صاحب الاثنه فقال له: اردد اثنك ثلاثاً يضرها حماري. ففعل ذلك. وبقي الحمار يدور حول الشجرة ويزيد نهيقه وهيجانه. فبينما هو يدور اذ طأطأ رأسه فنظر الى عصاة كانت ملقاة هناك فقال في نفسه: الصا وحدها لا تنفي بتال الناس ومع هذا فليس انا ماهر بالقروسية ولكن انا على كل حال قادر على ان اطقن بهذه الصاة واضرب كل من لا يحسن العمل بالسلاح واذا كنت قادراً على هذا فيا ليت شعري اذا اتفق لي رمح كما اشتهي فاني اردُّ مائة فارس ولا ابالي بهم. ولكن سنيلي ان اجتهد في تحصيل رمح فان ابائي واجدادني لو كانوا اجتهدوا في ذلك لكانوا كفوني من مؤونة الطلب. واتفق في ذلك الوقت ان ايتلا باعظم القرون قد اتى به صاحبه الى النهر ليشرب فلياً نظر الحمار الى الايل والى كبر قرونيه وانه في المعنى الذي اراد دهش منه وفكر وقال: ما حمل هذا الايل هذه القرون ألا وعنده رماح وقسي وسائر انواع السلاح وبلا شك ايضاً انه ماهر بالقروسية ولو استوى لي ان اهرب من موضعي وألزم هذا الايل واخدمه مدة ما قد كنت اتقرس منه. وكان هو ايضاً اذا رأى خدمتي ونصيحتي لم يبخل عليّ هبة شي. من السلاح الذي عنده. والاييل لا رأى هيجان الحمار وما يعمله بنفسه من التخبط امسك عن شرب الماء وبقي ينظر اليه. ولا رأى الحمار ان الايل لا يشرب الماء. ففكر في نفسه وقال: ما يتمتع من شرب الماء إلا رأيي رآه في وهو ينظر اليّ ويفرح بي والله تعالى قد وفق لي هذا عند ما فكرت في هذا الامر ولما بدأت في الفكر قيض اليّ ما اردته وما جرى هذا الأيسادة من فوق يا ليت شعري باي طالع ولدت واي سعادة كانت لي في موقعي حتى اتفق لي هذا الامر الجليل ولا شك اني اعجوبة في العالم

ثم ان صاحب الايل لا رأى ان الايل لا يشرب ودّه الى بيته وكان بيت صاحبه الايل بالقرب من الشط الذي كان الحمار مربوطاً فيه ولم يزل الحمار يمدّ عينه وينظر

الى الايل في رجوعه الى ان دخل بيت صاحبه وعلم على الموضع علامة يعرفها بها . ثم ان صاحب الحمار ايضاً رَدَّ الحمار الى بيته وشده وطرح له علفه والحمار مشغول القلب بالمضي الى عند الايل فلم يمه اكل ولا شرب واخذ يفكر ويحتال في ذلك وقال : ينبغي ان اجعل هربي اليه في الليل . فلما جاء الليل وورقد اصحابه اجتهد حتى خلع الباب وخرج هارباً الى الدار التي دخل فيها الايل . فلما انتهى اليها وجد الباب قد استوثق منه فأطلع من شق كان في الباب فرأى الايل محلي بلا رباط وخشي الحمار ان يراه الناس فوق في زاوية الى الغداة واخذ الرجل الايل ومضى به الى النهر ليستقيه وكان الرجل يشي قدمه يسوقه بجمل طويل في عنقه فتقدم الحمار الى الايل وجعل ياشيه ويخاطبه بلفظه ولم يكن الايل عارفاً بلفظه الحمار . فلما لم يفهم منه نفر واخذ يقاتله . والتفت الرجل الذي كان يسوقه لينظر من الذي يقاتل الايل فلما رأى الحمار يمشي الايل اراد ان ياخذه ثم قال : ان انا اخذت الحمار اقتتلا ولا اقدر على ضبطهما جميعاً ولكن اطرده عن الايل . فضرب الحمار بعصاه كانت في يده فذهب ثم انه لما مشى الرجل عاد ثانية يمشي الايل ويخاطبه فنفر الايل واخذ يقاتله والتفت الرجل ثانية فضرب الحمار فذهب . ثم عاد على هذا المثال ثلاث دفعات كل دفعة يتقدم فيها الى الايل يضربه الرجل . ثم ان الحمار قال : ما يعني من كلام الايل واللفظ به وكشف ما عندي اليه الا هذا الرجل الذي يقوده ثم وثب على الرجل فعض ظهره عضه شديدة ما تخلف منه الرجل الا بعد شدة شديدة . فلما رأى كلبه وهيجانه قال : ان انا اخذته لم آمن من بلية يفعلها بي ولكن اعلم فيه علامة حتى اذا رأيته مع صاحبه طالبت به بشاري . فاخرج سكيناً كانت معه وقطع بها اذني الحمار وعاد الحمار الى دار اصحابه وكان الذي اصابه من صاحبه اشد من قطع اذنيه . فصينذ فكر الحمار وقال : لقد كان ابائي أسبق الى هذا الامر ولكن خافوا من سوء عاقبته وصبروا على ما صبروا عليه من الهنة وتحمل المشقة

قال الملك : قد سمعت هذا ولكن ما سبيلك ان تخاف من هذا الامر فائمه والمايا باقه ان لم يتم لنا ما زيده منه فلا بأس عليك فاناً على كل حال قادرون على خلاص انفسنا من سوء عاقبته

فلما رأى الوزير ان الملك مشتبه لاثام هذا الامر لم يارِه فيه وقال: أصْلَحَ الباب وغيره

ثم ان الملك امر بالناداة في جميع اعماله ألا يبقى رجل شاباً ألا يصير الى بابنا في اليوم الثلاثي من الشهر الثلاثي ومعه حملُ حطب من الجبل . فعمل الناس على هذا وكان الملك قد عرف الوقت الذي ينقص فيه هبوب الرياح . فلما كان في ذلك اليوم حضر الناس ومعهم الحطب فامروهم ان يحشوه في ذلك الثقب ويسدوا فسم الثقب بالحجارة وان يبنوا دكة عظيمة في وجه الثقب ففعلوا ذلك واحكموه وامتنعت الرياح التي كانت تخرج من ذلك الثقب من الخروج وعلم البلد كله هبوب الرياح فيه فلم يضر عليهم حول حتى جفّ وليس جميع ما في ذلك الجبل من الشجر والنبات وبلغ ذلك الى نحو مائتي فرسخ واكثر وتاوقت المواشي وسائر الحيوانات التي في تلك البلاد وغارت العيون والمياه وجفّت الانهار ووقع الربا في الناس فهلك خلق عظيم منهم . فلم يزل هذا البلاد في اهل ذلك البلد فوثب من بقي منهم ممن به رمق وتجمعوا الى باب الملك فقتلوه ووزيره واهله وولده . فلما لم يبق منهم احد عطفوا على ذلك السد فقلعوا الدكة والحجارة من الباب واطلقوا في ذلك الحطب النار فالتهب . فلما بدأ في اللهب عاد الناس الى مواضعهم ثم ان الريح التي كانت قد اختفت تلك المدة لما وجدت منفصلاً خرجت بحمّة شديدة وحملت النار معها فانقمتها في جميع ذلك البلد ودار هبوب الريح يومين وليلتين فلم يبق في ذلك البلد مدينة ولا قرية ولا حصن ولا شجرة ولا انسان ولا ماشية ولا حيوان الا هلك بالنار والريح

قال ملك الجرذان قد سمعت هذا المثل ولكن يقال ايضاً ان من رام امراً من الامور الصعبة التي ترجى من عاقبته البلوغ الى امر كبير ثم فرغ من عارضه . سواه يلحقه فيه فكف عنه لم يرتق الى رتبة عالية الا ان يتفق له ذلك اتفاقاً وان من السعادة وحسن النجاة ان يكون الانسان في هذا العالم مشهوراً بعمل الخير وليس يتباً لاحد من الناس ان يحمل معه من هذا العالم شيئاً ينفعه الا ما عمله قال الوزير: صدقت ايها الملك ما كل العمل ينتج فائدة وقد قالت الحكماء

ایضاً من جلب علی نفسه آفة بیده لم یستأهل ان یخلص منها ومن کان سبیاً لموت نفسه لم یکن له موضع فی الجنة

قال الملك: أمّا انا فاقول ان ساعدتني بمشورتك فزنا به ولا بد أن تحرص علی تمام هذا الامر

فلما علم الوزير ان الملك مشترک لتمام الامر وكان وجه الحيلة قد انجبه له قال: انا اشیر بما یجب بحسب طاقتي وانما قلت ما قلت له الى حیث انتهینا لعلی بحکمة الملك وفضله فاما انا فانی علی نقص من المعرفة ولا یتمم لی رأي الا بعدد الملك وقوة جدم وقد قالت الحكماء والجهال: یجب علی الحکیم ان یشیر الجاهل لانه اذا شاوره وكان ذلك الجاهل یخرجه الجهل الى ان یشیر بغير الواجب لم یصغ الحکیم الى جهله ولم یقبل كلامه ورأیه لكن الحکیم یرى الامور فیختار أوقفها ویصرف كلام الجاهل الى ما یلیق ویصلح. وانما یشاور الحکیم الجاهل لیسین منها انه ربما ابدى الجاهل سرّ غیره فی ذلك الباب فیستعین الحکیم علی کتمه بمشاورته لیبصره وربما انتجت قریحة الجاهل شیئاً فیه بعض المؤنة. والذي قلته فی هذا الباب انما أتکلم فیه علی معرفة الملك وعقله وانه لا یغضب علی بل یقبله قبولاً حسناً قال الملك: كلما قلته فی غایة الحسن والصدق وهو كما قلت الا الکلمة الواحدة التي قلت انک ناقص المعرفة فانت عندی بتناقصها وانک لذو الفضيلة الكاملة عندی أفضلک علی كافة جندي

فلما سمع الوزير هذا من الملك قال: لا یتنبأ الملك علی نفسه فان جمیع ما قاله فی عبده انما قاله من کبر رأته وبرّه

ثم ان الملك بدأ یشاور وزراءه الثلاثة بالعکس اعني من اسفل الى فوق فقال للادنى منهم: ما تقول انت فی هذا الامر وما الذي یجب ان نضع قال له ذلك الوزير: الذي عندی ان تحضر جلجل كثيرة ویلق کل جلجل منها فی عنق سنور لیكون كلما ذهب وجاز سمعنا صوت الجلجل فنحذر منه ونأوی الى ابحارنا

قال الملك للوزير الثاني: ما الذي عندک فیا لشار به صاحبک. قال: لست بمجاهد

مشورته فهنا قد احضرنا جلاجل كثيرة فمن يقدر منا ان يعلق واحداً منها في عنق اصفر السنابير فضلاً عن ان يتقدم الى ضوايرها . والرأي عندي ان نخرج باجمعنا من هذه المدينة ونقيم في البرية سنة واحدة الى ان يعلم اهل المدينة انهم قد استغنوا بغيثنا عن السنابير واذا وجدوهم لا ياكلون الا اقواتهم طردوهم وقتلوهم ونفوسهم واعدوهم فيتفرقون في كل ناحية فيهلك منهم ما يهلك وما يحصل في البرية صار وحشياً لا يعود يسكن المدينة فاذا هلكوا عدنا نحن باجمعنا الى المدينة كما كنا امنين من خطف السنابير

قال الملك للوزير الثالث : ما الذي عندك فيما قال صاحب قال الوزير : ليس ذلك برأي محمود عندي فأنا لو خرجنا من المدينة الى البرية واقمنا فيها سنة فعلى كل حال ليس يمكن ان تبقى السنابير في السنة وبنالنا نحن في البرية من العناء والشقاء ما هو اشد من ذلك وهو ان فيها الاساود والجرابيع والحداء ينالنا منهم اشد مما ينالنا من السنابير

قال له الملك : حتى ما تقول فهات انت ما عندك قال الوزير : لا اعرف شيئاً في هذا الباب الا حيلة واحدة وهي ان يحضر الملك اهل حضرته وجميع الجرذان الذين في هذه المدينة وجوارها ويامرهم ان يتخذ كل واحد منهم في البيت الذي يأوي فيه ثقباً يسع جميع الجرذان ويعد فيه زاداً يكفيهم لشدة ايام ويفتح للثقب سبعة ابواب من خارج الحائط وثلاثة ابواب بمأبلي خزانة الرجل والفرش والقماش فاذا فعلوا هذا قمنا باجمعنا الى دار بعض الموسرين ممن يكون له في داره سنور واحد واقمنا على كل باب من تلك الابواب التي تلي خزانة المتاع ولا نتعرض للمتاع ولا ما كول ولكننا قصد فساد الكسوة والفرش ولا نسرف في الفساد ايضاً . فاذا رأى صاحب المنزل ما قد دهمه من فسادنا فكر وقال : لعل هذا السنور الواحد لا يعرف هؤلاء الجرذان فيحضر سنوراً آخر . فاذا فعل ذلك عدنا ايضاً وافسدنا اكثر من الفساد الاول . فاذا رأى ذلك صاحب المنزل تفكر ايضاً في انه لا يضبط منزله بسنورين فيحضر سنوراً ثالثاً . فاذا فعل ذلك ازددنا نحن ايضاً في قرض ثيابهم وافساد طعامهم فاذا فعلنا ذلك فيفكر صاحب المنزل ويمتحن

عن تكثير السناير ويز بين افسادنا وفي منزله سنور واحد وبين افسادنا وفي منزل
ثلاثة سناير فاذا رأى افسادنا دائماً على كثرة السناير علم ان هذه الحيلة منه فانطلق
ودعته الضرورة الى ان يقول: اني ارى كلما ازددت من السناير زاد فساد القمار لرحلي
ولكني ارجب فاخرج واحداً من السناير حتى لنظر ما يكون. فاذا اخرج واحداً من
السناير نقصنا نحن ايضاً عن الفساد. فاذا رأى ذلك عوف وجه الصلاح والفساد فيخرج
السنور الثاني. فاذا فعل كفتنا نحن ايضاً بعض الكف عن افساد رحله. فاذا رأى
صاحب البيت ذلك دعته الضرورة الى ان يخرج السنور الثالث فاذا فعل ذلك كفتنا
نحن ايضاً جملةً عن بيتيه فيعلم ان ذلك الفساد مما كان يأتيه من قبل السناير لما
يحدثونه معنا من العداوة فيخرجهم عنه ويقتلهم ويطردهم من البيت حتى لا يعود
ياورهم. ولا يزال ذلك دأبنا بيتاً بعد بيت الى ان يتبين للناس ما يلحقهم من المضرّة
العظيمة من السناير. فانهم اذا تثبتوا ذلك لم يقتصروا على قتل السناير التي في
البيوت فقط لكنهم يطلبون السناير البرية فيقتلونها ولا يرون بعدها سنوراً إلا
واحلوا به كل بلية. فهذا الطريق تتخلص من فرع السناير

ف فعل الملك ما اشار به وزيره فما مضت ستة اشهر حتى تطاير الناس من السناير
لما نالهم بالتجربة بسببهم فطفقوا بهم قتلاً ونفياً وطردهم بجملة حتى هلك جميع
السناير الذين كانوا في تلك المدينة واستمر الناس على ابعادهم حتى انبه متى رأى
احد قرصاً في ثوبه او ادنى فساد من الفسار في فرش او في مأكول يقولون: انظروا!
لأن لا يكون اجتاز هذه المدينة سنور. وكانوا ايضاً متى حدث في الناس او في البهاائم
مرض يقولون يوشك ان يكون قد عبر في هذه المدينة سنور. فبهذه الحيلة تحلّص
الجردان من فرع السناير واطمأنوا منهم

فاذا كان هذا الحيوان الضعيف المهن توصّل بالحيلة الى استئصال عدوه حتى
تخلص منه فما ظنك بالانسان وهو اشرف الحيوان واحكمه ان يدرك من عدوه ما
يريد به بجيئته

انقضى باب ملك الجردان ووزرائه

فهرس

كتاب كليلة ودمنة

وجه	مقدمة صاحب النسخة
٣	مقدمة بهتود بن معوان
٥	باب بعثة الملك انوشروان كسرى ابرزويه التطيب الى بلاد الهند
١٩	باب ابرزويه التطيب
٣٠	باب عرض الكتاب لابن الققع
٤٥	باب الاسد والثور
٥٣	باب الفحص عن امر دمنة
١٠٢	باب التراب والمطوقة والجرد والسلحفاة والظبي
١٢٥	باب اليوم والفراب
١٤٣	باب القرد والتيلم
١٦٧	باب الناسك وابن عرس
١٧٥	باب ايلاذ وشادرم وايراخت
١٧٨	باب السنور والجرد
٢٠٥	باب الملك والطير فقة
٢١١	باب الاسد والشعر الصوام
٢١٧	باب السائح والصائغ والبر والقرد والحية
٢٢٨	

وجه

- ٢٣٣ باب ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكار
٢٣٩ باب الاسوار والنبوة والشعر
٢٤٣ باب الناسك والضيف
٢٤٥ ماعق - باب الحماة والثعلب وملك الحزبن
٢٤٧ باب ملك الجرذان ووزرائه

Errata

P.	25	l. 12	برزويه	Corriger :	برزويه
—	37	» 7	الباس	»	الباس
—	57	» 3	امر	»	امر
—	61	» 8	يلج	»	يلج
—	110	» 2	(اف)	»	supprimer
—	111	» 2	ولست	»	ولست
—	112	» 20	وتتقيو	»	وتتية
—	120	» 19	مينك	»	هيك
—	145	» 21	الحير	»	كل الحير
—	147	» 17	وقع	»	رفع
—	160	» 12	163	»	168
—	182	» 7	مك	»	مك
—	191	» 7	القر	»	القين



وطالب مرتبة فوق قدره . وحسود على رزق غيره . وحقود على من لا ينتصر منه .
 وخليط اهل الادب من غير ادب معه
 ستة يُسلبون خصلاً من الخير بخصال من الشر تكون فيهم : يُسلب المأجِنُ
 الحمدة . والمخادعُ الاخوان . والسبي . الادب الشرف . والحريصُ الشاء . والشحيحُ
 النعمة . والكل منافع العمل

اربعة اشياء تعين على العمل : الصحة . والفني . والعلم . والتوفيق
 وقال آخر : احق الناس ان يُجذر العدو القاجر . والصديق النادر . والسلطان
 الجائر . وقال : هب الشوق احب محلاً من مقاساة الملالة . وقال : بالعافية توجد عذوبة
 كل مطعم فاطلب العافية قبل اللذة . الشماتة اقرار والتواني فاقة والحرص شقاء .
 الحريص ان وجد لم يسترح وان استفاد لم يُنق فيجتمع في الحريص التعب والشره
 والبخل . ذم العلاء اشد من عقوبة السلطان فان (67) هذا خذلان وهذا تزيير .
 شرائط صعبة السلطان النصيحة وحفظ السر وتزيين امره وايتار هواه وتقدير الامور
 على موافقتهم في الكره والرضا ومجانبة الناس له وصلة من وصلة وقطع من قطعه وان
 لا يطوي عنه سراً ولا ينتقل له عن طاعة ولا يرغب بنفسه عن شي يوافقه ولا يتسخط
 قليل عطية ولا يبتر كرامته ولا يستعمل الدالة عليه ولا يكذب اذا سأل ولا
 يستغل ما حمله ولا يسأله اذا جفاه ولا يأمنه اذا ارضاه ولا يعذر من لام ولا يلوم
 من عذر ويُقل بماراته ولا يظهر غناه عنه

ستة تشتد عثرتهم على معاشهم : الملك القط والتاخي المركبي والخليط
 المخادع والحادم الحب والمرأة الورهاء والعون المحب للبطالة
 وقال : لا تتودد على السلطان بالدالة وان كان اخاك ولا بالحجة وان كانت لك
 دونه ولا بالنصيحة وان كانت له دونك فان السلطان يُعرض له ثلث دون ثلث :
 القدرة دون الكرم والحمية دون النصفة واللجاج دون الحظ . ولا يجب للماقل (67)
 ان يزرع العداوة اتكلاً على قوته كما لا يجب على صاحب الترياق ان يشرب السم
 اتكلاً على الادوية . من جمع لك الى المودة رأياً حازماً فاجع له الى المحبة طاعة
 لازمة . شر ما شئت به عقلك وضيمت به عمرك اشارة على معجب

ثم بونه تالي

يتثبت في الامور ويتلون في الرأي . والمحبب المفرد برايه والذي يؤثر ماله على نفسه .
والضعيف العقل . وراكب السفور البعيد على خطر . والعائب على من يفتي سره . ولا
يتحفظ . وهو اول (65) . بان يسيب نفسه ويتعب عليها اذ افشى سره الى من افشاه
عنه . والمجادل المخاصم المادي فيما لا يمينه والتضبان على من لا يبالي بنضبه .
والمترسخ الى القتال (ص ٢٠٠ : ١٠٣ - ١٣)

عشرة لا ينبغي ان يسكن اليهم حتى يجربوا ويمتحنوا ثم يوصفوا : الشجاع المدعي
للحرب واللقاء . والظريف المستعد للعشرة . والحليم عند الغضب . والتاجر عند العاسبة .
والصديق عند الشدة . والسخي عند السؤال . والمتورع بالدروهم . والحارم . والكريم
عند الشكر . والحازم عند حلول المصيبة (ص ٢٠٠ : ١٥ - ٢١)

عشرة لا يزالون في سخط الناس : السريع الغضب الذي لا تودة له ولا عفو .
وصاحب المودة الذي ليس بآمر فيستعمل ذلك في غير موضعه . والماهر الكامل
الذي لا يريد اصلاح . ويدبر البشر . والحديث اللسان الذي لا ينتجو من لسانه احد .
والنحني الراي الذي الانحنا من شيبته . والصافي الشره . والبخل الجتماع . وذو
العلم الضنين بطبعه . والمتصنع المتشبه بالعايدين يريد بذلك الثواب في الدنيا . ومن
يعمل (66) الاعمال وهو آمن من الغير والتسلط بقوته على الضعفاء . (ص ٢٠١ : ٢ - ٥)
عشرة يؤمنون انفسهم وغيرهم : ذو العلم القليل يتكلف من العلوم ما لا يقوم
به فيفتي نفسه ويمني من يتعلم منه . والذي يزوم المستنات من العلوم والامور
ويطلب ما لا يلحق . والمتناقل الذي لا ينظر لنفسه ولا ينظر للفيلسوفيين . والنفخور
العادي لطوره . وليس بذي فضيلة ويريد من الناس ان يمدحوه ويخضعوا له بلا افضال
منه عليهم . والمستغني برأيه عن المشاورة ثم يطلب الرأي فلا يجده . وصاحب السلطان
الضعيف الذي يمني نفسه في اصلاح من لا يمينه ولا يؤجر فيه ولا ينال منه خيراً .
ولا علماً . والسفيه الطياش الغالب للناس ولا ظهر له ولا سند . وللذي يطاول من
هو اعظم شأناً منه . والذي يصحب الملوك بالمش لهم والحيانة . والقهرمان . والحازن
يصل الانسان بشي . فيرده ويؤخر امره من غير ان ينفعه ذلك وهو على حاله لا بد
ان يعطيه ما قد امر به (66) وهو غير محمود (ص ٢٠١ : ٢ - ١٢)

سنة لا تحطهم الكتابة : فقير قريب العهد بالثني . ومكثر يخاف على ماله .

الاصدقاء على ما يفسد الجسم والعقل
اربعة لا ينبغي لاحد (64) ان يثق بهم: الحية الماردة وكل سبع ضار. والائمة
القبَّار من الناس. والمال المجتمع عند الصرف. والموت الذي لا يُدري متى يهجم
(ص ١٩٧: ١٠-١١)

اربعة لا ينبغي ان يآخروا ولا يضاعحوا: الرجل العظيم الشأن الجبار. والعالم
الناسك. والذي الطبع اللثم. والحزين التاكل (ص ١٩٧: ١٢-١٦)
اربعة من الناس المال احب اليهم من انفسهم: الذي يقترض مع الامر الخارج
الى الحرب (٩). والتاجر الذي يركب البحر. واللص الذي ينقب البيت فلا ينجو من
صاحب البيت او السلطان. والمركبي الجائر فيا يدخله الله عز وجل به نار جهنم
(ص ١٩٨: ١٣-١٧)

اربعة يفسدون مالمهم وحكمتهم: عامل الحسنة الذي يشترها للناس فيقول:
فعلت وفعلت كأنه يفتن بها. وواضع المعروف عند السفلة المصطنع الى من لا يستأهل
الصنيعة. والمكرم للبعد المتواني القبط الذي لا رحمة له. والام التي تصنع الخير
بولد السوء (ص ١٩٩: ١-٧)

خمسة مفروطون في خمسة اشياء. فهم ابداً نادمون: للمفوط في العمل اذا فاتته
منفته. والمنقطع عن اصدقائه اذا (65) تلبتهم التوائب. والممكن منه عدوه اذا
عرف حقه. والمفارق الزوجة الصالحة اذا ابتلي بالطالحة. والجري. على الذنوب
اذا حضر الموت

سبعة لا ينامون: الذي يهيم بدمه ليسفكه. وذو المال الكثير الحرص الخائف
عليه. والديون الفقير المأخوذ بما لا يقدر عليه. والريض المدنف الذي لا طيب له.
وصاحب الزوجة الفاسدة. واجر السوء الحاسد جار. والمفارق للإلف الذي كان
احب الخلق اليه (ص ١٩٩: ٦-١٢)

سبعة لا رحمة لهم: الرجل الحقود. وحامل الموتى بكراً. وقاطع الطريق. ومانع
العطشان الماء. والجلاد الذي يجلد الناس فيموتون او يقطع جلودهم من غير ذنب
منهم اليه. وصاحب السلطة والطامع فيا ليس له (ص ١٩٩: ١٤-١٧)
عشرة لا ينبغي ان يعمل معهم ولا يُلايسوا: المشاور من لا علم له والذي لا

ثلاثة يصلون بالنسبة فلا لوم عليهم : الذي يصنع الطعام وينظفه ويهيئه قبل حينه حتى يقدمه الى سيده في حينه . والذي لا يرضى (68*) سيدة النساء ولكنه يرضى بأمرأة واحدة ولا يعد عينه الى حرمه غيره . والذي يعمل العمل الجسم بمشاورة العلماء (ص ١٩٥ : ١٠ - ١٣)

اربعة اشياء ينبغي لكل كريم ان يتذكر فيها النذور حتى لا تروى عنه : المهر القاهر الجواد الذي هو قعدة مولاه وراكبه . والثور الحراث المجيب الى ما يستعمل فيه . والمرأة العاقلة المستجيبة لزوجها الموافقة له . والبعد الناصح المجتهد في الخدمة الصدوق اللهجة الهائب لسيدته (ص ١٩٦ : ١ - ٧)

اربعة لا ينبغي لهم ان يحزنوا : العاقل الذي يرميه الجاهل بما يكره ولا حقيقة له . والرجل الغيب البطن اذا كان كثير المال . والرجل المقصد الذي لا عيال له . والعالم الذي لا يحتاج الى السعي في الازدياد

اربعة لا يسكاد ان يقدر عليها احد : المرأة التي قد ذقت الازواج وتمت بهم وتطست الرجال فلا ترضى برجل واحد . والرجل الذي عود لسانه انكذب ان يصدق . والرجل التياه الصلف . والرجل البطر العادي لطوره ان يتواضع ويغير طباعه حتى يصير فاضلاً مجرباً (ص ١٩٦ : ١ - ١٢)

اربعة اشياء ينبغي ان يعمل قبل حينها ويتقدم فيها : الرجل المكاييد عدوه في الذب عن الملك قبل حضور الناس . والمخاصم في الحق ينبغي ان يتقدم في ابتغاء حاكم عادل في القضاء . غني لا يقضي بالهوى ولا يقبل الرشى ولا ينقض قضاؤه ولا ينسى ما حكم به ولا يبدو له فيما يأتي به من الحق ولا يعيل مع كبير على صغير ولا مع غني على فقير . ومدبر العيشة ينبغي ان يتقدم في ابتغاء لبيب عالم يشير عليه في امره وينفذ له اماله . وذو المروءة اذا دعاه رجل شريف ينبغي ان يتقدم في تعينه طعامه وما يصلح له كيلا يعجل على اهله بالأذى عند حضوره (ص ١٩٦ : ١٥ - ٢١)

اربعة لا يتكبرون في بر ولا إثم : المريض الشديد الألم . والخائف ممن هو اقوى منه . والمكابر لعدوه . والظالم الحقود الجري على صاحبه (ص ١٩٧ : ١ - ٤)

اربعة ينبغي ان ترفض غاية الرفض : الذي يؤدي الى الهم والتداسة . والذي يقصر العمر ويقرب من الموت . ومعصية الله تعالى في مرضاة المخلوقين . ومساعدة

عذراء وهي ثيبة غير طاهرة ولا متسعة على الرجال فتوهم انها بكر وتعلم كيف هي. والرجل الذي يتحلّى بمعرفة او علم وهو خال منه (ص ١٩٣: ١-٧)

ثلاثة يجوز عليهم ان يتدموا: الذي يُشير على السفه بالحلم ثم ياربه اذا لم يقبل فلا يزال معه في مراء حتى يخرج الى ما ينبغي ثم يتدم (62) على فعله. والرجل الذي يهيج السفه بالاذى ليضطك منه ويناديه بقلب ثم يحترس ان تناه يده وهو لا يقدر ان يحترس من لسانه وقذفه. والرجل الذي يُغضي سره الى من لا يختبره بالامانة ويأمنه في الامر العظيم ويثق به ثقة بنفسه (ص ١٩٣: ٨-١٢)

ثلاثة هم الذين ينجنون المشقة والتعب الشديد على انفسهم الذي ينجي الى خلفه ناكساً على عقبيه فربما تردى في بئر او مهواة. والذي يقول: لا يلا قلبي شيء من الاحوال ولست اتقي الاقران ويغرّ قوماً ما يسمونه منه فاذا التفت الزحرف التفت يميناً وشمالاً احتيلاً للهرب فيكون اول هارب. والرجل البليد البطي. الفهم يتعاطى العلوم اللطيفة والمغاني الدقيقة فيكلف قلبه ما لا يطيق فهو ابدى في التعب ولا يظفر بطائل (ص ١٩٣: ١١-١٧)

ثلاثة لا يلبث ودهم ان يتصرّم: الصديق الذي لا يقوم بحقي صديقه عند النوايب ويطيل غيبته عنه ويتوانى عن زيارته ولا يكاد يصير اليه الا على كرمه فاذا صار اليه ما رآه في كل ما نطق به (63). والداخل لاصدقائه في النعمة والفرح حتى اذا تابستهم فانية قطعهم. والرجل يُريدك لأمر حتى اذا وصل اليه استغنى عنك فزال ودهُ بزواله (ص ١٩٣: ١٩-٢١)

ثلاثة يدعون المهارة وهم اغبياء: الذي لا يحسن اللحن ولا يعرف الاتفاقات والاختلاف فتعاطى ضرب العود. والمصور الذي يزعم انه ماهر ولا يحسن خلط الاصباغ ولا تأليف الاشكال ولا تأدية الحركات. والذي يزعم انه لا يحتاج الى علم شيء من العلوم وانه عالم بجميعها وهو لا يعلم متارج الاقفاظ ولا حدود النطق وكيف ينبغي ان يتكلم واين يضع منطقة (ص ١٩٤: ١٦-٢١ و ١٩٥: ١-٣)

ثلاثة يعملون بغير الحق: الذي يعطي بلسانه ولا يحق بقلبه. والسريع الى الاكل البطي. عن العمل. والذي لا يستطيع ان يسكن غضبه ولا يملك هواه واذا هم بالامر العظيم ركبة (١٩٥: ٥-٨)

يلاً حانوته من الحطب ثم لا يبقى له موضع فيه فيخرج هو ولمرأته وولده الى الشمس في الهاجرة وايام الصيف والى البرد والرياح والامطار في الشتاء. والفتي في الدين وهو لا يعرف الفقه ولا يقتبس العلم من موضعه (١٩١: ١٦-١٨)

ثلاثة ينبغي لهم ان يتأثروا ويتشبهوا ويقدموا بعد توددة: الذي يرقى في الجبل الشاهق. والذي يهيم بالامر الجسم من الدنيا. والذي ييز الحق من الباطل ليفتقد الصواب ويعمل به (ص ١٩٢: ٢-٣)

ثلاثة يتسئون ما لا يجدون ولا يقدرّون عليه ابداً: القاضي (الحاطي)؟ المصرّ على الخطايا (61٧) ويتمنى الجنة. والرجل الحقود يتسنى ان يظفر بجميع من يعادي فلا ينفي (sic) منهم احداً. والرجل يتمنى الخلود والبقاء في دار الدنيا (ص ١٩٣: ٦-٦)

ثلاثة يحجون على انفسهم ويؤلّون ابدانهم: الذي يأتي القتال بنفسه جئاً فيقتد نفسه بين الصفوف ويقول: ان يصيني الا ما قضي عليّ فلا يخلو من ضربة او طعنة او رمية وربما قتل. والرجل الموسر الذي لا ولد له ولا حميم فيعتز على نفسه وربما قتل لاله وان عاش عاش في ضرّ وبؤس. والشيخ الكبير القاني ينكح المرأة الحسيلة فلا تزال تسبه وتتسّع بكل شاب اجمل من الآخر وربما سمّت في إهلاكه (١٩٢: ١٠-١١)

اربعة هم الذين يسغفون بانفسهم ويحقرونها: الذي يهذي ويُعرف بالقرقرة ويتكلم بما لا يُسأل عنه ويقول بما لا يعلم ويبادر بالكلام على ما خطر بقلبه. والذي يتسلط على الناس من غير معونة لهم. والغلام الذي يغلط القول لصاحبه ويرد الصواب. والذي يدخل على القوم المتخلّين لهم من غير استئذان عليهم (ص ١٩٢: ١٧-٢٠)

اربعة ينبغي ان يُسخر (62٢) منهم ويهزأ بهم: الذي يقول شهدت الحروب وقاتلت وقتلت الاطال وركبت الاهوال ونازلت الفرسان ولا يرى في جسمه شيء من الجراحات. والذي يُخبر انه من الزهاد والعباد وانه ممن رفض الدنيا ويعمل للعباد وهو سمين ظاهر البدن عظيم الكبد فذاك اهل لان يضحك منه ويتهم في جميع الامور وذلك ان من علامات الزهاد ان يكونوا قليلي الطعام متعدي اللون طائفي القلوب وجلين خائفين منظرين لامر الله تعالى ان يحل بهم بياتاً او صباحاً ومن كان كذلك لم يكن له لحم ولا شععر ولا نشاط ولا مَرَح. والمرأة التي ترعم انها بكر

ressant pour reconnaître la rédaction primitive de cet auteur. Le Ms dont nous l'avons tiré est une copie de celui de Paris (n° 3957) qui remonte au XV^e siècle.

(60^e) ونما يوتر من حكم الهند

اثنان من الناس ينبغي ان يُتَبَاعَدَ منهما: احدهما الذي يقول لا ثواب ولا عقاب ولا مَعَاد ولا بَر ولا إثم. والآخر الذي لا يملك شهوة ولا يستطيع ان يصرف قلبه وبصره عن شهوة (60^e) ما ليس له فيرتكب الاثم ويقوده الحرص الى الخزي والندامة في الدنيا مع المصير الى الجحيم والعذاب الاليم في الآخرة (ص ١٩٠: ١٠-١٣) ثلاثة يلقون الجواب سريعاً: الملك الذي يأمر وينهي ويعطي ويقسم من خزاينته. والمرأة الجميلة التي تدلُّ على من هو يها من ذوي الثروة. والرجل العالم الموفق للخير بتعليم دين الله (ص ١٩٠: ١٩-٢١)

ثلاثة ينبغي لهم ان يحزنوا: الرجل الذي يملك فرساً حسن النظر سيئ المنظر. وصاحب القدر التي يكثر مرقها فاذا اكل منها لم يجد لها طعماً. والذي يتزوج المرأة الحسنات الحسب فلا يستطيع ان يكون معها كما ينبغي فلا تزال تُفَضِّلُ عليه (ص ١٩١: ٢-٥)

ثلاثة يضيعون ما اتاهم الله: الرجل الذي يلبس الثياب السرية ويجالس الصاغة والحدادين فيقرب من نيرانهم وكيرانهم ودخانهم. والرجل التاجر الذي يتزوج المرأة الحسناء الشابة ثم يقرب عنها في اسفاره وتجارته. والرجل الفهم الذكي يجالس اصحاب الريب واهل المكر والفواحش وعبي الحدائع والاثام (ص ١٩١: ٧-١٠) ثلاثة ينبغي ان يعذبوا أشد العذاب: المجرم (61^e) الذي يظلم من لا جرم له والمتقدم الى مائدة لم يُدْعَ اليها. والذي يسأل اخوانه واصدقائه ما ليس في وسعهم فاذا اخبروه انه لا يمكنهم عاودهم المسئلة ولم ينته (ص ١٩١: ١٢-١٤)

ثلاثة ينبغي ان يُسَمُّوا ويحكم عليهم: الاحق للتطبب الذي يداوي المرضى من الكسب والدقاتر ولا يعرف الطبائع والقوى وما الذي يضر وينفع فيجرب (sic) على الابدان ويهلك النفوس. والتجار الذي ياخذ القُدوم فلا يزال ينحت الحشب حتى

Cette curieuse histoire se trouve dans notre MS B (p. 276-290) dont le texte ne diffère pas beaucoup de celui qu'a publié l'éminent professeur de Strasbourg. Nous le reproduisons en nous aidant de son travail et en combinant les divers Manuscrits.

Voici les premières lignes de notre Version avec ses fautes :

(p. 276) باب مہراز ابن ملک الجردان

قال دبلم الملك لبيدنا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل ولاكن اريد ان تعرفني كيف ينبغي للانسان ان يتلمس له مشيراً ناصحاً وما القائدة المستفادة من المشير
قال الفيلسوف: من احب ان يختار له مشيراً ناصحاً يتسك به عند الشدايد ويتخلص به من العظام وينال بنيه فوائد كبار (كباراً) كما افاد ملك الجردان (الجردان) من وزيره الناصح فائدة تتخلص بها هو وجميع الجردان (الجردان) من الشدة
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال لبيدنا (بيدنا): زعموا انه كان بارض البراهمة بقعة تسمى دودان ساقها التنا فرسخ وكان في وسط تلك البقعة مدينة تسمى ايدزينون (277) وكان عليها خيرة (خيرات) كثيرة وكان اهلها يصرفون في مايشبه كما يمينون. وكان في تلك المدينة جرد (جرد) يسمى مہراز وهو شملك على جميع الجردان (الجردان) التي في تلك المدينة ورايسها وكان له ثلاث (ثلاثة) وزراء يشاورهم في الامور يسمى اعدم ذوددانة وكان ذو (ذا) عقل وحكمة وكان الملك متعزفاً بفضل و كان الثاني يسمى شيرج ويسمى الثالث بنداذا. فحضروا يوماً وتفاوضوا في اشياء كثيرة الى ان اثنى جم الكلام ان قالوا: في استطاعتنا ان نزيل هنا ما قد تواترناه (تواترناه) من اسلافنا من التزعج والحوف من السنايفر...

Appendice

Dans le fameux ouvrage intitulé *جاويزان خرد* la *raison éternelle* traduit du pehlevi en arabe au IX^e siècle par al-Hasan ibn Sahl et complété au XI^e par Ibn Maskawaih (+ 421 H — 1030 de J. C.) on trouve un recueil de maximes attribués à différents peuples « entre autres aux Indiens » (Cfr les Mémoires de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, t. IX, I et seq.). En examinant ces derniers, nous y avons reconnu des extraits presque au complet tirés du chapitre six de Kalilah et Dimnah intitulé *باب ايلاذ وشادرم وبراخت*. Nous les donnons ici en renvoyant pour chaque maxime à la page et aux lignes de notre édition. C'est en somme une autre recension de ce chapitre remontant à une époque très rapprochée d'Ibn Moqaffa' et à ce titre fort inté-

بلك *est aussi une leçon fautive. lisez : التزرة la pénurie* nous avons lu d'abord : الثروة. La version de l'éd. de Paris est beaucoup plus claire علمت أن الشجر العام اثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم وآتانا في ذلك من بلك

لتعلم أن لثرى أن الجاهل. Il manque un verbe الجاهل. 1. 20.

P. 244 l. 4. كلام البرانية. Cette allusion à la langue hébraïque dénote la main d'un juif ou d'un chrétien.

— 1. 5. زعموا أن غراباً. Cette fable est très ancienne chez les Arabes : on la trouve en vers dans les Proverbes de Maidant :

إن الغراب وكان يثني مشية فيما مضى من سالف الأجيال
حسد القطا وباد يثني مشية فاصابه ضرب من العقال
فاضل مشية وأخطأ مشية فلذلك سوه أبا مرقال

P. 245 l. 2, etc. . . فلما انتهى الخطى بالملك. Cette conclusion de l'ouvrage manque dans les anciennes versions syriaques et hébraïques. Elle est plus longue dans notre recension ; le MS dont s'est servi principalement de Sacy pour son édition contient cette même finale, mais il a cru à une interpolation de copiste (p. 110) et n'en a donné qu'un abrégé d'après une autre copie. Dans notre Préface (p. 22) nous avons donné ce passage final d'après notre MS C.

— 1. 16. فلا يسأم اسراً. Il est probable que l'original portait : فلا يسأم اسراً.

P. 246 l. 9. وهي دمه. Ce mot est plutôt pour la rime ; outre l'allusion à Dimnah, le mot signifierait ici *fatigué, accablé*.

P. 247 l. 11. باب الحماة والطلب ومالك الحزين. On admet généralement que cette fable a été ajoutée postérieurement à Kalilah et Dimnah ; on la trouve dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, p. 306-309). Les éditions récentes du Caire, de Mossoul et de Beyrouth l'ont adoptée. Seul notre MS C la donne comme on la voit ici.

p. 249 l. 4-5. باب ملك الجرذان ووزرائه. Ce chapitre du *roi des Rats et de ses Ministres*, avons nous dit dans notre préface (p. 25-26) est une addition à l'ouvrage de Kalilah et Dimnah ; de Sacy dans son édition (p. 62-63) en avait déjà donné le résumé d'après deux Manuscrits de la Bibl. Nationale sans lui accorder une grande importance. Cette fable depuis qu'elle a été trouvée dans l'ancienne version syriaque de Bûde et éditée par Bickell, a de nouveau attiré l'attention des Orientalistes et le savant Noeldeke en a publié le texte arabe d'après cinq Manuscrits et l'a accompagnée d'une traduction allemande.

P. 226 l. 10. etc. . . قال ابن آوى . Le discours du chacal dans notre recension est parfaitement conforme au syriaque, (Bickell, 91 ; Wright, 306. 308) et à l'hébreu (Derenbourg, 259-261). Notre texte cependant a dû subir qqes légères altérations.

P. 227 l. 17-19 . . . فاد ابن آوى . Cette finale est la même dans l'ancienne version syriaque, dans l'hébreu, dans l'éd. parisienne et dans nos trois MSS ; mais dans la version de Wright et le MS F de Guidi (*Studi*, p. 70 et XXXVIII) il y a des additions qui laissent deviner une amplification postérieure.

P. 228 . . . باب السائح والسائح . Ce chapitre et ceux qui le suivent ne se trouvent pas dans l'ancienne version syriaque éditée par Bickell. Guidi (p. 97) a attiré l'attention sur l'origine bouddhique de cette histoire.

P. 229 l. 14. مدينة يقال لها راجون . La ville en question s'appelle نادرخت dans les éditions vulgaires. Notre MS C (p. 209) la nomme راجون . Le MS B (p. 335) place le serpent à سوزقان (?) et l'orfèvre à راجوران .

P. 231 l. 6. الى اخت لها من الجن . On peut lire من الجن qui a le même sens que الجن . Ce recours du serpent à un génie est particulier à notre recension.

— l. 7. فرقت له الحية , il faut lire: الحية ou الحنة

— l. 15-16 . . . لت أحسن الرقي . D'après l'éd. de Sacy la guérison du fils du roi à lieu par suite de l'antidote indiqué par le moine. Ici comme dans la version de Wright (p. 207) et dans l'hébreu (207) la guérison est l'effet de sa prière.

P. 233 l. 10. مدينة يقال لها مطون . Notre MS C appelle ce lieu منطور

P. 235 l. 19. ملك قروناد . Le MS C porte قريوان comme le MS V de Guidi (p. 229). L'éd. de Sacy porte فويران

P. 240 l. 8. بمقوتك . C'est ainsi que nous lisons le texte.

— l. 16. كما تدن تدان . C'est le texte évangélique (Matth. VII : 2).

Est-ce une simple coïncidence, ou une allusion directe, rien n'empêche d'adopter cette dernière hypothèse ; la suite de ce passage semble le confirmer, ainsi que la conclusion de tout le chapitre (p. 242).

— l. 15-16. ودخلت عليك فيه . Il y a là une faute de copiste. L'éd. de Sacy porte : ودخلت عليه فيه . Notre MS B porte simplement : دخلت عليه — Plus bas

لا يمسك بني الصحابة وحدهم : Notre MS C porte : لا يكون بني اصحابي عليك :
أيك

P. 220 l. 9. ما لا يصل إلى غيره طور يدم . Le passage est altéré ; lisez :
طول دمره ou عمره

— l. 14-16. خوفي لي على مترلي . C'est une distraction du copiste qui aura
voulu écrire : خوفًا له على مترلي . Nos MSS A et B en font foi, on y lit :
او ممن هو دوي . Voici d'après les mêmes MSS le passage suivant : على مترلي
فينازعي على مترلي وينافسي فيها فذكر الملك ذاكر منهم بلسانه او على لسان غيره ممن يريد
تحصيل الملك علي . . .

P. 221 l. 11, etc. قال آخر . Les intrigues des ennemis du chacal sont plus
longuement exposées dans notre version, d'accord en cela comme ailleurs
avec les versions syriaques et hébraïques. Voyez aussi Guidi (Extr. 69,
p. XXXV).

P. 223 l. 15-19 . انا يسلم المائل . Voici comment Ibn Hodeil dans son
ouvrage وفي كتاب الهند انا يسلم المائل بالاخذ : cite ce passage :
بالاذا ولا يزال صاحب المجلة يجتي منها غرة الندامة وضمف الراي وليس احد احوج الى التودة
والثبث من الملوك فان المرأة انا هي بزوجه والمولود بابويه والمتعلم بجوده والجند بالقاء
والناسك بالدين والسامة بالملك والملك بالتقوى والتقوى بالثبث . فالزم للملك معرفة اصحابه
واتراهم مترهم واخام بعضهم على بعض فاضم يتسمون هلاك بعضهم بعضا وانهار مائة المئين
واخفاء احسان المصنين

— l. 21. وذلك مريباً في ضياعة الامر . Le copiste a sans doute oublié le verbe,
par ex. وذلك يوقع مريباً

P. 224 l. 5-21 . . . اكلوا اذا وكلوا . Ce long passage, conforme
aux anciennes versions syriaques, à l'hébreu et à notre MS C, est très écour-
té dans l'édition de Paris et ses dérivées. (Cfr. Guidi. *Studi*, Extr. 71)

— l. 10. فان هو آثر الاختيار . Je crois qu'il faut lire الاختيار c.-à-d. si l'ache-
teur préfère choisir le vin sans l'avoir goûté.

— l. 18. حسد اهل المودة . Peut-être l'auteur avait-il écrit المودة ; la
ligne suivante confirme cette correction.

P. 225 l. 14. فلا يتخذونك . Grammatically il faudrait : فلا يتخذوك
ou فلا يتخذنك

— l. 21. ان يتم ذلك منه . Le mot est effacé, on pourrait lire : يتم

P. 226 l. 1-2. ومن عرف بالشرارة ولمن القد . Notre MS B dit (p. 312) :

ومن عرف بالشر ولمن القد

Bramascharin (Bickell, l. c.), Brahmadata (Wright), بریدون (de Sacy), برمود (MS B) ; ce dernier nomme l'oiseau فقرة au lieu de فترة ou izuh comme porte l'ancien syriaque.

P. 211 l. 14. وثب في حجر طير الغلام. Il faut lire, je crois, comme dans le MS C (p. 193) : وثب الطائر في حجر الغلام ou وثب القرخ في حجر الغلام : Notre MS B dit : وثب فرخة في حجر ما (?) الغلام وزقه ي.

P. 212 l. 1-6. ولا الذنب مغفور... ترحاً للملوك... Les textes varient beaucoup dans ce passage et sont plus ou moins corrompus. Voici la leçon de notre MS C (p. 192) qui est plus correcte : ولا ذنبهم ولا ذنبهم ولا ذنبهم ولا ذنبهم لأحد عندهم حرمة ولا يكره عليهم أحد إلا أن يطعموا عنده في غناه أو في فائدة فإذا قضوا منه حاجتهم فما يبقى لهم وذ ولا اخاء فلا البلاد الحسن يمازون به ولا الذنب عندهم مغفور لكن امرم الربا والفجور والسمة

P. 213 l. 13. بالحقود الموتور. Le copiste a voulu probablement écrire الحقود comme plus haut.

— l. 18. فرجاً نظروا إلى كلب. Le sens semble demander : فرجاً نظر إليهم كلب.

P. 214 l. 8. كان ذلك علي منيب *cela m'échappe ; je l'ignore*. Il faudrait *منيباً*. L'éd. de Sacy : كان ذلك في منيباً. Le MS B est conforme à notre version.

H. 215 l. 21. — 216 l. 1. النبل في العمل. C'est aussi la leçon de nos MSS B et C. L'éd. de Sacy et notre MS A portent : النبل في السل :

P. 217 l. 11-13. والغاف... والملك لا يستطيع. On trouve ce passage dans le livre كتاب كليله ودنة لا يصلح السلطان إلا : (p. 79) de Tartousi سراج الملوك وفي بالوزراء والاعوان الا بالمودة والنصيحة والمودة إلا بالسر والغاف

— l. 15. P. 218 l. 1-11... وأغاً التمسك بالوجه... Ces lignes ne se lisent pas dans l'éd. de Sacy, on les trouve dans les extraits de Guidi (*Studi*, XXXV, Extr. 68), dans les deux versions syriaques et dans les versions hébraïques. Nos MSS B et C les donnent également.

— l. 13. كان يارض كذا وكذا ابن آوى. Notre MS B (p. 305) dit : كان في ارض من بلاد الهند ابن آوى يقال له الصوام. L'ancien syriaque (Bickell, 83) fait du chacal un lion que ses crimes avaient fait passer après sa mort dans le corps d'un chacal par la métempsychose. Le récit d'après cette version se passe dans le pays des Turcs, dans un endroit nommé Rapukan.

P. 220 l. 4. لا يكون بني عليك ولا حسدهم. Un mot a dû tomber du

P. 191 l. 7. الرجل القتر . Nous proposons de lire : *la forge* *rons* au lieu de *قتر* .

193 l. 21. ولا يترل ذلك مترله ولا يقبل بقبوله . Ce texte est le même dans Guidi (*Studi*, XXVII); la grammaire exigerait: ولا يقبلهم ولا يقبلهم .

P. 199 l. 2. يأتي المروف . Il faudrait la quatrième forme : *يؤتي* المروف .

P. 202 l. 5. افتنيموه . Cette forme n'existe pas dans les lexiques ; أفتني est la forme usitée.

— 1. 19-20. فان كنت مستيقناً انك تعلم . . . تتركه في شك . La construction n'est pas correcte. L'éd. de Sacy porte simplement : ان تحتبرني . وتتركني في شك من امرها .

P. 205 l. 9-11. يحدث لكل ما حدث من ذلك . Il manque un régime. Notre MS B (p. 291) porte : يحدث لكل حادث من ذلك اسراً ويعد له عدة . La suite n'est pas moins altérée . Notre MS C a : من قبل العدو فبالأس واما من قبل الصديق فبالاستئناس .

P. 206 l. 4. فريدون . Ce rat est appelé Perat (فهر) dans l'ancien syriaque, Kavarioun en hébreu, et généralement en arabe ; فريدون mais il y a accord pour le nom du chat Roumi ou Rouma.

— 1. 18. . . . لصلي . Ce passage est a moitié effacé dans le texte. Notre MS B porte : يفهم ذلك عني ويطلع في معرفتي ويصالحني لتفهمه نفس .

P. 208 l. 18-19. حتى فرغ من السور ودعش . حتى فرغ من قطع الجبال على سوء ضن : (ظن) منه بالسور .

P. 209 l. 8-9. بركب باب القيل . Il faut évidemment lire : *باب القيل* .

— 1. 10. وإظهر له الصداقة . La particule conjonctive و doit être supprimée.

— 1. 12-21. . . . وكما ان السحاب . Tout ce passage a disparu dans l'éd. de Paris ; mais les anciennes versions syriaques et hébraïques le donnent en entier ainsi que nos deux Manuscrits B (p. 277) et C (p. 189).

P. 211 l. 7-8. إن ملكاً من الملوك يقال له برهمون وكان له طائر يقال له فترة . Les noms comme toujours sont très variés d'après les versions et les Manuscrits. Il s'agit dans l'éd. de Sacy d'un roi des Indes ; dans l'ancien syriaque du roi de Kemarbar (*Bickell*, p. 79) ; dans la version de Wright, du roi de Kashmir, ou *كشبر* d'après notre MS B (p. 299) le roi . (p. 272) s'appelle à son tour

P. 184 l. 15-16. يضي في الظلمة. Ce roi Kasroun a nom كازرون dans l'éd. de Paris et dans notre MS B ; dans le syriaque de Wright on le nomme Tarsur roi de Galsiun. Quant à l'habit d'honneur dont l'éclat dissipe les ténèbres, le MS B l'appelle جلد خوان ; l'ancien syriaque (p. 100) le nomme ܝܠܕ ܚܘܢ.

— l. 18. ملك رز. est appelé dans les versions syriaques Ræz ou Raz ; notre MS B l'appelle رزير.

— l. 19. يأتك من ملك كبدور. Notre MS B dit : يأتك من خيار الملك. l'ancien syriaque, Kanun ; la version de Wright, Wadun roi de Purish.

P. 185 l. 13. كال الكاتب. Nos MSS l'appellent كان و كاك ; on le nomme dans les versions syriaques Kam et Klik.

— l. 19-20. . . إماء جورير ابنكم. Dans le syriaque de Wright tous ces effets précieux sont dévolus plutôt à la reine Irakht à cause de sa prudence ; mais l'ancien syriaque donne raison à notre texte.

P. 186 l. 6-13. . . فدعا الملك ابراخت وكورقاء. Cet incident est raconté dans l'ouvrage intitulé آثار الاول و ترتيب الدول par Hassan Ibn Abdallah (éd. du Caire, p. 112-113). Quant à كورقاء elle est appelée Gulpana et Gulpah dans les versions syriaques, حورقاء dans nos MSS A (246) et B (261), et حرقاء dans le MS C ; Guidi (XLII, *Studi*) a lu جورقاء.

P. 187 l. 3. برع ne donne aucun sens. Il faudrait un mot comme شرح أو أعلم.

P. 189 l. 6. etc. . . قال لا يلاذ. Ici commence cette interminable série de doléances du roi sur la perte de son épouse ابراخت et les réponses énigmatiques d'Ilad son ministre qui ne veut pas lui révéler catégoriquement la vérité sans s'être bien assuré que le roi est vraiment affligé de la mort de sa femme. Ce dialogue est beaucoup plus abrégé dans de Sacy ; mais il est tel quel dans les éditions syriaques et dans notre MS B. Guidi l'a retrouvé avec ses longueurs désespérantes dans le MS dont il a donné des extraits (*Studi*, XLII-LX).

— l. 12-13. قط. . . إثنان فرحهما في الدنيا. Ce passage altéré est plus clair dans de Sacy (p. 261). On pourrait lire ياتان الشر au lieu de ياتان.

P. 190 l. 13. القول في عذاب جهنم. C'est une réminiscence chrétienne de l'enfer qui se retrouve dans les textes syriaques. Le MS B porte (p. 266) : القول في دار الجحيم.

fait remarquer que l'origine de cette fable est bouddhiste et révèle la haine à l'égard des brahmanes contrairement aux autres fables. On la trouve dans les deux versions syriaques et dans la version thibétaine qui dérivent directement du sanscrit. Dans l'édition de Sacy elle est beaucoup plus abrégée, mais notre texte répond plus exactement aux versions anciennes et à bon nombre de MSS arabes, entre autres à celui dont le prof. Guidi a donné plusieurs extraits (*Studi*, p. XL — LX) assez semblables à notre recension.

P. 179 l. 2-3. شادرم . Le nom du roi est Schetperam dans l'ancien syriaque et Davaçarman dans la version de Wright ; celui de la reine ایراخت est Irād dans la première et Mār dans la seconde ; leur fils جو بر est appelé Gaupar dans celle-là et Gobar dans celle-ci. Voyez pour ces noms Keith-Falconer (p. 302-304).

— l. 21. كان ايزون . Les versions syriaques l'appellent Kintarum et Qintaron : l'hébreu, Kimarun. Notre MS B le nomme (p. 250) كبايزون et كبازون (p. 256) ou كبايرون , et donne à la reine le nom de ایراخت . Nous faisons remarquer que cette copie algérienne dans ce chapitre est très ressemblante au texte que nous publions, non pas tant pour les phrases que pour les détails de la narration et la trame du récit.

P. 182 l. 7. : جلاه هكك . Corrigez هكك .

— l. 13. الذي ينهض . Il faut lire : من يهبطه qui l'accable.

P. 183 l. 8. فاروت ان تليفه . Peut-être l'original portait-il تليفه ; les éditions courantes et notre MS B (p. 255) disent : فلا تليف من يدك .

P. 184 l. 9-10. من ذهب . . . يأتيك من قبل هيون . Voici d'après notre MS B (p. 257) la restitution de cette phrase incomplète : قائم يأتيك رسول من ملك هيون : Hamioun est appelé Chamtur dans l'ancien syriaque (p. 98) et Nehamtūr roi de Slühr dans la version de Wright (p. 347) . Tabbārah (p. 307) parle de ملك . Les deux cottes de mailles sont d'après les diverses versions des chaînes, des ceintures, des colliers. Dans l'éd. de Sacy il s'agit de deux rouleaux يأتيك بزواج افية ; notre MS C (p. 171) dit : يأتيك بزواج افية ;

— l. 14. صنجين ملك . appelé صنجين dans l'éd. de Sacy, se nomme dans notre MS B, صيجا dans le MS C., et Sidra ou Cidra dans les versions syriaques.

Raktamonkha c.-à-d. *qui a la gueule rouge*. Ce dernier ouvrage remplace la tortue de mer par un crocodile.

P. 168 l. 3. بَصْلَفَه. Il faudrait peut-être lire بَصْلَفَه c.-à-d. *le bruit* que faisaient les figues en tombant dans l'eau.

— 1. 8. *قالت لها صديقتها*. Les détails qui suivent sont différents ou abrégés dans les éditions communes, mais leur authenticité nous est garantie par les anciennes versions. Nous en disons autant pour le dialogue entre le singe et la tortue dans les deux pages suivantes.

P. 169 l. 19. الزيادة في الرجل. Il y a là une faute de copiste ; il s'agit des *visites* qui entretiennent l'amitié ; il faudrait peut-être lire : الزارة لمت الرجل

P. 170 l. 1-6. Ici aussi on sent une altération du texte. Le singe réfute les paroles de la tortue en disant que l'amitié peut parfaitement subsister sans les trois signes qu'elle en a donnés ; par contre ces signes se retrouvent dans des personnes qui n'ont aucun souci de l'amitié comme seraient les jongleurs, les chevaux et les mulets, les voleurs . . . — Tous ces traits se retrouvent dans les deux versions syriaques et dans la version hébraïque de Joël.

P. 171 l. II. . . ليبلل ذو المال. Ce passage est ainsi rapporté par Ibn 'Abd Rabbihi dans son ouvrage *المعَد القريد* (I : 311) : لِيَنْقُ فِي ثَلَاثَةِ مَوَاضِعَ فِي الصَّدَقَةِ إِنْ أَرَادَ الْآخَرَةُ وَفِي مَسَانَةِ السُّلْطَانِ إِنْ أَرَادَ الذِّكْرُ فِي الدُّنْيَا وَفِي الْفَسَاءِ إِنْ أَرَادَ الْعَشُّ

— 173 I. 5-7. فلم يربطه. Le verbe ربط ne donne aucun sens ici ; il faudrait لم يصرعه ou لم يكبته ou une autre chose semblable, à moins qu'il ne veuille dire que le lion ne put se rendre maître de l'âne. Le même mot revient deux lignes plus loin. — خَلَمَتِ الحمار : خَلَمَتِ الحمار

P. 175 l. 8. بارض جركان. L'ancien syriaque appelle ce pays Sarbaz ; les autres versions le nomment جرحان.

P. 176 l. 4... زعوان ناسكاً. C'est l'histoire dont la Fontaine a tiré une de ses plus belles fables *la Laitière et le Pot au lait* (Voyez A. Joly : *Histoire de deux fables de la Fontaine*, Paris 1877). Elle est également dans les *Mille et une nuits* dans l'histoire de Gil'ad et de Chammās.

P. 178 l. 1-2 باب ايلاذ وشادرم ويراخت. Ce chapitre porte dans les deux versions syriaques le titre de *Bikar*, nom donné à l'ascète qui joue ici le rôle de ministre et nommé en arabe ايلاذ. Keith-Falconer (p. 301) a justement

P. 162 l. 1. قُلَّ من اجرم على النساء. Le copiste a dû mal lire. Il faut : حرص على النساء

— l. 9. من حسن موته. Le mot موته semble une altération. Notre MS C dit : رجوت في ذلك من القرح

P. 163 l. 18. لا ينقل منها إلا القليل. La particule إلا est un contresens, il faut la supprimer.

P. 164 l. 2-3. من طالب . . . الضراء. La phrase est incomplète, le corrélatif manque, on le trouve dans notre MS B : فهو الحادي الحين الى نفسه. On lit dans l'éd. de Paris : فهو الداعي المختف الى نفسه. Le mot المختف veut dire peut-être *qui est servi, à qui l'on s'attache*. L'éd. de Sacy porte : المتضرع

— l. 8. الكثير من المدد من دون الناس. *qui possède outre les soldats des armements considérables.*

— l. 16-20. Ces quelques lignes semblent une répétition de ce qui a été dit plus haut (p. 161) ; aussi ne les trouve-t-on nulle part ailleurs.

P. 165 l. 10. مثله مثل دية العين التي يصيدها الهداء فلا يصادف فيها خيراً. Notre MS B : كان كريمة العين التي يصعب الجدي فلا يجد فيها خيراً. On lit dans l'éd. de Paris (p. 207) : مثله مثل زغة العتر التي يصعبها الجدي وهو يحسبها حلية الضرع فلا يصادف فيها : خيراً. Mais qu'est-ce que زغة العتر ? Les dictionnaires disent que c'est une excroissance à l'oreille de la chèvre. (Lancerau, Pantchatantra, p. 269 en note) dit que dans le Bengale il y a une espèce de chèvres qui ont sous le cou des petites excroissances de chair pareilles à des mamelons. Il semble donc que notre recension est altérée. Les versions syriaques et hébraïques n'ont pas ce passage.

P. 166 l. 2. كالقرد الذي لأدنى حركة وقلتا. Ce passage que le copiste a défiguré est ainsi rendu par Keith-Falconer (p. 157) : *lest the fear be caused should be like the fear caused by an ape*. Bickell, a rendu autrement l'ancien syriaque plus conforme ici à l'arabe (p. 78) : *gleichwie der Affe nicht rubig sitzen und schweigen kann*.

P. 167 l. 11-12. ملك يقال له قاردين. Ce nom du singe qu'on peut lire dans notre MS قاردين correspond au nom de Pardin qui se trouve dans la version syriaque de Wright (p. 243). Dans l'ancien syriaque il s'appelle Puligig (Bickell, 48). L'éd. de Sacy et ses dérivées l'appellent d'un nom arabe ماهر. Notre MS B le nomme (p. 314) : تارس ; MS C : قارون ; le Pantchatantra :

commun avec les moines chrétiens ; elles seraient même un énigme si l'on ne se rapportait aux brahmes et à la mythologie indienne. Le démon qui veut ici étrangler l'ascète est dans le Pantchatantra un génie malfaisant de l'ordre brahmanique chargé spécialement de nuire aux Brahmes (Cfr. Lancereau, p. 242).

P. 157 l. 7. انتيتا . Il faut : انتيتا

— 1. 9. فخرجت رجلاه . Le texte porte فخرجت

— 1. 21. لولا كرامة ما سأل . C'est aussi la leçon du MS B, mais elle est fautive ; il faut lire لولا كرامة ما سأل . L'éd. de Paris a : ما يسوك

P. 158 l. 3. يتسمة بالقاومة . Le sens demande بالقاومة par opposition à بالماعدة

— 1. 7. يوصل به خبراً . Le texte devait porter : يوصل به خبراً . L'alinéa suivant n'est pas dans l'édition parisienne et ses dérivées ; on le trouve toutefois dans les versions syriaques (Bickell, 72 ; Wright, 223-226), dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, p. 104) et dans nos MSS B et C.

P. 159 l. 7. etc. . . زعوا ان ناسكاً . Cette histoire de la métamorphose d'une souris en fille sent encore fortement la mythologie indienne, bien que le traducteur l'ait débarrassée de plusieurs détails encore plus fantastiques.

P. 160 l. 10. ثم راغ الى الثريان روفة . Le mot راغ est à moitié effacé dans l'original ; le MS A porte رغو au lieu de روفة . Il veut dire qu'il employa la ruse pour se rendre près des corbeaux. Notre MS C le montre clairement : طار علفاً خائراً وهو مستخف حق أتى جماعة الثريان

— 1. 18-19. . . فلا تغرن ضرباً باجنحك ضرباً . Ne cassez de battre des ailes. La répétition du mot ضرباً est de trop.

P. 161 l. 4-5. يرجو عافيتها . . . لم يخرج . Il faut lire يخرج . La leçon corrigée par de Sacy (p. 202) روح الماقبة صبره ان يتقيه صبره روح الماقبة (p. 101). Notre MS B (p. 242) donne ainsi ce passage : لم يخرج بشدة صبر قليلاً لا يرجوه وراء ذلك من حسن الماقبة : وخيراً

— 1. 15. . . فلا يدنو من مواضع اسراره . Ici se trouve une longue énumération des choses dont on doit se méfier dans un ennemi. L'éd. parisienne ne la relate point, mais elle est dans les deux versions syriaques (Bickell, 75 ; Wright, 233), dans la version hébraïque (115-116) et dans nos MSS B et C.

فَأَنَّ مِنْ قَاتِلٍ مِنْ لَا يَقْوَى (عليه) فقد غدر نفسه: Le MS A dit: فَأَتَا إِرَادَ حَتَفِ نَفْسِهِ

P. 146 l. 1. قال: تَوَامِرُ وَتَشَاوَرُ. Le discours qui suit est beaucoup plus long dans notre recension. On le trouve ainsi dans les deux versions syriaques (Bickell, 62, Wright, 201-204) et dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, 69-71); il devait donc se trouver dans le texte primitif.

P. 147 l. 5-6. فَأَخَذَ بِأُيَاةِ تَلَيْسَ وَأَيَّاهُ يَأْخُذُ. Il veut dire que celui qui évoque le démon, s'il le fait mal, s'expose à en être la victime. (Cfr les deux versions syriaques, Bickell, p. 63 et Wright, p. 204 et notre MS C, p. 123).

— l. 17-18. إِذْ رُفِعَ لَهَا غِرَابٌ. Quand leur parut de loin un corbeau. Les éditions courantes ont: وَقَعَ — Nous avons lu à la ligne suivante انتظرن attendez au lieu de أُنْتَظَرْنَ voyez-vous?

P. 148 l. 1-2. أَلَا تَعْلِكُهَا وَتَقْصِرُ الْأُمُورَ دُونَهَا. Ce passage ne se lise pas bien avec ce qui précède. L'éd. de Paris et notre MS A le donnent correctement: إِلَّا أَنْ تَرِينَ أَنْ تَعْلِكُنَّهَا وَتَكُنَّ إِنْ تَدِيرِينَ الْأُمُورَ à moins que vous ne choisissiez le Hibou pour roi tout en vous réservant la direction des affaires.

— l. 14. خَزَزَ مِنْهَا. Il est nommé Phiruz dans l'éd. de Paris, dans nos MSS A, B, C et dans les deux versions syriaques. Le Pantchatantra l'appelle Lambakarna c.-à-d. qui a de longues oreilles.

P. 150 l. 21. لَا تَمْلِكُ (اللاتي) لَا تَمْلِكُ qu'on ne peut maîtriser. C'est aussi la version de B. Peut-être faudrait-il retrancher la négation et traduire qui sont au pouvoir: اللاتي تَمْلِكُ

P. 152 l. 4-7. لَا عَاقِبَةَ لَهُ. وَإِنْ نَصَدَّ بِهِ الْقَوْلُ. Le sens, malgré l'altération de ce texte, se devine aisément: ce ne sont pas tant les belles paroles que les œuvres qui font le Sage; l'éloquence à elle seule n'aboutit à rien à défaut des bonnes actions. Il faudrait peut-être lire: قَصَرَ بِهِ الْقَوْلُ. La phrase suivante: فَمَا لَا عَاقِبَةَ لَهُ مَحَابِبِ الْقَوْلِ الَّذِي لَا عَاقِبَةَ لَهُ ne donne pas un sens complet.

P. 153 l. 6. لَا رَجُوتُ نُصِيبُ. Il faut: أَنْ نُصِيبَ

P. 154 l. 14-15. هَذَا مِنْ فَضْلِ مَدَّةِ التَّرِيَانِ. c'est un dernier reste des ruses des Corbeaux. L'éd. de Paris dit: هَذَا أَفْضَلُ عُدَدٍ c'est la principale machine de guerre.

P. 155 l. 19-21. إِنْ نَاسَكًا إِمَّا يَبِ مِنْ رَجُلٍ بَقَرَةً حُلُوبًا. Il est souvent fait mention des ascètes dans Kalilah et Dimnah; leurs histoires n'ont rien de

P. 139 l. 4-5. لم يرد ذلك عيباً. Il faut lire: لم يَر. Le MS B dit: لم يرد ذلك. De Sacy n'a pas ce passage.

— l. 10. حلق في السماء. On dit d'ordinaire: حلق في السماء. On lit dans notre MS B: طار وحلق في الجو. dans C: في السماء. تلقى.

P. 140 l. 13. ثقيلة لاستتابك. Nous croyons que le copiste a mal lu: son texte devait porter: لا يُبْنَى لكِ ou لا سعي لكِ comme dans les autres versions.

P. 141 l. 12. لكتها. Il faut: لكتها.

— l. 14. اخياض المرح. Il faut: اخياض qui se dit proprement de la fracture d'un os déjà cassé une première fois.

P. 142 l. 10. نقريض الطي. est قرص ici pour قرص ronger.

— l. 13. فمذا مثل تاون الاخوان. Ici se trouve dans l'éd. de Paris une finale qui est aussi rapportée dans nos MSS B et C ainsi que dans les deux versions syriaques et les deux versions hébraïques. Mais elle ne se trouve ni dans le Pantchatantra ni dans notre MS A.

P. 144 l. 2-3. علمهن بكناكن وجرأفن عايكم. Le passage du féminin pluriel au masculin et vice versa est très fréquent dans cette fable.

— l. 10. ما رأيك. قال الملك الثاني. L'avis du 2^d conseiller est la fuite, dans les éd. de Sacy, Yāzigi et Tabbarāh comme pour le 1^{er} conseiller: dans notre recension au contraire il conseille de résister à outrance et en cela elle est conforme au Pantchatantra, aux versions syriaques, hébraïques et à nos trois MSS A, B et C. Il est vrai que dans les éditions imprimées le roi intervient pour repousser le conseil de la fuite, mais il est plus naturel d'opposer le 2^d conseiller au premier et de laisser au roi la décision finale.

P. 145 l. 12-13. الى القتال من لا يقرن به. Cette phrase est mal composée; il faudrait: الى قتال من ليس بقرن له ou من ليس يقوى عليه. Notre MS B a: لا: من لا تقدر عليه. C: تقوى به.

— l. 14-15. وأنا لليوم شديد الحية. Il faut: c.-à-d. nous avons une grande peur des hiboux. On pourrait lire au singulier: وأنا شديد الحية.

— l. 17. منكشفاً. MS B: منكشفاً. De Sacy: مكشفاً.

— l. 20-21. فلا يكون قتال اليوم من رأيك. Il faut lire: فلا يكون قتال اليوم من رأيك. La phrase suivante: فلا يكون قتال اليوم من رأيك ne se trouve dans aucune recension et semble ici un non sens. Le MS C porte: لأنه من اراد القتال.

terme de comparaison avec les divers MSS arabes de Kalilah et Dimnah: التبع. ١. الاخوان والاهل والاصدقاء والاعوان والحشم الأمل مع المال وما ارى المروءة يظهرها إلا المال ولا الرأي والقوة إلا بالمال وجدت من لا مال له إذا اراد ان يتناول اسراً قد به العدم بقيت مقصراً عما اراد كالماء الذي يبقى في الادوية من مطر الصيف فلا يجري الى بحر ولا ضرر بل يبقى مكانه حتى تنشفه الارض. وجدت من لا اخوان له لا اهل له ومن لا ولد له لا ذكر له ومن لا عقل له لا دنيا له ولا آخرة له ومن لا مال له لا شيء له. لأن الرجل اذا افتقر وقضى اخوانه وقطعه ذو رحمه وربما اضطرته الحاجة لنفسه وعياله الى التماس الرزق بما يفرّ فيه بدينه وديناه فاذا هو قد خسر الدنيا والآخرة فلا شيء اشد من الفقر. والشجرة النابتة على الطريق المأكولة من كل جانب امثل حالاً الى الفقير المحتاج الى ما في ايدي الناس. والفقر دافع صاحبه الى مقت الناس ومتاف العقل والمروءة ومذهب العلم والادب ومدن للتبسة ومجمع للبلايا. وجدت الرجل اذا افتقر اساء به الظن من كان له مؤثماً. وليس من خصلة هي للفني مدح إلا وهي للفقير ذم. وشين فان كان شجاعاً قيل اهوج وان كان جواداً قيل مفسد وان كان حليماً قيل ضيف وان كان قوياً قيل بليد وان كان صبوراً قيل عبي وان كان بلياً قيل مهذار. فالمرت اهون من الفقر الذي يضطر صاحبه الى المسئلة ولا سيما مسئلة اللثم فان الكريم ان يدخل يده في فم تين ويخرج منه سمّاً فيثلمه كان اخف عليه من مسئلة اللثم

Ce même passage se trouve dans السياسة والسياسة par Ibn Hodeil (p. 130-131) avec des variantes.

P. 135 l. 19. . . وقد قيل انه من ابني. Les dernières lignes de cet alinéa ne se trouvent pas dans les éditions imprimées : mais elles appartiennent à l'original puisque elles sont citées dans les anciennes versions syriaques et hébraïques ainsi que dans nos MSS B et C.

P. 137 l. 16-17. فلا يكون ذلك. . . لا في رأيك لم تذكر. La négation semble ici de trop : en outre il faut lire : . . . فلا يكن et شي. Notre MS C relate ainsi ce passage: لكني رأيك تذكر قايامو بقيت في نفسك من اجل حالك وإغترابك فاطرح. C'est le sens de toutes les autres versions. ذلك عن قلبك واعلم انه لا ينمك

وان طوق بالذهب. Notre MS B porte: 1. 1-2. وان هو طوق وحلخل. La suite de ce passage dans ce MS est parfaitement conforme au texte de notre recension. وتسمطق به

— 1. 7. الكسلان المتردد المداغ الموكل. Les deux derniers mots ne se trouvent dans aucune version. Notre MS C porte: وقواله وبقواله

— 1. 21. من لا يزال رجلاً من اخوانه واصدقاته من الصالحين موطوءاً. L'éd. parisienne a: ربهمة. Notre MS B a: رجلة

عسيّ مقبل نحو الشجرة. فذُعر منه الخراب وقال: لقد جاء الرجل الى المكان لأمر فا ادرى
أَلِحَيِّني أم لَين غيري ولكني ثابت مكاني ناظر ما يصنع . . .

P. 126 l. 1-2. حامة يقال لها المطوّقة. C'est la traduction du sanscrit Tchi-tragriva qui a le cou de différentes couleurs (Lancerau, *Pantchatantra*, p. 140).

P. 127 l. 1. وكان اسمه إيزك. L'éd. de Paris, la version syriaque de Wright et l'anc. syr. le nomment زير et زيرك ; notre MS A : زمرك ; le MS B : زيزك ; le Pantchatantra : Hiranayka (*qui est d'or*).

P. 128 l. 19. « فلا تَبرَنَ عليك خلقك » Il faut : تَبرَنَ ou تُتَبرَنَ
— 1. 20-21. إن اشدّ الداوة عداوة الجوهر من يمران. Il y a dans ce passage quelque lacune ou quelque altération. Notre MS B le donne ainsi (p. 205) : إن اشدّ :
الداوة عداوة الجوهر فإنّ الداوة عداوتان منها ما هي متجارية (?) كعداوة القيل والالسد ومنها ما هي بادية من احد الجانبين على الآخر . . .

P. 129 l. 3-4. وليست عداوة الجوهر من صلح. Il faudrait : لداوة. Les mots suivants من الداوة veulent dire que la cause en est à l'intimité qui est innée en eux.

— 1. 7. يحملها في كنفه. Le MS B : كنفه

P. 130 l. 15-16. لأنّ زارع الريحان. Voyez la version syriaque de Wright, ولو كان صاحب الريحان : Notre MS C relate ainsi cette comparaison : (p. 175-176).
وزارعه إذا شاهد في حشيشة (فيو حشيشة) تقدسه قلبها وروى جا

P. 131 l. 17. مدينة من المدن. L'éd. de Sacy l'appelle ماروت ; il s'agit de la ville mentionnée plus haut (p. 53) et appelée en sanscrit Mahilaropya ou Méliapour.

— 1. 18. في بيت رجل من النساء. Dans le Pantchatantra la scène se passe dans la pagode du dieu indien Siva ou Maheswara.

P. 132 l. 2. حتى إذا كان عند الحديث. Il faut ou كان الحديث ou كان عهد الحديث

— 1. 13-14. إنك لتذكرني قول الرجل. . . بنير مقشور. Cette histoire du sésame émordé échangé contre du sésame non émordé est racontée dans le Pantchatantra (p. 159) par l'hôte pour prouver que les dégâts causés par le rat doivent avoir une raison cachée.

— 1. 16. تزلت مرة على رجل بمدينة كذا وكذا. Le Pantchatantra nomme la ville Sandjatara et place la scène dans la maison d'un brahme.

P. 134 l. 17-21. — P. 135 l. 1-17. ما ارى التبع. Ce long passage est cité par Ibn 'Abd Rabbihi, (I : 313) nous le reproduisons ici pour qu'il serve de

P. 120 l. 19. *إمري جيك*. Lisez plutôt comme le texte : *إمري جيك*.

— l. 21. *مدينة كانت تدعى بورخشت*. Le nom de la ville est Barzgin dans la version syriaque (Wright, 148) ; dans la version hébraïque de Joël publiée par J. Derenbourg (p. 1) elle est appelée Marwat.

P. 121 l. 12. *دون الحسة*. Le mot *حسة* n'a pas de sens ; nous ne pouvons deviner la bonne lecture.

— l. 20. *فلما سمع صاحب المائدة ذلك كف*. Ici se placent deux épisodes qui notre MS ne donne pas ; le premier est le renvoi du maître d'hôtel à la suite des accusations portées contre lui par Dimnah et rapportées au roi par un notaire du tribunal qui est un chacal (*شعبر*) d'après l'éd. de Paris, et s'appell Shahrag ou Shahrah d'après les versions syriaques et hébraïques. Le second c'est l'entrée en scène de Rozbah autre chacal qui annonce à Dimnah la mort de Kalilah et lie amitié avec lui. Ces deux épisodes se trouvent dans la version syriaque et les deux versions hébraïques, ainsi que dans les éditions arabes imprimées et dans nos trois MSS A, B, et C. Nous ne nous expliquons pas leur absence dans notre recension. Même remarque pour la Fable des *Perroquets et de la femme du Satrape injustement calomniée*, elle fait complètement défaut dans notre recension si complète d'ailleurs.

P. 123 l. 9. *حتى يبتر ذلك منك في امري*. Il faut, je pense, lire : *حتى تنبتر ذلك* في امري.

P. 124 l. 16-17. *ترك في السجن حتى مات جوعاً وعطشاً*. C'est ainsi que le font aussi mourir la version syriaque et le MS 1483 A dans les Notes du Baron de Sacy (p. 97). Notre copie algérienne B décrit autrement le supplice de Dimnah (p. 201) : *واسر الاسد بدمته فاجعه عقاباً وزجر عليه وارعه وسلخ جلده وعلقه* : *على مرتفع في اجته ليشظ به غيره*.

P. 125 l. 11. *بارض من الارضين*. Les deux noms de *سكاوندجين* et de *داهر* qu'on trouve dans l'édition de Paris sont remplacés par Dechschibath et Mahilalob dans l'ancienne version de Bûde et par Dakhshinapatha et Mahilaropya dans la version de Wright. Je transcris les premières lignes de cette fable d'après le MS arabe du British Museum (Or. 4044, Suppl.) : *زعموا انه كان بارض : سنايد قرب من مدينة ماروزود مكان كثير الصيد يتصيد فيه الصيادون وكان في ذلك المكان شجرة عظيمة كبيرة النضون مائنة الاوراق وكان فيها وكر خراب. فبيتا الثراب ذات يوم على الشجرة اذ بصر برجل من الصيادين قبيح المنظر ميمى الحال عليه اطمار وعلى عنقه شرك وفي يده*

mentionne comme prenant part au jugement جَوَّاش oncle du lion ; Yāzigi l'appelle جَوَّاش. A la ligne suivante وان يرفعوا se rapporte à tous les membres du jury.

P. 117 l. 4. قُبِثَ au passif on envoya.

— l. 8-9. والذي يجب... للنظر في ذلك. Il manque quelque chose dans cette phrase. Nous avons lu والذي يجب au lieu de يجب. Le sens est le suivant : celui qui devrait fournir quelque lumière au débat et profiter du tribunal constituée pour cela en nos personnes...

— l. 14. خصال ثلاث. Les trois qualités requises pour les dépositions sont toutes différentes dans l'éd. de Paris. Notre version coïncide avec la version syriaque de Wright (p. 140, K.-F. 92).

P. 118 l. 1. نصاً خلافاً Le texte est incertain, on peut lire نصاً

— l. 4-5. سررت. Il faudrait كُسررت après la particule du conditionnel لو. La phrase suivante ولكني بقدر ما... جرماً présente quelque obscurité que les autres éditions ne dissipent pas.

— l. 12. مدائن السند. Le MS de Guidi (*Studi*, p. XXII, Extrait, 38) met également l'histoire dans le Sind.

— l. 19-20. Le nom du remède زاهران (altération du persan زاهران sorte de thériaque) ne se trouve que dans notre recension, dans la version syriaque de Wright (p. 142) et dans un des MSS utilisés par Guidi (*Studi*, p. 44).

P. 119 l. 8-9. على القاتل faute de copiste dans le texte pour القاتل — صاحب مائدة الملك. Le syriaque parle aussi du maître d'hôtel. L'éd. de Paris, avec notre MS C portent : سيّد الخبازين, celle de Yāzigi et nos MSS A et B donnent : سيد الخبزير

— l. 13-15. من ذلك أكثر من يعرف امرها أكثر من ان من لم يعرف امرها أكثر من ان ceux qui ignorent les marques dont vous parlez en parlent beaucoup — كثير اختلال est pour كثير اختلاج d'un clignement continu, le mot est à moitié effacé.

P. 120 l. 2. واثاب. Mot altéré qui ne donne aucun sens — Remarquez que cette longue réfutation du maître d'hôtel par Dimnah est très écourtée dans les éditions courantes, mais elle se trouve en entier dans la version syriaque de Wright (146-143 ; K.-F., 95-97).

— l. 14-15. وقد فرمت من ملك في مثل الطبيب. Il faut peut-être lire فرمت tu as été réprimandé par les siens... comme le prétendu médecin.

P. 113 l. 3. الذي توثق بالصبحة ويمكن من عدو. Notre MS est ici quelque peu altéré ; il porte *موت التي* d'après cela nous proposons cette autre lecture : الذي يوثق بالصبحة ويمكن من عدو

— l. 19-20. شققاً ان يرى Ce texte est peu correct.

P. 114 l. 2. الجامة veut dire *un carcan*. L'éd. de Paris parle d'une corde *حل*. L'éd. Yâzigi a : *chalne*.

— l. 3. قالت ام الاسد. La conversation entre la mère du Lion et son fils après la sortie de Dimnah ne se trouve que dans notre recension et dans la version syriaque de Wright (p. 128-130 ; K.-F., 84-85).

— l. 4. المتادير *les vains prétextes*, au lieu du texte المتادير *les intrigues*,

— l. 7-8. فان الصغير والكبير . . . بضائعهم. Les deux corrections que nous proposons dans le texte s'imposent.

— l. 17-18. ثم على ذي الرأي والنبالة منهم خاصة. Ce membre de phrase est incomplet ; il faudrait peut-être lire *خاصة* et le rattacher ainsi à la phrase précédente.

— l. 19-20. الملقى الصالح. Le mot *ملقى* a le double sens d'*objet précieux* ou d'*ami intime*.

P. 115 l. 8. دامة ne donne pas un sens satisfaisant ; on pourrait lire peut-être *دامة* *garantie*.

— l. 10. قال ثم . . . بكى كليله. Ces confidences entre Kallilah et Dimnah en prison sont abrégées dans les éditions courantes. La version syriaque traduite de l'arabe les reproduit comme dans notre MS.

P. 116 l. 12-13. افرق لهم إلى أي في امري *jusqu'à ce que je les ai fixés sur ma conduite*. On dit *فرق له الطريق* *connaître lequel des deux chemins il faut suivre*. Nous avions lu d'abord *يفرق*.

— l. 15-16. مات قبل ان يصبح. La mort de Kallilah n'est pas mentionnée dans les éditions imprimées ; on la trouve dans le texte syriaque de Wright (p. 137) et dans notre MS C (p. 63) — *صبح محبوس* est remplacé dans les éditions courantes par *فهد متقل*. Le syriaque parle simplement d'un *parent du roi* (lion) .

P. 117 l. 1-2. النمر وهو صاحب القضاء. L'éd. de Sacy porte : *النمر وهو صاحب القضاء* ; mais la suite du récit montre que le juge est différent du léopard ; puis elle

P. 105 l. 16-17. ذَكَرْتُ . . . وَإِنْ كَانَ لِيَحْمِلَنِي. K. -F. (p. 68) a traduit ainsi la version syriaque faite sur l'arabe : *it is very difficult indeed for me to resist your words and disobey your commands*. Notre recension a dû donc subir quelque altération de copiste.

P. 106 l. 8. وَنَفْسِي. Corrigez: وَنَفْسِي

— l. 19. وَأَبْقَا عَلَى جَنْدِكَ. Il faut lire: وَأَبْقَا ou وَأَبْقَا

— l. 20. فَانَّهُ لَيْسَ عَلَى مِثْلِهَا أَنْ ائْتَمَشَ بِأَمُون. veut dire que l'impunité accordée à Dimnah le portera à de nouveaux complots.

— l. 21. رَوَّاتٍ. Corrigez: رَوَّاتٍ

P. 107 l. 7-8. الْهَائَةِ . . . إِلَى الْهَائَةِ. Il veut peut-être dire que le roi en pardonnant au coupable perdra son prestige auprès du public.

— l. 16. تَالِ دِمْنَةَ. Cette plaidoirie de Dimnah est beaucoup plus étendue dans notre recension ; elle est encore plus longue dans la version syriaque de Wright (K. -F., 72-96).

— l. 19. يَلْمُ عَلَيْهِمْ. Cette leçon est la même dans de Sacy ; je crois pourtant qu'il faut lire يَلْمُ عَلَيْهِمْ ou يَلْمُ عَلَيْهِمْ

P. 108, l. 18. تَكُونُ مَسْكَنَةً. Lisez: مَسْكَنَةً

P. 109 l. 8. . . وَمِنْ رَأْيِهِ الَّذِي. Je ne serais pas étonné que le copiste ait écrit وَمِنْ رَأْيِهِ pour وَمِنْ رَأْيِهِ qui pourrait douter ?

— l. 13. بِرَفْعِ مَازِيرِي. le texte porte fautivement مَازِيرِي. De même plus bas غَيْرِ مَزْدَى est écrit غَيْرِ مَزْدَى (?)

— l. 21. et 110 l. 1. مَدِينَةُ تَثْرُونَ. Notre MS C (p. 54) appelle la ville مَاصِر ; quant au nom du marchand حَبْل la version syriaque (K. -F., 76) le nomme Pklzib.

P. 110 l. 2. (الْفَأْ) الْفَأْ. La leçon du MS est correcte.

— l. 19. أَخْبَتَ نَفْسَهُ. Il faudrait peut-être dire: أَخْبَتَ نَفْسَهُ ou أَخْبَتَ نَفْسَهُ

P. 111 l. 2. وَلَسْتُ. il faut: وَلَسْتُ

— l. 13. مَا لَمْ يَلْجَأْ إِلَى عَرَبِي. Je ne parviens pas à restituer ce passage corrompu.

P. 112 l. 20. وَتَنْقِيهِ. La grammaire exigerait وَتَنْقِيهِ

P. 113 l. 1. قَالَتْ أُمُّ الْاَسَدِ. Le dialogue entre Dimnah et la mère du Lion devient ici très vif et se prolonge plus que dans les éditions connues. Seule la version syriaque (K. -F. 82-84) le donne *in extenso*.

P. 100 l. 5-7. . . وقد عرفت ثقل كلامي. Ces trois lignes omises par l'éd. de Paris sont dans les deux versions syriaques (Bickell, 32 et Keith-Falconer, 61) ainsi que dans notre MS C (p. 40).

— l. 11. بئذا. Il est probable que le texte portait بئذه.

P. 102 l. 1-2. باب الفحص عن امر دمنة. On sait que ce chapitre fait défaut dans le Pantchâtantra et dans l'ancienne version syriaque. Ibn Moqaffa^e l'a trouvé dans le pehlewî, ajouté par un auteur qu'aura indigné la mauvaise foi de Dimnah. La version syriaque, faite au X^e siècle sur l'arabe, le contient à peu de choses près tel qu'il est dans notre recension ; en comparant les deux textes on est frappé de leur conformité. -

— l. 8. . . قال يدب التيلوف. La version syriaque raconte l'entretien secret de Kalilah et Dimnah avant de raconter le message du léopard.

P. 103 l. 13-15. قال دمنة. Cet aveu de sa faute, dans la bouche de Dimnah, ne se trouve pas dans les éditions courantes ; mais il est dans la version syriaque de Wrigth (K-F., 64). Le léopard doit en user pour faire condamner le coupable. — اعمل في التيب عن موقع الامر في نفس الامد. Le texte est peut-être corrompu ; il veut dire : *Tâche de faire disparaître de l'esprit du lion les mauvais effets de ma conduite.*

P. 104 l. 9. وما هو عليه لم. Il faut corriger ainsi, je crois : كما هو عليه لم. Cela ressort de la version syriaque (K-F. 66) qui seule a ce passage en entier.

— l. 14. تشكافاً pour تشكافاً se rassemblent.

— l. 17-19. عني. — لقد أكثر الفكر. — عني. *mon soupçon.* Malgré l'enchevêtrement de cette phrase, on y reconnaît parfaitement le sens primitif rendu par la version syriaque (K-F. p., 67) : *Après le meurtre du Taureau, j'ai longuement réfléchi, et cherché vainement une faute quelconque qui ait pu établir contre lui mes soupçons : je n'ai trouvé dans sa conduite que des sujets d'éloge. .*

P. 105 l. 5 seqq. ام الاحد. قالت. Les longs pourparlers qui suivent entre le Lion et la Lionne sa mère manquent dans l'éd. de Sacy et dans les autres éditions imprimées ; on les retrouve pourtant dans la version syriaque faite sur l'arabe (K-F. 67-70).

— l. 6-7. مجوف. . . ولولا ما قالت الملاء. La phrase est incomplète, outre son incorrection. — مجوف est une faute pour معوف.

العمل . لا خير في القول إلا مع الفعل ولا في المال إلا مع الجود ولا في الصدق إلا مع الوفاء ولا في
الغنى إلا مع الورع ولا في الصدقة إلا مع حسن التئنه ولا في الحياة إلا مع الصحة

P. 93 l. 21. وقد شرطت امرأ : Yāzigt a lu . وقد شولت امرأ لا يداريه إلا العاقل .
mais la vraie leçon est توشطت امرأ ainsi qu'on le voit dans les extraits de
Guidi (p. XVI) et dans notre MS B (p. 170) ; ces deux copies ont يداريه
pour يداريه

P. 94 l. 7 et seqq. . . وقد ذكرت امرأ . Ibn Abd Rabbihi reproduit ces
qqes lignes à la suite du passage cité plus haut. قالوا ان السلطان اذا كان صالحاً
وزدادوه وزدراء سوء امتنع خيره من الناس ولم يستطع احد ان ينفع منه بمنفعة وشبهوا ذلك
Hasan . بلقاء الصافي يكون فيه التماسح فلا يستطيع احد ان يدخله وان كان محتاجاً اليه
Ibn Abdallah auteur de la fin du XIII^e siècle les cite également dans son
ouvrage اثار الاول في ترتيب الدول avec des variantes, l'attribuant au Sage de
l'Inde (قال حكيم الهند)

— l. 20. فابصرها . . . يراة . Il faut lire يراة ver-luisant.

P. 96 l. 4. يتنفى ويتنفى . la forme تنفى nier est pour اتنى ; quant à التنى il
veut dire se maudire, user contre soi d'imprécations.

P. 97 l. 2. زعموا ان علقمراً . Cette fable omise par de Sacy se trouve dans
l'ancienne version syriaque, dans nos MSS B et C et dans les extraits de
Guidi (Studii, p. 18) ; mais elle fait défaut dans la version syriaque de
Wright. Dans le Pantchatantra (p. 131-132) elle fait suite au récit de la mort
du fripon ; l'auteur la met dans la bouche de l'honnête homme qu'il voulait
tromper.

P. 98 l. 2-3. باييه تانيه على ظهور ميتة . Le copiste a lu تانيه au lieu de باييه .
Notre MS B porte en effet (p. 174) واقلب الحب باييه ميتة . Dans le Pantchatan-
tra le fripon est pendu après la mort de son père.

— l. 5-6. وكان الذي اجنبت منه ما ليس بتاجر . Ce passage est aussi corrompu.
Notre MS B le donne en ces termes : وكان الذي اجنبت من ثرة مكرك هذا الذي :
تري مع انك لست بتاجر مما بقي

P. 99 l. 15. او النيل فكيف غلاماً . et même un éléphant à plus forte raison
un enfant (Cfr. le Pantchatantra, p. 135).

— 1. 15-20. . . لا شيء إلهك. Voici ce passage d'après المتد الفريد (I: 14) قالوا: ليس شيء. اضر بالسلطان من كل صاحب يُحسن القول ولا يُحسن: d'Ibn Abd Rabbihi

probablement altéré. Il est différent dans les éditions courantes. De plus هذا لا ارى ذلك cache peut-être une mauvaise lecture ; en tout cas le texte . . . وبالجزى ne donne aucun sens satisfaisant ; وبالجزى est probablement pour وبالجرى. Le verbe اِدال signifie *obtenir une revanche*. Le sens des deux versions syriaques est celui-ci : *Il ne faut employer la force ouverte contre un ennemi que lorsque l'on a épuisé tout autre moyen de douceur ou de ruse*. De Sacy a cru devoir combiner ici les divers MSS pour en tirer un sens convenable.

P. 88 l. 12 الطيوى . . . بالبحر. الموكل Cette fable de l'oiseau Tittibha (*Parra Jacana*) et du dieu de la mer est une de celles qui gardent le plus les traces des idées païennes de l'Inde ; c'est ce qui contribue à la rendre obscure en arabe. L'ancien traducteur syriaque s'est trouvé devant les mêmes difficultés ; son texte se ressent de son embarras en face de ces conceptions polythéistes : les MSS arabes sont pour la même raison fort différents les uns des autres.

— l. 21. لا يخاف من اللوكل بالبحر. Cette crainte qu'inspire le dieu de la mer à l'océan ne se trouve que dans notre recension.

P. 90 l. 11-12. ما عسى ان تقدر علينا من البحر. Il faut lire تقدر علينا *Que pourriez-vous attendre de nous contre l'océan* — اجتمعوا فلنأتي sont pour لنأتي ou فلنأت

— l. 19-20. الملك الذي يعتمد. Le Griffon dans les autres recensions marche à la tête des oiseaux pour combattre le dieu de la mer, dans notre recension il sert de monture au roi des oiseaux qui devient sur son dos invincible — Notre MS B, dont le commencement manque, s'ouvre au milieu du récit du Tittibha. Le Griffon est selon lui ومملكة الطير ; بنت الريح وملكه ; son style en général est plus développé (voyez la Préface, p. 27) .

P. 91 l. 21 . . . ولا تظن. Ce passage quoique corrompu dans notre recension se retrouve dans les deux versions syriaques. De Sacy ne l'a pas trouvé dans les copies dont il s'est servi ; bien plus il a pensé que le retour de Dimnah chez Kallih était une addition postérieure. Guidi a transcrit ainsi notre passage dans le MS F: لا تظن ان الاخاء يدوم بين الاخوين اذا احتال في قطع. ذر الحيلة الرقيق العالم بواقع الرأي. Notre leçon devient claire si l'on substitue à تمسك un autre mot comme تدوم ou تثبت ou même تمسك

rections de Yâzîgî ne l'ont pas rendue plus claire. : عذ ما تغريه المقادير بالعلل التي اتفقت لها (?)

P. 83 l. 16. وما كان لولا الخبر مقامي مع الاسد. Nous avons proposé de lire الحين *n'était le destin*. Peut-être *لو لا الخبر* s'expliquerait aussi dans le sens de *n'était mon libre choix* ; c'est du moins le sens de la version syriaque. K.-F. a traduit (p. 42) : *and whom shall I accuse except my own choice !*

P. 84 l. 13 etc. Cette fable du Lion, du Loup, du Chacal, du Corbeau et du Chameau a été transformée sous la plume inimitable de La Fontaine qui en a fait un chef-d'œuvre et l'a intitulée «Les Animaux malades de la Peste». C'est le paisible Chameau qui joue ici le rôle de l'Âne.

P. 85 l. 1. اصايم . . . لا يصين. Voir la note plus haut sur l'emploi du masculin et du féminin pluriels pour les êtres sans raison.

— l. 20-21. في اعظم ان يجير. La construction n'est pas correcte. L'éd. de Sacy porte : لم يتصدق متصدق بصدق في اعظم اجراً ممن امن قساً ; c'est aussi la leçon de notre MS A.

P. 86 l. 9. قال التراب الراي ان نجيع. Dans notre version le complot a lieu en l'absence du Lion ; cela est plus naturel et conforme aux deux versions syriaques. Les autres détails de l'intrigue leur sont également communs. Voyez aussi l'extrait 25 de Guidi (*Studi*, XIII).

— l. 20. ورواهاهم الجمل على ذلك. Du moins le sens exige : *le Chameau se conforma à leurs vœux* pour se présenter devant le roi.

P. 87 l. 13-16. لم امتنع منهم. Il faudrait ان لطمي باضم قد اجتمعوا على هلاكه. Le copiste a altéré ce passage bien connu, déjà cité au X^e siècle par Ibn 'Abd Rabbihi (I : 18) : *قال الحكماء : خير الملوكة من اشبه النسر حولة الجيف لا من اشبه الجيف حولها النور*

— l. 16-18. الشراة والغلة. . . الاسد. . . ولو ان الاسد. Notre texte est ici embarrassé et obscur. L'éd. de Paris porte : *والرحمة لتغيرته كثرة*. Le MS A dit simplement : *لغيرته الاقاول فاما اذا كثرت لم تلبث ان تذهب الرقة والرافة*

P. 88 l. 1-3. من التهار . . . فانه ليس للمصلي. Ici le texte du MS A et de l'éd. de Paris est plus clair : *فانه ليس للمصلي في صلاته ولا للمتصدق في صدقه ولا للورع في ورعه من الاجرام المجاهدة عن نفسه اذا كانت مجاهدة على الحق*

— l. 6-9. لا ارى ذلك هذا . . . في مصادم. Encore un passage obscur et

وجرب منهم : تصدق عنده ما بلغه من غيره . Ce que Yāzigi a voulu tirer au clair ainsi : الكذب . Malgré cela la phrase reste obscure. La version syriaque de Wright a un sens tout différent (Cfr. Keith-Falconer, p. 38). Le sens doit être : ils ont agi de manière à confirmer les rapports que d'autres lui avaient faits contre moi.

P. 84 l. 10-11. فهلاً جرب واختبر من غيري . Le copiste a dû omettre qqes mots . Les éditions imprimées ont : فهلاً جرب واختبر فيجري علي ما اختبر من غيري . فاجري علي غيري يجري علي — فاجري doit être pour فبالري à plus forte raison.

— 1. 14-16. وإذا كان السخط . . . يُعَدُّ علي جار . Ces trois lignes présentent bien des obscurités qui sont probablement dues aux distractions du copiste. Notre MS A porte : وإذا كانت المَوْجدة من غير علة كان الرجاء موجوداً والغو مأمولاً وإذا كانت من غير علة انقطع الرجاء عن الرضى . لأنَّ العلة إذا كانت موجودة في ورودها كان الرضا . La 1^{re} partie est le contraire de l'éd. de Sacy qui est ici d'accord avec la version syriaque de Wright (K.-F., 39) .

— 1. 17. جراً ان كان الأ صبراً . sinon quelque faute légère. Cette leçon est la vraie ; le passage suivant l'exige. En effet tout le discours du Taureau pour prouver que les fautes légères ne détruisent pas l'amitié n'a plus sa raison d'être, si la leçon donnée par l'éd. de Paris (ولا صبر ذنب ولا كبيراً) était la bonne. D'ailleurs notre MS est conforme à la version syriaque de Wright (l.c.). Quant à l'ancienne version elle a ici une grande lacune.

P. 82 l. 11. وازداد في الرأي المرض . Je crois que l'original portait وازداد في المرض car le mot الرأي est en partie biffé. ou simplement المرض ou le mot المرض

— 1. 12-21. . . . سكرات السلطان Ce passage est dans les extraits de Guidi (Studi, XI, 24) ; il est conforme à notre MS et à la version syriaque de Wright (K.-F., 40) . Les trois comparaisons tirées de l'arbre chargé de fruits, du paon au beau plumage, du cheval à la course rapide, manquent totalement dans l'éd. de Paris.

P. 83 l. 9. يُبَيِّط الشَّهْمَ confitent l'ardeur de l'homme courageux ; Yāzigi a cru devoir y substituer وَيُبَيِّط السَّهْمَ المطلق ; mais c'est une leçon trop artificielle. On ne trouve point dans les dictionnaires شَهْمٌ rendre vaillant — وَيُشْهَمُ الشَّيْءُ قَبِيحٌ est pour قَبِيحٌ

— 1. 10-11. . . . وعند ما تشين به القادير من مراض اللال التي عليها قدرت مجارها . Cette version est peu intelligible ; celle de Paris ne l'est pas moins ; les cor-

que ce soit une chose heureuse ! Les lignes suivantes avec le discours de Dimnah sont dans notre recension très conformes à l'ancienne version syriaque (éd. Bickell, p. 15).

P. 75 l. 12-13. من هالك . Le texte doit être altéré à moins de rattacher ces deux mots au verbe suivant : *par là passèrent.*

P. 76 l. 4-5 . . . وأنا أرى إياك الملك . Cette conclusion se trouve également dans la version syriaque de Wright (Keith-Falconer, p. 32); on ne la trouve pas ailleurs.

— l. 9-10 . . . إنه لم يفسد . Même remarque pour ce préambule relaté dans cette version syriaque.

— l. 18-19. الابلاغ في الخصاصة له . Le mot *خصاصة* ne donne ici aucun sens; l'éd. de Paris porte *تحضيضاً*; de même *الابلاغ* est ici pour *المبالغة*.

P. 77 l. 2-3. جينه النوم . Il faut évidemment lire *جيشه النوم*.

— l. 21. اضافها signifierait *lui donna l'hospitalité* au lieu de *اضافها* *lui demanda l'hospitalité*.

P. 79 l. 16. استيقظ منه شيئاً . Le verbe *استيقظ* doit être une erreur de copiste; nous avons proposé la forme *تستط* *épier une faute, surprendre*.

P. 80 l. 2-3. من ذا بلغ جسيماً فلم ينظر . Le copiste a écrit *لم ينظر* pour *لم يبطر*. Ce passage est cité dans *l'Histoire des Vizirs de Sâbl* (éd. Amédroz, p. 350); l'auteur le met dans la bouche de Vizir Abul Hasan Ibn 'Issa: *قل ما تأخر احد يني (فلم يبطر) وقل من حرص على النساء فلم يفتضح وقل من أكثر من الطعام فلم يتخم وقل هذه بعينها في كتاب: من ابتلي بوزراء السوء فلم يقع في الهلاك كليله ودمنة على النسق وصورة اللفظ*

— l. 6-7. وسخافة نفسه عن من فقد . est une mauvaise lecture du copiste pour *سخاء نفسه*.

— l. 8-9. رب . . . كلاماً . Il y a quelque altération dans ce passage. Notre MS A porte: *ما لي اسمع منك ما يدل على انه قد رايتك من الاسد رب فما لك منه امر*.

— l. 18-19. رفقا لارك . *pour que tu te serves de moi dans l'intérêt de ton salut*. Les autres versions disent simplement: *فتجتال ارك لارك*. Le MS A ajoute: *فتجتال في رفق لارك*. Peut-être lisait-on dans l'original: *فتجتال في رفق لارك*.

P. 81 l. 3-4. جرت منهم امور تصدق عنده ما بلده غيرهم . Ce passage est très alambiqué; dans plusieurs MS il a été supprimé. De Sacy l'a pris dans une des copies plus récentes dont il s'est servi. *وجرب منهم الكذب وامورا هي*

و كذلك المتنايد يضد بعضها بعضاً. La version syriaque de Wright (*tr. anglaise*, p. 16) parle des guerriers qui dédaignent la lutte avec les faibles pour s'attaquer à des capitaines; cela répondrait mieux à la comparaison précédente — De même ولا يكون est une leçon fautive. L'éd. de Sacy la corrige : ولا يكبرن — 1. 13. فانطلقت. La particule ف est de trop.

P. 67 l. 21. وانت أيضاً فانما ذلك بك نفسك. — La phrase est elliptique pour : انما قلت ذلك بك نفسك. Cette conclusion si naturelle n'est pas dans l'éd. de Paris; on la trouve dans la version syriaque de Wright (Keith-Falconer, p. 19).

P. 68 l. 6. وبسم الطيب مثل النفع الذي وصل اليه. Nous croyons qu'il faut lire : وبسم الطيب

— 1. 17 et seqq. الى ان الاسد. Ce passage de près d'une page, manque dans le MS qui a servi de base au travail du Baron de Sacy. L'éditeur a cru que c'était une addition postérieure. Mais il se trouve dans les 2 versions syriaques. C'est là encore une preuve pour l'authenticité de notre recension.

P. 69 l. 8. كيف تليق الثور. La forme اطاق se construit d'ordinaire avec l'accusatif de la chose et avec la particule على pour les personnes.

— 1. 20. الملكا. Les autres versions portent الماجوم. Il s'agit vraisemblablement d'un oiseau aquatique tel que le héron ou le goéland.

P. 70 l. 8. ارى فيها هذه سمكات. Ce membre de phrase est certainement altéré, peut-être le texte original portait-il : سمكات (الاجمة). Les autres éditions le donnent ainsi : ان هاهنا سمكا كثيرا

— 1. 13. فاخبرهم بذلك فأقبلن. Le passage du masculin au féminin pluriel pour des êtres sans raison est peu correct d'après les grammairiens; nous avons eu déjà l'occasion de dire que le fait n'est pas sans exemple. Notre recension ne se fait pas scrupule d'user de cette licence dans cette fable et ailleurs.

P. 72 l. 3-4. ان الحيلة تجزي ما تجري القوة. Bien que le sens soit vrai, nous préférons ما لا تجري القوة, comme on le voit dans la version syriaque de Wright. L'éd. de Paris porte : ان الحيلة تجزي ما لا تجزي القوة

P. 73 l. 16-17. تحبب النفس. L'âme en peine, triste. Cette réponse de Dimnah est dans la version syriaque de Wright; elle signifie : cela ne vous est pas caché, vous devez le savoir — قال الاسد : خير est une interrogation; s'agit-il d'une chose heureuse? cela peut être aussi un vœu : je souhaite

P. 61 l. 1-6. Je transcris la citation de ce passage d'après (1: 27) المقد القريد
وفي كتاب الهند ان السلطان لا يقرب الناس لقرب آبائهم ولا يعظمهم ليعظمهم ولكن
ينظر ما عند كل رجل منهم فيقرب البعيد لنعمة ويبعد القريب لضره وشبهوا ذلك بالجُرْد
(بالجُرْد) الذي هو في البيت مجاور فن اجل ضره نقي والبازي الذي هو وحشي فن اجل نعمة
اقتني

Ce passage d'un auteur du X^e siècle, est, comme on le voit, tout-à-fait conforme à notre Manuscrit et ne se trouve point dans l'édition de Sacy, bien que les deux versions syriaques le donnent. C'est là une grande preuve qui confirme ce que nous avons dit de l'antiquité de notre recension. Seul le MS F de Guidi (*Studi*, p. IX) le reproduit avec de fortes altérations.

— l. 8-14. Nous trouvons ces lignes citées dans un MS de notre Bibl. Or. intitulé الموحدين في الملح والنوادر par Abou Ishâq Ibrahim al Hîrî (†453 H-1061 C). Les voici (p. 8) :

وفي كيلة ودنة : لا ينبغي اللجاج في اسقاط ذي الحمة والرأي وإزالته فانه أما شرب الطبع
كلية ان وطئت فلم تلسع لم يُفتر بما فيباد لوطتها. وأما سجيح الطبع كالصندل البارد ان أفرط
في حكيه عاد حاراً مؤذياً

— l. 17. Cette réponse du Lion ne se trouve que dans notre MS et dans les deux versions syriaques. Elle est beaucoup plus naturelle et fait disparaître l'ambiguïté du récit qui fait suite dans l'édition de Paris et toutes les éditions qui en dérivent.

— l. 21. هذا أنا ما Je préférerais بكان . ليس لنا هذا

P. 62 l. 4-5. إن السكر الضيف إته الماء . On peut lire السكر c.-à-d. le vin ou bien السكر le barrage. Ce passage a disparu aussi de l'édition de Sacy ; les 2 versions syriaques prouvent qu'il était dans l'original. On le trouve dans le MS F de Guidi (*Studi*, X)

— l. 19, etc. . قال في نفسه . Les réflexions du Lion sont plus longues dans notre recension que dans celle de l'édition parisienne ; mais elles correspondent parfaitement à la version syriaque de Wright. Dans l'ancienne version de Bède, elles ont totalement disparu ; il y a là certainement une lacune.

P. 63 l. 9-10. . . بهم . Il faut le pluriel بهم . De même تأتي est pour يأتي ; au moins faudrai-je

P. 64 l. 1-2. وكذلك إذا قصد بعضها بعضاً . Le copiste a dû sauter une ligne ou un mot. Le MS F de Guidi (X, *schro*, 17) permet de le rétablir ainsi :

— 1. 21. معرفة الاسد اياه. Les autres versions portent : معرفة الاسد اياه. je crois en effet que le copiste a mal lu. Le texte syriaque ne laisse aucun doute à ce sujet.

d'Agra et appelée aujourd'hui *Mutra*). Voyez d'autres altérations dans Guidi (*Studi*, p. 23 : K.-F; 274).

P 54 l. 9-10. شتر به ندبه . . . شتر به . On pourrait également lire شتر به ندبه . Le premier nom se lit dans le Pantchatantra *Sanjivaka* ou le bon camarade, le second *Nandaka* ou celui qui réjouit. Les deux noms ont subi force altérations. Cfr. Keith-Falconer, p. 274 et Guidi, *Studi*, p. 27).

— l. 14. وإخبره أن الثور قد مات . Ici le texte de Paris, suivi naturellement par Yāzigi, Tabbārah etc ; met dans la bouche du gardien du taureau embourbé un long discours avec une fable. C'est un hors-d'œuvre évident qu'on ne trouve pas dans notre MS, pas plus que dans les deux versions syriaques. C'est là une forte présomption en faveur de l'antiquité de notre version.

— l. 19. ورأى غير كامل . Ces mots se trouvent en arabe dans notre seul Manuscrit; on les trouve aussi dans la version syriaque de Wright. Plusieurs autres détails feraient croire que l'auteur de cette version a eu entre les mains un texte plus rapproché du nôtre. — وان الأسد (أ) سمع , la particule أ s'impose ici

— l. 21. كلاله . . . دمنة . L'ancienne version syriaque (Bickell, p. 2 l. 5) les nomme حلاله . . . دمنه . Les deux noms sont dérivés du sanscrit *Karalaka* ou Corbeau et *Damnaka* ou Dompteur.

P. 55 l. 13. وجعل نظره قبيل شق المشية . De Sacy (p. 82) a déjà soupçonné cette leçon qui est la vraie.

— l. 18. اما البطن يُحشى بكل مكان . L'éd. Yāzigi porte : يُحشى بكل شيء . Les autres éditions n'ont pas ce membre de phrase qu'on trouve pourtant dans les deux versions syriaques.

P. 56 l. 2. إذا رأى الاثان . Il s'agit de l'onagre comme on le voit dans la version syriaque de Bûde (حَوْثَا). La substitution du chameau à l'onagre est toute arabe . Le MS de Constantinople (Cfr. p. 17) parle d'une chèvre; en cela il répond à la version syriaque publiée par Wright.

— l. 3-4. او القيل المتعلم توق فضله . Le texte est ici corrompu ; il est clair dans l'éd. de Paris, et dans notre MS A : وان القيل المُعترف بفضله وقوته إذا قُدّم له : . Voyez plus haut le MS de Constantinople (p. 17)

— l. 11-12. ما نخط به حالنا . Il faut évidemment lire ما نخط . Ici nous devons signaler une addition maladroite dans le sens musulman que Yāzigi est le seul

furent ensuite disparaître dans la plupart des copies. Cette allusion aux figures coloriées est encore plus claire à la page suivante.

P. 51 l. 24. . لم يلبث مه يبقى . L'éd. de Paris a une meilleure leçon : لم يلبث ان يلقه ويبقى . . .

P. 53 l. ٧3. دبلم . Ce nom est écrit le plus souvent دبلم ; quelquefois يدبا . Quant au nom du philosophe يدبا sa lecture est flottante, on peut lire بنديا , بنديا , بنديا , بنديا . Cfr. nos deux notes plus haut sur nos MSS A et B (p. 22). Keith-Falconer (Book of Kalilah and Dimnah, p. 270) a donné les diverses formes de ces noms, et leur signification primitive en sanscrit. Voyez aussi Guidi (Studiî, p. 21).

— 1. 6. ارض دسبا . Il s'agit du pays de *Dasnabad* dans le Decan (Studiî, 22).

— 1. 9-17. Ce passage ce trouve cité dans un auteur de la fin du IX^e et du commencement du X^e siècle Ibn Abd Rabbihi (vol. I p. 311). Nous le transcrivons ici pour l'étude comparative du texte arabe :

« قال صاحب كليله ودمنه . . . ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة ولا يدركها الا بأربعة فأما الثلاثة التي تطلب فالعشة والمترلة في الناس والازاد الى الآخرة وأما الارسة التي تدركها هذه الثلاثة فاكساب المال من احسن وجوهه وحسن القيام عليه ثم التسخير (التشهير) له ثم اتفاقه فيما يصلح للعيش ويرضي الاهل والاخوان ويؤود في الآخرة نفسه فان اصاب شيئاً من هذه الاربعة لم يدرك شيئاً من هذه الثلاثة . ان لم يكتب لم يكن له مال يعيش به وان كان ذا مال واكتساب ولم يحسن القيام عليه يوشك ان يفقر ويبقى بلا مال وان هو اتقاه ولم يشر لم ينفعه الاتفاق من سرعة النفاق كالسكران الذي اذا يؤخذ منه على الميل مثل النبار ثم هو مع ذلك سريع نفوذه (sic) وان هو اكتسب واضلح وانخر ولم ينفق الاموال في ابراجها كان بقرته الفقير الذي لا مال به ثم لا ينجع ذلك ماله من ان يفارقه ويذهب حيث لا منفعة فيه كحاجب الماء في الموضع الذي تصب فيه المياه ان لم يخرج منه بقدر ما يدخل فيه تحمل وسال من نواحيه فيذهب المال ضياعاً »

— 1. 12. والتمييز له . Il est probable que le copiste a lu التمييز au lieu de التشهير

— 1. 15-16. . لانه لم يكتبه ولم يكن ذا مال لم يش ولم يعيش به . On voit par le texte précédent comment ce passage a été altéré, bien que le texte d'Ibn Abd Rabbihi ait lui-même subi quelque altération. لم يعيش est fautif, il faut يعيش

P. 54 l. 8-9. منود . Cette forme se rapproche davantage de mot primitif منور (éd. Bickell منوره et dans le Pantchatantra *Matturâ* ville située au nord

MS en une seule page, au lieu d'une dizaine de pages dans l'édition de Paris. Nous avons emprunté ce qui manque au MS A de Hamah.

P. 45 l. 5-7 من العقل . ما عديم من العقل . Voir la note du Baron de Sacy sur ce passage (p. 75). Son édition porte : ما عديم من العقل . Le MS de Hamah donne ce texte différemment comme on verra.

— l. 9. فبجمع ان شوباً a été corrigé en شامياً par Yâzigi. Le passage suivant ان فبجمع الكتاب فجمع حكمة ولهمراً est plus clair dans l'éd. de Paris

— l. 11-13 . . . عرف . . . فاذا خال الحدث . Ici aussi notre texte diffère totalement de l'éd. de Sacy. خال يقول veut dire *considérer*. Le sens serait : *quand le jeune homme (devenu grand) appliquera son esprit à la considération des vérités qu'il avait gravées dans son cœur durant son jeune âge sans les comprendre, il verra alors . . .*

P. 45 l. 15 et 46 l. 1-2 . . . اقوئل العلم . . . اذ كُنْزَتْ . Ces lignes sont bien obscures et la construction de la phrase bien enchevêtrée. nous avons préféré la leçon كُنْزَتْ au lieu de كُنْزَتْ . Le sens doit être le suivant : *Le jeune homme (qui se sera ainsi formé dès sa jeunesse) trouvant dans son esprit les principes des sciences et les conséquences qui en découlent sans qu'il ait rien à y ajouter, s'appliquera à rechercher les causes qui ont déterminé les Sages à profiter ces maximes.*

P. 46 l. 5. اي نبي . يفتي منه . Le copiste a probablement lu يفتي pour يفتي

— l. 16-17. برويه . ما صار اليه من امر برويه في صدره . Le copiste voulait écrire : برويه . برويه : il a écrit par une curieuse distraction : برويه

P. 47 l. 3-5 . . . يرجع اليه فقه ذلك . . . فان قارنه من قبل ذلك . Ce texte doit être corrompu. Celui de l'édition imprimée est plus clair : وان قارنه من قبل ذلك : *من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب وانه من كان غايته استقام . . . لم يدبر . . .*

P. 48 l. 3. ولا ادعوه . L'éd. de Sacy porte : ولا ادعوه

P. 49 l. 26. من كان سبه لآخرته ودنياء فحيائه له وعليه . C'est aussi la leçon de l'éd. de Paris, De Sacy a proposé en note (p. 78) une correction qu'a adoptée Yâzigi.

P. 51 l. 8. فان غفلك dans le sens de *surprendre* ne se trouve pas dans les dictionnaires ; on emploie plutôt تغفل

— l. 14. لتراويق ses ornements, ses peintures On déduit de là que l'ouvrage primitif était orné de figures ; des motifs de religion sans doute les

comme on dit **أَجْمِر**, mais on ne la trouve pas dans les lexiques.

P. 39 l. 1-12. Ce passage se trouve cité dans **سراج المالك** de Abou-Bakr Tartoust (éd. de Boulaq, p. 39; *cf.* notre Chrestomathie II, 18); il se rapproche sensiblement de notre version. Nous trouvons aussi dans notre texte deux mots archaïques **قَلَّة** et **إِيرِيم** qu'on ne trouve pas dans les autres éditions imprimées.

P. 40 l. 1-2. **كَيْفَ لَا يَسْتَحِلُّ حَلَاوَةً قَلِيلَةً**. Cette leçon doit être la vraie. **اسْتَحِلَّ** fait pendant à **إِسْتَحِلَّ مَرَارَةً**. L'éd. de Sacy porte : **كَيْفَ لَا يَسْتَحِلُّ حَلَاوَةً قَلِيلَةً** qui est beaucoup moins significatif. Le MS de Hamah donne : **كَيْفَ لَا يَسْتَحِلُّ**. **Yāzigi** et **Tabbārah** reproduisent servilement l'éd. de Paris

P. 41 l. 4. **فَأَذِيقْ مِنْهُ الرَوَاتَا**. L'éd. de Paris ajoute : **من عطف المعلم وضجر الدرس**. Dans ce passage et les suivants on sent dans notre version une rédaction plus ancienne et en même temps plus sobre.

— l. 8. **وَالْبَاسُ**. Nous croyons qu'il faut lire : **وَالنَّاسُ**

— l. 15. **وَيَحْتَلُّ**. Le texte porte : **وَيَحْتَالُ**

P. 42 l. 3. **تُرْعَتْ مِنْ**. Encore un mot significatif au lieu de : **تُرْعَتْ مِنَ النَّاسِ**

— l. 18. **فُيِّتَ الْحَسَنَاتُ**. On pourrait lire au passif : **فُيِّتَ الْحَسَنَاتُ**

P. 43 l. 6-21. **فَالْتَمَسْتُ لِلْإِنْسَانِ فِي ذَلِكَ مَثَلًا**. Cette parabole a été souvent citée et commentée. On la trouve déjà dans le livre **العقد الفريد** d'Ibn Abd Rabbihī (éd. du Caire 1305, I, 326; *cf.* notre Chrestomathie II, 29) puis dans le livre **السياسة** d'Ibn Hodeil (éd. du Caire, 207). Il y a lieu de comparer ces différents textes pour voir les remaniments qu'a subis la recension primitive.

— l. 9. **فَإِذَا هُوَ بِتَيْنِ التَّيْنِ**. Notre texte porte deux fois **التنيل** et une fois **التين**

— l. 13-15. **شغل قلبه**. Le texte donne le présent **يَشْغُلُ** — au lieu de **الجرذين** **الجرذان** le copiste avait écrit, par distraction je suppose :

P. 44 l. 3. **الرَضَى بِجَلَالِ**. Le texte est ici indécié, nous avons lu : **بِجَلَالِ**. Peut-être le copiste voulait-il écrire : **الرَضَى بِجَالِي**

— l. 6. **الْقَيْتُ**. Il faudrait **نَقَيْتُ** ou bien **فَأَلْقَيْتُ**

P. 45 l. 2. **وَهُوَ بَابُ عَرَضِ الْكِتَابِ لَإِنْ الْمُتَعَمِّقُ**. Ce titre n'est pas dans le texte ; mais c'est bien le commencement de ce chapitre, qui est raccourci dans notre

désignent une simple formule cabalistique. Guidi (*Studi*, 19, note), a pensé qu'ils ont quelque rapport avec le mot سلام

P. 35 l. 16. فَلَمْ تُحَرِّزْتُ. Le texte est indécis, on pourrait lire :

P. 35 - 36 فَالساحر الذي وجد اياهُ سحرًا في عذرٍ مع اشباهه فا لا يحله الكلام .
Ce passage manque dans l'éd. de Sacy. Dans le MS de Guidi on lit : لني عذر .
يكون غير مألوف مع اشباه ذلك كما لا : Yāzigi suivi par Tabbārah donne : من اشباه هذا
— Le passage suivant يُعَيَّبُ ذلك عليه est peu correct, il faudrait
Yāzigi : فُعَبَّ عليه الناس : (VII) . يُعَيَّبُ على ذلك ou bien يعيب الناس ذلك عليه
فُعوب في ذلك

P. 36 l. 6-7. اما انا فلنلي لا ادري افارق الدنيا اوشك من فلي كنا . Le texte est
défectueux. Yāzigi a corrigé : ولان انا فلنلي قد قرب اجلي وحانت تقلي :
Le MS Guidi (VII) porte : ولان فراق الدنيا يكون اوشك من تقلي كتي :

— 1. 14. لحوف ان ينجأها من زوجها او من غيره . La construction est obscure ;
il doit manquer quelque chose. On lit dans l'éd. de Paris : ذلك خوفًا من بلها او :
غيره ممن تحافه

— 1. 20. لم يكن لي حقيقة اذ لم يكن عند السرب الجب ان تذكر الجب . Ce texte est
beaucoup plus simple dans l'éd. de Paris : ذكرت الجب وليس هو هناك
— Cette histoire un peu leste a été modifiée dans les éditions classiques.

P. 37 l. 7-8. عن ادنى الباس والضيق . La grammaire exigerait la répétition
de la préposition en. Le mot الباس est pour كذب . Le mot ضيق signifie fraude,
ruse. — السخري . Corrigez : السخري . On trouve ici dans l'éd. Yāzigi une re-
touche musulmane : والاحد الصمد : Tabbārah . وان لا اله الا الله القرد الصمد : comme
dans le Coran.

— 1. 10. ليس يحمله صاحب . Cela doit être une faute de copiste. L'éd. de
Paris a : ليس كماله صاحب . C'est aussi la leçon de notre MS A de Hamah.

— 1. 18. اما مثله فيا اشد فيه ايامه ولهله على ما يقع مثل . La phrase est incorrecte
et défectueuse ; dans l'éd. de Sacy la construction est plus régulière. Le MS
de Hamah porte : ووجدت السامي الامي الموتر اليسر على تقع يصيبه ما اصاب التاجر الذي :
زعموا ان له جواهرين

P. 38 l. 7. يمد للحماد . Nous préférons l'ancienne version :

— 1. 11-12. اعزل est pris dans le sens de se détacher du monde —
استكمل العقل est ici plus juste que استعمل العقل

— 1. 18. الذي يتر . La forme أتر pour traverser un fleuve est régulière,

P. 30 l. 11. وَهَمَّتْ. Le texte original portait peut-être: هَمَّتْ de هَمَّ se passionner pour une chose. De plus la particule وَ est ici de trop; هَمَّتْ est le corrélatif de لَمْ

— l. 12-13. نَازَعَتْ إِلَيَّ أَنْ تَنْبِيَهُمْ. Cette leçon est, je crois, fautive; il faut lire: نَازَعَتْ إِلَيَّ أَنْ تَنْبِيَهُمْ c-à-d. mon âme m'inclinait à leur porter envie.

P. 31 l. 2-3. وَجُودَ وَأَنَات. Il faut وَجُودًا; les autres éditions portent: وَجُودًا. Dans la phrase suivante: إِنَّ هَذَا الْجَسَدَ مُوجُودٌ لَأَنَاتِ la grammaire exigerait: أَرَبَةً اخْلَاطَ: متالفة

— l. 10-12. فَامَرْتُ نَفْسِي . . . أَجْرَ الْإِخْرَةِ. Ces trois lignes dans les éditions vulgaires sont plus haut. De plus notre texte doit être corrompu; le passage يَنْبِيهِ يَنْبِيهِ est incompréhensible. L'édition de Paris porte: فَمَرْتُ: إِيْ هَذِهِ الْخَلَالَ ابْنِي فِي عِلْمِي وَأَيَّ أُحَرِّى بِي: De même الصُّون est remplacé par الذِّكْر

P. 32 l. 2. . . . وَلَا آخِرَ إِلَّا أَنِي اطْمَعُ لَهُ. Notre texte portait comme l'édition de Paris: وَلَا آخِرَ « إرجو له البرء » إِلَّا. Puis le copiste a effacé d'un trait les mots mis entre guillemets qu'il aurait mieux fait de laisser. De même la leçon بَلَسْتُ est préférable à بَلَسْتُ

— l. 5-6. أَحَدًا مِنْ نَظْرَانِي. Le texte de Paris est plus clair: أَحَدًا مِنْ نَظْرَانِي; mais nous préférons نَظْرَانِي في العلم; quant à la leçon: فَوْقِي مِنْ الْمَالِ: elle est également embrouillée dans toutes les éditions. L'éd. de Sacy porte: فَوْقِي فِي الْمَالِ; et Yāzigi l'a corrigée sans la rendre plus claire: وَغَيْرَهَا عَمَّا

— l. 16. يَرْجُو ذَلِكَ لَهُ. Le texte porte يَرْجُو au passif.

P. 33 l. 1. وَيَعِ الْكَبِيرَ بِالْبَصِيرِ. Il serait mieux de lire: وَيَعِ الْكَبِيرَ بِالْبَصِيرِ

— l. 10. يَذْهَبُ عَنْهُ دَائُهُ. Il y avait ici une faute d'impression, on lisait يَذْهَبُ عَنْهُ دَائُهُ; le texte porte يَذْهَبُ عَنْهُ دَائُهُ qui est également fautif. (Cfr. pour ce passage les *Studi* di Guidi, p. V)

P. 34 l. 7-8. مَثَلُ الَّذِي زَعَمُوا أَنَّهُ ذَهَبَ سَارِقًا. La phrase n'est pas correcte; il faudrait au moins سَارِقًا—L'auteur du *الاوراق* Ibn Higghah al-Hamoui a reproduit cette histoire (éd. du Caire 1300, p. 75) en l'abrégeant.

— l. 20. تَمَّ ثَرْبُكَ. tu n'es pas l'objet d'un soupçon. C'est le passif de اَرْتَابَ

P. 35 l. 3. « شَوْلَمْ شَوْلَمْ ». Je ne sais si ces mots ont un sens ou bien s'ils

P. 23 l. 16. . . . ثم ان برزويه علم ان مصادقه . Il semble qu'il y a une lacune dans notre texte ; le sens demande . . . ثم ان برزويه عرف ان الحندي قد علم . . .

— 1. 19-20. . . . وشجنت فيه شعراً . . . وشاعت فيه شعراً . . . L'édition de Paris porte . . . وشجنت فيه شعراً . . . Quant au verbe شَجَنَ ou شَجِّنَ dans le sens de *ramifier* on ne le trouve point dans les dictionnaires.

P. 24 l. 8. . . . وان يكون سرّاً . Ce passage est a moitié effacé ; peut-être pourrait-on lire : وان لا يكون سرّاً . Le sens d'ailleurs demande la négation.

— 1. 20. . . . حسن تأتلك وحيلتك في دركها . . . On dit تأتلى للامر comme on dit إدرك . Le mot درك a le même sens que *إدرك* .

P. 25 l. 4-5. . . . وقع في تفسير الكتب . La particule في est effacée : on pourrait lire *هل* .

— 1. 7. . . . من سائر الكتب . Notre MS emploie fréquemment رغب et رغبة dans le sens d'*aimer, souhaiter du bien* ; c'est là une acception archaïque.

— 1. 10-11. . . . تخوف ساجدة القادير ان تنقص سروره بما استقال له برزويه . Ce texte est obscur, استقال signifie *demandar la résiliation d'un marché, demander pardon*. Le sens qui s'impose ici est le suivant : *Le roi eut peur que le destin ne le prîvent et troublât sa joie en le privant de ce que Barzouyeh lui avait si péniblement acquis*. Peut-être le copiste a-t-il lu استقال au lieu de استفاد

— 1. 19. . . . تجهز ورح مكانه . Je crois que le copiste a oublié un mot : تجهز . Le verbe تجهز veut dire *se préparer au voyage*.

P. 26 l. 17. . . . تحتاً من طراز فوهستان . Le mot persan تحت est souvent employé pour signifier *garde-robe* ; il veut dire ici *un habillement, un babit complet*. Quant à فوهستان il faut lire évidemment قوهستان qui est une province de Perse voisine de celle de Khorassan et célèbre par ses étoffes.

P. 27 l. 12-13. . . . بزرجمهر ابن النجيكان . Voyez la note plus haut (p. 31). Le texte porte plus loin : النجيكان

P. 30 l. 5-6. . . . المقاتلة . sont les combattants ; il veut dire que son père était un homme de guerre. — الزمزمة désigne probablement les *Mages*. زمزم signifie *proférer des paroles de magie, faire des incantations*.

— 1. 10. . . . ازددت عليه حرصاً . La particule conjonctive a été omise ; il faut , croyons-nous : ازددت عليه حرصاً ou فازددت . On peut remarquer que notre texte ici diffère de l'édition de Paris et que certains passages sont intervertis.

tions de Yazîgî et de Tabbârah. Notre version se rapproche davantage du plus ancien des MSS de Paris.

P. 19 l. 9. احتراز est une faute; l'édition de Paris porte احراز

— l. 13. العود. Il s'agit de certains arbres dont on tirait du feu par le frottement.

— l. 17. . . . فن من طبع خالته بالقل. Ce passage se rapproche de celui que cite de Sacy, (p. 73) d'après le MS 1492.

P. 20 l. 3. ومن النصيب اجزله. Nous préférons la leçon de l'éd. de Sacy; ومن العلم اجزله

P. 21 l. 2. إنما مكتوباً بالفارسية. Ce membre de phrase ne se trouve pas dans l'éd. de Paris. Les éditions de Yazîgî et de Tabbârah portent : تماماً مكتوباً بالفارسية. C'est une leçon assez vraisemblable que nous préférons à celle de notre Manuscrit.

— l. 8. عشرين الف دینار La grammaire exigeait دینار عشرين الف. Ici notre Manuscrit se rapproche pour sa sobriété de l'édition de Paris. Dans l'édition Yazîgî suivie par Tabbârah le récit s'allonge par un hors-d'œuvre ajouté après coup.

— l. 10. فجعل ينشام. Après لا il faudrait جعل sans particule.

— l. 13. لا قدم له وفيه. Notre MS est ici effacé; la phrase est peu intelligible. On trouve dans l'édition Yazîgî une leçon probablement corrigée par lui لا قدم بسببه ودفنوا امرؤ

— l. 17. أدويه. Ce nom ne se trouve que dans notre version.

— l. 19-20. يالوه باللفظ veut dire il le traitait avec douceur. le verbe ألا dans ce sens se construit d'ordinaire avec deux accusatifs : peut-être faudrait-il lire يالوه باللفظ

— l. 21. موضع. Il faut موضع comme il faudrait aussi فمجلس et مجتهد

P. 22 l. 13. قائماً إذا فتحت. Le copiste a écrit إذ pour إذا

— l. 18. بشيء est employé comme appositif au mot précédent بكلام

— l. 19-20. ارضي عقلاً. Toutes les autres éditions portent أرضن. En tout cas, il faudrait أرض

P. 23 l. 2. الثمن خصال, Il faudrait الثمن الخصال ou ثمن خصال ou ثمن خصال ; comme aussi le féminin dans les nombres ordinaux : الاولى والثانية : etc.

P. 17 l. 16. النقلة م' Yazigi a corrigé النقلة par النقلة

— l. 20. ما نلقوا به. L'éd. de Paris donne le duel : le rapportant à Bidpai et à son disciple ; notre version rapporte le verbe aux animaux. Du reste la syntaxe des pronoms laisse ici fort à désirer. Cette remarque s'applique à plusieurs autres passages ; c'est même là une des difficultés de la version arabe de Kalilah et Dimnah.

— l. 24-25. التحرز عن برقع العداوة. Ce passage est une transcription fautive pour التحرز عن يوق العداوة

— l. 26. فلما تم الكتاب. On trouve dans le MS B les curieux détails que voici : ولم يزل يدنا وتلميذه في القصورة حتى استتم الكتاب واحكامه ووضعنا امثاله : مواضعها وجملها سقطاً واحكاماً له يدنا قفلاً على هيئة اللولب لا يفتح الكتاب الا من عقله بصفتين من النضة الطوقة بالذهب الاحمر. Un peu plus loin commence la lacune de ce MS (voir notre Préface).

P. 18 l. 17. مستبشراً بالكتب في العلم. L'édition de Paris a : والمعلم. M' Yâzigi a préféré مستبشراً في متافراً

P. 19 Ici commence la recension du MS que nous publions.

— l. 3. لبرزويه. Le MS porte plus souvent برزويه ; pour plus d'uniformité nous avons gardé partout la même leçon. M' Yâzigi et après lui M' Tabbârah disent qu'il fut le fils de ازهر. Il est peu probable que le père de برزويه ait eu un nom arabe. Un MS de Constantinople a lu ازهر (Cfr p. 14).

— l. 5. برزجهر signifie en persan le grand soleil ; notre MS écrit برزجهر et برزجهر les livres persans citent de Bouzurjmihr un nombre considérable de maximes, de sentences et de proverbes que les arabes ont traduits en grande partie dans leurs ouvrages littéraires. Nous en avons nous-même publié un recueil d'après un ancien MS 1). On trouve sur lui plusieurs détails biographiques dans l'Histoire de Perse de Taâlibi publiée par Zotenberg. Un curieux passage de Tartousi dans son سراج المراك (éd. de Boulaq, 1289, p. 189) parle de la conversion de برزجهر au Christianisme et de son martyre sous Chosroès Anouchirouân 2).

— etc. La rédaction de ce chapitre diffère totalement dans les édi-

1) Al-Machriq. VI, 1903, pp. 205 et 250.

2) ibid; VI, 335.

P. 14 l. 10. في غير مضطجع بتقويمه إلا بك . Ce passage est aussi embrouillé.
Le MS B porte : فاني غير مضطجع عليه ولا فكركت به ولا يقوم هذا إلا بك :

— I. 14. البسوا وزيراً . L'éd. de Paris porte que Yāzigi a corrigé par استوزروا . Notre MS B porte : نصبوا وزيراً , puis il ajoute les détails suivants :
عقدوا على رأسه عصابة من عصائب الملوك وجعلوا على رأسه تاجاً من تيجان الملوك وأركبوه
شهرية من شاري الملك وركب معه من خواص الدولة من يبعطه وبشئ تاموسه ويدورون
به في مدينة الملك ليطم الخاص والعام والبادي والحاضر . . .

فهو إلى الآن باقر يُظهرون فيه : Le MS B porte : فهو إلى يوم القيمة في بلادهم . I. 20.
زينة الملك ويوثرون فيه بصدقات كثيرة ونعم جزيلة

— I. 21-22. من دقيق الحيل . . . ثم أن يديا . . . Le MS B est plus clair, mais plus diffus :
ثم أن يدينا لما كثرته خلوانه بالملك اخذ في تقليد الاشغال البرانية أن يثق من الخواص :
وحاشية الملك ووفر نفسه مع الملك ووضع كتب السياسة وتنشيط ودرز (?) كتباً كثيرة فيها
من دقائق العلوم وجليها وغوامض الاسرار ما جرت جوهرة وعمت منفعة

— I. 25. لست اشك ان قلتم في نفوسكم . On lit dans les autres MSS
وقع في نفوسكم .

P. 15 l. 3. وتقوم حكمتها . Il est probable que le texte portait : وتقوم حكمتها

— I. 12. الاتراح عن الزمان . Cette version me semble fautive, le se construisant avec la prép. Il faudrait peut-être lire : الاتراح

P. 16 l. 14. يتذكر أو يفكر . Il faudrait je crois يتذكر

— I. 17. وضع لساني . Le MS B ajoute : بسط لساني .
برغبته هناك جناني وأمرني أن اصنع له كتاباً

— I. 24. يتولى ذلك ويتقدم به . On trouve dans les autres recensions :
Le MS B donne ainsi ce passage : ويتولى امر السياسة ويقوم له بديانة الملوك وقيادة
Le reste du chapitre diffère très notablement dans ce MS.

P. 17 l. 9-10. اربعة عشر باباً . M^r Yāzigi a mis : خمسة عشر باباً :
faire entrer le chapitre de la Colombe et du Héron. Le passage suivant est ainsi rendu dans le MS B :
واشرك معه الملك ليكون له مخاطباً لثلاث قطع حلاوة الجواب :

— I. 10. وجميع ما يحتاج . Il aurait été plus clair de mettre un verbe comme
dans les autres copies : وضمنته أيضاً جميع ما يحتاج إليه :

— I. 12. فصارت صور الحيوان فيه لهما . Ce passage donne à entendre que des
figures accompagnaient toujours le texte. — Après cet alinéa on trouve le résumé des 14 chapitres dans le MS B.

P. 121. 11-12. *كان أول ما أبدأ به*. Les autres versions portent: *أول ما أبدأ به*. Le MS B ajoute et supprime les deux lignes suivantes. L'éd. Tabbarah rend ainsi ce passage difficile *من الأمور التي هي غرضي أن تكون غرة ذلك لئلا دوني وأن اختصه بالفتاوى قليلاً على أن العتي في قصد في كلامي له بما فقه وشرفه راجع إليه*

استجادوا: Le MS B porte: *استخصوا المدة*. On peut lire: *استحضروا المدة* 1. 16. العدد ومالت لهم المدد

ولا قطعهم عن إيراد الشكر ولا. On lit dans B: *ولا قطعهم*. تقلدوه 1. 18-19. الاستعانة بالاحسان إلى من حولوه (حولوه) والارتفاق بمن وكره وحسن السيرة فيما تقلدوه

أقدمت: P. 131. 7. *يُقدم على ما قدمت عليه*. Il faut lire avec les autres MSS

1. 22-25. Notre version ne fait pas mention du nombre quatre; elle énumère simplement les vices dont les rois doivent être exempts, comme l'ancienne édition du Caire. Notre MS B ne parle que de trois choses: *الخيل والبعث والنهب* et n'ajoute aucune autre explication. Les mots *المحاوره* qui ont embarrassé de Sacy s'expliquent par notre recension *المجاورة* ou par celle du Caire. Le passage suivant — *المُنف* الرفق par son contraire *المُنف*. M^r Yāzigi a corrigé *المُنف* la *المحاوره* voudrait dire que *personne n'autoriserait* le mensonge. L'édition de Paris porte: *ليس أحد أن يجاوره*. Plus loin *يكن ثلاثاً* se traduire ainsi: *il ne nous voulait point de mal*. Cette leçon est plus intelligible que *مُبلغاً* de l'édition de Sacy. M^r Yāzigi a substitué *مُبلغاً* qui n'est pas plus clair.

1. 14. *إفأ*. Ce passage est certainement fautif et toutes les éditions reproduisent le texte de l'édition de Paris. La leçon *هجز* pour *مجزت* ne rend pas le sens plus intelligible. Le MS B est ici tout différent, le voici: *يا مديتا لقد أهدى من لك أبدي وارشدني من بك اقتشدني ألت الذي شرحت: تقصيري ومن مني وعجز رأي وسيرتي لا قدمت من سابق كلامك الذي ازعجني*

P. 141. 3. *أمد علي*. La leçon *أمد علي* est préférable.

1. 8. *أن في دون ما كنتك به خاية*. Ce passage n'est pas bien clair; l'éd. de Paris porte: *خاية لك*. Celle de Mossoul donne *إني*, le sens serait alors modifié ainsi; *tu trouveras en moi l'objet de tes desirs mieux encore que dans mes discours*. On aurait le même sens en écrivant *أن في*. M^r Yāzigi a corrigé *خاية* par *خاية* ce qui signifie; *tu as, sans mes discours, de quoi te morigéner*.

P. 5 l. 4. Le nom de *بيدا* est constamment écrit *يدنا* dans notre copie algérienne B.

— l. 6. Le MS porte tantôt *ديلم* tantôt *ديلم*. Cette dernière forme se retrouve dans notre copie d'Algérie. On trouve aussi *ديلم*

P. 6 l. 4. Ce nom de *فورك* pour *فور* se retrouve dans beaucoup de MSS.

P. 8 l. 5-7. *ومنى خلفنا . . . اقل منهم*. On lit dans le MS B (p. 7) *ومنى خلفنا عن ذلك*. Cette leçon, on le voit, est plus claire que l'autre, bien que la forme *شاوب* ne se trouve pas dans les dictionnaires ; il a le sens de *خالط*. Voyez le commentaire du Baron de Sacy sur ce passage (éd. de Paris, p. 67-68).

— l. 10-12. *نفرير بالنفس . . . وقد تظنون*. Ce passage est très obscur dans l'édition de Paris ; notre version malgré ses variantes n'ajoute pas beaucoup de clarté. Le MS B l'a complètement supprimé.

P. 9 l. 3. *فاجابوها*. On remarque ici le passage du masculin pluriel au féminin. Ce mélange réprouvé par les puristes est assez fréquent dans les auteurs quand il s'agit d'animaux.

— l. 5. *اقم قم قمقمه* a ici le sens de *brouter*. L'édition de Paris porte *اقم قم* et *قم قم*. Les deux formes font défaut dans les dictionnaires. On dit *قم قم* pour signifier *faire rassembler des mets d'une table*.

— l. 14. *ارتطم* qui manque dans les dictionnaires est pour *ارتطم* s'embourber.

P. 11 l. 3-5. *بكرمه . . . جبل*. La copie B porte : *هذا*. *فقد جبل لي الملك في مقامي هذا*. *وذكرنا باقياً مدى الدهور والاعوام* *محللاً سامياً جلته لي شرفاً على جميع ما يأتي من بدني من الماء*. *وذكرنا باقياً مدى الدهور والاعوام* *عند الحكمة اذ اقبل الملك يوجهني الي عطف بجلي على*

— l. 6. *المخاطرة بالمخاطرة عليه نصيحة*. On lit dans B : *المخاطرة بالاقدام على نصيحة*. *اختصمت بها*

— l. 17. *دنيا*. La même version porte : *فهي ان كلمت . . . دنيا*. *الحصال في احد لم ترجع الى الزيادة في نمو لسوء حظ من دنياه*

P. 11 l. 26. *افضل حياة الماء*. On lit dans la version B : *افضل حياة الماء*. L'édition de Paris a : *افضل خلّة*

P. 12 l. 2. *ان لا يكلم على قنة*. Le MS B Porte : *ان يكلم على ننة*

— l. 10. *افضل ما استغل به الانسان لسانه*. C'est aussi la version de l'édition Tabbarah. Le MS B a simplement : *اجل مجال الانسان*. Mr Yāzigi a ainsi retouché ce passage : *افضل ما استغل به الانسان لسانه*. L'édition de Paris porte : *استغل*

l'auteur de *Kalilah et Dimnah* publiée en 1879 par le savant Noeldeke d'après cinq Manuscrits. C'est la *Fable du Roi des Rats et de ses Ministres*; mais toutes ces additions sont imprimées en caractères plus petits, différents du corps que nous avons employé pour la reproduction de notre Manuscrit.

Quelques lecteurs auraient peut-être souhaité une Notice sur Ibn Moqaffa^c : mais le Baron de Sacy et Keith Falconer ayant déjà fait connaître ce curieux personnage dans la Préface de leurs éditions, nous aimons mieux renvoyer à ces savants auteurs¹⁾. Ce qu'on peut remarquer, c'est que sa conversion à l'Islamisme fut toute de parade; les auteurs continuent à l'appeler *zindiq* ou incrédule. A-t-il eu des rapports avec les chrétiens; on le dirait en lisant certains passages de ses œuvres, en examinant certaines maximes qui lui sont attribuées.

Nous nous étions réservé dans un but plus pratique, de faire de notre publication une édition classique; ce travail a été terminé l'an dernier, nous y avons profité des différents secours qui étaient à notre disposition pour rendre ce travail aussi parfait que possible.

1) Leur notice est tirée en grande partie des Biographies d'Ibn Hillikân dans l'article consacré au famenx Hallag. Pour les ouvrages d'Ibn Moqaffa^c il faut surtout consulter le *Kitab al Fihrist* (pp. 118, 304 et 305); voir aussi le curieux récit d'Ibn 'Abd Rabbihi (III : 323, éd. du Caire) sur l'avarice de ce même personnage. Ibn al Qofti dans (ص. ٧٢٠) كتاب الحكماء donne ainsi sa notice
عبدالله ابن المقفع كان ناضلاً كاملاً وهو أوّل من اعتنق في الملّة الاسلاميّة بترجمة الكتب المنطقية لابي جعفر المنصور وهو فارسيّ انتسب القاطن حكيمة (ويروي حكيمة) ومقاصده من الخلل سليمة ترجم كتب ارسطوطاليس المنطقية الثلاثة الخ ...

vrage, celle-ci nous semblait un écho plus fidèle de la rédaction primitive. Aucune autre recension ne se rapproche autant du Pantchatantra et des deux versions syriaques, l'une antérieure à la version arabe (voir p. 4), l'autre postérieure faite sur l'arabe au X^e siècle et éditée par W. Wright. C'est ce qui nous a décidé à l'offrir aux Orientalistes, et à la reproduire telle quelle avec ses incorrections et ses passages obscurs, dans l'espoir qu'elle leur pourra servir de base et de point de comparaison avec les Manuscrits si nombreux et si différents que l'on connaît.

Nous allons même plus loin. Nous trouvons dans ces incorrections et ces obscurités elles-mêmes un argument en faveur de l'antiquité de notre recension. Ibn Moqaffa^c n'était pas arabe ; son langage devait se ressentir de son origine étrangère. De plus il avait à lutter avec un texte difficile, présentant des idées philosophiques auxquelles les Arabes de cette époque étaient encore peu habitués. Aussi les traductions de ce temps sont-elles fortement imprégnées d'hellénismes et de syraïsmes ; c'est à se demander parfois si le traducteur a compris le texte qu'il traduisait. Il devait en être de même, toute proportion gardée, des anciennes traductions faites sur les textes pehlewis, zends ou autres.

Notre Manuscrit ne donne pas cependant le chapitre préliminaire où l'on traite de l'origine de l'ouvrage et des causes de sa composition; nous l'avons emprunté au Manuscrit A décrit plus haut. C'est du même Manuscrit que nous avons tiré *la Fable du Renard et du Héron* qui se trouve dans quelques éditions. Nous avons aussi reproduit une autre Fable faussement attribuée à

LE MANUSCRIT DE NOTRE EDITION.

Nous voici enfin au Manuscrit dont nous entreprenons la publication. Nous visitâmes ces dernières années les couvents du Liban, dans l'espoir d'y trouver quelques vieux *Codex* enfouis au fond de ces antiques Monastères témoins d'un passé déjà lointain. A Deir-al-Chfir, couvent grec-melchite des religieux alépins, situé à 30 Kilomètres au Sud-Est de Beyrouth, non loin d'Aley, nous reçûmes un accueil empressé avec toute liberté d'examiner les manuscrits qui s'y trouvaient, Parmi les ouvrages d'auteurs assez communs du Monastère, nous eûmes la bonne fortune de mettre la main sur une version arabe de Kalilah et Dimnah, qui sans être d'une très haute antiquité est cependant de l'âge des plus vieux Manuscrits et a de plus l'avantage d'être complète et de porter une date certaine. Le MS mesure 19 centimètres de long sur 13 de large et compte 258 pages de 17 lignes chacune. Son écriture *Naskhi* est élégante et très claire ; parfois les points manquent. Son papier fort n'est nullement endommagé. On y lit à la dernière page la date de l'hégire où il fut terminé, c'était le 6 du mois de Rajab 739 qui correspond à l'année 1339 de notre ère.

En parcourant cette version nous fûmes frappé de sa rédaction sobre, de son style archaïque, et parfois raboteux, qui nous rappelait si bien le style caractéristique d'Ibn Moqaffa^c connu d'ailleurs ¹⁾. En la comparant aux plus anciennes recensions de l'ou-

1) Cfr par exemple le traité intitulé *بيضة الدمر* publié par l'Emir Chakib Arislan, à Beyrouth

feuilles qui terminent l'ouvrage appartiennent à l'Histoire des Visirs. Le tout est de la même main.

La troisième (C) est un Manuscrit d'écriture assez grossière sur papier fortement endommagé par l'eau, mais très lisible. Il est de l'année 1033 H. (1623 de l'ère chrétienne) ; le commencement manque jusqu'à vers le milieu du 1^{er} chapitre du Lion et du Taureau. Ce texte assez corrompu porte des traces évidentes de manipulations avec plusieurs additions au texte vulgaire, entre autres une curieuse histoire racontée par Dimnah à ses juges, (p. 78-81) intitulé «Le Fauconnier délateur, la femme du Satrape et les deux perroquets». Voici la fin de l'ouvrage :

قال فلما انتهى النطق بالملك والقيسوف الى باب الناسك والضيف وما جرى
بينهما قال القيسوف للملك : عشتَ حميداً ، وتمتَ الف سنة وملكت الاقاليم السبعة
وعُطيت (وأعطيت) من كل شيء . حصّاً عريضاً (حظّاً عظيماً) وبلغت ما أملتُ من
خير الدنيا والآخرة وسعدت (وسعدت) رعيّتك بحسن جدك بمساعدت (بمساعدة)
المقادير لك والقضي (والقضا) ، والتقدر لانك قد كلّ فيك العلم والحلم والعقل وحسن
الرأي والقوة فلا يجد في رأيك قص ولا في قولك سقط ولا في فعلك عيب وقد بُجعت
النجدة فيك واللين فلا توجد جباناً عند القا (اللقاء) ، وقد شرحت لك الامور
ولخصت (sic) لك الوجوه جواب ما سألتني منه واجتهدت لك بنظري (بنظري)
ومبلغ فطنتي وكان غرضي في ذلك رضاك وطاعتك والله تعالى يقضي حقّي بحسن النية
منك في اعمال فكرك وعقلك فيما وضعت مع ما انه ليس الانسان (sic) باسعد المطيع
له فيه ولا الناصح باولى بالنصيحة من النصوح لديه ولا المتعلم باسعد من المعلم بمن
تعلموا منه فافهم (sic) ذلك ودبرْ بعقلك وفهك فانك تُرشد بذلك ان شاء الله
تعالى وبالله (sic) التوفيق وهو حسي وكفى به وكيلاً والحمد لله وحده لا اله غيره

les mains un Manuscrit de «près de 300 ans». L'auteur de l'édition d'Egypte (1285H) accorde aussi en passant une petite mention à quelques Manuscrits dans lesquels il n'a pas beaucoup de confiance. La Bibliothèque Khédiviale elle-même n'est pas bien riche sous ce rapport. Nous avons enfin signalé le MS relativement récent de M. H. Tabbâra.

Notre Bibliothèque Orientale de l'Université S^t Joseph possède trois copies de la version d'Ibn Moqaffa^c :

La première (A) est une transcription récente d'une copie vieille de 140 ans seulement (1200 de l'hégire) qui appartient à son Excellence Nouri Pacha Guilani de Hamah. Elle semble faite, malgré ses fautes nombreuses, sur un texte qui n'avait pas subi trop de remaniements.

La seconde (B) est une jolie copie d'écriture africaine, provenant d'Algérie ; elle est du siècle dernier (1273 de l'hégire-1847) et diffère beaucoup des autres recensions. Dans la préface on donne à يهود بن صخران le nom de يهوذا بن صخران ; le philosophe بيدبا est nommé constamment بيدبا ; les récits sont plus développés avec des particularités curieuses qu'on ne trouve pas ailleurs. Avec cela les incorrections abondent. Après les 29 premières pages se trouve une grosse lacune de 70 feuillets comblées par une *Histoire de Visirs Abbssides* dont nous n'avons pas encore pu identifier l'auteur. A la page 179 le récit reprend brusquement au milieu de la lutte du Lion et du Taureau dans le 1^{er} chapitre de Kalilah et Dimnah, et continue jusque vers la fin du dernier chapitre intitulé : « le fils du Roi et ses compagnons ». Les dix

يعارض فيه كلبية ودمنة في ابوابه وامثاله . قال ابو منصور ظافر بن علي صاحب كتاب
 امامة وعائكة : انَّ صاحب كتاب كلبية ودمنة استبط حيلة في استالة القلوب بذكر
 الحكايات الحيوانية المنسوبة الى الطير والوحش (٢) وغير ذلك من الحيوان فحرف
 الخاصة منه . وقنع الكافة بلفظه وظواهر حكاياته على حقيقة فعواه . فكان اوَّل
 فاتح لهذا الباب . واقدّم حائك لهذا الجلباب . فاسرع الحكماء الى اجابته . واتفق
 الفضلاء على اصابته . وقد ذهب الى مضاهاته جماعة من الحكماء فاتبعوا نفوسهم
 وشجذوا خواطرم فكان له الفضل عليهم أما لحسن نية دعت الى انشائه وحملت على
 اذاعته او لصبيّة كل زمان لن تتدم عليهم في سائر الأزمان فان هذه الملة خاصة من
 الطلل المزمنة التي تقام داؤها وعسر دواؤها . وقد عرّض الحريري بشكوى ذلك
 البث في صدر كتابه المشتمل على مقاماته البيتين اللذين اولهما :

فلو قبل بكاهها بكيتُ صابئة بسعدي شفيتُ النفس قبل التندّم
 ولكن بكتُ قبلي فهيج لي البكا بكاهها فقلتُ الفضلُ للمتقدّم

Ce sont là les principaux Manuscrits d'Europe dignes de fixer l'attention pour l'étude de la version arabe de Kalilah et Dimnah; les autres sont tous de dates postérieures et plus ou moins remaniés. Le professeur Guidi a fait connaître les trois copies de Rome et de Florence; on pourrait allonger la liste de ces recensions moins importantes.

En Orient, si nous exceptons les Manuscrits de Constantinople cités plus haut, et peut-être quelques autres copies jalousement conservées dans des bibliothèques privées ou soi-disant publiques mais inabordables, la version d'Ibn Moqaffa n'est représentée que par quelques rares *Codex* de peu de valeur. M^r Khalil Yāzigi d'après la Préface de son édition aurait eu entre

الذئب قاصداً نحوهُ خائفٌ ونظراً شاملاً لا يرد موضعاً يتحد فيه قلم ير الا قرية خلف وادي (وادي) فضى متوجهاً نحو القرية والوادي . فلما تباعد من الذئب وقرب من القرية نظر الى الوادي وليس عليه قنطرة فالقى نفسه في الماء وهو لا يحسن السباحة فكاد ان يغرق لولا ان بصربه قوم من الجانب الآخر فتواقعوا في الماء لاجراجه فاخرجوه وهو مشرف على الهلاك . فلما حصل الرجل خلف الوادي وامن على نفسه من الذئب رأى على شاطئ الوادي بيتاً منفرداً فقال الرجل : ادخل هذا البيت واستريح . فلما (69) دخل البيت رأى فيه لصوص (لصوصاً) قد قطعوا الطريق على رجل من التجار واخذوا ماله وهم يريدون قتله . فلما رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية فاستد ظهروه الى حائط من حيطانها وقعد ليستريح ثم مر به من الهول والاعياء فسقط الحائط عليه فأت . . .

Ce Manuscrit se rapproche, comme on voit, de l'édition de Paris; il s'ouvre par une introduction où l'on trouve quelques traits historiques. La voici :

(1) كتاب كليلة ودمنة تأليف بيدبا الحكيم الفيلسوف الهندي رأس البرهمة لدبشلم ملك الهند

هذا كتاب كليلة ودمنة الذي استخرجه برزويه الطبيب الحكيم من بلاد الهند ونقله من الهندية الى الفارسية لكسرى انوشروان بن قباذ بن فيروز ملك فارس ونقله من الفارسية الى العربية عبدالله بن علي الاهوازي ليحيى بن خالد بن برمك في خلافة المهدي احد خلفاء بني العباس وذلك في سنة خمس وستين ومائة وقد نظمت سهل بن نوح الحكيم الفاضل ليحيى بن خالد البرمكي وزلا المهدي والرشد فلما وقف عليه ورأى حسن نظمه اجازهُ على ذلك الف دينار واول نظم للكتاب المذكور قوله :

هذا كتاب ادبٍ ومحنة وهو الذي يدعى كليل دمنه
وقد صنف سهل بن هارون للمأمون بن الرشيد كتاباً ترجمه بكتاب ثعلبة وغفرة

لأنفسهم ولا يبيهم خيراً فلامهم اليوم (76) وعظّم فكان من قوله لهم ان قال لهم :
يا بني لن صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الأربعة اشياء . أمّا الثلاثة التي
يطلب فالسعة في الرزق والمثالة في الناس والزاد في الآخرة . وأمّا الأربعة التي يحتاج اليها
في درك الثلاثة فاكساب المال من احسن وجه ثم حسن القيام بما اكتسب منه ثم
انفاقه فيما يصلح المعيشة ورضي الاهل والاخوان ويعود عليه منفعة في الآخرة فمن ضيع
شيئاً من هذه الاحوال لم يدرك ما اراد من حاجته لانه لم يكن له تسبب ولم يكن له
مال يعيش به . وان كان ذو (ذا) مال واكتساب ثم لم يحسن القيام عليه اوشك ان يفني
ويبقى بغير مال وان هو وضعه ولم يشمره ولم ينعمه تلك الانفاق مع سرعة الفناء .
كالحل الذي لا يؤخذ منه الا مثل القبار يميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه وان
كانت تنقته في غير مواضع الحقوق صار بمنزلة القير الذي لا مال له ثم لم ينعم ذلك ماله
من التالف (sic) بالمأذير والعلل التي تجري عليه كخيس (كحيس) الماء الذي لا تزال
المياه تنصب فيه فان لم يكن له مخرج ومفيض يخرج منه بقدر ما ينبغي تحلب وسال
من نواحي كثيرة وربما انبت البشّ العظيم فيضي الماء ضياعاً . ثم ان بني التاجر اتعظوا
واخذوا بقول ابيهم فانطلق اكبرهم نحو ارض يقال لها ميسون فأتى في طريقه على
كان (مكان) فيه وحل كثير وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدها (68) شترية
والآخر بندبه فوصل شترية في ذلك المكان فعالجه الرجل واصحابه حتى بلنهم الجهد
فلم يقدروا على اخراجه فخطف التاجر عنده رجلاً من اصحابه يقوم عليه الى حين
ينشف الوحل ويتبعه بالثور . فلما بات الرجل بذلك المكان استوحش وابرم بمكانه
فترك الثور والتحق بالتاجر فاخبره انه قد مات وقال له ان الانسان اذا انقضت مدته
وحانت منيته فهو وان اجتهد في التوقي من الامور التي يخاف منها على نفسه الهلاك
لم ينف عنه ذلك شيئاً وربما عاد اجتهداه في توقيه وحذر سبباً هلاكه كالرجل الذي
قيل انه سلك مفازة فيها خوف من السباع وكان الرجل قد علم بخوف المفازة فلم
يلبث الا قليلاً حتى اعرضه ذنباً (ذنب) من اجرامها واضراها . فلياً رأى الرجل

فحقيق على الانسان ان يقنع ويرضى

قال دمنة : ان المنازل متنازعة مشتركة فذو المروءة ترفع مروتها الى المزة الرفيعة
والذي لا مروءة لا يحيط نفسه من المزة الرفيعة الى المزة الرذيلة والارتقاء الى
الشرف شديد والانتضاع منه هين كالجر الثقيل الذي حمله الى العائق شديد وطرحه
هين فمن احق ان نؤم ما فوقنا ولا (52) نكلم على حالتنا هذه ونحن نقدر على
الانتقال منها الى غيرها

قال كيلة : فاذا الرأي الذي تجتمع عليه . فقال دمنة : اريد ان اتعرض للاسد
بعد هذه الفرصة فانه ضعيف الرأي قد التبس عليه وعلى جنده امرهم فلعلني على هذه
الحالة ادنو من الاسد فاصيب منه مكاناً وجاهاً . . .

Ces quelques passages serviront à donner une idée de ce MS
que nous croyons important.

Disons quelques mots d'un autre MS de la même Biblio-
thèque (N° 4213) qui est de l'année 880 H. (1475 J-C); quoique
de recension postérieure il est assez correct, et ne manque pas
d'intérêt. Voici le début du même chapitre cité plus haut pour
qu'on puisse établir une comparaison entre les deux copies :

(باب الاسد والثور) وهو باب المتحابين الذي (الذين) يقطع بينهما الكذوب
الحائن وهو أول كتاب كيلة ودمنة

قال دبسم (sic) الملك ليديا الفيلسوف وهو رأس الفلاسفة : اضرب لي مثل
للتحابين يقطع بينهما الحسود الكذوب المحتال حتى يحملها على المداوة والتقاطع
قال بيديا : اذا ابتلي المتحابان بان يدخل بينهما الكذوب المحتال لم يلبثا ان
يتقاطعا ويتدابرا . ومن امثال ذلك انه كان بارض دستاوند تاجر مكثرو كان له ثلاث
(ثلاثة) بنين . فلما ادركوا اسرعوا في مال ايهم ولم يجتروا بحرفة يكسبون

خود الثور ولم يكن رأى ثوراً قط قبل ذلك ولا سمع خواره. فرب الأسد من ذلك رعباً شديداً وعظم ذلك عليه. (قال) وكره الأسد ان يعرف به جنده عنه ذلك فلم يبرح من مكانه. وكان ممن معه ابن آوى (ابنا آوى) يقال لاحدهما كليله والآخر دمنة وكانا ذو (sic) دها. وحيلة وادب وفطنة وكان دمنة اشرها (شرهما) وامكرهما ولم يكن الاسد عرف بهما. فقال دمنة يوماً لكليله: يا اخي ما ترى ان الاسد لا يتحرك من مكانه. ولا ينشط. فقال كليله: ما شأنك والمسألة عما لا يعينك اما احوالنا فصالحه وامورنا فجيالة ونحن بباب ملكنا مقيمين (مقيان) ولنا من اهل الرتبة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم فاسكت عن هذا الامر واعلم انه من تكلم وتكلف من القول والعمل شيئاً مما ليس بشكليه اصابه في ذلك ما اصاب القرد ...

Suit la fable du Singe.

قال دمنة: قد فهمت ما تقول وسجت مثلك الذي ضربت (51) وليس كل من يذنو من الملوك يقدر على صحبتهم او يفوز بقرهم وانما يفعل ذلك من يفعله بطنه فان البطون تحشى بكل شيء ولكن يلمس بذلك ان يسر الصديق ويسوء العدو وان ادنى الناس الذين يرضون بالقليل ويفرحون به وانما مثلهم في ذلك كالكلب الذي يصيب العظم اليابس فيفرح به واما اهل المروءة والتفضل فلا يقنعون بذلك دون ان يسوا الى ما هم مستحقين (sic) كالاسد الذي يفتقر الارنب فاذا رأى العيز تر كها واخذه. أو لا ترى ان الكلب يبصص بذنبه حتى تلقى اليه اللقمة. والقيل تعرف قوته وفضله فاذا قدم اليه علفه لم يأكله حتى يلقى به. فمن عاش وهو غير حامل للثقل ذا فضل على نفسه واصحابه فهو وان قصر عمره طويل العمر ومن كان في وحدة وضيق وقلة خير على نفسه واصحابه فهو وان طال عمره قصير العمر. وقد قيل ان البانس من دامت حياته في ضر ونكد وبؤس وليعد من البهائم من تكن منه بطنة وفرجة قال كليله: قد فهمت ما قلته فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلة وقدر

الذي (sic) يحتاج اليها في دركها فاكسب المال من وجهه وحسن القيام عليه وانفاقه
 فيما يصلح للمعيشة ويرضي الاهل والاخوان وما يعود عليه في الآخرة فقه فن اضاع
 ذلك لم يدرك ما اراد وان هو لم يكتسب لم يكن له مال ولم يعيش به وان كان ذا مال
 واكتسب ولم يحكم تقديره يوشك ان يفنى ولا يبقى وليس له كلال (كالكل) الذي لا يوجد
 (يؤخذ) منه الا مثل النار (الغبار) وهو مع ذلك سريع فناؤه وان
 هو اكتسب واصلاح ثم امسك عن وضعه في ابوابه كان ممناً فقيراً ثم لم يمنع ذلك ماله
 من ان يفارقه ويذهب حيث لا يريد. ثم ان بني (50) التاجر اتعظوا من كلام ابيهم
 واخذوا برأيه وانطلق اكبرهم بتجارة الى ارض يقال لها سيور فأتى على طريقه بكان
 شديد الوحل ومعه حجلة يجرها ثوران يدعى احدهما شتربه (sic) والاخر سده (sic)
 فوحل شتربه (sic) فاستخرجه هو واعوانه من بعد ما بلغه الجهد واشرف على الملاك
 ثم خلف عنده رجلاً وامره ان يقوم عليه ويحسن اليه. فلما رآه قد ابل لحى به وتركه
 على حاله واسرع الى سده (سيده) حتى ادركه واخبره انه قد مات. ثم ان شتربه
 التفت يمناً وشالاً فلم ترى (sic) احداً وخاف ان يصيبه في ذلك المكان من العرض
 الذي لم يكن لتعطيه (لتحطيه) سبيلاً فانهم يزعمون ان رجلاً كان يمر (يمر)
 حشيشاً قصده ذئب لياكله فلم ينظر اليه حتى دنا منه فلما رآه اشتد وجله وخرج
 هارباً حتى اتى قرية على شاطئ نهر. فلما انتهى الى النهر وجد عليه قنطرة مكسورة
 وزهقه الذئب فقال: كيف اصنع. الذئب يتلوي والنهر عميق والقنطرة مكسورة وانا
 لا احسن السباحة فأفضل لي الماء ان اقع فيه. فعمل ذلك فرآه اهل القرية فارسلوا
 اليه من استخرجه وقد اشرف على الملكة ثم اتوا به اليهم فاستند الى حائط فلما افاق
 من ذلك أخذ يحدتهم بما بقي من عظيم الحول وما خلاصه الله منه. فبينما هو على ذلك
 اذ انهدم عليه الحائط فقتله. (قال): ثم ان شتربه لم يلبث الى ان ارتبسع وشبع
 وحسن حاله فرفع صوته يوماً وكان قريباً لسد وكان ملك تلك الناحية ومعه سبع
 كبيرة ومن الثياب والتعاليب وبنات آوى وغير (5) ذلك من الوحش فسمع الاسد

والنعم لهم وان لا يكون غايته منه بلوغ آخره دون الوقوف على معانيه ومعرفته بما يقرأه والتفكير فيه فان من كانت غايته فيه استتمام قراءته وبلوغ آخره من غير تفهم منه لإحكام ما يقرأه منه فليس يتنفع بقراءته ولا يفيد منه شيئاً يعود به على نفسه ومن افتكر في جميع العلم ودراسته (26) وطمعت عيناه الى جمعه من غير الزام منه لنفسه والعمل به والانتفاع بما فيه والاتباع له ولم يأخذ منه ما صفا الأول في الأول فليس له من ثمرة ذلك إلا التعب والعناء وهو خليق ان لا يصيب منه إلا كما اصاب الرجل الذي ذكرت العلماء انه مر في بعض المفاوز فظهر له فيها كثر فلماً فتحه نظر ما فيه فرأى شيئاً عظيماً لا عهد له بمثله فقال في نفسه : ان انا اخذت في نقل ما هاهنا واحراز الاول منه فالأول معنى الشغل منه بنقله والذلة (sic) باصابتها لكنني استأجر رجالاً ينقلونه وينطلقون به الى منزلي . ففعل ذلك وجاء بالرجال فحصل كل واحد منهم يحمل ما اطاق لينطلق به الى منزله بزمعه . فلم يزل كذلك ويقدم الأول فالأول حتى فرغ منه ثم انطلق الى منزله بعد فراغه منه فلم يجد شيئاً ووجد كل رجل منهم اخذ ما حملته لنفسه فلم يكن له في ذلك إلا التعب والعناء

Voici maintenant le commencement de la fable du Lion et du Taureau (éd. de Paris, p. 78).

(49) باب الاسد والثور . قال ديسلم (sic) ملك الهند ليديا رأس الفلاسفة :
اضرب لي مثل الرجلين المتحابين كيف يقطع بينهما الكنوب الحزون ويحملها على
المداوة والشتات

قال بيديا الفيلسوف : اذا ابتلي المتحبان وجرى بينهما الحزون الكنوب تقاطعا
(تقاطعا) وزابدا (وتدائرا) ومن امثال ذلك انه كان بارض سار (sic) تاجر وكان
مكثراً وله بنتون فلما كبروا اسرعوا في ماله فلانهم على ذلك وعظهم وكان خيا قال
لهم : يا بني ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور ولا يدرها إلا بأربعة اشياء . أما
الثلاثة المطلوبة فهو (sic) السعة في الميثة والمثرة في الناس والزاد في الآخرة وأما

الى بلاد الهند في طلب كتاب كلية ودمنة: الحمد لله الذي يبدو مفاتيح غيبه واليه
متهى كل علم وغاية الدال على الخير السبب كل فضيلة اللهم عباده كل ما يقر
هم من نوافل الخيرات ونوامي البركات بما ألهم الله عباده ودلهم عليه من العلم وتحريه
الحكمة اذ امرهم بالشكر له ليستوجبوا بذلك المزيد منه وليدلهم على طلب العلم
واقتناء الادب وليفهموا ان الله تعالى أمره ووصيته ان يشرعوا فيما يرضيه عنهم
تبارك الله رب العالمين وقد جعل الله لكل سبب علّة ولكل علة مجرى يحريه الله على
ييدي عبد من عباده ويقدره في دولته وایام عمره . وكان من علم انتساخ هذا
الكتاب ونقله من ارض الهند الى مملكة فارس الهاماً من الله تعالى الهمة كسرى
انوشروان بن قباد والبسة في نسخته ونقله لانه كان من افضل ملوك فارس حكمة
ورأياً واجتهادهم عن مكان العلم والادب وأحرصهم على الخير وما يقرهم الى الله عز
وجل في معاده واسرعهم الى ما يزينه بزينة الحكمة من طالبي الادب وباحثي العلم
في معرفة الخير والضر والنفع والصديق والعدو ولم يكن يعرف ذلك الا بنور الله
وسياسة عبده وبلاده لاقامة رعيته واموره وكسرى بن قباد (9) الذين بزينة
البهاء والفاضل الماجد الاروع الرشيد السعيد الذي لم يعد له احداً (sic) ممن مضى قبله
من الملوك ملوك الفرس الناقد البصير الكامل الادب المينة له نفسه على طلب العلم
وفروع الحكمة المستعين لتور العقل بمجودة الفكر . . .

Voici ce qu'il dit de Barzouyeh :

وكان ماهراً بالفارسية والهندية يسمى يزويه بن ازدهر وكان من رؤوس اطباء
فارس ومن ابناء عماليقها ومرازبتها

Le chapitre intitulé المقنع باب ابن المقنع commence comme il suit (Cfr.
éd. de Paris, p. 46) :

(25) قال ابن المقنع: فأول ما ينبغي لمن قرأ هذا الكتاب ونظر فيه واجب
الاعتناء. بن كان قبله من اهل الحكمة والعقل ان يتدبّر مجودة قراءته والتثبت فيها

tions, est un de ceux qui mériteraient le plus d'être étudiés. J'en donne ici quelques extraits, parcequ'il est difficilement abordable. Voici comment il commence :

(1) هذا كتاب كلية ودمنة وهو ستة عشر باباً ورسالتان. فالرسالة الاولى في ابتداء الكتاب وهي بعثة الملك انوشروان برزويه التطب في طلب كتاب كلية ودمنة. والرسالة الثانية لبزرجهر ابن البختكان في مدح الملك انوشروان وهو كسرى ابن قباد ملك القرس. فأول باب من هذه الستة عشر باباً باب ابو (sic) الحسن عبدالله ابن المقفع

Suivent les noms des 17 chapitres ; puis il ajoute :

(2) وهذه الستة عشر باباً تتصرف على ثلثائة وثلثين باباً من الحكمة في الملوك واصلاح رعيتهم وفي السلاطين ونصيحتهم وفي الاعتقاد والدارات (sic) لهم وفي اهل الصلاح والكون معهم وفي اهل الشر والمباعدة منهم وفي اقتناء الشرف والرفعة وفي اتخاذ الاموال وطلب العيش وفي جمع الاموال والادخار وفي العقل والجوابات الحاضرة وفي السفانة والشر والنسيمة وفي رفض الدنيا والزهد فيها وغير ذلك مما لا يحصى وثلثائة واربعين احدثه مداخلة بعضها في بعض. وأما هذه الستة عشر باباً هي (sic) مجمع كل باب منها لجهة من الجهات. فالباب الاول منها باب ابن المقفع يوصي فيه من قرأ هذا الكتاب ان لا تكون قراءته في طلباً بل يوفق آخره بل يكون قصده لطلب ما فيه من الحكمة والنافع. والباب الثاني باب برزويه التطب وفي انتقاله من حال الى حال وبمجيئه عن الاديان والتاسع طلب الحكمة والمنافع. والباب الثالث باب الاسد والثور وهو مثل الرجلين المتحايين

Après les résumés de chaque chapitre, il débute ainsi :

(8) الرسالة الاولى وهي بعثة الملك انوشروان كسرى بن قباد برزويه التطب

فقال (قال) لدمته: انظر الى حيلتك ما انكرها واسهر (sic) عاقبتها فانك قد
نضعت (sic) الاسد واهلكت شقرة وفرقت كلمة الجند مع ما استبان من خرقك
فا ادعيت انه من الرفق او لست تعلم ان اعجز الرأي ما كلّف صاحبه القتال وهو عنه
غفي ...

La même Bibl. possède un second MS des Apologues de Bidpai (n°615); il est aussi orné de figures et d'arabesques et peut remonter au XV^e siècle. Il a aussi des lacunes. Son texte d'ailleurs est correct. En voici un spécimen presque identique à l'édition de Paris (p. 135):

باب القصة عن امر دمنة

قال دبلشليم الملك لبديبا الفيلسوف: قد حدثتني عن الراشي الماهر بالمعال كيف
يفسد بالنيسة المودة الثابتة بين المتحابين فحدثني ان رأيت بما كان من حال دمنة
والى ما آل ما آله (مآله) بعد قتل شقرة وما كان من معاذيره عند الاسد
واصحابه حين راجع الاسد رأيه في الثور وادخل النيسة على دمنة وما كانت حجته
التي احتج بها
قال الفيلسوف: انا وجدنا في حديث دمنة ان الاسد حين قتل شقرة ندم على
قتله وذكر قديم صحبته وجسم خدمته وانه كان اكرم اصحابه عليه واخصهم منزلة
لديه ...

Je ne parle pas de deux autres MSS de la même Bibl. (n°617 et 618) qui sont plus récents.

La bibliothèque d'Aya Sofia à Constantinople possède aussi un bon Manuscrit qui est du XIII^e sinon du XII^e siècle. Il porte dans le Catalogue la cote 4214. On lit en tête de la 1^{re} page le nom du propriétaire du MS en 761 H. (1360 de J.-C.); il s'appelle
عبد بن سنقر الملاقي الشهير باستاذان. Ce MS, malgré quelques incorrec-

(67^v) فانطلق دمنة ودخل على شقرة شبيهاً بالمكتب الحزين فرحب به وقال : لم ازل منذ أيام خيراً (sic) . فقال دمنة : متى كان من اهل الخير من لم يملك نفسه وانما امره بيد غيره ممن لا يوثق به ومع من لا يهتكم معه عيشاً (sic) من خوفك منه وما من ساعة تأمنه على انه سا (sic) . فقال شقرة : وما ذاك وهل حدث امر . قال دمنة : من ذا ينال القدر ومن ذا بلغ في الدنيا جسيماً فلم ننظر (يبطر) او من ذا حاور النساء فلم يُفتن او طلب الى اللثام فلم يُجرم او واصل الاشرار فلم او صاحب السلطان قد دام له منه الاحسان لقد صدق الذي يقول « انما مثلهم في وفائهم لاصحابهم مثل البغي » كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه » . فقال شقرة : اسمع لك كلاماً ما اعرف به ولا بد ان قد رانك (رابك) من الاسد (68^v) شيئاً (شيء) . فقال دمنة : ان ذلك كذلك ولكنه ليس بامر نفسي وقد تعرف حقك علي وقديم ما بيني وبينك وما كنت جعلت لك من ذمتي أيام ارسلني اليك الاسد فلم اجد بداً من حفظك والنصيحة لك والاطلاع على ما اخاف من الملكة عليك . فقال شقرة : وما ذلك . قال دمنة : حدثني الحمار (الحمار) الصدوق ان الاسد قال لبعض اصحابه : قد اعجبني سمن شقرة وليس لي حاجة اليه ولا اري الا آكله ومطعمكم منه . فلما بلغني ذلك عرفت كفره ومكره وغدره فاحتال (فاحتل) لنجاة نفسي . . .

Un troisième MS ancien qui semble remonter au XIII^e ou au XIV^e siècle se trouve à la Bibl. royale de Munich (n° 616) et provient d'Égypte. C'est J. J. Marcel qui l'avait rapporté et l'avait donné à Quatremère dont la Bibl. a été acquise par la capitale de la Bavière. Ce MS est orné de figures: il est assez correct, et serait aussi important pour l'étude des versions de Kalilah et Dimnah. Malheureusement le commencement et la fin manquent. Nous en donnons quelques lignes (éd. de Paris, 128):

فواثب الاسد الثور فاقتلا قتلاً شديداً حتى سالت الدماء . فلما رأى ذلك كليله

On voit par cet extrait comment le savant orientaliste a combiné les deux Manuscrits, sans parler de trois autres copies plus récentes de la Bibl. Nationale qu'il décrit dans la Préface de son édition et dont il s'est parfois servi. Ce travail judicieux nous a donné un texte sinon parfait du moins plus correct, mais en même temps il lui a enlevé une partie de sa valeur critique.

Nous nous sommes demandé s'il n'y aurait pas lieu de chercher un Manuscrit ancien de Kallah et Dimnah qui pût servir de base à l'étude des critiques et donner une idée exacte de la recension primitive d'Ibn al-Moqaffa^c aujourd'hui perdue.

A vrai dire, les Manuscrits de la version arabe de cet ouvrage ne manquent pas; on en trouve à peu près dans toutes les Bibliothèques des grandes capitales, mais il n'en est peut-être pas une qui réalise complètement les conditions que l'on exige pour un texte critique. Les plus anciens Manuscrits de cette traduction sont ou incomplets ou mal conservés; la date a presque toujours disparu. Voici ce que nous avons trouvé de plus remarquable:

Il existe en Europe trois ou quatre Manuscrits de la version arabe qui semblent remonter au XIII^e ou au XIV^e siècle. C'est d'abord l'exemplaire dont s'est surtout servi de Sacy pour son édition. Puis le MS du British Museum coté MCCCXLI (Catalog. Cod. Arabic; *Rieu*, p. 662); il y manque une quinzaine de feuillets au commencement, il ne porte pas de date et diffère beaucoup soit pour l'ordre, soit pour le style, de l'édition de Paris. Sa publication rendrait service pour une étude critique du texte. Nous en donnons ici un extrait (*Cfr.* éd. de Paris, p. 113):

MANUSCRIT DE PARIS.

(27) قال علي بن الشاه الفارسي:
كان السبب الذي من اجله وضع يديا الفيلسوف
لدبشليم ملك الهند كتاب كيلة
ودمنة [ان الاسكندر ذا القرنين
الرومي (I) لا فرغ من امر الملوك الذي (2)
كانوا بناحية المغرب سار يريد ملوك الشرق
من القرس وغيرهم فلم يزل يحارب من [نازعه
ويسالم من وادعه (3) من ملوك القرس وهم
الطبقة الاولى (حين sic) ظفر عليهم (4) وقهر
من ناواه وتغلب على من حاربه فتفرقوا
طرائق وتفرقوا اخرايق (5) فتوجه بالجنود نحو
بلاد الصين فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه
الى طاعته والدخول في ملته وولايته (6)
وكان على الهند في ذلك الزمان ملك (7) ذو
سطوة وبأس وقوة ومراس [يقال له فور (8).
فلما بلغه اقبال ذي القرنين (9) نحوه [تأهب
محاربتة (sic) واشتد لمصادمتة (10) [وضم
اليه اطرافه وجذب في التألف عليه (II) وجمع
له العدة في أسرع مدة من القيلة المفردة
للحروب (12) والسباع المضرة للوثوب [مع
الحيل السروجة (13) والسيوف القواطع
(27) والحرب اللوامع

ÉDITION DE SACY.

قال علي بن الشاه الفارسي: كان
السبب الذي من اجله وضع يديا الفيلسوف
لدبشليم ملك الهند كتاب كيلة ودمنة ان
الاسكندر ذي القرنين الرومي لا فرغ من
امر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب سار
يريد ملوك الشرق من القرس وغيرهم فلم
يزل يحارب من نازعه ويواقع من واقعه
ويسالم من وادعه من ملوك القرس وهم
الطبقة الاولى حتى ظفر عليهم وقهر من
ناواه وتغلب على من حاربه فتفرقوا طرائق
وتفرقوا اخرايق فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين
فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه الى طاعته
والدخول في ملته وولايته وكان على الهند
في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس وقوة
ومراس يقال له فور فلما بلغه اقبال ذي
القرنين نحوه تأهب لمحاربتة واستعد لجاذبتة
وضم اليه اطرافه وجد في التألب عليه
وجمع له العدة في أسرع مدة من القيلة
المعددة للحروب والسباع المضرة للوثوب
مع الحيل السروجة والسيوف القواطع
والحرب اللوامع

Variantes du MS 3466.

(1) ان ذا القرنين الرومي وهو الاسكندر (2) الذين (3) نازعه ويواقع من واقعه
ويسالم (4) حين ظفر عليهم (5) حرايق (6) وولايتة (7) ملك منها (8) يقال له
فورك بن فور (9) ذو القرنين (10) تأهب لمحاربتة واستعد لجاذبتة (11) وضم اطرافه اليه
وجد في التألب عليه (12) القيلة المفردة للحروب (13) مع الحيل السروجة والزجاج القوية

qu'il avait sous les yeux. Il a préféré—et en cela il avait raison—la plus ancienne et celle aussi qui lui semblait la moins interpolée. C'est le Manuscrit actuel de la Bibl.Nationale 3464 (autrefois coté 1483). Il peut être du XIV^e siècle à en juger par le papier et par son écriture archaïque. Mais il a un grand nombre de lacunes qui ont été comblées par une main plus récente; la partie ancienne elle-même est parfois défectueuse, un certain nombre de fautes la déparent, des voyelles sont plus ou moins bien notées, quelques endroits par suite de la vétusté sont devenus illisibles, des mots effacés ont été mal restitués. S. de Sacy, tout en prenant pour base de son travail ce Manuscrit, a cru cependant devoir s'en écarter et même le corriger d'après des Manuscrits postérieurs qui sont eux-mêmes défectueux, comme on peut le voir dans la description qu'en fait le célèbre éditeur (p. 48, 49).

Voici une des premières pages de cette ancienne copie. Nous mettons en regard le texte du Manuscrit avec le texte imprimé; on pourra ainsi juger des modifications apportées à l'original

On trouvera en notes les variantes du Manuscrit 3477 qui a tout particulièrement servi à de Sacy pour corriger l'original:

du texte arabe. Le principal souci des éditeurs a été de rendre classique l'ouvrage de Kallilah et Dimnah ; ainsi ils retranchent ou modifient certains passages moins décents, ils élucident quelques endroits obscurs. M^r Khalil Yazigi dans son édition de Beyrouth a muni son texte de points-voyelles et a ajouté au bas des pages l'explication des mots plus difficiles.

Tout récemment paraissait à Beyrouth une édition faite par un Musulman lettré, M^r Ahmad Hasan Tabbāra¹⁾. Son texte est basé sur un MS de 1086 de l'hégire (1675) ; il est donc relativement récent et ne diffère pas beaucoup des éditions antérieures : de plus, l'éditeur avoue qu'il l'a retouché, ce qui lui ôte toute valeur critique. Une particularité de cette nouvelle édition, ce sont les images qu'on y a insérées ; elles ont été redessinées d'après l'original et reproduites sans couleurs et avec assez peu de soin ; elles donnent cependant une idée des mœurs de l'époque.

En définitive, l'édition de S. de Sacy reste l'édition principale d'où dérivent toutes les autres. Reste à savoir si l'édition de Paris est une édition critique définitive et sans reproche. De savants Orientalistes comme Nöldeke, Guidi et Wright ne le pensent pas. Nous ne le pensons pas non plus, malgré toute notre estime pour le restaurateur des études orientales en Europe. Le grand orientaliste d'ailleurs avoue ingénument (Cfr. p. 14 de sa Préface) qu'il s'est trouvé embarrassé devant les rédactions très variées

1) Voir notre compte-rendu sur ce livre dans la Revue al-Machriq, VIII, 1995, p^r 135

dans le palais des rois de Perse où il resta jusqu'à l'époque d'Ibn al-Moqaffa^c. Tel est l'abrégé de ce curieux passage de Taâlibî qui avait échappé jusqu'ici à l'attention de ceux qui ont eu à étudier l'histoire des Fables de Bidpai¹).

Dans les trois derniers siècles, depuis surtout que l'Europe savante s'est mise à exploiter les mines littéraires de l'Orient, la version arabe de Kalilah et Dimnah a joui d'une faveur nouvelle. Depuis le Baron de Sacy, les éditions de ce livre se succèdent à des intervalles très rapprochés, au Caire, à Dehli, à Beit ed-Dîn (Liban), à Mossoul, à Beyrouth, à Bombay et à Kazan²). Les mêmes villes on vu souvent deux ou plusieurs éditions de cette version.

Cette abondance n'est pourtant qu'apparente. Toutes ces publications ne sont que la reproduction de l'édition maîtresse de Sylvestre de Sacy, soit que les éditeurs l'aient avoué franchement dans leur préface, soit qu'ils l'aient tu, se référant à des Manuscrits vrais ou supposés dont ils n'ont pas jugé à propos de nous faire connaître la provenance et les qualités. Quoiqu'il en soit, il suffit de comparer l'édition de Paris avec les éditions postérieures pour s'assurer que celles-ci n'ont guère avancé l'étude critique

1) On peut voir aussi dans le même ouvrage (p. 712) l'histoire du jeune Qobâd fils d'Abarwiz s'amusant à frapper la griffe d'un loup contre une corne d'antilope, tout en récitant le chapitre du Lion et du Bœuf du livre de Kalilah et Dimnah.

2) Voir la liste de ses éditions dans la *Bibliographie des ouvrages arabes* de M^r Chauvin professeur à Liège (II, 11-18). Cette liste malgré son exactitude n'est pas complète.

parts, que les écrivains arabes en exaltèrent le mérite, qu'ils en citèrent des extraits dans leurs livres de littérature et en firent même des versions poétiques. Tout le monde connaît les passages du *Fihrist* d'Ibn an-Nadīm (*éd. Flügel*, p. 118, 324, 305) et des *Prairies d'Or* de Mas'oudi (*éd. Barbier de Meynard*, II. 203, VIII. 291) relatifs à la version d'Ibn al-Moqaffa ¹⁾.

Un ouvrage récemment édité, « l'Histoire des Perses » de Taâlibi publiée et traduite par H. Zotenberg, (*Paris*, 1900. p. 629-633) nous donne quelques curieux détails sur l'histoire de Kalilah et Dimnah et le voyage du médecin Bourzoûyeh aux Indes. D'après ce texte, Bourzoûyeh se serait transporté aux Indes, non pas pour en rapporter des livres, comme on le dit généralement dans un des chapitres préliminaires de Kalilah et Dimnah, mais simplement pour y chercher une plante rare dont on lui avait vanté la vertu merveilleuse, capable de rendre la vie aux morts. Or il se trouve que Bourzoûyeh a mal compris ce dont il s'agit. Un vieillard des Indes lui donne la clef de l'énigme. La plante précieuse n'est autre que le livre de Kalilah et Dimnah, que le roi des Indes veut bien prêter au médecin du roi de Perse à condition qu'il le repasse devant lui sans qu'il en prenne copie. Mais Bourzoûyeh l'étudie si bien qu'il finit par le fixer dans sa mémoire et en reproduit une copie. A son retour à la cour de Perse, Anoûchirwân le comble de faveurs, fait traduire l'ouvrage en pehlewî par Bouzourdjmîhr et garde précieusement ce trésor

¹⁾ Voir notre article arabe sur les versions poétiques de Kalilah et Dimnah, dans la *Revue al-Machriq*, IV, 1901 p. 978-986.

ne de ces Fables, leurs relations étroites avec l'ouvrage sanscrit Pantchatantra et les nombreuses traductions qui en ont été faites en plusieurs langues d'Asie et d'Europe. Nous n'avons donc pas à revenir sur ces sujets déjà épuisés; il nous suffit de renvoyer nos lecteurs à ces savants et à d'autres encore que nous pourrions citer. Disons seulement que toutes ces études ont mis en relief l'importance de la *Version arabe* de cet ouvrage. Car l'original sanscrit nous est parvenu sous la forme de deux recensions diverses dans un grand nombre de Manuscrits fortement altérés et très différents les uns des autres. D'autre part la *Version pehlewie* sur laquelle a été faite au VIII^e siècle de notre ère la traduction arabe de 'Abdallah Ibn al-Moqaffa^c a été perdue.

Il existait seulement une version syriaque faite également sur le texte pehlewî par un certain moine persan nommé « *le Periodeute Bouds* »; on la croyait perdue, quand le Professeur Socin eut l'heureuse chance de la trouver à Mardin et d'en faire l'acquisition pour la Bibl. Royale de Gotha. Le D^r Bickell ne tarda pas à la publier avec une traduction allemande. Cette découverte, loin de nuire à la version arabe, lui a donné une nouvelle autorité, en lui servant de contrôle.

Après cela on peut facilement comprendre pourquoi les amateurs de sagesse orientale ont toujours fait grand cas de cette version arabe d'Ibn al-Moqaffa^c d'où dérivent en dernière analyse les traductions sans nombre qu'on en a faites dans toutes les langues.

A peine cette version eut-elle paru qu'on la signala de toute

PRÉFACE DE L'ÉDITEUR.

L'histoire des fameux Apologues connus sous le nom de *Kalilah et Dimnah* ou *Fables de Bidpai* n'est plus à faire. Après les travaux de Sylvestre de Sacy 1), de Lancereau 2), de Guidi 3), de Benfey 4), de Nöldeke 5), de Wright 6), et surtout de Keith-Falconer 7), il n'est pas d'orientaliste qui ne connaisse l'origine indien-

1) Voir les Notices et Extraits de la Bibliothèque Impériale, IX, 396 seqq: X, 94 seqq. — Puis son édition arabe de *Calila et Dimna*, Paris, *Imprimerie royale*, 1816, précédée d'un Mémoire sur l'origine de ce livre.

2) *Pantchatantra* ou les cinq livres, traduit du Sanscrit, *Imp. Nationale*, 1871 ; voir l'Avant-Propos I—XXXI.

3) *Studii sul testo arabo del libro di Calila e Dimna per Ignazio Guidi*, Roma, 1873.

4) Dans son introduction à l'édition syriaque « *Kalilag und Dimnag* » publiée et traduite par le Prof. G. Bickell, *Leipzig*, 1876 — Voir aussi le travail antérieur de Benfey intitulé : « *Einleitung zur Panchatantra* ».

5) *Die Erzählung vom Macusekoenig und seinen Ministern*, von Th. Nöldeke, *Göttingen* 1879.

6) *The Book of Kalilah and Dimnah*, translated from Arabic into Syriac ; edited by W. Wright LL. D., London, *Trübner* 1884.

7) *Kalilah and Dimnah or the Fables of Bidpai* by I. G. N. Keith-Falconer, *Cambridge, at the University Press*, 1885. Avec une introduction de 85 pages où le savant éditeur traite toute les questions relatives à *Kalilah et Dimnah*, son origine, ses traductions, ses différentes recensions, résumant les travaux de ses prédécesseurs.

LA VERSION ARABE

de

^A
KALILAH ET DIMNAH

d'après le plus ancien Manuscrit arabe daté

publiée

par

LE P. L. CHEIKHO S. J.

(2^{de} édition revue et corrigée)

BEYROUTH

IMPRIMERIE CATHOLIQUE

1923

LA VERSION ARABE

de

^A
KALILAH ET DIMNAH

d'après le plus ancien Manuscrit arabe daté

publiée

par

LE P. L. CHEIKHO S. J.

(2^{de} édition revue et corrigée)



BEYROUTH

IMPRIMERIE CATHOLIQUE

Bibliotheca Alexandrina



0420176